

การแปลนวนิยายขนาดสั้น  
เรื่อง *A Clockwork Orange*  
ของ  
แอนโทนี เบอร์กอส

นางสาวหทัยภัทร พูนผลกุล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
ตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ปีการศึกษา 2550

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)  
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)  
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

# Translation of Novella:

Anthony Burgess'

*A Clockwork Orange*

Miss Hathaipat Poonpolkul

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts in Translation  
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation  
Faculty of Arts, Chulalongkorn University  
Academic Year 2007

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์เล่มนี้มุ่งศึกษาการแปลและแนวทางการแก้ปัญหาการแปลตัวบทที่มีภาษาย่อยเฉพาะกลุ่มของตัวละคร โดยนำนวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Clockwork Orange* ของแอนโทนี เบอร์เกส (Anthony Burgess) มาใช้เป็นกรณีศึกษา เพื่อเข้าใจกระบวนการแปลตลอดจนปัญหา แล้วหาแนวทางการแก้ไขปัญหานั้นๆ

กรอบทฤษฎีหลักที่นำมาใช้ คือ ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics) และทฤษฎีสโคปอส (Skopos Theory) รวมถึงทฤษฎีการแปลพื้นฐานอื่นๆ ที่นำมาร่วมประยุกต์ใช้ในการศึกษาตัวบทต้นฉบับและหาแนวทางการแปล ได้แก่ ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย แนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” ของฟอร์ตนาโต้ อีสราเอล และแนวคิดเรื่องคำสแลง

หลังจากที่ได้นำทฤษฎีข้างต้นมาประยุกต์ใช้แล้ว พบว่าทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม และทฤษฎีสโคปอส และทฤษฎีการแปลพื้นฐานอื่นๆ สามารถใช้แก้ปัญหาที่พบในการแปลตัวบทที่มีปัญหาเรื่องภาษาย่อยเฉพาะกลุ่มของตัวละครได้เป็นอย่างดี

## Abstract

This special research is aimed at studying the translation of the text with invented dialect used by characters in the story, using Anthony Burgess' *A Clockwork Orange* as the case study. The objectives are to understand the translation process and to identify as well as to solve translation problems.

The principal theoretical frameworks are Sociolinguistics and Skopos Theories. In addition, other fundamental theories and perspectives in translation studies have been applied - Discourse Analysis, Interpretive theory, Fortunato Israel's concepts of "Freedom in Translation", in addition to concepts of slang.

Having followed these principal theoretical frameworks and other fundamental theories in translation, it has been found that when aforementioned translation theories are efficiently applied, problems in translating the text with invented dialect can be solved.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้คงไม่อาจสำเร็จลงได้หากไม่ได้รับความช่วยเหลือจาก  
อาจารย์บิทร มหาสารินันท์ อาจารย์ที่ปรึกษาซึ่งสละเวลาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ในการ  
จัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์บิทรมา ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.คารินา โชติทวี ที่ช่วยกรุณาอ่านและให้คำแนะนำ  
ในการแก้ไขและปรับปรุงสารนิพนธ์

ขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารณี แกสตัน ที่ช่วยแนะนำและพัฒนาหัวข้อ  
สารนิพนธ์ฉบับนี้จนเป็นรูปเป็นร่าง รวมถึงให้คำปรึกษาด้านการเรียนและแง่คิดการใช้ชีวิต

ขอขอบพระคุณอาจารย์ Michael Crabtree ที่กรุณาให้คำปรึกษาด้านภาษาและการทำ  
ความเข้าใจตัวบท

ขอกราบขอบพระคุณพ่อกับแม่ที่ให้ความรัก ความห่วงใย และการเลี้ยงดูที่อบอุ่นเสมอมา

ขอขอบคุณ คุณนิชรัตน์ อรุณนารา คุณวิโรกานต์ หวังชื้อกุล คุณสุชีรา ลีไพโรจน์กุล  
คุณวลัยรัตน์ ประภาภมร คุณกรรณก จิรพรพงศ์ และคุณกฤษลิน ศิริสนธิ ที่คอยให้คำปรึกษาและ  
กำลังใจระหว่างที่ผู้วิจัยคร่ำเคร่งกับการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ รวมทั้งพี่ๆ เพื่อนๆ รุ่นพี่ทุกคนที่ร่วม  
เรียนและฟันฝ่ามาด้วยกันตลอดหลักสูตร และขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลทุกท่านที่ช่วย  
ประสานงานและอำนวยความสะดวกแก่ผู้วิจัย ตลอดจนอาจารย์และนิสิตทุกท่าน

ขอขอบคุณ คุณวันดี เลิศสุพงศ์กิจ และพี่ๆ น้องๆ ที่เฟรนคอม เอเชียทุกท่านที่คอย  
สนับสนุนและให้กำลังใจผู้วิจัยมาโดยตลอด

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	4
บทที่ 1 บทนำ	7
1.1 หลักการและเหตุผล	7
1.2 วัตถุประสงค์	8
1.3 สมมติฐาน	8
1.4 ขอบเขตการศึกษา	9
1.5 ขั้นตอนการศึกษา	9
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	10
บทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม	11
2.1 ทฤษฎีการแปลพื้นฐาน	11
2.1.1 ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย	11
2.1.2 แนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” ของฟอร์ตยูนาโต้ อีสราเอล	12
2.2 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์	14
2.3 ทฤษฎีสโคปอส	15
2.4 ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม	16
2.5 แนวคิดเกี่ยวกับคำสแลง	18
2.5.1 ลักษณะของคำสแลง	18
2.5.2 แนวคิดในการแปลคำสแลง	19
2.5.3 แนวคิดในการสร้างคำสแลงในภาษาไทย	20
บทที่ 3 การวิเคราะห์ต้นฉบับ	22
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	22
3.1.1 ประเภทตัวบท	22

3.1.2	องค์ประกอบของตัวบท	22
3.1.2.1	โครงเรื่อง	22
3.1.2.2	แก่นเรื่อง	24
3.1.2.3	ตัวละคร	24
3.1.2.4	ฉากท้องเรื่อง	26
3.1.2.5	กลวิธีการเล่าเรื่อง	27
3.1.2.6	ระดับภาษา	27
3.1.2.7	กลวิธีการเขียน	28
3.1.2.8	ชื่อเรื่อง	32
3.2	การวิเคราะห์บริบทในการสื่อสาร	32
3.2.1	ผู้ส่งสาร	32
3.2.2	จุดมุ่งหมายในการสื่อสาร	33
3.2.3	สาร	33
3.2.4	ผู้รับสาร	33
3.2.5	ฉากการสื่อสาร	34
3.3	การวิเคราะห์บริบททางสังคมวัฒนธรรม	34
บทที่ 4	การวางแผนการแปล การวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางการแก้ไข	37
4.1	ปัจจัยในการเลือกรูปแบบการแปล	37
4.1.1	วัตถุประสงค์ในการแปล	37
4.1.2	ประเภทตัวบท	37
4.1.3	ข้อจำกัดของตัวบท	37
4.2	การเลือกรูปแบบการแปล	38
4.3	การนำทฤษฎีมาปรับใช้	38
4.3.1	ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย	38
4.3.2	ทฤษฎีสโคปอส	38
4.3.3	ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม	39

4.4	ปัญหาและแนวทางการแก้ไข	39
4.4.1	ปัญหาด้านกลวิธีการเขียน	39
4.4.1.1	การเปลี่ยนดัดสั้ตสแลง	39
4.4.1.2	การถ่ายทอดระดับภาษา	42
4.4.1.3	การแปลประโยคที่ไม่สื่อความหมายในต้นฉบับ	44
4.4.1.4	การแปลการเล่นคำ	47
4.4.2	ปัญหาด้านความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม	48
4.4.2.1	การแปลชื่อเรื่อง	48
4.4.2.2	การแปลชื่อเฉพาะ	50
บทที่ 5	ต้นฉบับ บทแปลและอธิบายการแปล	53
บทที่ 6	บทสรุป	108
6.1	ทบทวนสมมติฐานและสรุปผลการศึกษา	108
6.2	ปัญหาอื่นๆที่พบ	109
	ภาคผนวก	112
	บรรณานุกรม	123
	ประวัติผู้วิจัย	125



## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

นวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Clockwork Orange* ของแอนโทนี เบอร์เกส (Anthony Burgess) เป็นนวนิยายที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายเนื่องจากเนื้อหาที่ทำทลายสังคมและภาษาที่โดดเด่น

เนื้อเรื่องกล่าวถึงกลุ่มอันธพาลวัยรุ่นที่มีพฤติกรรมโหดร้าย ทำทลายกฎหมายโดยไม่หวั่นเกรงต่อศีลธรรม ผู้เขียนจำลองสภาพความวุ่นวายของสังคมผ่านพฤติกรรมความรุนแรงของเด็กหนุ่มกลุ่มนี้ เช่น การจี้ปล้น ช่มชืน และรุมทำร้ายร่างกาย เป็นต้น อเล็กซ์ หัวหน้ากลุ่ม ถูกตำรวจจับกุมตัวและกลายเป็นหนูทดลองในโครงการล้างสมองของรัฐบาลเพื่อเปลี่ยนแปลงอาชญากรในสังคมให้กลายเป็นพลเมืองดี แต่ท้ายที่สุดแล้ว พฤติกรรมเลวร้ายของอเล็กซ์ก็ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้

นอกจากเนื้อหาที่โดดเด่น ภาษาในเรื่องยังเป็นอีกสิ่งหนึ่งที่สร้างความน่าสนใจให้กับนวนิยายเรื่องนี้ด้วย ผู้เขียนได้สร้างนิตศัพท์ (Nadsat Slang) เพื่อเป็นภาษาเฉพาะของตัวเอง โดยดัดแปลงคำในภาษารัสเซียและคิดค้นคำขึ้นเอง เนื่องจากผู้เขียนเห็นว่าเมื่อเนื้อเรื่องเกิดขึ้นในอนาคต ภาษาจึงไม่ควรบ่งบอกเวลาหรือยุคสมัยและไม่ควรนำภาษาในสังคมขณะนั้นมาใช้ นิตศัพท์ยังมีบทบาทช่วยลดความรุนแรงของภาพเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในความคิดผู้อ่านอีกด้วย<sup>1</sup>

ปัญหาในการเปลี่ยนนิตศัพท์เกี่ยวข้องกับความรู้ด้านภาษาศาสตร์และสังคมเนื่องจากภาษาสแลงที่ใช้เป็นส่วนหนึ่งของภาษาย่อย (Dialect)<sup>2</sup> ที่เกิดจากปัจจัยความแตกต่างของผู้พูดทางสังคม ดังนั้น การศึกษาทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจลักษณะการใช้ภาษาและวัจนลีลาของภาษาต้นฉบับ และสามารถหาแนวทางการแปลที่เหมาะสม

<sup>1</sup> McDougal Stuart Y., "What's It Going to Be Then, Eh?," in Stanley Kubrick's *A Clockwork Orange*, (Cambridge University Press, 2003), p.9-12.

<sup>2</sup> เรียบเรียงจาก *ภาษาศาสตร์สังคม*, อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, (กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533), หน้า 20.

นอกเหนือจากนิตยสารแล้ว การใช้ภาษาในการเล่าเรื่องถือเป็นอีกประเด็นที่น่าสนใจ  
นวนิยายเรื่องนี้เล่าเรื่องจากตัวละครหลักซึ่งเป็นเด็กวัยรุ่นในกลุ่มอันธพาล ภาษาที่ใช้จึงแตกต่างไป  
จากภาษามาตรฐานทั้งในด้านโครงสร้างทางภาษา ไวยากรณ์และคำศัพท์ที่ใช้ การถ่ายทอด  
วิถีชีวิตของตัวละครผู้เล่าเรื่องจึงถือเป็นอีกประเด็นหนึ่งที่น่าสนใจ

จะเห็นได้ว่านวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* มีประเด็นปัญหาที่น่าสนใจในการแปล  
ดังจะเห็นได้จากภาษาของตัวละครที่เป็นภาษาย่อยเฉพาะกลุ่มและวิถีชีวิตที่ใช้ ประเด็นปัญหา  
เหล่านี้ถือเป็นสิ่งที่น่าสนใจในการทำทนายในการแปลเพราะต้องถ่ายทอดความหมายและอารมณ์ของต้นฉบับสู่  
ฉบับแปลได้อย่างครบถ้วน ภายใต้กรอบข้อจำกัดด้านความแตกต่างทางภาษาและบริบททาง  
สังคมวัฒนธรรม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษานวนิยายเรื่องนี้เพื่อหาแนวทางการแปลที่สามารถ  
ถ่ายทอดวิถีชีวิตของภาษาต้นฉบับให้แก่ผู้อ่านในภาษาไทยโดยที่ยังรักษาอารมณ์พร้อมกับ  
เนื้อหาสาระของภาษาต้นฉบับไว้เพื่อให้สอดคล้องกับเจตนาของผู้ประพันธ์

## 1.2 สมมติฐานของการวิจัย

ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ซึ่งมีความโดดเด่นเรื่องภาษาย่อยเฉพาะ  
กลุ่มของตัวละคร ผู้วิจัยควรนำทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics) และทฤษฎีสโคปอส  
(Skopos Theory) มาประยุกต์ใช้ร่วมกับทฤษฎีการแปลพื้นฐานอื่นๆ เพื่อหาแนวทางการแปลที่  
เหมาะสม

## 1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาและทำความเข้าใจทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้องในการแปลวรรณกรรม  
ตลอดจนทฤษฎีและแนวคิดอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาย่อยเฉพาะกลุ่ม
2. เพื่อวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในระหว่างการแปล ตลอดจนหาแนวทางการแก้ไขปัญหา  
ที่พบอย่างเหมาะสม โดยมุ่งให้มีความเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด
3. เพื่อถ่ายทอดนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เป็นภาษาไทยโดยพยายามรักษา  
ความหมายและอารมณ์ทางภาษาให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

## 1.4 ขอบเขตการศึกษา

ผู้วิจัยศึกษานวนิยายขนาดสั้นเรื่อง *A Clockwork Orange* ของแอนโทนี เบอร์เกส ซึ่งตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1962 โดยสำนักพิมพ์เพนกวิน บู้คส์ (Penguin Books) เนื้อเรื่องของนวนิยายเรื่องนี้แบ่งออกเป็น 3 ส่วนหลัก โดยแต่ละส่วนประกอบด้วย 7 บทย่อย รวมทั้งสิ้น 21 บท

ผู้วิจัยเลือกแปลบทที่ 1-3 ของส่วนที่ 1 (ความยาว 30 หน้า) เนื่องจากเป็นส่วนเปิดเรื่องที่น่าสนใจให้ผู้อ่านรู้จักภาษานิตยศาสตร์เป็นครั้งแรก อีกทั้ง ยังเป็นการปูเรื่องให้ผู้อ่านได้รู้จักบุคลิกและความคิดของตัวละครอย่างชัดเจนซึ่งจะเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์และทำความเข้าใจลักษณะของตัวละคร นอกจากนี้ ยังมีการบรรยายภาพความรุนแรงต่างๆ เช่น การทำร้ายร่างกายและการข่มขืน เป็นต้น ผู้วิจัยยังเลือกบทที่ 1-3 ต่อกันเพื่อให้เห็นความต่อเนื่องในการดำเนินเรื่องและภาษาที่ใช้

## 1.5 ขั้นตอนการศึกษา

1. ทบทวนทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้องในการแปลวรรณกรรม ตลอดจนทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้องในการแปลคำสแลงหรือภาษาย่อยเฉพาะกลุ่ม
2. ศึกษาตัวอย่างงานเขียนที่ใช้คำสแลงหรือภาษาย่อยเฉพาะกลุ่มเพื่อให้เข้าใจลักษณะการใช้ภาษาและเกิดความคุ้นเคยจนสามารถนำมาปรับใช้ได้
3. ศึกษาค้นคว้าชีวประวัติและงานเขียนของผู้ประพันธ์เพื่อให้เข้าใจแนวคิดและกลวิธีการเขียน
4. ศึกษาค้นคว้าข้อมูลและบทวิเคราะห์วิจารณ์ที่เกี่ยวข้องกับองค์ประกอบภายนอกตัวบทเพื่อใช้เป็นข้อมูลประกอบการทำความเข้าใจตัวบทได้อย่างลึกซึ้ง
5. ศึกษาวิเคราะห์และทำความเข้าใจต้นฉบับอย่างละเอียดในด้านบริบทสังคมและวัฒนธรรม รูปแบบการใช้ภาษา และวัจนลีลาของตัวละครโดยนำทฤษฎีและแนวคิดที่ทบทวนมาใช้
6. วิเคราะห์ปัญหาในการแปลและหาแนวทางการแก้ไขที่เหมาะสมโดยวางแผนการแปลที่สอดคล้องกับประเภทของตัวบทและวัจนลีลาที่ใช้ในต้นฉบับ
7. ลงมือแปลตามแนวทางการแปลที่วางแผนไว้พร้อมทั้งบันทึกรายละเอียดการตัดสินใจขณะแปล
8. ประเมินคุณภาพและปรับแก้บทแปลให้มีความถูกต้องและสละสลวยโดยที่รักษาความหมายและวัจนลีลาของต้นฉบับไว้มากที่สุด

## 9. สรุปและรวบรวมปัญหาที่อยู่นอกเหนือแผนการแปลที่วางไว้

### 1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. เกิดความรู้ความเข้าใจกระบวนการวิเคราะห์ต้นฉบับตามกรอบทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์และการวิเคราะห์การใช้ภาษาของตัวละครตามหลักทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม
2. สามารถวิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลโดยอาศัยความรู้ทางทฤษฎีต่างๆมาประยุกต์ใช้
3. สามารถตัดสินใจเลือกแนวทางการแปลและวางแผนการแปลได้อย่างเหมาะสมกับประเภทตัวบท วัตถุประสงค์ของผู้ประพันธ์และรูปแบบการใช้ภาษาของต้นฉบับ
4. ได้ตัวอย่างบทแปลในภาษาไทยที่สามารถใช้เป็นแนวทางการศึกษาต่อไปของผู้ที่สนใจ

## บทที่ 2

### การทบทวนวรรณกรรม

ในการแปลวรรณกรรม ผู้แปลจำเป็นต้องศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวคิดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้เกิดความเข้าใจกระบวนการการแปลและสามารถนำมาปรับใช้ได้อย่างเหมาะสม รวมถึงสามารถหาวิธีการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นระหว่างการแปลได้ ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* นี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวคิดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง อันได้แก่ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย แนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” ของฟอร์ตยูนาโต้ อีสราเอล ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ทฤษฎีสโคปอส ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม และแนวคิดเกี่ยวกับคำสแลง

#### 2.1 ทฤษฎีการแปลพื้นฐาน

##### 2.1.1 ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive Theory)<sup>1</sup>

ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายมุ่งเน้นกระบวนการทำความเข้าใจและการถ่ายทอดความหมายของผู้แปล ผู้แปลจะต้องเข้าใจ “ความหมาย” ของต้นฉบับได้อย่างถ่องแท้ ซึ่งมีข้อความหมายประจำคำหรือความหมายที่ระบุไว้ในพจนานุกรม แต่เป็นความหมายระดับวาทกรรมที่เกี่ยวข้องและผูกพันกับบริบทแวดล้อม ทั้งนี้ เพราะทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายมองตัวภาษาเป็นเพียงเครื่องมือในการสื่อสารเท่านั้น มวลความคิดที่แฝงอยู่ในตัวภาษาต่างหากคือสิ่งสำคัญที่ผู้แปลต้องสกัดออกมา

หัวใจของการแปลแบบยึดความหมายคือผู้แปลจะต้องแยกความหมายออกจากตัวภาษาผ่านการวิเคราะห์และตีความบริบทแวดล้อมซึ่งเป็นตัวกำหนดความหมายของคำ แล้วจึงนำความหมายที่ได้ถ่ายทอดออกมาในภาษาปลายทาง ผู้แปลจะต้องไม่ยึดติดกับรูปแบบภาษาในต้นฉบับ แต่มุ่งหารูปแบบและคุณลักษณะในภาษาปลายทางที่เหมาะสมเพื่อถ่ายทอดความหมายให้ตรงกับต้นฉบับ ทั้งนี้ รูปแบบภาษาปลายทางที่นำมาใช้จะต้องเป็นที่ยอมรับในวัฒนธรรมปลายทางและสอดคล้องกับความเข้าใจของผู้อ่าน

<sup>1</sup> เรียบเรียงจาก ศาสตราจารย์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ, เลเดเวร์, มาริอา และคณะ, แปลโดย จิระพงษ์ บุญยเกียรติ และคณะ, (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540), หน้า 1-89.

ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายปฏิเสธความคิดที่ว่า ไม่มีสิ่งใดที่แปลไม่ได้ เพราะการแปลมิใช่การถ่ายภาษาหรือสับเปลี่ยนคำจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้น การที่ไม่มีคำในภาษาปลายทางที่มีความหมายประจำตรงกับคำในต้นฉบับจึงมิใช่ปัญหาสำคัญ เพราะผู้แปลสามารถสกัดเอาความหมายของคำออกมา และถ่ายทอดสู่ภาษาปลายทางด้วยถ้อยคำที่เลือกสรรมาแล้วว่าสามารถสื่อความหมายในต้นฉบับได้ครบถ้วน ตามที่ ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ (Danica Seleskovitch) หนึ่งในผู้ก่อตั้งทฤษฎี ได้กล่าวไว้ว่า “หากเราเลิกคิดที่จะถ่ายโอนคุณลักษณะประจำคำจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง และหันมามองว่าการแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดในระดับวากรรม เราย่อมสามารถแปลทุกอย่างจากภาษาใดสู่ภาษาใดก็ได้”<sup>2</sup>

ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลแบบยึดความหมายที่ให้ความสำคัญกับการจับความหมายของตัวบทต้นฉบับให้ได้ก่อนจะถ่ายทอดออกไป จะช่วยให้ผู้แปลสามารถสื่อสารและถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับมาสู่บทแปลได้อย่างครบถ้วน นอกจากนี้ การที่ผู้แปลผละออกจากภาษาต้นทาง ไม่ยึดติดอยู่กับภาษาในต้นฉบับ ยังช่วยให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้ภาษาปลายทางที่เป็นธรรมชาติ สละสลวยมากขึ้นอีกด้วย ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ซึ่งรูปแบบภาษาแตกต่างไม่สอดคล้องกับรูปแบบการใช้ภาษาของไทย หากผู้วิจัยมัวยึดติดอยู่กับคำหรือตัวภาษาในต้นฉบับ ก็จะไม่สามารถถ่ายทอดความหมายออกมาสู่บทแปลได้ ผู้วิจัยจึงควรผละจากต้นฉบับและมุ่งถ่ายทอดความหมายสู่บทแปลเป็นสำคัญ

### 2.1.2 แนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” ของฟอร์ตุนาโต้ อิสราเอล (Fortunato Israel)<sup>3</sup>

ฟอร์ตุนาโต้ อิสราเอล มีความเห็นว่า วรรณกรรมถือเป็นตัวบทที่มีลักษณะพิเศษเพราะเป็นการผสมผสานอย่างกลมกลืนระหว่างสารกับรูปแบบ ผู้เขียนได้เลือกสรรกลวิธีทางภาษามากมาย ตั้งแต่การเลือกและลำดับคำ การเล่นเสียงสัมผัส ไปจนถึงการเน้นเสียงหนักเบา เพื่อแสดงเจตนาเฉพาะ และสร้างสุนทรียอารมณ์แก่ผู้อ่าน การแปลวรรณกรรมจึงเป็นกระบวนการที่ซับซ้อนเพราะต้องรักษาทั้งความหมายและกลวิธีทางภาษาในต้นฉบับ ผู้แปลต้องถ่วงถ่วงลักษณะเฉพาะในการใช้ภาษาของผู้เขียน แล้วพิจารณาว่าลักษณะการใช้ภาษาเหล่านั้นมีบทบาทอย่างไรต่อโครงสร้างรวมของตัวงาน จากนั้นจึงเลือกสรรทรัพยากรในภาษาปลายทางมาถ่ายทอดคุณลักษณะเหล่านั้น

<sup>2</sup> เล่มเดียวกัน. หน้า 75.

<sup>3</sup> เรียบเรียงจาก เล่มเดียวกัน หน้า 90 - 108.

อิสราเอลมองกระบวนการดังกล่าวว่าเป็นกระบวนการสร้างสรรค์อย่างหนึ่ง เพราะผู้แปลได้เรียบเรียงงานต้นฉบับขึ้นใหม่ โดยเริ่มต้นที่การสกัดรูปแบบวรรณศิลป์ในต้นฉบับ แล้วนำมาถ่ายทอดผ่านกลวิธีทางเขียนที่สอดคล้องในวัฒนธรรมปลายทาง การที่ผู้แปลเข้าไปมีส่วนร่วมกับกระบวนการสร้างสรรค์เช่นนี้อาจกล่าวได้ว่าการแปลเป็นการยึดครองตัวบทของผู้แปล โดยอิสราเอลได้ให้เหตุผลไว้ 3 ประการ เพื่อยืนยันว่าการแปลคือการยึดครองตัวบทและย้ำให้เห็นว่านักแปลจำเป็นต้องมีเสรีภาพในการนำเสนอและสร้างสรรค์บทแปลให้มีอรรถรสเท่าเทียมกับต้นฉบับ ดังต่อไปนี้<sup>4</sup>

1. รูปแบบถือเป็นส่วนสำคัญในต้นฉบับ แม้จะเป็นถ้อยคำที่เห็นได้ทั่วไปแต่ก็มีบทบาทสำคัญในเรื่องเพราะอาจเป็นคำที่สร้างอารมณ์สะท้อนใจให้กับผู้อ่าน กระทั่งเสียงของคำ สัมผัสอักษร จังหวะของวลีและประโยค ยังส่งต่อความหมายโดยรวมของตัวบท ดังนั้น ผู้แปลจึงจำเป็นต้องเลือกรูปแบบในภาษาปลายทางที่สร้างอารมณ์ได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ การแปลจึงถือเป็นการยึดครองตัวบทแบบหนึ่ง

2. ตัวบทย่อมมีความเกี่ยวข้องและผูกพันกับบริบทของสังคมและวัฒนธรรมต้นทาง ดังนั้น เมื่อเกิดการแปลซึ่งเป็นการถ่ายทอดข้ามสังคมวัฒนธรรม จึงเท่ากับเป็นการตัดตัวบทวรรณกรรมออกจากบริบทเดิม เกิดเป็นกระบวนการรับวัฒนธรรมอื่นมาเป็นของตน การแปลจึงถือเป็นการยึดครองตัวบท

3. ผู้แปลจำเป็นต้องตีความตัวบทเพื่อเข้าถึงความหมาย โดยอาศัยประสบการณ์ชีวิตของตนเอง ดังนั้น จึงหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่ต้องมีการตีความเชิงอัตวิสัย ผู้แปลจึงเป็นกลายเป็นผู้กำหนดการรับรู้ของผู้อ่านและเป็นผู้เลือกสำนวนมาใช้ เป็นเสมือนผู้แต่งร่วมไปในทันที

อย่างไรก็ดี อิสราเอลได้กล่าวเตือนว่า ถึงแม้ผู้แปลจะมีเสรีภาพในการปรับบทแปลเพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติ ไม่ขัดหูผู้อ่าน และเข้ากับสังคมวัฒนธรรมปลายทาง แต่ผู้แปลจะต้องไม่ตีความตามอำเภอใจหรือแทรกความคิดเห็นส่วนตัวลงไปในงานแปลจนบิดเบือนเจตนารมณ์ของผู้ประพันธ์ และไม่ทำตัวเป็นเจ้าของผลงานโดยใช้ลีลาภาษาของตนแทนลีลาภาษาของผู้ประพันธ์

---

<sup>4</sup> อิสราเอล, ฟอรันาโต้, "Tranduction Litteraire: L'Appropriation du Text" (การแปลวรรณกรรม: การยึดครองตัวบท) อ้างถึงใน การแปลวรรณกรรม, วัลยา วิวัฒน์ศร, (กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547), หน้า 114-115.

ผู้วิจัยได้นำแนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” และ “การยึดครองตัวบท” มาปรับใช้ในโครงการแปลนี้ เพราะรูปแบบการใช้ภาษาในนวนิยายเรื่องนี้มีความแตกต่างกับรูปแบบการใช้ภาษาไทย ผู้แปลจึงต้องเลือกสรรรูปแบบและวันลีลาในภาษาไทยที่เทียบเคียงมาใช้ อาจต้องมีการละทิ้งหรือเพิ่มลักษณะบางประการเพื่อให้บทแปลมีอรรถรสใกล้เคียงกัน นอกจากนี้ โลกทัศน์ที่แฝงอยู่ในเรื่องยังห่างไกลจากการรับรู้ของผู้อ่านในสังคมไทย ผู้วิจัยจึงต้องตีความผ่านประสบการณ์ของตนเองและเป็นผู้กำหนดการรับรู้ของผู้อ่าน ถือเป็นกรยึดครองตัวบทตามทฤษฎีออสตราแอลกล่าวไว้ในเหตุผลข้อที่สาม

## 2.2 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)

ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์เป็นทฤษฎีที่ใช้ทำความเข้าใจต้นฉบับอย่างลึกซึ้ง โดยวิเคราะห์และตีความองค์ประกอบทุกอย่างของต้นฉบับ ทั้งภายนอกและภายใน ตั้งแต่รูปแบบ การเรียบเรียงคำ โครงสร้างประโยคคำ ไปจนถึงเจตนาและสถานการณ์การสื่อสารที่แฝงอยู่ ทั้งนี้ มาริอาน เลเดอเรอร์ (Marianne Lederer) ได้ให้ความหมายของ “วาทกรรม” ว่าเป็น ความหมายของคำพูดหรือข้อเขียนที่เกี่ยวข้องกับสถานการณ์การสื่อสารและบริบทแวดล้อมที่ประโยคนั้นปรากฏอยู่ ซึ่งช่วยให้คำหรือประโยคที่อยู่โดดๆ ไม่มีความหมาย กลับสื่อความหมายได้อย่างชัดเจน<sup>5</sup>

การวิเคราะห์ต้นฉบับตามหลักทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ให้ความสำคัญต่อการวิเคราะห์องค์ประกอบทั้งภายในและภายนอกต้นฉบับ ในที่นี้ ผู้วิจัยเลือกเอาแนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมของบาซิล ฮาติม (Basil Hatim) และเอียน เมสัน (Ian Mason)<sup>6</sup> มาใช้เพราะเห็นว่ามีผลละเอียดและครอบคลุมทุกองค์ประกอบ จากการวิเคราะห์บริบท 3 ประเภท ดังต่อไปนี้

1. บริบทต้นฉบับ (Textual Context) ได้แก่ ระดับการใช้ภาษา เนื้อหา การใช้ภาษาเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร ภาษาย่อยที่เกิดจากความแตกต่างทางที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ ยุคสมัย การศึกษาและตัวผู้ใช้ภาษาเอง รวมถึงเจตนาของผู้เขียน รวมถึงประเภทตัวบท รูปเล่ม การจัดวางรูปหน้า ลักษณะตัวอักษรและภาพประกอบ

2. บริบทสถานการณ์การสื่อสาร (Situational Context) ได้แก่ ผู้ส่งสาร ผู้รับสาร ปัจจัยทางสถานที่และเวลาเพื่อให้เข้าใจสถานการณ์การสื่อสารขณะนั้น

<sup>5</sup> เรียบเรียงจาก ศาสตราจารย์แปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ, เลเดอเรอร์, มาริอาน และคณะ, แปลโดย จิระพงษ์ บุญยเกียรติ และคณะ, (กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540), หน้า 5.

<sup>6</sup> Hatim, Basil and Mason, Ian, *Discourse and the Translator*, (London and New York: Longman, 1990)



3. บริบททางสังคมวัฒนธรรม (Socio-Cultural Context) เป็นการศึกษาตัวบทโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทกับกรอบสังคมวัฒนธรรม เพราะการแปลเป็นการถ่ายโอนทางวัฒนธรรม ผู้แปลจึงจำเป็นต้องคำนึงถึงบริบททางสังคมวัฒนธรรมที่ปรากฏในต้นฉบับว่าแตกต่างหรือใกล้เคียงอย่างไรกับสังคมวัฒนธรรมปลายทาง เพื่อถ่ายทอดหรือปรับเปลี่ยนให้เข้ากับโลกทัศน์ของผู้อ่านในสังคมปลายทาง

การวิเคราะห์ต้นฉบับตามทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์นี้จะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเข้าใจตัวบทได้อย่างถ่องแท้ เพราะได้ศึกษาองค์ประกอบต่างๆของตัวบทอย่างครบถ้วน ทั้งองค์ประกอบภายนอกและภายในของต้นฉบับ การวิเคราะห์ต้นฉบับจึงถือเป็นกระบวนการที่สำคัญก่อนลงมือแปล เพราะช่วยให้ผู้แปลมองเห็นปัญหาที่อาจเกิดขึ้นระหว่างการแปลและสามารถเลือกรูปแบบและวางแผนการแปลล่วงหน้า

## 2.3 ทฤษฎีสโคปอส (Skopos Theory)

ทฤษฎีสโคปอสของคาทารินา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮันส์ แฟร์เมียร์ (Hans Vermeer) เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก ผู้แปลจะต้องทราบวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายในการแปลของตนก่อนจึงจะสามารถกำหนดได้ว่าควรจะทำอะไรต่อไปในกระบวนการแปล<sup>7</sup>

การแปลตามความคิดของทฤษฎีสโคปอสคือการนำเสนอข้อมูลในภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทาง ภายใต้กรอบเงื่อนไขทางภาษา วัฒนธรรมและหน้าที่ในการใช้งาน ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงความแตกต่างระหว่างบริบททางสังคมวัฒนธรรมและยุคสมัยของต้นฉบับกับบทแปล เนื่องจากความแตกต่างดังกล่าวส่งผลต่อความเข้าใจของผู้อ่าน ดังนั้น การตีความจึงต้องคำนึงถึงความเข้าใจของคนในยุคสมัยที่ต้นฉบับสร้างขึ้นและภูมิหลังทางวัฒนธรรมของผู้อ่านงานแปล

ในการแปลแต่ละครั้ง ผู้แปลสามารถเลือกไม่คงหน้าที่เดิมของตัวบท กล่าวคือ ผู้แปลอาจตัดสินใจเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของต้นฉบับเพื่อให้เหมาะสมกับพื้นความรู้ของผู้รับสาร ตลอดจนสถานการณ์ในการแปล ผู้แปลสามารถสอดแทรกคำอธิบายหรือคำชี้แจงเพิ่มเติมเกี่ยวกับภูมิความรู้ที่ไม่มีในวัฒนธรรมปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจงานแปลได้อย่างถูกต้อง ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้อง

<sup>7</sup> เรียบเรียงจาก ทฤษฎีและหลักการแปล, วรรณภา แสงอร่ามเรือง, พิมพ์ครั้งที่ 2 (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547), หน้า 11.

กำหนดกลุ่มผู้รับสารให้ได้เสียก่อน เพื่อประเมินพื้นฐานความรู้ของผู้รับสารและสถานการณ์ในการแปลได้อย่างถูกต้อง อีกทั้งยังใช้เป็นเกณฑ์ในการตัดสินใจว่าจะเลือกคงสภาพหรือเปลี่ยนแปลงหน้าที่ของตัวบท หลังจากนั้น จึงค่อยเลือกแนวทางการแปลที่เหมาะสมและตัดสินใจเกี่ยวกับรายละเอียดการแปลขั้นต่อไป

ผู้วิจัยได้นำแนวคิดข้างต้นมาปรับใช้ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* โดยเห็นว่านิตยสารของตัวละครมีลักษณะแตกต่างไปจากภาษามาตรฐาน และเข้าใจได้ยากแม้แต่วิวผู้อ่านชาวอังกฤษเอง เมื่อแปลสู่ภาษาไทย จึงเท่ากับเป็นการเปลี่ยนแปลงจากกลุ่มผู้อ่านชาวอังกฤษเป็นกลุ่มผู้อ่านชาวไทย เกิดเป็นความแตกต่างระหว่างบริบททางสังคมวัฒนธรรมระหว่างสองภาษา ดังนั้น จึงจำเป็นต้องเปลี่ยนแปลงวัตถุประสงค์และหน้าที่การสื่อสารของตัวบทเสียใหม่เพื่อให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้รับสารชาวไทย โดยยึดทฤษฎีสโคปอสเป็นแนวทางเพื่อให้ได้ตัวบทฉบับแปลที่เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านชาวไทย

## 2.4 ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม

ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมเป็นการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างอิทธิพลของสังคมต่อรูปแบบการใช้ภาษาของคนในสังคม โดยนำบริบททางสังคมเข้ามาร่วมพิจารณาเพื่อช่วยอธิบายปรากฏการณ์ต่างๆ ในภาษา<sup>8</sup> ผู้วิจัยเห็นว่าทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมมีบทบาทสำคัญอย่างมากในการแปล โดยเฉพาะการแปลบทพูดของตัวละคร เพราะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถกำหนดระดับภาษา และเลือกใช้รูปแบบภาษาของตัวละครได้อย่างเป็นธรรมชาติและเหมาะสมกับลักษณะทางสังคมของตัวละครนั้น

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์<sup>9</sup> ได้แสดงความเห็นเกี่ยวกับปัญหาการแปลในมุมมองของภาษาศาสตร์สังคมว่าเกิดจากสาเหตุสองประการ คือ การใช้ภาษาไม่เหมาะสมกับลักษณะของผู้พูด อันได้แก่ เพศ อายุ ถิ่นที่เกิด ชาติพันธุ์ ระดับชั้นทางสังคม และการแปลที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์ อันได้แก่ ความเหมาะสมระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง หัวข้อเรื่องที่พูด กาลเทศะ วัตถุประสงค์และวิธีการสื่อสาร

<sup>8</sup> เรียบเรียงจาก ภาษาศาสตร์สังคม, อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, (กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533), หน้า 1.

<sup>9</sup> เล่มเดียวกัน หน้า 191-192.

การใช้ภาษาให้เหมาะสมกับลักษณะของผู้พูดนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงลักษณะทางกายภาพและสถานภาพทางสังคมของตัวละคร ผู้แปลจะต้องทราบว่าตัวละครตัวนั้น มีอายุเท่าไร เพศหญิงหรือชาย นิสัยใจคอ พื้นเพการศึกษา สถานะทางสังคม เพราะปัจจัยเหล่านี้ส่งผลต่อรูปแบบการใช้ภาษาของตัวละครทั้งสิ้นเนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาที่มีความละเอียดอ่อน เห็นได้จากการใช้คำที่ใช้จำแนกลักษณะของผู้พูด อย่างเช่น คำลงท้าย ค่ะ ครับ จ๊ะ จำ ซึ่งแสดงเพศของผู้พูด แม้กระทั่งคำสรรพนาม อย่างสรรพนามบุรุษที่หนึ่ง เช่น หนู ฉัน กู ดิฉัน ผม กระผม และสรรพนามบุรุษที่สอง เช่น ข้า เอ็ง มึง คุณ ท่าน ต่างก็เป็นเครื่องบอกเพศ อายุ พื้นเพทางสังคมของผู้พูดได้เป็นอย่างดี ดังนั้น การวิเคราะห์ตัวละครในเรื่องว่ามีลักษณะอย่างไรและเลือกใช้ภาษาที่แสดงลักษณะเหล่านั้นของตัวละครออกมาจะทำให้บทแปลมีความสมจริงและได้อรรถรสยิ่งขึ้น

สถานการณ์การสื่อสารยังเป็นประเด็นสำคัญอีกประเด็นหนึ่งที่ผู้แปลควรคำนึงถึง สถานการณ์การสื่อสาร หมายถึงรวมถึง ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง กาลเทศะ เรื่องที่พูด วัตถุประสงค์ วิธีการสื่อสาร และทัศนคติของผู้พูด ลักษณะเหล่านี้มีผลต่อการรูปแบบการใช้ภาษาไทย ได้แก่ การใช้คำเรียกขาน คำสรรพนาม และคำลงท้าย ยิ่งผู้พูดและผู้ฟังมีความสัมพันธ์สนิทสนมกันมากเท่าไร การใช้คำเหล่านี้จะยิ่งลดความสุภาพลงมากเท่านั้น เช่น จากสรรพนาม ผม-คุณ ก็จะเป็น กู-มึง แทน เป็นต้น นอกจากนี้ ระดับความสนิทสนมระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังยังเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้ระดับคำอีกด้วย ตัวอย่างเช่น กลุ่มคำที่มีความหมายว่า บริโภค อย่าง แดก ไซ้ ยัด กิน รับประทาน ย่อมใช้แตกต่างกันไปตามระดับความสัมพันธ์ของผู้พูดและสถานการณ์การสื่อสาร เช่นเดียวกับรูปแบบความสั้น-ยาวและความสมบูรณ์ของรูปประโยค ยิ่งผู้พูดและผู้ฟังสนิทสนมกันมาก ก็จะใช้ประโยคที่ย่นย่อและละประธานหรือกรรมไว้ในฐานที่เข้าใจระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง

ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เพราะขอบเขตของตัวบทที่ผู้วิจัยยกมาศึกษาเป็นการเล่าเรื่องโดยตัวละครวัยรุ่น การนำทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมมาใช้จะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถเลือกใช้ภาษาได้เข้ากับบุคลิกและลักษณะนิสัยของตัวละครมากขึ้น

## 2.5 แนวคิดเกี่ยวกับคำสแลง

ผู้วิจัยได้ศึกษาลักษณะของคำสแลง รวมถึงศึกษาแนวคิดในการแปลคำสแลง และแนวคิดในการสร้างคำสแลงในภาษาไทย เพื่อนำมาปรับใช้ในการแปลคำสแลงของนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ดังต่อไปนี้

### 2.5.1 ลักษณะของคำสแลง

ผู้วิจัยได้ศึกษานิยามและลักษณะของคำสแลง จากหนังสือ *คำสแลง*<sup>10</sup> เขียนโดย จินตนา พุทธเมตตา วิทยานิพนธ์เรื่อง *คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน*<sup>11</sup> เขียนโดย สุชาดา เทวะผลิน และวิทยานิพนธ์เรื่อง *คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521 – 2525*<sup>12</sup> เขียนโดย แฉ่งน้อย บุญยเนตร สามารถสรุปลักษณะของคำสแลง ออกมาได้ ดังต่อไปนี้

1. เป็นภาษาที่ใช้เฉพาะกลุ่ม อาจเป็นกลุ่มเล็กหรือกลุ่มใหญ่ในสังคมก็ได้ ตัวอย่างเช่น กลุ่มวัยรุ่นที่มักใช้คำสแลงเพื่อแสดงความเป็นเอกลักษณ์ของกลุ่ม เป็นต้น
2. เป็นภาษาที่ต่ำกว่ามาตรฐาน (sub-standard) ไม่เป็นแบบแผน และไม่เป็นที่ยอมรับในการใช้งานอย่างเป็นทางการ แต่ก็ไม่ใช่คำหยาบคาย
3. มีระยะเวลาไม่นานเมื่อหมดความนิยมก็เลิกใช้ แต่บางครั้งอาจเป็นที่ยอมรับและนำมาใช้อย่างแพร่หลายในสังคมก็ได้
4. เป็นคำที่มีความหมายเชิงอารมณ์ (affective meaning) สื่ออารมณ์ระหว่างผู้พูดผู้ฟัง เพิ่มความสนุกสนาน ตลกขบขัน ทำให้ภาษามีสีสัน มีชีวิตชีวามากขึ้น อาจนำมาใช้ในความหมายเชิงเปรียบเทียบเพื่อให้เกิดภาพจน์ใหม่
5. เป็นคำพิเศษที่สร้างขึ้นเพื่อให้เกิดคำแปลกๆ ผิดไปจากปรกติทั้งรูปเสียงและรูปคำ ไม่มี ความหมายปรากฏในพจนานุกรม หรืออาจมีความหมายปรากฏในพจนานุกรมแต่ระบุว่า เป็น

<sup>10</sup> จินตนา พุทธเมตตา, *คำสแลง*. (กรุงเทพมหานคร: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2546), หน้า 6.

<sup>11</sup> สุชาดา เทวะผลิน, “คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน,” (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531), หน้า 17

<sup>12</sup> แฉ่งน้อย บุญยเนตร, “คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521 - 2525,” (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529), หน้า 9.

ภาษาปาก อาจคิดค้นขึ้นเอง หรือนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในความหมายใหม่ หรือนำคำที่กลายเสียงไปจากเดิม หรือนำคำจากภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้

ผู้วิจัยพบว่า นวัตกรรมคำสแลงในนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* มีลักษณะบางประการ ตรงกับนิยามคำสแลงข้างต้น กล่าวคือ เป็นคำที่ใช้เฉพาะตัวละครภายในกลุ่ม จึงไม่เป็นที่ยอมรับ และไม่เป็นที่เข้าใจได้ในวงกว้าง เห็นได้จากการที่ตัวละครภายนอกกลุ่มไม่เข้าใจความหมาย นอกจากนั้น นวัตกรรมคำสแลงยังเป็นคำพิเศษที่สร้างขึ้นใหม่โดยตัวผู้เขียน

การศึกษาลักษณะคำสแลงจะเป็นประโยชน์อย่างมากในการเลือกใช้คำสแลงภาษาไทยในบทแปล เพราะเป็นกรอบความคิดที่ช่วยให้ผู้วิจัยสามารถตัดสินใจได้ว่าคำที่เลือกใช้เป็นคำสแลงหรือไม่

## 2.5.2 แนวคิดในการแปลคำสแลง

สัญญาวิ สายบัว<sup>13</sup> เสนอแนวทางการแปลคำสแลงไว้ว่า คำสแลงในบทพูดหรือบทสนทนาของนวนิยายถือเป็นรูปแบบภาษาที่มีลักษณะพิเศษ เพราะใช้สื่อความหมายเฉพาะกลุ่มบุคคล และใช้เฉพาะในสถานที่และสมัยใดสมัยหนึ่งเท่านั้น ดังนั้น ผู้แปลจะต้องศึกษาบริบทของต้นฉบับ และหาคำในภาษาปลายทางที่สามารถแสดงลักษณะของกลุ่มผู้ใช้ โดยจะต้องเหมาะสมกับสถานที่และยุคสมัยนั้นๆ

หากคำสแลงในต้นฉบับ มีคำหรือสำนวนที่มีความหมายอ้างอิงเหมือนกันในภาษาปลายทาง ผู้แปลจะต้องพิจารณาว่าคำสแลงในภาษาปลายทางนั้นสามารถใช้แทนคำสแลงในต้นฉบับได้หรือไม่ โดยพิจารณาจากวัยของผู้พูด ระดับการศึกษา ฐานะทางสังคม และสถานการณ์การสื่อสาร

อย่างไรก็ตาม หากคำสแลงในต้นฉบับหาคำเทียบเคียงในภาษาปลายทางไม่ได้ ทั้งคำในภาษาทั่วไปและคำสแลง ผู้แปลอาจต้องทับศัพท์เขียนคำนั้นลงไป ในบทแปล ซึ่งมีข้อดีคือช่วยคงบรรยากาศเฉพาะตัวของคำนั้นไว้ในบทแปล ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องระลึกรักษาไว้ว่าบริบทแวดล้อมของคำสแลงนั้นสามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าคำดังกล่าวเป็นคำสแลงและมีความหมายอย่างไร

<sup>13</sup> สัญญาวิ สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544. หน้า 120.

### 2.5.3 แนวคิดในการสร้างคำสแลงในภาษาไทย

เนื่องจากคำสแลงที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* บางคำไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาลักษณะการสร้างคำสแลงในภาษาไทยเพื่อนำมาปรับใช้ในบทแปล โดยศึกษาจากวิทยานิพนธ์เรื่อง *คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521 – 2525*<sup>14</sup> และหนังสือเรื่อง *คำสแลง*<sup>15</sup> พบว่ามีการสร้างคำที่น่าสนใจและสามารถนำมาปรับใช้ได้ ดังต่อไปนี้

1. การสร้างคำใหม่จากการประสมเสียง เสียงของคำมีผลต่ออารมณ์ความรู้สึกของผู้ฟัง คำที่ใช้วรรณยุกต์หรือพยัญชนะเสียงสูงจะให้เสียงที่สื่ออารมณ์สดชื่น เบิกบาน ตัวอย่างเช่น แจงเบ้ง เนียบ เป็นต้น ในขณะที่คำซึ่งใช้วรรณยุกต์หรือพยัญชนะเสียงต่ำจะให้อารมณ์ความรู้สึกหนัก ไม่แจ่มใส เช่น ม่องเท่ง เสล่อ เป็นต้น

2. การสร้างคำโดยเปลี่ยนเสียงไปจากเดิม เป็นการนำคำที่มีอยู่แล้วมาเปลี่ยนหรือแผลงเสียงเพื่อให้ได้คำที่มีความหมายใหม่ อาจให้ความรู้สึกที่อ่อนลงหรือหนักแน่นมากขึ้น หรือเพิ่มน้ำเสียงขบขัน ด้วยวิธีการดังต่อไปนี้

- 2.1 เปลี่ยนเสียงสระ เช่น งง-เง็ง จับ-งาบ สนุก-ซาหนุก สบาย-ซำบาย เป็นต้น
- 2.2 เปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น เช่น อร่อย-อะห่อย ดังค์-กะดั่งค์ เป็นต้น
- 2.3 เปลี่ยนเสียงพยัญชนะท้าย เช่น ตื่นเต้น-ตื่นเต้ลล์ ใจเย็น-ใจเย้ลล์ โอ-โอว์ เป็นต้น
- 2.4 ตัดพยางค์แล้วเปลี่ยนเสียงพยัญชนะและเสียงวรรณยุกต์ เช่น กระที่บ-ตีบ โบราณ-โบ เป็นต้น
- 2.5 เพิ่มพยางค์ เช่น ้วยุ่น-้วยสะรุ่น ลูกตา-ลูกกะตา เป็นต้น
- 2.6 ย่อคำ เช่น สบายมาก-สอ บอ มอ อันตราย-ออ ตอ รอ กางเกงใน - กอ กอ นอ เป็นต้น
- 2.7 ออกเสียงเน้น เช่น ที่ซู้ด..ดด เสียวว่ว เป็นต้น
- 2.8 กลายเสียงคำ เช่น เตรีจเตร-ตะแล็ดแต่ดแต่ เด็ดดวง-เด็ดสะระตี เป็นต้น
- 2.9 ประสมเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์ เช่น แม่ ประสม มึง เป็น แม่่ง เป็นต้น

<sup>14</sup> แฉ่งน้อย บุญเนตร, “คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521 - 2525,” หน้า 9-24.

<sup>15</sup> จินตนา พุทธิมตะ, *คำสแลง*. (กรุงเทพมหานคร: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ), หน้า 114-115.

3. การสร้างคำโดยนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในความหมายใหม่ ผู้อ่านจะเข้าใจความหมายเชิงสแลงได้จากการตีความบริบทแวดล้อม ตัวอย่างของคำสแลงในกลุ่มนี้ เช่น “อม” ปรกติมีความหมายว่า เอาสิ่งของใส่ปากแล้วไม่กลืนลงไป นำมาใช้ในความหมายใหม่ว่า ยักยอก “เนื้อสด” มีความหมายว่า ชิ้นส่วนของร่างกายคนหรือสัตว์ แต่นำมาใช้ในความหมายใหม่ว่า โสเภณี “เกาเหลา” หมายถึงอาหารประเภทหนึ่ง นำมาใช้ในความหมายใหม่ว่า ไม่ชอบกัน เข้ากันไม่ได้

นอกเหนือจากแนวทางการสร้างคำสแลงหลัก 3 แนวทางหลักข้างต้นที่สามารถนำมาปรับใช้ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* แล้ว ยังมีแนวทางในการสร้างคำสแลงที่น่าสนใจอื่นๆอีก เช่น การย่อคำ เช่น ป๊อพ (มาจาก ปรับอากาศพิเศษ) การทับศัพท์คำต่างประเทศ เช่น ไซ้ เบบี เก้กูด การสร้างคำสแลงใหม่ด้วยอิทธิพลของสื่อต่างๆ เช่น ฟอปลาไหล การสร้างคำสแลงใหม่จากพฤติกรรมเด่นหรือบุคลิกของตัวละครในวรรณคดี นวนิยายหรือภาพยนตร์ เช่น ขุนแผน เฒ่าทวรก การสร้างคำสแลงโดยการพวนคำ เช่น แอริก และการสร้างคำสแลงจากปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม เช่น น้องตุ้ม เป็นต้น

### บทที่ 3 การวิเคราะห์ต้นฉบับ

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์ต้นฉบับนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ตามแนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมของฮาติมและเมสัน ที่ได้กล่าวถึงในบทที่ 2 โดยแบ่งกรอบการวิเคราะห์ออกเป็น 3 ส่วน ดังต่อไปนี้ การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ (Textual Context) การวิเคราะห์บริบทการสื่อสาร (Situational Context) และการวิเคราะห์บริบททางสังคมวัฒนธรรม (Socio-cultural Context)

#### 3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ (Textual Context)

การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจลักษณะของตัวบท ทั้งเนื้อหา วิธีการเล่าเรื่อง ประเภทของตัวบท รวมถึงภาษาที่ใช้ในเรื่อง เป็นต้น หากผู้แปลสามารถเข้าใจประเภทและลักษณะของตัวบทก็จะช่วยให้ผู้แปลสามารถแปลตัวบทได้เหมาะสมมากขึ้น

##### 3.1.1 ประเภทตัวบท (Text Type)

นวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* จัดเป็นตัวบทที่เน้นการแสดงออกทางอารมณ์ความรู้สึก (expressive text) ประเภทวรรณกรรม เห็นได้จากเนื้อหาที่มีความโลดโผน แปลกใหม่ ทำให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกเพลิดเพลินและติดตามไปกับการเล่าเรื่องของตัวละครเพราะอยากที่จะเกิดเหตุการณ์อะไรขึ้นต่อไป ในขณะที่เดียวกับที่ภาพเหตุการณ์ความรุนแรง น่าสยดสยองภายในเรื่องก็ทำให้อ่านรู้สึกสะเทือนใจและหดหู่ไปในคราวเดียวกัน ภาษาที่ผู้เขียนบรรจงคิดค้นขึ้นเพื่อสร้างลักษณะเฉพาะให้แก่ตัวละครยังทำให้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมไปกับตัวละครอีกด้วย

##### 3.1.2 องค์ประกอบของตัวบท

###### 3.1.2.1 โครงเรื่อง (Plot)

โครงเรื่องของ *A Clockwork Orange* แบ่งออกเป็น 3 ส่วนหลัก แต่ละส่วนแบ่งออกเป็น 7 บทย่อย รวมทั้งสิ้น 21 บท ผู้เขียนตั้งใจแบ่งตัวบทด้วยโครงสร้างดังกล่าวเพื่อให้จำนวนของตัวบทมีลักษณะสมมาตร (numerical symmetry) และยังแฝงนัยยะเชิงสัญลักษณ์ไว้อีกด้วย<sup>1</sup> กล่าวคือ ใน

<sup>1</sup> McDougal Stuart Y., "What's It Going to Be Then, Eh?," in *Stanley Kubrick's A Clockwork Orange*, (Cambridge University Press, 2003), p. 8.



บทที่ 21 ซึ่งเป็นบทสุดท้ายของเรื่อง อเล็กซ์เริ่มเบื่อหน่ายกับการเป็นอันธพาลที่วันๆเอาแต่ก่อเรื่อง ปล้น ฆ่า ช่มชืด และต้องการเริ่มต้นชีวิตใหม่ด้วยการเริ่มทำงานและสร้างครอบครัวของตัวเอง ตัวเลข 21 นี้ เป็นตัวเลขอายุซึ่งเป็นช่วงวัยของการเติบโตสู่ภาวะผู้ใหญ่ ดังนั้น เมื่อสำนักพิมพ์ W.W. Norton ในสหรัฐอเมริกาตีพิมพ์ *A Clockwork Orange* โดยตัดเอาบทที่ 21 ออก จึงทำให้ เบอร์กอสไม่พอใจเป็นอย่างมากเพราะเห็นว่าไม่เคารพงานวรรณกรรมและตัวผู้ประพันธ์ อีกทั้งยัง ทำให้เนื้อหาและการแบ่งโครงสร้างในเรื่องผิดเพี้ยนไปจากความตั้งใจเดิม เนื่องจากฉบับที่ตีพิมพ์ ขึ้นใหม่นั้นจบเรื่องที่อเล็กซ์หายจากอาการถูกล้างสมองและกลับมาขอความโหดร้ายป่าเถื่อน เหมือนเดิม ซึ่งแตกต่างจากตัวบทดั้งเดิมที่อเล็กซ์สามารถเรียนรู้จากประสบการณ์ที่ผ่านมาและเปลี่ยนแปลงไปในทางที่ดีขึ้นได้

โครงเรื่องและเนื้อเรื่องย่อของ *A Clockwork Orange* มีดังนี้

ส่วนที่หนึ่ง เป็นส่วนที่แนะนำให้ผู้อ่านรู้จักตัวละครหลัก รวมถึงพฤติกรรมและลักษณะนิสัยของตัวละคร นอกจากนี้ ยังเป็นส่วนที่ใช้แนวคิดสัจธรรมมากที่สุด เหตุการณ์หลักที่เกิดขึ้นคือ อเล็กซ์ พิต จอร์จี้และคิม เป็นกลุ่มอันธพาลที่สร้างความเดือดร้อนแก่ผู้อื่นด้วยการกระทำอันเลวร้ายต่างๆ เช่น ฆ่า ปล้น ช่มชืด เป็นต้น แทบทุกคืนทั้งสี่คนจะออกมาดื่มเหล้าที่บาร์แล้วออกขิงทรัพย์สินและทำร้ายร่างกายคนที่เดินตามถนนเพื่อความสนุกสนานของตนเอง คืนหนึ่ง ทั้งสี่คนขับรถที่ขโมยมาออกไปที่ชานเมืองและบุกเข้าบ้านของนักเขียนคนหนึ่งชื่อเอฟ อเล็กซานเดอร์ และเวียนกันช่มชืดภรรยาของนักเขียนคนนั้น ต่อมาอเล็กซ์มีปากเสียงกับเพื่อนในกลุ่มจึงถูกเพื่อนหักหลังและโดนตำรวจจับเข้าคุก

ส่วนที่สอง เหตุการณ์ส่วนนี้เกิดขึ้นในคุก อเล็กซ์กลายเป็นหนูทดลองในโครงการของรัฐบาลและถูกล้างสมองด้วยวิธีลูโดวิโค (Ludovico) ซึ่งเปลี่ยนอาชญากรให้กลายเป็นคนดี โดยให้อาชญากรเหล่านั้นดูภาพความรุนแรงต่างๆ เช่น ภาพการทรมานเชลยในสงคราม และภาพการช่มชืด เป็นต้น ระหว่างที่ดูภาพเหล่านั้น นักโทษจะได้ยินเสียงดนตรีพร้อมกันไปด้วย เมื่อการทดลองเสร็จสมบูรณ์ นักโทษจะไม่สามารถคิดอยากทำร้ายใครได้อีกเพราะการนี้ถึงพฤติกรรมที่เลวร้ายเหล่านั้นจะทำให้ นักโทษรู้สึกเจ็บปวด อเล็กซ์รีบเสนอตัวเข้าร่วมทดลองในโครงการนี้เพราะต้องการออกจากคุกเร็วกว่ากำหนด โดยไม่รู้ว่าตนจะต้องพบกับอะไรบ้าง

ส่วนที่สาม อเล็กซ์ถูกปล่อยตัวออกมาจากคุกหลังจากโดนล้างสมองให้กลายเป็นคนดีแล้ว ครั้งนี้อเล็กซ์กลายเป็นเหยื่อของผู้ที่เคยถูกเขาทำร้ายก่อนเข้าคุก เนื้อเรื่องจบลงที่อเล็กซ์หายจาก

อาการถูกล้างสมองและกลับเป็นอันธพาลตามเดิม เขาตั้งแก๊งอันธพาลอีกครั้ง แต่ไม่นานนักก็เริ่มรู้สึกเบื่อหน่ายและอยากตั้งต้นชีวิตใหม่ ทำงาน สร้างครอบครัวอย่างผู้ใหญ่ทั่วไป

จากโครงเรื่องข้างต้น จะเห็นได้ว่าเนื้อเรื่องในตอนหนึ่งและตอนที่สามมีความคล้ายคลึงกันทางด้านฉากและเหตุการณ์ โดยเหตุการณ์ในตอนที่สามเป็นเหตุการณ์ที่ย้อนกลับไปหาตอนที่หนึ่ง แตกต่างกันที่สถานะของอเล็กซ์เปลี่ยนจากผู้กระทำเป็นผู้ถูกกระทำ แสดงให้เห็นความเปลี่ยนแปลงและพัฒนาการของตัวละคร

### 3.1.2.2 แก่นเรื่อง (Theme)

นวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ถ่ายทอดทัศนคติของผู้เขียนที่มีต่อสภาพสังคมและการเมืองภายใต้การปกครองของรัฐบาลคอมมิวนิสต์ผ่านเนื้อเรื่องและพฤติกรรมของตัวละคร เบอ์เกสแสดงความชิงชังต่อการปกครองแบบคอมมิวนิสต์ในช่วงสงครามโลกครั้งที่สองซึ่งปล่อยให้รัฐเข้าควบคุมและแทรกแซงการดำเนินชีวิตของประชาชน เนื่องจากเห็นว่าการกระทำเช่นนั้นเป็นการลดทอนสิทธิขั้นพื้นฐานของคน ซึ่งขัดแย้งกับความเชื่อเรื่องเจตน์จำนงเสรีในศาสนาคริสต์ที่สนับสนุนให้ทุกคนมีเสรีภาพในการเลือกสรรสิ่งต่างๆ

แนวคิดเรื่องเจตน์จำนงเสรีนี้ถ่ายทอดผ่านอเล็กซ์ ตัวละครหลัก ดังจะเห็นได้ว่าแม้พฤติกรรมของอเล็กซ์จะเลวร้ายแต่ก็ยังมีสิทธิเลือกทำสิ่งที่ต้องการ แต่เมื่ออเล็กซ์ถูกจับเข้าคุก เขาก็เริ่มถูกลดทอนสิทธิพร้อมกับตัวตนที่เริ่มหายไป เห็นได้จากการที่อเล็กซ์ถูกเรียกด้วยเลขรหัสประจำตัวแทนชื่อจริง รวมถึงการถูกล้างสมองด้วยวิธีลูโดวิกโคเพื่อให้ออกไปทำเรื่องเลวร้ายไม่ได้อีกต่อไป อาจมองได้ว่าวิธีการล้างสมองเป็นเสมือนเครื่องมือของรัฐบาลที่ใช้แทรกแซงชีวิตคนในสังคม

### 3.1.2.3 ตัวละคร (Character)

ตัวละครหลักในเรื่อง *A Clockwork Orange* มีดังต่อไปนี้

1. อเล็กซ์ (Alex) เป็นตัวละครเอก (protagonist) และเป็นตัวละครที่เล่าเรื่องทั้งหมด (narrator) อเล็กซ์ถือเป็นตัวละครแบบพหุมิติ (round character) เพราะมีแง่มุมที่ซับซ้อนในตัวเอง ถึงแม้ว่าอเล็กซ์จะมีพฤติกรรมโหดร้ายแต่กลับมีอารมณ์สุนทรีย์และรักงานเพลงคลาสสิกซึ่งเป็นศิลปะ

ชั้นสูงและดูไม่น่าจะเข้ากันได้กับนิสัยและการกระทำอันโหดร้ายเหล่านี้ เขาทำเรื่องเลวร้ายต่างๆ เพื่อความสนุกสนานของตนเอง ไม่ใช่เพราะความจำเป็นบังคับ อเล็กซ์ยังจัดเป็นตัวละครที่มีการพัฒนา (dynamic character) เห็นได้จากทัศนคติของอเล็กซ์ที่เปลี่ยนแปลงไปในแต่ละบทจากเหตุการณ์ที่ผ่านเข้ามา จนกระทั่งในบทสุดท้ายที่อเล็กซ์เริ่มเรียนรู้สถานะของตนเองและอยากเริ่มต้นชีวิตใหม่

เบอร์เกสกล่าวถึงความเป็นมาของอเล็กซ์และกลุ่มเพื่อน ว่ามีต้นแบบมาจากกลุ่มเด็กวัยรุ่นชาวอังกฤษในช่วงทศวรรษที่ 1950 ซึ่งมีชื่อเรียกว่า Edwardian Strutters เด็กวัยรุ่นเหล่านี้จะแต่งตัวและทำผมตามความนิยมเมื่อสมัย neo-Edwardian และออกอาละวาด สร้างความเดือดร้อนให้แก่ชาวบ้านในยามค่ำคืน<sup>2</sup>

2. เอฟ อเล็กซานเดอร์ (F. Alexander) เป็นนักเขียนที่ถูกอเล็กซ์และเพื่อนทำร้ายจนพิการและใช้ชีวิตบนรถเข็น ภรรยาของเขาเสียชีวิตหลังจากถูกอเล็กซ์และเพื่อนข่มขืน เอฟ อเล็กซานเดอร์ เขียนหนังสือที่มีชื่อเดียวกันกับนวนิยายเล่มนี้คือ *A Clockwork Orange* ซึ่งมีเนื้อหาต่อต้านการที่รัฐบาลใช้อำนาจแทรกแซงชีวิตของประชาชน

ในส่วนที่สาม เอฟ อเล็กซานเดอร์ เป็นผู้ให้ความช่วยเหลืออเล็กซ์ซึ่งถูกคุมขังไว้และนำมาทิ้งไว้ที่ซานเมือง เขาช่วยเหลืออเล็กซ์เพราะจำไม่ได้ว่าอเล็กซ์เป็นผู้ที่ทำร้ายเขาในอดีต แต่เมื่อ เอฟ อเล็กซานเดอร์ จำอเล็กซ์ได้ ก็คิดแก้แค้น โดยใช้อเล็กซ์เป็นเครื่องมือทำลายชื่อเสียงของรัฐบาล

เอฟ อเล็กซานเดอร์ จัดเป็นตัวละครแบบพหุมิติ กล่าวคือ เป็นตัวละครที่น่าสงสารเพราะถูกผู้อื่นทำร้ายแต่ในขณะเดียวกันก็เป็นตัวละครที่ทำร้ายผู้อื่นแถมกว่าด้วยเช่นกัน เอฟ อเล็กซานเดอร์ เป็นตัวละครที่มีลักษณะเป็นปลุชนทั่วไปที่มีทั้งด้านดีและด้านเลว เห็นได้จากที่เขาช่วยเหลืออเล็กซ์เพราะสงสารที่ถูกกระทำร้าย แต่เมื่อจำได้ว่าอเล็กซ์เป็นคนที่ทำร้ายตนในอดีตก็เริ่มคิดแก้แค้นโดยตั้งใจให้อเล็กซ์เจ็บปวดจนถึงแก่ความตาย

3. พิต (Pete) เป็นเพื่อนในกลุ่มของอเล็กซ์ เป็นคนที่รุนแรงน้อยและมักเป็นผู้ไกล่เกลี่ยเวลาที่คนในกลุ่มมีปากเสียงกัน ในตอนสุดท้ายของเรื่อง อเล็กซ์ได้มีโอกาสพบพิตโดยบังเอิญ พิตได้เลิกเป็นอันธพาลและกลายเป็นคนทำงานธรรมดา แต่งงานมีครอบครัว การพบกับพิตทำให้อเล็กซ์อยากเริ่มต้นชีวิตใหม่

<sup>2</sup> A Guide to Nadsat Talk in Anthony Burgess' A Clockwork Orange. [Online] Available: [www.helium.com/tm/94715/nadsat-teens-burgess-clockwork](http://www.helium.com/tm/94715/nadsat-teens-burgess-clockwork) [Aug 27, 2007]

4. ดิม (Dim) เป็นเพื่อนในกลุ่มของอเล็กซ์ ในสายตาของอเล็กซ์ ดิมเป็นคนโง่ ชอบทำอะไรซัดใจและสร้างความรำคาญให้แก่อเล็กซ์ ดิมเองก็ไม่พอใจที่อเล็กซ์มักแสดงท่าทางดูถูกตนเอง จึงร่วมมือกับจอร์จี้หักหลังอเล็กซ์ทำให้อเล็กซ์ถูกจับเข้าคุก

5. จอร์จี้ (Georgie) เป็นเพื่อนในกลุ่มของอเล็กซ์ เขาร่วมมือกับดิมเพื่อโค่นอเล็กซ์จากตำแหน่งหัวหน้า

6. พี อาร์ เดลทอยด์ (P.R. Deltoid) เป็นผู้ควบคุมความประพฤติและคอยตักเตือนให้อเล็กซ์เลิกทำเรื่องเลวร้าย

7. บิลลี่ บอย (Billy Boy) เป็นหัวหน้าของแก๊งคู่อริ มีพรรคพวกในกลุ่มอีกห้าคน หนึ่งในนั้นชื่อ ลีโอ มีอิทธิพลคนสนิท บิลลี่บอยปรากฏตัวในเรื่องเพียงช่วงสั้นๆ ในส่วนที่หนึ่งและส่วนที่สามของเรื่อง

8. บาทหลวงประจำเรือนจำ (Prison Chaplain) เป็นคนที่อเล็กซ์สนิทสนมมากที่สุดขณะอยู่ในคุก เขาต่อต้านการล้างสมองด้วยวิธี Ludovico เพราะเห็นว่าขัดกับแนวคิดเรื่องเจตน์จำนงอิสระ ของศาสนาคริสต์

9. ดร. บรอดสกี (Dr. Brodsky) และ ดร. เบรนอม (Dr. Branom) เป็นนักวิทยาศาสตร์ที่รับผิดชอบในโครงการล้างสมองนักโทษด้วยวิธีลูโดวิโค

10. รัฐมนตรีกระทรวงมหาดไทย (Minister of Interior) เป็นผู้เสนอโครงการล้างสมองอาชญากรให้กลายเป็นคนดีเพื่อกู้ชื่อเสียงและสร้างภาพลักษณ์ที่ดีแก่รัฐบาล โดยไม่สนใจว่าวิธีที่ใช้จะสร้างความเจ็บปวดแสนสาหัสให้แก่ผู้ทดลอง

### 3.1.2.5 ฉากท้องเรื่อง (Setting)

*A Clockwork Orange* เกิดขึ้นในสังคมอนาคตที่ไม่มีการกำหนดช่วงเวลาชัดเจน เป็นสังคมที่เสื่อมโทรม มีอันธพาลวัยรุ่นออกสร้างความเดือดร้อนในตอนกลางคืน ผู้คนขาดความ

ปลอดภัยในชีวิตและทรัพย์สิน สภาพความโหดร้ายของสังคมได้ส่งผลกระทบต่อสภาพจิตใจของตัวละครในเรื่อง อเล็กซ์และเพื่อนมีจิตใจโหดร้ายตามสภาพสังคม และออกทำร้ายผู้บริสุทธิ์อย่างเอฟ อเล็กซานเดอร์และภรรยา นอกจากนี้ เนื้อเรื่องในส่วนที่หนึ่งเกือบทั้งหมดยังเกิดขึ้นในเวลา กลางคืน สภาพภูมิอากาศที่อเล็กซ์กล่าวถึงว่า “a flip dark chill winter bastard though dry” (*A Clockwork Orange*: 5) แสดงบรรยากาศด้านมืดและความหม่นหมองในเรื่อง ซึ่งสอดคล้องกับการกระทำและเหตุการณ์ในเรื่องที่มีแต่ความรุนแรง

ฉากท้องเรื่องในตัวบทแบ่งออกเป็น 2 สถานที่หลัก คือ ฉากในเมืองซึ่งอยู่ในส่วนที่หนึ่ง และส่วนที่สามของเรื่อง ได้แก่ ร้านเหล้าซึ่งเป็นสถานที่สังสรรค์ของอเล็กซ์กับเพื่อน บ้านของอเล็กซ์ กระทั่งม้านเมืองซึ่งอเล็กซ์และเพื่อนบุกเข้าทำร้ายเอฟ อเล็กซานเดอร์และภรรยา ฉากหลักที่สองคือคุกซึ่งเป็นสถานที่ที่อเล็กซ์ถูกจับล้างสมอง

#### 3.1.2.4 กลวิธีการเล่าเรื่อง (Narrative Technique)

ผู้เขียนใช้กลวิธีการเล่าเรื่องแบบมุมมองที่ผู้บรรยายใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 (First person point of view) ผ่านอเล็กซ์ ตัวละครเอก กลวิธีเช่นนี้ช่วยให้ผู้อ่านเข้าถึงความคิดและความรู้สึกของตัวละคร ทำให้เห็นอกเห็นใจและมีส่วนร่วมกับตัวละคร การที่อเล็กซ์เรียกแทนตัวเองว่า Your Humble Narrator หรือ Your Faithful Narrator และเรียกแทนผู้อ่านว่า my brothers ยังช่วยสร้างความใกล้ชิดกับตัวผู้อ่าน อย่างไรก็ตาม อาจมองได้ว่าการที่อเล็กซ์เรียกแทนตัวเองเช่นนั้นเป็นเหมือนการแฝงนัย (irony) เพราะบุคลิกลักษณะที่แท้จริงของอเล็กซ์ตรงกันข้ามกับสิ่งที่เขาพูด

#### 3.1.2.5 ระดับภาษา (Register)

จากการศึกษาแนวทางการแบ่งระดับภาษาของมาร์ติน โจส (Martin Joos)<sup>3</sup> ผู้วิจัยพบว่าระดับภาษาที่ใช้ในเรื่อง *A Clockwork Orange* เป็นระดับสนิทสนม (Intimate) เห็นได้จากรูปประโยคที่ไม่ซับซ้อน มีการละประธาน ย่อคำ ละคำไว้ในฐานที่เข้าใจ รวมถึงการใช้คำศัพท์เฉพาะกลุ่มและคำสบบถสาบาน โครงสร้างประโยคส่วนมากเป็นประโยคความเดียวหรือประโยคความรวมที่ไม่ซับซ้อนมากนัก เช่น

<sup>3</sup> มาร์ติน โจส อ้างถึงใน *ภาษาศาสตร์สังคม, อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์*, (กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544), หน้า 155-158.

There was me, that is Alex. and my three droogs, that is Pete. Georgie, and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry.

(*A Clockwork Orange*: 5)

ในส่วนบทสนทนา บางครั้งอเล็กซ์จะใช้ระดับภาษาที่สูงขึ้นกว่าปรกติ โดยใช้รูปแบบภาษาที่ค่อนข้างนุ่มนวล ใช้คำโบราณ และโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน เช่น

'It would interest me greatly, brother, if you would kindly allow me to see what books those are that you have under your arm. I like nothing better in this world than a good clean book, brother.'

(*A Clockwork Orange*: 8)

'I don't go for that nasty tone,' I said. 'I don't care much for these nasty insinuations. A very suspicious nature all this betokeneth, my little brothers.'

(*A Clockwork Orange*: 13)

'Never fear. If fear thou hast in thy heart, O brother, pray banish it forthwith.'

(*A Clockwork Orange*: 20)

### 3.1.2.6 กลวิธีการเขียน (Writing Technique)

นวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* โดดเด่นด้วยการใช้นัดส์ตสแลง<sup>4</sup> ซึ่งเบอร์เกสคิดค้นขึ้นเองด้วยกลวิธีดังต่อไปนี้<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Nadsat มาจากภาษารัสเซีย เป็นคำลงท้าย (suffix) ที่ใช้บอกจำนวนนับหลักสิบตั้งแต่ 11 -19 มีความหมายเท่ากับ "-teen" ในภาษาอังกฤษ เช่น *thirteen, fourteen, fifteen* เบอร์เกสเล่นเสียง "teen" ซึ่งหมายถึงคำลงท้ายที่บอกจำนวนนับและวัยรุ่น (teenager) Nadsat ในที่นี้ สื่อถึงวัยรุ่นหรือ teen ในความหมายที่สอง ดังนั้น Nadsat Slang จึงหมายถึงภาษาของวัยรุ่นนั่นเอง

<sup>5</sup> *A Guide to Nadsat Talk in Anthony Burgess' A Clockwork Orange*. [Online] Available: [www.helium.com/tm/94715/nadsat-teens-burgess-clockwork](http://www.helium.com/tm/94715/nadsat-teens-burgess-clockwork) [2007, Aug 27]

1. นำคำจากภาษารัสเซียมาใช้ เบอร์เกสเห็นว่าภาษารัสเซียเป็นภาษาที่มีหลายพยางค์ สามารถนำมาดัดแปลงให้เข้ากับภาษาอังกฤษได้ง่ายกว่าภาษาต่างประเทศภาษาอื่นๆ นอกจากนี้ การนำคำที่ได้รับอิทธิพลจากภาษารัสเซียยังสื่อถึงการแผ่ขยายอำนาจของประเทศรัสเซียหรือสหภาพโซเวียตในขณะนั้นอีกด้วย<sup>6</sup>

เบอร์เกสใช้การถ่ายเสียง (transliteration) โดยถ่ายถอดเสียงในภาษารัสเซียด้วยระบบตัวอักษรและการสะกดคำในภาษาอังกฤษ มีการเพิ่มเติมหรือดัดแปลงเสียง เช่น **razrez** (rip) มาจากคำว่า **razrezat** และ **rooker** (hand) มาจากคำว่า **ruka** เป็นต้น นอกจากนี้ ยังใช้วิธีการยืมคำมาใช้ (loan words) โดยนำคำจากภาษารัสเซียมาใช้โดยตรง ไม่เปลี่ยนแปลงรูปคำ เช่น **veshch** (thing), **britva** (dagger), **malchick** (boy), **moloko** (milk), **mozg** (brain) เป็นต้น

2. ใช้คำสั้น กระชับ เป็นคำพยางค์เดียว หากเป็นคำที่มีความยาวหลายพยางค์ ก็จะตัดทอนให้สั้นลง เช่น **state jail** เป็น **staja**, **guffaw** เป็น **guff**, **produce** เป็น **prod** และ **cancer stick** เป็น **cancer** เป็นต้น

3. นำรูปแบบการออกเสียงและการสร้างคำของเด็กมาใช้ โดยนำคำพยางค์เดียวมาเติมเสียง /i/ ที่ท้ายพยางค์ แล้วนำคำดังกล่าวมาเติมไว้ข้างท้ายอีกครั้ง อาจเปลี่ยนตัวอักษรตัวแรกของคำที่สองเป็นตัว w ตัวอย่างเช่น **eggiweg** (egg), **baddiwad** (bad), **guttiwut** (gut) และ **jammiwam** (jam) เป็นต้น

4. นำรูปแบบสแลงที่เรียกว่า Cockney Rhyming Slang มาใช้ เป็นการนำคำที่มีเสียงคล้องจองมาใช้แทนคำที่ต้องการ ตัวอย่างที่พบในเรื่อง คือ การนำ **horn and horny** มาใช้แทน **corny** เพราะมีเสียงที่คล้องจองกัน

5. คิดค้นคำขึ้นเอง เช่น ชื่อยาเสพติดอย่าง **drencom**, **vellocet** และ **synthemesc** เป็นต้น

---

<sup>6</sup> Anthony Burgess on A Clockwork Orange an Excerpt from You've Had Your Time. [Online] Available: <http://www.visual-memory.co.uk/amk/doc/burgess.html> [2007, July 8]

ทั้งนี้ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ได้ง่ายขึ้น เบอร์กอสได้จำกัดนิตยสารให้เฉพาะค่านาม กริยาและคุณศัพท์เท่านั้น โดยใช้คำเชื่อม คำสันธาน คำบุพบท เป็นคำในภาษาอังกฤษที่มีอยู่เพื่อช่วยลดความสับสนของผู้อ่านด้วยรูปแบบไวยากรณ์ที่คุ้นเคย นอกจากนี้ เบอร์กอสยังอธิบายความหมายของคำศัพท์บางคำ ด้วยการใส่ความหมายในวงเล็บท้ายคำด้วย เช่น

Pete had a **rooker** (a hand, that is). Georgie had a very fancy one of a flower, and poor old Dim had a very hound-and-horny one of a clown's **litso** (face, that is)

(*A Clockwork Orange*: 6)

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่ารูปแบบการใช้นิตยสาร สแลงไม่สม่ำเสมอเท่าไรนัก ผู้เขียนใช้ทั้งนิตยสารและคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายอย่างเดียวกันสลับไปมา เช่น ใช้ทั้ง **litso** และ **face** แทนคำว่า “หน้า” ดังนี้

...her face all mappy with being a thousand years old...

(*A Clockwork Orange*: 11)

...his maskie had been pulled off and he had floor-dirt on his **litso**...

(*A Clockwork Orange*: 13)

เหตุผลที่เบอร์กอสสร้าง นิตยสาร สแลง ขึ้นมาใช้ในนวนิยายเรื่องนี้ มีอยู่สามประการ คือ<sup>7</sup>

1. เพื่อสร้างภาษาที่หลุดจากข้อจำกัดทางเวลา เนื่องจากผู้เขียนกำหนดให้เรื่องเกิดขึ้นในสังคมอนาคตที่ไม่ได้ระบุเวลาแน่นอน ผู้เขียนจึงไม่ต้องการให้ภาษาเป็นตัวกำหนดเวลาในท้องเรื่อง เพราะหากนำสแลงในขณะนั้นมาใช้ เมื่อเวลาผ่านไปก็จะล้าสมัยไปในที่สุด

2. เนื่องจาก *A Clockwork Orange* เต็มไปด้วยภาพเหตุการณ์และพฤติกรรมรุนแรง เช่น การข่มขืนและทำร้ายร่างกาย การใช้ นิตยสาร สแลง ซึ่งเข้าใจได้ยาก จะช่วยกันไม่ให้ผู้อ่านมี

---

<sup>7</sup> McDougal Stuart Y., “What’s It Going to Be Then, Eh?,” in *Stanley Kubrick’s A Clockwork Orange*, (Cambridge University Press, 2003), p.9-12.



ความรู้สึกร่วมไปกับตัวละครมากเกินไปนัก จึงช่วยลดภาพความรุนแรงในความคิดของผู้อ่าน ตัวอย่างเช่น

So he did the strong-man on the **devotchka**, who was still **creech creech creeching** away in very **horrorshow** four-in-a-bar, locking her **rookers** from the back, while I ripped away at this and that and the other, the others going **haw haw haw** still, and real good **horrorshow** **grooties** they were that then exhibited their pink **glazzies**, O my brothers, while I untrussed and got ready for the plunge. I could **slooshy** cries of agony and this writer bleeding **veck** that Georgie and Pete held on to nearly got loose howling **bezoomny** with the filthiest of **slovos** that I already knew and others he was making up. Then after me it was right old Dim should have his turn, which he did in a beastly snorty howly sort of a way with his Peebee Shelley **maskie** taking no notice, while I held on to her. Then there was a changeover, Dim and me grabbing the slobbering writer **veck** who was past struggling really, only just coming out with slack sort of **slovos** like he was in the land in a milk plus bar, and Pete and Georgie had theirs.

*(A Clockwork Orange: 22)*

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่านักสตั๊ดสแลงจะมีจุดประสงค์เพื่อลดความรุนแรงของตัวเรื่อง ด้วยการใช้ภาษาที่สร้างขึ้นใหม่เพื่อให้ผู้อ่านไม่สามารถเข้าใจเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นทั้งหมดได้ในทันที แต่หากผู้อ่านติดตามอ่านเรื่องต่อไปอีกสักระยะหนึ่งก็จะสามารถเรียนรู้และเดาความหมายของคำจากบริบทแวดล้อมได้ บทบาทการช่วยลดความรุนแรงของนักสตั๊ดสแลงจึงไม่บรรลุนิติประสงค์มากเท่าใดนัก

3. เบอร์เกสต้องการสร้างภาษาที่มีความแปลกใหม่เพื่อให้ผู้อ่านเรียนรู้ความหมายของศัพท์แต่ละคำด้วยตนเอง โดยเดาจากบริบทแวดล้อม เสมือนกำลังเรียนรู้ภาษาใหม่อยู่ เพื่อสร้างบรรยากาศให้ผู้อ่านรู้สึกมีส่วนร่วมกับนวนิยาย

### 3.1.2.7 ชื่อเรื่อง (Title)

จากเกณฑ์การแบ่งหน้าที่ของชื่อเรื่องตามแนวคิดของคริสตีอาเนอ นอร์ด (Christiane Nord)<sup>8</sup> ชื่อเรื่อง *A Clockwork Orange* มีหน้าที่ในการจำแนกและสร้างความแตกต่างว่าเป็นนวนิยายเรื่องหนึ่งที่ไม่ซ้ำกับเรื่องอื่น และหน้าที่ในการเรียกร้องจูงใจให้กระทำ เพราะเป็นชื่อที่แปลก สะดุดหู ชวนให้ผู้อ่านอยากรู้ว่ามีความเกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง

อนึ่ง *A Clockwork Orange* เป็นทั้งชื่อเรื่องของนวนิยาย และชื่อของหนังสือที่ เอฟ อเล็กซานเดอร์ ตัวละครในเรื่องเขียนขึ้นเพื่อต่อต้านรัฐบาล

## 3.2 บริบทในการสื่อสาร (Situational Context)

### 3.2.1 ผู้ส่งสาร

ผู้ส่งสารของตัวบทเรื่อง *A Clockwork Orange* คือนักเขียนชาวอังกฤษชื่อ จอห์น เบอร์เกส วิลสัน (John Burgess Wilson) เจ้าของนามปากกา แอนโทนี เบอร์เกส

เบอร์เกส<sup>9</sup>เกิดเมื่อวันที่ 25 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1917 ที่เมืองแมนเชสเตอร์ ประเทศอังกฤษ โดยได้รับการเลี้ยงดูมาในครอบครัวซึ่งนับถือนิกายแคธอลิกที่เคร่งศาสนา ดังนั้น หลักคำสอนทางศาสนาคริสต์ เช่น เรื่องบาปกำเนิด (Original Sin) และเจตน์จำนงอิสระ (Free Will) ที่ปลูกฝังในวัยเด็กได้มีอิทธิพลต่องานเขียนของเขาในเวลาต่อมา หลังจากที่มารดาของเบอร์เกสเสียชีวิต เขาหันมาเล่นเครื่องดนตรีอย่างเปียโนและไวโอลินเพื่อผ่อนคลายความขุ่นเคืองภายในจิตใจ จนกลายเป็นความรักและสนใจในดนตรี ซึ่งกลายเป็นความถนัดอีกอย่างหนึ่งของเบอร์เกสในภายหลัง รองจากการความสามารถในการเขียนหนังสือ

เบอร์เกสสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัย Victoria University of Manchester ด้านภาษาและวรรณคดีอังกฤษ และได้นำความรู้ด้านวรรณคดีที่เรียนมาในสมัยมหาวิทยาลัยมาใช้

<sup>8</sup> Christiane Nord, อ้างใน วรรณภา แสงอร่ามเรือง, “การแปลชื่อเรื่อง”, *ทฤษฎีและหลักการแปล*. (กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545), หน้า 131-163

<sup>9</sup> *Biography*. Available: <http://www.anthonymburgess.org> [2007, May 25]

โดยเป็นอาจารย์สอนด้านสุนทรพจน์และการละครที่โรงเรียน และมีส่วนร่วมทำงานละครของโรงเรียนอีกหลายเรื่องด้วย

ต่อมา เบอร์เกสย้ายไปเป็นอาจารย์สอนหนังสือที่ประเทศมาเลเซีย ระหว่างนั้น เบอร์เกสได้เรียนรู้ภาษาท้องถิ่นของมาเลเซียจนมีความรู้ความเข้าใจเป็นอย่างดี เมื่อว่างจากงานสอน เขาได้นำประสบการณ์การใช้ชีวิตที่นั่นมาเขียนนวนิยายขึ้นสามเรื่องหรือ *The Malayan Trilogy* ได้แก่ *Time for a Tiger*, *The Enemy in the Blanket* และ *Beds in the East* หลังจากนั้น แพทย์ได้ตรวจพบว่าเบอร์เกสป่วยเป็นโรคเนื้องอกในสมองขั้นรุนแรง โดยแพทย์ระบุว่าเขาสามารถมีชีวิตอยู่ได้อีกเพียงหนึ่งปีเท่านั้น เบอร์เกสจึงเดินทางกลับมาประเทศอังกฤษเพื่อพักรักษาตัว เขาได้เริ่มเขียนหนังสืออย่างจริงจังเพื่อหาเงินให้กับภรรยาไว้ใช้ในยามที่เขาเสียชีวิตไปแล้ว เบอร์เกสได้เขียนนวนิยายขึ้นหลายเล่ม โดยมีนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เป็นหนึ่งในนั้น แต่ผลกลับกลายเป็นว่าแพทย์วินิจฉัยผิดพลาดเพราะเบอร์เกสไม่ได้ป่วยเป็นโรคเนื้องอกในสมองอย่างที่ตรวจพบตอนแรก อย่างไรก็ตาม ความผิดพลาดที่เกิดขึ้นเป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้เบอร์เกสหันมาเริ่มอาชีพนักเขียนอย่างจริงจังและผลิตงานเขียนออกมาหลังจากนั้นมากมาย ทั้งนวนิยาย บทภาพยนตร์ งานแปล รวมถึงงานเขียนด้านภาษาศาสตร์ เบอร์เกสถึงแก่กรรม ณ กรุงลอนดอน เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 1993 ด้วยโรคมะเร็งปอด

### 3.2.2 จุดมุ่งหมายในการสื่อสาร

จุดมุ่งหมายในการสื่อสารของผู้เขียน คือมุ่งให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายหลักของงานเขียนประเภทนวนิยาย เพื่อแสดงทัศนคติของผู้เขียนที่มีต่อสังคมในขณะนั้น ดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นในแก่นเรื่อง

### 3.2.3 สาร

สารที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอคือแก่นเรื่องที่ได้อ้างไว้ข้างต้นในหัวข้อ 3.1.2.2

### 3.2.4 ผู้รับสาร

ผู้รับสารหลักของตัวบทต้นฉบับคือกลุ่มผู้อ่านนวนิยายชาวอังกฤษในช่วงปี ค.ศ. 1962 ซึ่งเป็นปีที่นวนิยายได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรก ต่อมาเมื่อนวนิยายได้รับการตีพิมพ์ในประเทศต่างๆ

กลุ่มผู้รับสารจึงเริ่มขยายวงกว้าง จากกลุ่มผู้อ่านในประเทศอังกฤษเป็นกลุ่มผู้อ่านนวนิยายอังกฤษทั่วโลก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อ *A Clockwork Orange* ได้รับการดัดแปลงเป็นภาพยนตร์โดย Stanley Kubrick ในปี ค.ศ. 1971 และดัดแปลงเป็นบทละครเวทีอีกหลายครั้ง ตัวอย่างเช่น *A Clockwork Orange 2004* เล่นโดยกลุ่ม Royal Shakespeare Company ที่ Barbican Theatre ณ กรุงลอนดอน เป็นต้น ในเวลาต่อมา ผู้รับสารจึงยิ่งขยายวงกว้างออกไปอีก จากแวดวงนักอ่านสู่กลุ่มผู้ชมภาพยนตร์และละครทั่วโลก<sup>10</sup>

สำหรับฉบับแปลในภาษาไทย กลุ่มผู้รับสารคือกลุ่มผู้อ่านชาวไทยในสมัยปัจจุบัน

### 3.2.5 ฉากการสื่อสาร

ฉากการสื่อสารคือ ปี ค.ศ. 1962 ซึ่งเป็นปีที่ *A Clockwork Orange* ได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรก และถูกดัดแปลงเป็นภาพยนตร์ในชื่อเดียวกัน เมื่อปี ค.ศ. 1971 โดยสแตนลีย์ คูบริก (Stanley Kubrick) นวนิยายและภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับคำวิพากษ์วิจารณ์จากสังคมว่าเต็มไปด้วยฉากและพฤติกรรมรุนแรง เป็นตัวอย่างที่ไม่ดีแก่เยาวชน ถึงขั้นที่มีการประท้วงไม่ให้ภาพยนตร์ออกฉายในโรงภาพยนตร์ทั้งในประเทศสหรัฐอเมริกาและประเทศอังกฤษ<sup>11</sup>

### 3.3 บริบททางสังคมวัฒนธรรม (Socio-cultural Context)

ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวทางการจำแนกวัฒนธรรมของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark)<sup>12</sup> พบว่ามีความสอดคล้องกับคำที่แฝงบริบททางสังคมวัฒนธรรมที่ปรากฏใน *A Clockwork Orange* ดังต่อไปนี้

1. วัฒนธรรมทางวัตถุ (Material Culture) ได้แก่ ความแตกต่างเรื่องอาหาร เสื้อผ้าเครื่องแต่งกาย สภาพบ้านเรือน ลักษณะสถาปัตยกรรม การคมนาคมและการเดินทาง ภายในเรื่อง ได้กล่าวถึงวัฒนธรรมทางวัตถุหลายอย่าง ตัวอย่างเช่น

<sup>10</sup> McDougal Stuart Y., "What's It Going to Be Then, Eh?," in *Stanley Kubrick's A Clockwork Orange*, (Cambridge University Press, 2003), p. 2.

<sup>11</sup> *ibid*, p. 19-20.

<sup>12</sup> Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: 1998.

1.1 เสื้อผ้าการแต่งกาย ตามที่อเล็กซ์กล่าวถึงเครื่องแต่งกายของตนและเพื่อนว่า

“The four of us were dressed in the height of fashion, which in those days was a pair of black very tight tights with the old jelly mould, as we called it, fitting on the crotch underneath the tights, this being to protect and also a sort of a design you could viddy clear enough in a certain light,”

(*A Clockwork Orange*: 5-6)

1.2 ลักษณะอาคารบ้านเรือน สถานที่ ภายในเรื่องมีชื่อสถานที่หลายแห่ง เช่น Public Biblio, Korova Milkbar, Marghanita Boulevard, Boothy Avenue, Attlee Avenue, Amis Avenue รวมถึงสถานที่อยู่อาศัยของอเล็กซ์ Municipal Flatblock 18A ซึ่งมีสภาพสกปรกทรุดโทรม ไม่น่าอยู่ สะท้อนสภาพความเป็นอยู่ของผู้คนภายในสังคม รวมถึงพื้นเพความเป็นอยู่ของอเล็กซ์

1.3 อาหารและเครื่องดื่ม อเล็กซ์กล่าวถึงเครื่องดื่มในร้าน Korova Milkbar เช่น moloko (milk) ซึ่อย่าเสพติด อย่าง velocet, synthemesc และ drencom นอกจากนี้ การพูดถึงอาหารและเครื่องดื่มภายในเรื่องยังบ่งบอกถึงวัฒนธรรม ความเป็นอยู่แบบคนอังกฤษอีกด้วย เห็นได้จากตอนที่อเล็กซ์ถาม พี อาร์ เดลทอย ซึ่งมาเยี่ยมที่บ้านว่าต้องการดื่มชาหรือไม่

2. วัฒนธรรมทางสังคม (Social Culture) ได้แก่ ลักษณะการใช้ชีวิตต่างๆ เช่น การทำงาน การพักผ่อน

2.1 เพลง อเล็กซ์กล่าวถึงซ็อนักดนตรีและบทเพลง เช่น Ludwig, Mozart, the Jupiter, J.S. Bash และ the Brandenburg Concerto เป็นต้น

2.2 โทรทัศน์ เป็นความบันเทิงเพียงอย่างเดียวที่ประชาชนสามารถเข้าถึงได้ในสังคมที่รัฐบาลเข้ามาบงการการดำเนินชีวิตของผู้คน

“This would be the telly. Tonight was what they called a worldcast, meaning that the same programme was being viddied by everybody in the world that wanted to, that being mostly the middle-aged middle-class lewdies. There would be some big famous stupid comic chelloveck of black singer, and it was all being bounced off the special telly satellites in outer space, my brothers.”

(*A Clockwork Orange*: 17-18)

2.3 วัฒนธรรมการอ่าน อเล็กซ์กล่าวว่าในสมัยนั้นแทบจะไม่มีใครอ่านหนังสือพิมพ์กันแล้ว สะท้อนให้เห็นว่าเป็นสังคมที่ถูกปิดกั้นทางความคิดเพราะหนังสือพิมพ์เป็นสื่อที่ประชาชนใช้แสดงความคิดเห็นและวิพากษ์วิจารณ์การทำงานของรัฐบาลได้

3. องค์กร ขนบประเพณี ระเบียบปฏิบัติ แนวคิด (Organizations, customs, activities, procedures, concepts) เช่น แนวคิดเรื่องการเมือง การปกครอง ศาสนา

3.1 การเมืองการปกครอง รัฐมนตรีกระทรวงมหาดไทยถือเป็นตัวแทนของรัฐบาลทั้งหมด และระดับการปกครองที่แบ่งเป็นระดับ Municipality โดยเรียกอาคารสถานที่ในเรื่องว่า Municipal Flat และ Muni Power Plant แสดงว่าเป็นสมบัติของรัฐ

3.2 ศาสนา อเล็กซ์เรียกพระเจ้าหรือ God ว่า Bog ในนัดส์ตสแลง นอกจากนี้ ยังมีการกล่าวถึงการสอนศาสนาให้แก่ักโทษในวันอาทิตย์ในส่วนที่สองของเรื่องอีกด้วย

การศึกษาและวิเคราะห์องค์ประกอบของต้นฉบับทั้งภายนอกและภายในที่กล่าวมาทั้งหมด ช่วยให้ผู้วิจัยเกิดความเข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องแท้ ทั้งในแง่เนื้อหาสาระและกลวิธีการเขียน อีกทั้ง ยังเป็นแนวทางสำคัญสำหรับผู้วิจัยในการพิจารณาเลือกรูปแบบการแปล ตลอดจนวางแผนและแก้ไขปัญหาการแปล ดังที่จะกล่าวต่อไปในบทที่ 4

## บทที่ 4

### การวางแผนการแปล การวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางการแก้ไข

หลังจากที่ได้ทบทวนทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องและวิเคราะห์ที่ตัวบทต้นฉบับแล้ว ในบทนี้จะเป็นการวางแผนการแปล โดยคำนึงถึงปัจจัยที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ วัตถุประสงค์ในการแปล ประเภทตัวบท และข้อจำกัดของตัวบท การนำทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้องมาปรับใช้ จากนั้นจึงวิเคราะห์ปัญหาและหาแนวทางแก้ไข

#### 4.1 ปัจจัยในการเลือกรูปแบบการแปล

เพื่อหารูปแบบการแปลที่เหมาะสมกับต้นฉบับ ผู้วิจัยได้ศึกษาจากปัจจัยที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้

##### 4.1.1 วัตถุประสงค์ในการแปล

ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ซึ่งโดดเด่นด้วยภาษาเฉพาะของตัวละครที่เรียกว่านั้ดส์ตสแลง ผู้วิจัยมุ่งทดลองหารูปแบบการแปลภาษาที่มีลักษณะเฉพาะให้เป็นที่เข้าใจได้ในหมู่ผู้อ่านชาวไทย โดยสามารถคงอรรถรสทางภาษาและสาร์ในต้นฉบับได้ครบถ้วน

##### 4.1.2 ประเภทตัวบท

ตัวบทแต่ละประเภทย่อมมีรูปแบบการแปลที่แตกต่างกัน นวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เป็นตัวบทวรรณกรรมที่เน้นการแสดงออก เห็นได้จากการใช้ลีลาภาษาเฉพาะของตัวละคร และกลวิธีการเขียนอื่นๆที่ผู้เขียนนำมาใช้เพื่อสร้างอรรถรสให้แก่ผู้อ่าน ดังนั้นเพื่อรักษาลักษณะของตัวบทที่เน้นการแสดงออก ผู้แปลจึงควรหากลวิธีทางภาษาที่เหมาะสมเพื่อถ่ายทอดลักษณะเหล่านี้ไว้

##### 4.1.3 ข้อจำกัดของตัวบท

การแปลคือการถ่ายทอดข้อมูลจากภาษาและวัฒนธรรมหนึ่งสู่อีกภาษาและวัฒนธรรมหนึ่ง ดังนั้น ข้อจำกัดที่เกิดจากความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมจึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* นั้น นอกจากจะมีข้อจำกัดทางด้านภาษาซึ่งมาจากนั้ดส์ตสแลงที่แตกต่างจากรูปคำและเสียงในภาษาไทยแล้ว เนื้อหาของเรื่องยังเต็มไปด้วยความรุนแรง เช่น ฉากการต่อสู้ การทำร้ายร่างกาย คำด่าทอ รวมถึงคำที่เกี่ยวข้องกับเรื่องทางเพศ ซึ่งไม่ยอมรับและไม่สามารถพูดถึงได้อย่างเปิดเผยในสังคมไทย อย่างไรก็ตาม ความรุนแรงเหล่านี้

เป็นความตั้งใจของผู้เขียนที่ต้องการสะท้อนความเชื่อมโยงของสภาพสังคมขณะนั้น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงควรถ่ายทอดความรุนแรงเหล่านั้นออกมาเพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกสะท้อนใจตามจุดประสงค์ของผู้เขียน

## 4.2 การเลือกรูปแบบการแปล

จากการศึกษาแนวคิดเรื่องรูปแบบการแปลของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark)<sup>1</sup> ผู้วิจัยพบว่ารูปแบบการแปลแบบสื่อความ (Communicative Translation) ซึ่งเน้นความสำคัญของรูปภาพหลายทาง มีความเหมาะสมมากที่สุด เพราะสามารถเก็บเนื้อความได้ครบ และยังถ่ายทอดวจนลีลา ขนบภาษาของต้นฉบับสู่ฉบับแปลด้วยภาษาที่เป็นธรรมชาติ อ่านรื่นหู ไม่สะดุดว่าเป็นภาษาต่างประเทศ โดยที่ผู้วิจัยสามารถปรับเปลี่ยนหรือเรียบเรียงรูปแบบบางประการให้เหมาะสมกับกรอบของภาษาและวัฒนธรรมปลายทาง

## 4.3 การนำทฤษฎีมาปรับใช้ในการแปล

### 4.3.1 ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย

ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายจะช่วยผู้วิจัยในการถ่ายทอดความหมายของตัวบทเรื่อง *A Clockwork Orange* เป็นอย่างมาก เพราะหากผู้วิจัยยึดติดกับรูปแบบภาษาต้นฉบับมากเกินไปจะทำให้บทแปลที่ได้อ่านไม่รู้เรื่องและไม่เป็นธรรมชาติ ผู้วิจัยควรตีความภาษาที่ใช้ในต้นฉบับจนเกิดความเข้าใจ แล้วจึงค่อยเลือกสรรทรัพยากรและกลวิธีการเขียนในภาษาไทยที่มีความเทียบเคียงกันเพื่อถ่ายทอดความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อในต้นฉบับออกมาในบทแปลด้วยวิธีนี้ ผู้อ่านจึงสามารถเข้าใจบทแปลโดยได้รับอรรถรสทางภาษาพร้อมกันไปด้วย

### 4.3.2 ทฤษฎีสโคพอส

ทฤษฎีสโคพอสเป็นทฤษฎีการแปลที่เน้น “วัตถุประสงค์” กล่าวคือ ผู้แปลจะเป็นผู้กำหนดวัตถุประสงค์ในการแปล และพิจารณารายละเอียดการแปลว่าจะเลือกรักษาหรือเปลี่ยนแปลงลักษณะของตัวบทอย่างไรเพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ในการแปล โดยพิจารณาตามความเหมาะสมของพื้นความรู้ของผู้อ่านและสถานการณ์การสื่อสาร

<sup>1</sup> Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. (Hertfordshire: Prentice Hall, 1988), p.47-49.



ในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ผู้วิจัยได้กำหนดวัตถุประสงค์คือมุ่งหา รูปแบบการแปลที่ถ่ายทอดลักษณะเฉพาะของภาษาที่ตัวละครใช้ ให้เป็นที่ยอมรับในหมู่ผู้อ่านชาวไทย โดยรักษาสาระและอรรถรสทางภาษาได้ครบถ้วน หลังจากพิจารณาสถานการณ์การสื่อสาร และความแตกต่างทางสังคมวัฒนธรรมแล้ว ผู้วิจัยมีความเห็นว่า บทแปลภาษาไทยของ *A Clockwork Orange* ได้เปลี่ยนวัตถุประสงค์จากนวนิยายที่ผู้เขียนแต่งขึ้นเพื่อสะท้อนสภาพ สังคมและวิพากษ์วิจารณ์การเมืองในขณะนั้น มาเป็นนวนิยายที่อ่านเพื่อความบันเทิงในสังคมไทย ดังนั้น จึงอาจต้องปรับเปลี่ยน โดยเพิ่มหรือลดลักษณะบางประการ เพื่อให้บทแปลสอดคล้องต่อ พื้นความรู้ของผู้อ่านชาวไทย โดยจะกล่าวรายละเอียดต่อไปในหัวข้อ 4.4.1.1 การแปล นวัตกรรม

#### 4.3.3 ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม

ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมซึ่งมุ่งศึกษาอิทธิพลของสังคมต่อรูปแบบการใช้ภาษาของคนใน สังคม จะช่วยให้ผู้วิจัยเลือกใช้ภาษาที่เหมาะสมกับตัวละครมากขึ้น โดยเฉพาะตัวละครผู้เล่าเรื่อง ของ *A Clockwork Orange* เป็นอันธพาลวัยรุ่นชายที่ใช้ชีวิตอยู่ในด้านมืดของสังคม ภาษาที่ใช้จึง ควรเป็นภาษาที่รุนแรง มีการใช้ถ้อยคำหยาบคาย ภาษาปาก คำสบถคำ ประโยคที่ใช้ควรสั้น กระชับ มีการละคำและออกเสียงแบบกร่อนคำตามลักษณะการพูดในชีวิตจริง

#### 4.4 ปัญหาและแนวทางการแก้ไข

ปัญหาที่พบในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* สามารถจำแนกออกเป็น สองปัญหาหลัก คือ ปัญหาด้านกลวิธีการเขียน และปัญหาด้านความแตกต่างทางสังคมวัฒนธรรม โดยมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

##### 4.4.1 ปัญหาด้านกลวิธีการเขียน

###### 4.4.1.1 การแปลนวัตกรรม

การแปลนวัตกรรมถือเป็นปัญหาหลักที่มีความสำคัญที่สุดในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เนื่องจากเป็นภาษาที่ผู้เขียนคิดขึ้นเอง อีกทั้ง ยังปรากฏอยู่แทบทุกบรรทัด ในเรื่อง จึงถือเป็นความท้าทายอย่างมากในการถ่ายทอดความ “แปลก” ของนวัตกรรมสู่บทแปล ในภาษาไทย

จากที่ผู้วิจัยได้ศึกษาบทบาทและลักษณะของนิตยสารในบทที่ 3 พบว่านิตยสารแลงสร้างขึ้นมาจากการดัดแปลงคำและเสียงในภาษารัสเซียสู่ภาษาอังกฤษ เนื่องจากผู้เขียนต้องการแสดงอิทธิพลของสหภาพโซเวียตซึ่งเป็นชาติมหาอำนาจขณะนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าหากคงรูปคำและเสียงของภาษารัสเซียโดยทับศัพท์นิตยสารแลงเป็นภาษาไทย บทแปลที่ได้ก็จะเป็นเพียงการถ่ายเสียงของคำในต้นฉบับเท่านั้น อีกทั้งผู้อ่านชาวไทยก็คงไม่ทราบอยู่ดีว่าภาษาที่ตนอ่านดัดแปลงมาจากภาษารัสเซียเพราะมีคนไทยเพียงจำนวนน้อยที่ทราบภาษาดังกล่าว นอกจากนั้น บทแปลยังไม่เป็นธรรมชาติ ชัดหู อีกทั้งไม่สื่อสารความหมายใดๆแก่ผู้อ่าน ดังเห็นได้จากตัวอย่างบทแปลด้านล่าง

<p>There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete. Georgie, and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry. The Korova Milkbar was a milk-plus mesto, and you may, O my brothers, have forgotten what these mestos were like, things changing so skorry these days and everybody very quick to forget, newspapers not being read much neither. Well, what they sold there was milk plus something else. They had no licence for selling liquor, but there was no law yet against prodding some of the new veshches which they used to put into the old moloko, so you could peet it with vellocet or synthemesc or drenchrom or one or two other veshches which would give you a nice quiet horrorshow fifteen minutes admiring Bog And All His Holy Angels and Saints in your left shoe with lights bursting all over your mozg. Or you could peet milk with knives in it, as we used to say...</p>	<p>มีผม ซึ่งก็คือ อเล็กซ์ และดรู๊กของผมอีกสาม ซึ่งก็คือ ไอ้พีท ไอ้จอร์จี้ และไอ้ดิม ไอ้ดิมนี่โง่บรวลัย พวกผมนั่งอยู่ที่ร้านโคโรวา มิลค์บาร์ ใช้รัสนูต้ออกคิดอยู่ว่าจะเอาโงะไอ้คนนี้มีอะไรมาขายวันนี้ ไอ้ร้านโคโรวา มิลค์บาร์นี่เป็นเมสโตขายนม โหพีสะ ที่อาจลืมไปแล้วว่า ไอ้เมสโตพวกนี้เป็นยังไง สมัยนี้อะไรมันเปลี่ยนโคตรสะคอรี ผู้คนลืมกันโคตรง่าย หนังสือพิมพ์ไม่ค่อยมีคนอ่านกันแล้ว เออ ไอ้ที่พวกนั้นขายกันมผสมของอย่างอื่นแหละ มันไม่มีใบอนุญาตขายเหล้ากันหรอก แต่ก็ไม่มีกฎหมายห้ามพรืดเว็ชใหม่ๆที่มันเคยใช้ผสมโมโลโกนี่หว่า ที่นี้พีทได้พีททั้งโมโลโกผสมเวโลเซ็ดซินเทเมสก์ เดรนโครม หรือเว็ชอย่างอื่นที่จะทำให้เอาพีเคิล์มเฮอร์เรอร์ไวไปลิบห่านาที่ ได้ชื่นชมกับบ็อกกับเหล่าเทวดานักบุญผู้ศักดิ์สิทธิ์ที่รองตีนข้างซ้าย มีแสงสว่างระเบิดที่วอมซก หรือจะพีทพร้อมกับไนฟ์อย่างที่เราเคยเรียกก็ได้</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรปรับลักษณะความแปลกใหม่ของนิตยสารแลงให้เหมาะสมกับพื้นความรู้และรสนิยมของผู้อ่านชาวไทยตามแนวคิดของทฤษฎีสโคพอส ในที่นี้ ผู้แปลจะมุ่ง

ถ่ายทอด “ความหมาย” ของนิตยสารแสงสู่ภาษาไทยเพื่อให้ผู้อ่านชาวไทยเข้าใจบทแปล โดยนำ สแลงที่มีในภาษาไทยมาใช้ โดยผู้วิจัยจะเลือกใช้คำหรือวลีที่มีความหมายเชิงสแลงที่ใกล้เคียงกับ ความหมายของนิตยสารแสงในต้นฉบับ โดยจะต้องเป็นคำหรือวลีที่เหมาะสมกับวัยของตัวละคร และสถานการณ์การสื่อสารในบริบทนั้นๆ คำหรือวลีที่มีความหมายสแลงที่ผู้วิจัยนำมาใช้ในการ แปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* สามารถจำแนกได้ดังต่อไปนี้

1. คำหรือวลีที่มีความหมายเชิงสแลงซึ่งเป็นคำใหม่ที่เกิดจากการประสมเสียง

ตัวอย่างเช่น	crast (steal)	ชีว
	millicent และ rozz (policeman)	หมาต่า
	nadsat (teenager)	วัยใจ
	horrorshow (good)	แจ่ง แจ่งเป้ง
	tolchock (hit/beat)	ตั้น
	gloopy	โหลยโไทย

2. คำหรือวลีที่มีความหมายเชิงสแลงซึ่งเกิดจากการเปลี่ยนเสียง

ตัวอย่างเช่น	pretty polly	ตังค์
	neezhnies (underpants)	กอ กอ นอ
	hound and horny	เห้ย
	horrorshow (good)	แหล่ม
	glazzies (eyes)	ลูกกะตา
	pol (sex)	เฟ็ด

3. คำหรือวลีที่มีความหมายเชิงสแลงซึ่งนำคำที่มีอยู่แล้วมาใช้ในความหมายใหม่

ตัวอย่างเช่น	decreps (old people)	ไดโนเสาร์
	peet (drink)	ล่อ หรือ กระแทกปาก

4. คำหรือวลีที่มีความหมายเชิงสแลงที่นำมาจากภาษาต่างประเทศ

ตัวอย่างเช่น	cutter และ deng (money)	วิตามินเอ็ม
--------------	-------------------------	-------------

อย่างไรก็ดี นิตยสารแสงบางคำไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความใกล้เคียงเพราะเป็น คำนามทั่วไป ตัวอย่างของคำเหล่านี้ คือ ชีออวัยวะ rot (mouth), rooker (hand), pletcho

(shoulder), litso (face), yahzick (tongue) ชื่ออาวุธ nozh (knife), oozy (chain), britva (dagger) ชื่ออาหาร moloko (milk), kleb (bread), maslo (butter) เป็นต้น ในการแปล นวัตกรรมที่เป็นการนำคำไป ผู้วิจัยจะใช้คำในภาษาไทยที่มีความหมายอย่างเดียวกัน เนื่องจากยึดความเข้าใจของผู้อ่านเป็นสำคัญ

นอกจากนั้น ผู้วิจัยยังนำกลวิธีแปลชดเชย (compensation)<sup>2</sup> มาใช้เพื่อถ่ายทอด ความหมายเชิงสแลงที่สูญหายไป ในบทแปลบางจุดเนื่องจากความแตกต่างทางภาษา การแปล ชดเชยมีทั้งสิ้น 4 รูปแบบ ผู้วิจัยจะขอกล่าวเฉพาะรูปแบบที่นำมาใช้เท่านั้น คือ รูปแบบการชดเชย ในตำแหน่งที่ต่างกัน (compensation in place) โดยนำความหมายเชิงสแลงที่ไม่สามารถถ่ายทอด ได้ในฉบับแปล มาใส่ไว้ในตำแหน่งใหม่ในบริเวณใกล้เคียง

I knew what it was like, having tried it like everybody else had done, but at this time I'd got to thinking it was a cowardly sort of a veshch	ผมรู้ว่าเป็นอย่างไง ก็เคยลองมาแล้วเหมือนคนอื่น แต่ใ้คราวนี้แหละที่ผมซ้กคิดว่าเป็นเรื่องสุดเฝ้ย
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

ตัวอย่างที่ยกมานี้มี veshch (thing) เป็นนวัตกรรมที่ไม่สามารถถ่ายทอดออกมาในบทแปล ดังนั้น จึงชดเชยความหมายเชิงสแลงที่สูญหายไป โดยหาคำสแลงมาใช้ในบริเวณใกล้เคียง คือ เฝ้ย ซึ่งเป็นสแลงที่หมายถึง ห่วย ไม่เอาไหน

#### 4.4.1.2 การถ่ายทอดระดับภาษา

ในการถ่ายทอดลักษณะการใช้ภาษาของอเล็กซ์ซึ่งใช้ภาษาระดับสนทนาเพื่อแสดงความ เป็นกันเองระหว่างตัวผู้พูดกับผู้ฟัง ผู้วิจัยเห็นว่าบทแปลควรใช้ระดับภาษาที่ใกล้เคียงในบทแปล โดยเลือกใช้ภาษาพูดที่ไม่เป็นทางการ โดยมีลักษณะดังต่อไปนี้

1. ใช้รูปประโยคสั้นๆ อาจมีการละประธานหรือกรรม ของประโยค

ตัวอย่าง

The stereo was on and you got the idea that the singer's go loss was moving from one part of the bar to another, flying up to ceiling and then	สเตริโอเล่นเพลงอยู่ รู้สึกได้เลยว่าเสียงนักร้องกำลัง เคลื่อนจากบาร์ด้านหนึ่งไปอีกด้าน โฟขึ้นเพดานแล้ว ดิ่งลงพื้น ฟุ้งจากผนังด้านหนึ่งไปอีกด้าน เป็นเสียงของ
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>2</sup> S. Harvey and I. Higgins, "Compensation" in Mona Baker, ed., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (New York: Routledge, 1998), p. 37-40

swooping down again and whizzing from wall to wall. It was Berti Laski rasping a real starry oldie called 'You Blister My Paint'.	เบอร์ตี้ แลสกี ครวญเพลงเก่าชื่อ "ยู บลิสเตอร์ มายเพนท์"
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

2. ใช้คำลงท้ายประโยคที่ไม่สุภาพ เช่น อะ ดี ้วย ้วย เป็นต้น

ตัวอย่าง

we could viddy the name on the gate of this cottage veshch was HOME, a gloomy sort of a name.	พวกผมเห็นชื่อติดตรงรั้วกระท่อมหลังนี้ว่า บ้าน ชื่อชวนสลดอะ
-----------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

3. สะกดคำตามการกร่อนเสียง เช่น เอาอย่างไร - เอาเง หน้อยหนึ่ง - หน้อยหนึ่ง อย่างนั้น - อย่างนั้น ไหม - มัย เป็นต้น

ตัวอย่าง

'What's on them, I wonder. What would be up there on things like that?'	"บนโน้นมีไรวะ กูสงสัย ไรวะที่ขึ้นไปอยู่บนไอ้ของหยั่งงั้น"
-------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

4. ใช้คำสบถและคำหยาบคาย เช่น โคตร เขี้ย แม่ง เป็นต้น

ตัวอย่าง

I could feel myself getting all razdras inside, but I tried to cover it, saying calm: 'There has to be a leader. Discipline there has to be. Right?'	ลึ้กๆแล้วผมโคตรโมโห แต่ก็พยายามกลบเกลื่อน พูดขี้นๆว่า "มันต้องมีหัวหน้า มีกฎระเบียบ ไซ่มัยวะ"
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

ตัวอย่าง

Dim govoreeting that wise. Dim said: 'Bedways is rightways now, so best we go homeways. Right?' I was very surprised.	ไอ้ติมพูดว่า "ตอนนี้ได้เวลานอนแล้ว รีบแจวกกลับบ้านเหอะ ไซ่มัยวะ" ผมแม่งอึ้งแตก
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

5. ใช้คำภาษาปากและคำที่ต่ำกว่าภาษามาตรฐาน เช่น ผัว - สามี กบาล - หัว ตูด - ก้น ไข่ หนู่ม - ผู้ชาย อีสาว - ผู้หญิง เป็นต้น

ตัวอย่าง

There was me, that is Alex. and my three droogs, that is Pete. Georgie, and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up	มีผม ซึ่งก็คืออเล็กซ์ กับก๊วนอีกสาม ซึ่งก็คือไอ้พีท ไอ้จอร์จี้ และไอ้ติม ไอ้ติมที่โง่บรลั้ย พวกผมแฮ่ตูดอยู่ที่ร้านโคโรวา มิลค์บาร์ แหกกบาลคิดอยู่ว่าจะเอาไงกะ
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

our rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry.	ไอ้คีนี่มีดระยำหนาวรกรกนี่ดี
-------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------

ในส่วนบทสนทนาของอเล็กซ์นั้น บางครั้งอเล็กซ์จะใช้คำโบราณ เช่น thou, thy, thine, hast เป็นต้น ถือเป็นลีลาการใช้ภาษาอย่างหนึ่งของตัวละคร จึงต้องถ่ายทอดไว้ในบทแปลด้วย ดังเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง

I nudged him hard, saying: 'Come, gloopy bastard as thou art. Think thou not on them. There'll be life like down here most likely, with some getting knifed and others doing the knifing. And now, with the nochy still molodoy, let us be on our way, O my brothers.'	ผมถองมันพลักใหญ่ บอกว่า “เฮ้ย โง่ดกดานอย่างเจ้านะ ไม่ต้องไปพลไปคิดถึงเรื่องบนโน้นเลย มันก็มีคนเหมือนกันที่นี้แหละ ตีรันฟันแทงกัน เอาละ ตอนนี้อย่างไม่ดีกว่ามาก ไปต่อกันดีกว่า พี่น้อง”
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ตัวอย่างที่ยกมาเป็นบทสนทาระหว่างติมกับอเล็กซ์ อเล็กซ์ใช้คำโบราณ อย่าง thou และ thou art แทน you และ you are ผู้วิจัยจึงเลือกใช้สรรพนามว่า “เจ้า” เพราะเป็นคำเก่า เช่นเดียวกับในต้นฉบับ นอกจากนี้ ยังใช้กริยา “โพล” ซึ่งเป็นคำเก่าที่ไม่ค่อยใช้กันแล้ว

#### 4.4.1.3 การแปลประโยคที่ไม่สื่อความหมายในต้นฉบับ

ในขอบเขตของตัวบทที่ผู้วิจัยยกมาศึกษานั้น มีการกล่าวถึงตัวละครชายที่เมาเหล้าอยู่ในบาร์และพูดประโยคที่ไม่สื่อความหมายออกมา ปัญหาในการแปลประโยคคำพูดของตัวละครชายตัวนี้มาจากการที่ประโยคเหล่านั้นขาดบริบทแวดล้อมที่ใช้ตีความ ผู้เขียนไม่ให้รายละเอียดเกี่ยวกับตัวละครตัวนี้ ทั้งอายุ ระดับฐานะในสังคม ที่จะช่วยประเมนการเลือกใช้ภาษาให้เหมาะสมกับลักษณะผู้พูด รวมถึงวัตถุประสงค์ในการสื่อสารว่าทำไมตัวละครตัวนี้ถึงกล่าวถึงเรื่องเหล่านั้น นอกจากนี้ ผู้เขียนยังนำภาษาที่คิดขึ้นเองใส่ลงไป จึงทำให้เป็นเรื่องลำบากในการตีความ

ในการแปลวลีที่ไม่สื่อความหมายเหล่านี้ ผู้วิจัยแปลโดยถ่ายทอดหน่วยคำต่อหน่วยคำและเรียบเรียงลำดับคำตามรูปแบบไวยากรณ์ไทย และหาคำหรือวลีในภาษาไทยที่ไม่สื่อความหมายและมีลักษณะเทียบเคียงกับต้นฉบับมาใช้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยตระหนักดีว่าไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของคำในต้นฉบับได้ทั้งหมด เนื่องจากคำศัพท์ส่วนมากเป็นคำที่ผู้เขียนคิดขึ้นเองและไม่ให้คำจำกัดความใดๆ ไว้ จึงยากต่อการถ่ายทอดออกมาในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม หาก

พิจารณาในแง่ที่ว่าตัวละครที่พูดเป็นคนเมา ไม่มีสติสัมปชัญญะ คำพูดเหล่านั้นจึงไม่จำเป็นต้องมีเหตุผล มีที่มาที่ไป หรือฟังรู้เรื่องเข้าใจ เหมือนคำพูดที่คนปรกติพูดกัน ดังนั้น บทแปลที่ได้จึงถือได้ว่าเป็นผลที่เทียบเคียงกับต้นฉบับ

ในการหาคำหรือวลีในภาษาไทยที่ไม่สื่อความหมายและมีลักษณะเทียบเคียงกับต้นฉบับมาใช้ ผู้วิจัยได้นำแนวคิดเกี่ยวกับการแปลถ้อยคำที่ไม่มีสาระ (nonsense words) ของ อองเดร เลอเฟฟวร์<sup>3</sup> (André Lefevere) มาใช้ เลอเฟฟวร์ กล่าวว่า ถ้อยคำที่ไม่มีสาระเป็นคำที่ไม่มีความหมายสำคัญในตัวบท ใช้กล่าวขึ้นมาลอยๆ แต่ช่วยสร้างเสียงและอารมณ์ให้กับตัวบท ในการแปลตัวบทประเภทนี้จะให้ความสำคัญกับรูปแบบมากกว่าตัวความหมาย ดังนั้น ผู้แปลจึงควรหารูปแบบในภาษาปลายทางเพื่อถ่ายทอดเสียงและอารมณ์ของถ้อยคำที่ไม่สื่อความหมาย

#### ตัวอย่าง

<p>The chelloveck sitting next to me, there being this long big plushy seat that ran round three walls, was well away with his glazzies glazed and sort of burbling slovos like 'Aristotle wishy washy works outing cyclamen get forniculate smartish.'</p>	<p>ไอ้กร๊วกที่นั่งอยู่ข้างผม ตรงเก้าอี้บุวมตัวใหญ่ที่ยาวรอบผนังสามด้าน เมาได้ที่แล้ว ลูกกะตาดอยเคว้ง มันจิ้มจ๋าว่า “<u>อริสโตเติลลงอนแน่นทำงานหาดอกไซคลาเมน เก่งฟอดแพ็ด</u>”</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- wishy washy หมายถึง not strong or indefinite ผู้วิจัยแปลว่า งอนแน่น ที่มีความหมายคล้ายคลึงกับต้นฉบับและยังมีสัมผัสเสียงพยัญชนะต้นเช่นเดียวกันด้วย
- cyclamen เป็นชื่อของพันธุ์ดอกไม้ที่ไม่มีในสังคมไทย ผู้วิจัยจึงทับศัพท์และเติมคำอธิบายไว้ข้างหน้าว่า ดอกไซคลาเมน
- get forniculate smartish เป็นคำที่ผู้เขียนคิดค้นขึ้นเอง ไม่สามารถหาความหมาย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสร้างคำขึ้นเองว่า ฟอดแพ็ด ซึ่งเป็นคำที่ไม่มีความหมายเช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ และมีเสียงพยัญชนะ /ฟ/ ใกล้เคียงกับเสียง /F/ ในภาษาอังกฤษด้วย

#### ตัวอย่าง

<p>So I yelped: 'Out Out Out Out!' like a doggie, and then I cracked this veck who was sitting next to me and well away and burbling a horrorshow</p>	<p>ก็เลยแหกปากเห่าว่า “ไป ไป ไป ไป!” แล้วหันไปตีสัน ไอ้กร๊วกที่นั่งข้างผม ซึ่งเมาแฉะและจิ้มจ๋าอะไรรออยู่ เข้าเต็มบ้องหูจ้งๆ แต่มันก็ไม่รู้สิกรู้สา พล่ามต่อว่า</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>3</sup> André Lefevere, *Translating Literature*, (New York: The Modern Language Association of America, 1992) P.75-77.

crack on the ooko or ear hole, but he didn't feel it and went on with his 'Telephonic hardware and when the farfarculule gets rubadubdub'. He'd feel it all right when he came to, out of the land.	"เทเลโฟนิก ฮาร์ดแวร์ ฟ็อบแพบก็อบเก็บรับบาต๊ับ บาดู" เดียวมันก็หายดีเองตอนสว่างเมา
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

- ผู้วิจัยทับศัพท์ Telephonic hardware เป็นภาษาไทยเพราะเห็นว่าเป็นคำที่คุ้นเคยกันดีอยู่แล้วในสังคมไทย
- when the farfarculule gets rubadubdub เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นเองและไม่มี ความหมาย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงหาคำในภาษาไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกับ farfarculule และ rubadubdub ได้เป็น ฟ็อบแพบก็อบเก็บรับบาต๊ับบาดู ซึ่งมีสัมผัสเสียงระหว่างพยัญชนะ ต้น /ฟ็อบ/ กับ /กอบ/ และ /รอบ/ กับ /บอบ/ เช่นเดียวกับเสียงในภาษาอังกฤษ

ตัวอย่าง

But the chelloveck that had been burbling away, in the land, on white and synthemesc or whatever, was still on at it, going: 'Urchins of deadcast in the way-ho-hay glill platonic time weatherborn.' It was probable that this was his third or fourth lot that evening, for he had that pale inhuman look, like he'd become a thing, and like his litso was really a piece of chalk carved.	ไอ้กร๊วกที่เอาแต่พูดจาเพื่อเจ้อ เมานมนมผสม ซินเธเมสก์หรืออะไรก็เหอะ ยังนั่งกึ่งอยู่เลย พล่ามว่า "อ้ายเด็กเวรเหลือขอสมัยรักบริสุทธิ วิวกฮ่าฮ่า" คงเป็น แก้วที่สามหรือสี่ของคืนนี้ ก็หน้ามันซีดจนไม่เป็นผู้เป็นคนแล้ว มันกลายเป็นสิ่งของไร้ชีวิตไปแล้ว หน้าเป็น แท่งชอล์กแกะสลักไปแล้วจริงๆ
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- urchin หมายถึง young child who is dirty and poorly dressed จึงแปลว่า อ้าย เด็กเวรเหลือขอ
- platonic หมายถึง Platonic relationships or feelings of affection do not involve sex จึงแปลตีความ platonic time ว่า สมัยรักบริสุทธิ
- way-ho-hay เป็นคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้น ไม่มีความหมายสำคัญแต่มีบทบาทด้านเสียง ผู้วิจัยจึงแปลว่า วิวกฮ่าฮ่า ซึ่งเป็นคำที่ไม่เกิดความหมายเช่นเดียวกับต้นฉบับ โดย เลือกว่าใช้เสียงของตัวอักษรที่ใกล้เคียง

ตัวอย่าง

'Watch that,' I said, as quiet as I could with the stereo bouncing all over the walls and ceiling	"ระวังหน่อย" ผมพยายามพูดให้เบาเท่าที่จะทำได้ เสียงเพลงจากสเตอริโอกระทบผนังห้องและเพดานไป
---------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------



and the in-the-land veck beyond Dim getting loud now with his ‘Spark nearer, ultoptimate’, I said: ‘Do watch that, O Dim, if to continue to be on live thou dost wish.’	มา ไ้กร๊วที่เมมาแออยู่ข้างไ้ติมเริ่มส่งเสียงดัง คราวนี้ว่า “สปาร์กใกล้เข้ามา สุดยอดเด็ดสระระดี” ผมพูดว่า ‘ระวังหน่อย เจ้าติม ถ้าเจ้ายังอยากมีชีวิตอยู่’
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Uptoptimate เป็นการประสมระหว่าง top กับ ultimate ผู้วิจัยจึงนำคำที่ใช้เข้าคู่กัน อย่าง สุดยอด และ เด็ดสระระดี มาใช้

#### 4.4.1.4 การแปลการเล่นคำ

การเล่นคำหมายถึงการใช้คำหรือกลุ่มคำที่สามารถอ้างอิงถึงสิ่งที่แตกต่างกันมาใช้ อ้างอิงถึงสิ่งเดียวกัน<sup>4</sup> ตัวอย่างของการเล่นคำที่พบในนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* มีดังต่อไปนี้

There was me, that is Alex. and my three droogs, that is Pete. Georgie, and Dim, <u>Dim being really dim</u>	มีผม ซึ่งก็คืออเล็กซ์ กับก๊วนอีกสาม ซึ่งก็คือไ้พีท ไ้จอร์จี้ และไ้ติม ไ้ติมที่โง่บรรลั้ย
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

ผู้เขียนเล่นคำว่า Dim ซึ่งหมายถึงชื่อตัวละครและคำคุณศัพท์ที่แปลว่า โง่ เพื่อสื่อถึงลักษณะของตัวละครตัวนี้ ในบทแปลภาษาไทยนั้น ดิม ซึ่งเป็นชื่อของตัวละคร ไม่สามารถสื่อความหมายว่า โง่ ได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยอธิบายความหมายของ dim ตามหลังเพื่อให้ถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วน

‘Now,’ said Georgie, ‘here is what I should call real dirt. There’s <u>one slovo beginning with an f and another with a c.</u> ’ He had a book called <u>The Miracle of the Snowflake.</u>	“เนี่ย” ไ้จอร์จี้เสริม “ขอบอกว่าไ้เนี่ยแหละโสโครกของแท้ มีตัวยอ ตัวคอ ขึ้นต้นด้วยอะ” มันได้หนังสือเรื่อง ‘ปาฏิหาริย์ผลึกหิมะ’
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

‘There you are,’ said Pete. ‘There’s <u>the mackerel of the cornflake</u> for you, you dirty reader of filth and nastiness.’	“โง่ละมึง” พีทพูด “เนี่ยโง่ ปลาติดแหพิลึกหิมะของมึง ไ้หนอนหนังสือตัมหากลับเอี้ย”
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

<sup>4</sup> สัจฉวี สายบัว, หลักการแปล (กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2528), หน้า 114.

ตัวอย่างที่ยกมานี้เป็นการเล่นเสียงระหว่างชื่อหนังสือ *The Miracle of the Snowflake* กับ *the mackerel of the cornflake* ซึ่งเป็นการล้อเลียนชื่อหนังสือด้วยเสียงที่คล้ายคลึงกัน จากความเข้าใจผิดของตัวละครที่มีความรู้ต่ำจนอ่านชื่อหนังสือผิดเพี้ยนไป ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลการเล่นเสียงดังกล่าวโดยหาคำในภาษาปลายทางที่มีเสียงและการสะกดคำที่ใกล้เคียงกัน คือ “ปาฏิหาริย์ผลึกหิมะ” และ “ปลาติดแหผลึกหิมะ”

นอกจากนี้ ยังมีการเล่นตัวอักษร F และ C กับคำหยาบคายในภาษาอังกฤษ เมื่ออเล็กซ์ และเพื่อนพยายามหาเรื่องรุมทำร้ายชายเจ้าของหนังสือ โดยบอกว่าหนังสือเล่มนั้นมีเนื้อหาเลื่อมเสียดีย์ จอร์จียังบอกอีกว่ามีคำในหนังสือที่ขึ้นต้นด้วยตัว F และ C ผู้เขียนต้องการเล่นตัวอักษรทั้งสองตัวกับคำหยาบคายในภาษาอังกฤษ แต่ไม่ได้แจกแจงมาโดยละเอียดว่าหมายถึงคำอะไร ซึ่งอาจเป็นคำหยาบคายอย่าง fuck หรือ cunt ก็ได้ ในตอนแรก ผู้วิจัยตั้งใจจะเก็บการใช้ตัวอักษรดังกล่าวไว้ว่า “มีคำขึ้นต้นด้วยตัวเอฟ อีกคำขึ้นต้นด้วยตัวซี” แต่เมื่ออ่านดูแล้วเห็นว่าผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าตัวอักษรดังกล่าวจะทำให้หนังสือใดโครกหยาบคายได้อย่างไร ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยการแจกแจงให้ชัด (explicitation)<sup>5</sup> ด้วยการเลือกใช้ตัวอักษรในภาษาไทยแทน ปัญหาที่เกิดขึ้นคือควรนำตัวอักษรในภาษาไทยตัวใดมาใช้เพราะต้นฉบับไม่ได้บอกว่าคำหยาบคายทั้งสองคำคืออะไร หากใช้ตัวอักษร ฟ กับ ซ จากเสียงตัวอักษร F และ C จากต้นฉบับ ผู้อ่านก็อาจไม่เข้าใจว่า ตัว ฟ กับ ซ จะหยาบคายอย่างไร ดังนั้น ผู้วิจัยจึงลองนึกถึงคำที่มีความหยาบคายในภาษาไทยที่หากผู้อ่านเห็นตัวอักษรของคำดังกล่าวแล้วจะสามารถโยงกับความหมายที่หยาบคายได้โดยง่าย จึงเลือกตัวยอ และตัวคอบ มาใช้ในที่นี้ เพื่อสื่อถึงคำหยาบคายอย่าง fuck และ cunt ในภาษาอังกฤษ สำหรับคำหลังนั้น ผู้วิจัยเลือกใช้ ตัวคอบ เพราะมีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาอังกฤษ อีกทั้งลำดับตัวอักษร ค ยังอยู่ใกล้เคียงกับลำดับตัวอักษร C ในภาษาอังกฤษอีกด้วย

#### 4.4.2 ปัญหาด้านความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม

##### 4.4.2.1 การแปลชื่อเรื่อง

*A Clockwork Orange* เป็นทั้งชื่อนวนิยายของเบอร์เกสและชื่อหนังสือของ เอฟ อเล็กซานเดอร์ ตัวละครในเรื่อง ชื่อ *A Clockwork Orange* จึงสามารถตีความได้สองระดับ หากพิจารณาในระดับกว้าง ชื่อของนวนิยายสื่อถึงมนุษย์ที่ถูกไขลานและเปลี่ยนสภาพเป็นเครื่องจักรไร้ชีวิต ตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียนที่ต้องการวิพากษ์ระบอบการปกครองที่ครอบงำชีวิต

<sup>5</sup> Kinga Klaudy, “Explicitation” in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (New York: Routledge, 1998), p. 80.

ความเป็นอยู่และลึกลับของคนที่เรารู้จักของคนที่เรารู้จัก Orange เป็นคำที่นำมาจาก Orang ใน ภาษามลายู หมายถึง คนหรือมนุษย์<sup>6</sup> นอกจากนี้ ชื่อ *A Clockwork Orange* ยังเกิดจากการนำคำ ที่มีความหมายขัดแย้งมาไว้ด้วยกัน clockwork สื่อถึงระเบียบวินัย กฎเกณฑ์ ในขณะที่ orange หรือผลส้ม เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ สื่อถึงอิสรภาพที่อยู่เหนือกฎเกณฑ์ ผลส้มที่ให้รสชาติ เปรี้ยวหอมหวานยังสื่อถึงความสดชื่นหวานหอมของอิสรภาพ การนำคำที่มีความขัดแย้งมา รวมเข้าไว้ด้วยกันนี้ นอกจากจะเป็นการเสริมความหมายของเนื้อเรื่องให้เด่นชัดมากขึ้นแล้ว ยังเป็น การสื่อถึงสภาพจิตใจของตัวละครที่ถูกแปลงสภาพให้กลายเป็นเครื่องจักรกลที่ไร้ชีวิต กลายเป็น พันเฟืองตัวหนึ่งในสังคม

ในระดับความหมายที่แคบลงมาหรือชื่อหนังสือของเอฟ อเล็กซานเดอร์ นั้น มีการกล่าวถึง หนังสือ *A Clockwork Orange* อยู่สองครั้ง ครั้งแรกคือในบทที่ 2 ของเรื่องซึ่งเป็นตอนที่ อเล็กซ์บุกเข้าบ้านของเอฟ อเล็กซานเดอร์ อเล็กซ์ได้อ่านข้อความจากเรื่อง ดังต่อไปนี้

“The attempt to impose upon man, a creature of growth and capable of sweetness, to ooze juicily at the last round the bearded lips of God, to attempt to impose, I say, laws and conditions appropriate to a mechanical creation, against this I raise my sword-pen –“

(*A Clockwork Orange*: 21)

ได้มีการกล่าวถึงหนังสือเรื่องนี้อีกครั้งในบทที่ 19 ของเรื่อง ซึ่งเป็นตอนที่อเล็กซ์ได้รับความ ช่วยเหลือจาก เอฟ อเล็กซานเดอร์ ให้พักรักษาตัวอยู่ที่บ้านของเขาหลังจากที่อเล็กซ์ถูกรุมทำร้าย จากเพื่อน อเล็กซ์ได้พบหนังสือเล่มนี้ในบ้านของ เอฟ อเล็กซานเดอร์ โดยบังเอิญ และกล่าวถึง เนื้อหาของหนังสือไว้ดังนี้

It seemed written in a very beozomy like style, full of Ah and Oh and that cal, but what seemed to come out of it was that all lewdies nowadays were being turned into machines and that they were really – you and me and him and kiss-my-sharries – more like a natural growth on what he called the world-tree in the world-orchard that like Bog or God planted, and we were there because Bog or God had need of us to quench his thirsty love, or some such cal.

(*A Clockwork Orange*: 124)

---

<sup>6</sup> Cited in “*A Clockwork Orange*” [Online]. Available from [http://en.wikipedia.org/wiki/A\\_Clockwork\\_Orange](http://en.wikipedia.org/wiki/A_Clockwork_Orange) [December 2, 2007]

จากข้อความที่ยกมา จะเห็นได้ว่า เอฟ อเล็กซานเดอร์ เขียนหนังสือเล่มนี้ขึ้นเพื่อต่อต้านรัฐบาลซึ่งนำวิธีการที่ไร้มนุษยธรรมอย่างการล้างสมองมาใช้กับมนุษย์ โดยให้เหตุผลว่ามนุษย์เป็นเสมือนต้นไม้ที่พระเจ้าปลูกขึ้นในสวนของพระองค์ มนุษย์จึงเติบโตขึ้นด้วยความรักจากพระเจ้า ไม่สมควรโดนปิดกั้นหรือครอบงำจากรัฐและสังคม จะเห็นได้ว่าความหมายของ *A Clockwork Orange* ทั้งในระดับกว้างและระดับแคบ มีความหมายสอดคล้องกัน กล่าวคือ พูดถึงการที่มนุษย์ถูกเปลี่ยนเป็นเครื่องจักรที่ใช้ชีวิตจิตใจ ไร้อิสรภาพในการเลือกสรร

จากการพิจารณาความหมายที่กล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยได้แปลชื่อเรื่อง *A Clockwork Orange* ว่า คนไซลาน เพื่อถ่ายทอดความหมายที่แฝงอยู่ในต้นฉบับ โดยเลือกใช้คำที่มีความขัดแย้งกันอย่าง คน และ ไซลาน มาใช้ร่วมกันเพื่อแสดงภาพที่ขัดแย้งเช่นเดียวกับต้นฉบับ

#### 4.4.2.2 การแปลชื่อเฉพาะ

ในนวนิยาย *A Clockwork Orange* มีชื่อเฉพาะเป็นจำนวนมาก ได้แก่ ชื่อตัวละคร ชื่อบุคคลในประวัติศาสตร์ ชื่อเพลง ชื่อสถานที่ ชื่อวงดนตรี และชื่อสิ่งของ ชื่อเฉพาะเหล่านี้ถือเป็นคำที่แฝงบริบททางสังคมวัฒนธรรมของต้นฉบับ ดังนั้น เพื่อให้เกิดความชัดเจน ผู้วิจัยได้จัดระบบการถ่ายทอดชื่อเฉพาะในภาษาไทย ตามแนวทางดังต่อไปนี้<sup>7</sup>

##### 1. ทับศัพท์ตามเสียงในภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างเช่น

###### ชื่อตัวละคร

Alex	อเล็กซ์
Dim	ดิม
Pete	พีท
Georgie	จอร์จี้
Billyboy	บิลลี่บอย

###### ชื่อสถานที่

SOUTH 4	เซาท์ โฟร์
METRO CORSKOL BLUE DIVISION	เมโทร คอร์สโคล บลู ดิวิชัน

<sup>7</sup> ถนอมนวล โอเจริญ, "การแปลชื่อเฉพาะและวิสามานยนาม", การแปลนวนิยายเรื่อง "แวร์เนอร์ระทม" เป็นไทย: กรณีศึกษากระบวนการแปลและปัญหาในการแปลงานร้อยแก้วเยอรมันเป็นไทย, (กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548), หน้า 180-184.

THE BOYS OF ALPHA	เดอะ บอยส์ ออฟ อัลฟา
<u>ชื่อยาเสพติดที่ผู้เขียนคิดขึ้น</u>	
vellocet	เวลโลเซ็ต
synthemesc	ซินเธเมสก์
drencrom	เดรนครอม
<u>ชื่อบุคคลที่อ้างอิง</u>	
Johnny Zhivago	จอห์นนี่ ชิวาโก้
J.S.Bach.	เจ เอส บาค
Mozart	โมสาร์ท
Disraeli	ดิสราเอลิ
Elvis Presley	เอลวิส เพรสลีย์
<u>ชื่อเพลง</u>	
You Blister My Paint	ยู บลิสเตอร์ มาย เพนท์
Only Every Other Day	โอนด์ลี่ เอฟเวรี่ ออเธอร์ เดย์

2. ถ่ายทอดชื่อเฉพาะโดยการเพิ่มคำหรือขยายความเพื่อความเข้าใจของผู้อ่าน ตัวอย่างเช่น

<u>ชื่อสถานที่</u>	
Kingsley Avenue	ถนนคิงส์ลีย์
Wilsonsway	ถนนวิลสันส์เวย์
Korova Milkbar	ร้านโคโรวา มิลค์บาร์
Duke of New York	ร้านดยุก ออฟ นิวยอร์ก
<u>ชื่อรถ</u>	
Durango 95	รถดูแรงโก้ 95
<u>ชื่อบุคคลที่อ้างอิง</u>	
Henry VIII	พระเจ้าเฮนรี่ที่ 8

3. แปลชื่อเฉพาะเป็นภาษาไทย เมื่อชื่อเฉพาะนั้นมีความสำคัญต่อเนื้อเรื่อง หรือ ในกรณี  
ที่หากทับศัพท์ชื่อเฉพาะนั้นแล้ว ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ จึงเลือกถ่ายทอดโดยแปลเป็นภาษาไทย

ตัวอย่างเช่น

<u>ชื่อสถานที่</u>	
HOME	บ้าน
the Industrial Canal	คลองส่งน้ำในเขตอุตสาหกรรม
Municipal Power Plant	โรงไฟฟ้าของรัฐบาล
Municipal Flatblock 18 A	แฟลต 18เอ ของรัฐ

ชื่อหนังสือ

The Rhombohedral System	ระบบรวมโบฮีดรอล
Elementary Crystallography	ผลึกศาสตร์พื้นฐาน
A Clockwork Orange	คนไซลาน

การวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขในบทนี้เป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาเบื้องต้นจากการนำทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้องมาปรับใช้ อย่างไรก็ตาม หากผู้วิจัยพบปัญหาและวิธีการแก้ไขอื่นๆ ที่อยู่นอกเหนือไปจากนี้ ผู้วิจัยจะนำเสนอรายละเอียดต่อไปในบทสรุปของสารนิพนธ์ฉบับนี้

บทที่ 5  
ต้นฉบับ บทแปลและอธิบายการแปล

ต้นฉบับ	บทแปล	อธิบายการแปล
'What's it going to be then, eh?'	“แล้วไงต่อ เหรอ?”	
<p>There was me, that is Alex. and my three <b>droogs</b><sup>1</sup>, that is Pete. Georgie, and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up our <b>rassoodocks</b><sup>2</sup> what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry. The Korova Milkbar was a milk-plus <b>mesto</b><sup>3</sup>, and you may, O my brothers, have forgotten what these <b>mestos</b><sup>4</sup> were like, things changing so <b>skorry</b><sup>5</sup> these days and everybody very quick to forget, newspapers not being read much neither. Well, what they sold there was milk plus something else. They had no licence for selling liquor, but there was no law yet against <b>prodding</b><sup>6</sup> some of the new <b>veshches</b><sup>7</sup> which they used to put into the old <b>moloko</b><sup>8</sup>, so you could <b>peet</b><sup>9</sup> it with <b>vellocet</b><sup>10</sup> or <b>synthemesc</b><sup>11</sup> or <b>drencrom</b><sup>13</sup> or one or two other <b>veshches</b><sup>13</sup> which would give you a nice quiet <b>horrorshow</b><sup>14</sup> fifteen minutes admiring <b>Bog</b><sup>15</sup> And All His Holy Angels and Saints in your left shoe with lights bursting all over your <b>mozg</b><sup>16</sup>. Or you could <b>peet</b><sup>17</sup> milk with <b>knives</b><sup>18</sup> in it, as we used to say, and this would sharpen you up and make you ready for a bit of dirty <b>twenty-to-one</b><sup>19</sup>, and that was what we were <b>peeting</b><sup>20</sup> this evening I'm starting off the story with.</p>	<p>มีผม ซึ่งก็คืออเล็กซ์ กับ<b>ก๊วน</b><sup>1</sup>อีกสาม ซึ่งก็คือไอ้พีท ไอ้จอร์จี้ และไอ้ติม ไอ้ติมที่โง่บรล้วย พวกผมแช่ตุ๋นอยู่ที่ร้านโคโรวา มิลค์บาร์ <b>แหกกบาลคิด</b><sup>2</sup>อยู่ว่าจะเอาไงกะไอ้คีนมีดระยำหนานวนรกนี่ดี ไอ้ร้านโคโรวา มิลค์บาร์นี่เป็น<b>ร้านขายนม</b><sup>3</sup> โหที่สะ พี่อาจลืมไปแล้วว่า<b>ไอ้ร้านพรรคนี้</b><sup>4</sup>มันเป็นไง สมัยนี้อะไรมันเปลี่ยนโคตรเร็ว<sup>5</sup> ผู้คนลืมโคตรง่าย หนังสือพิมพ์ไม่ค่อยมีคนอ่านกันแล้ว เออ ไอ้ที่พวกนั้นขายก็นมผสมของอย่างอื่นแหละ มันไม่มีใบอนุญาตขายเหล้ากันหรอก แต่ก็ไม่มีกฎหมายห้าม<b>ทำของใหม่</b><sup>6-7</sup>ที่มันเคยใช้ผสมนม<sup>8</sup> นี่หว่า ที่นี้พี่ก็ได้<b>ล่อ</b><sup>9</sup>ทั้งนมผสม<b>เวลโลเซต</b><sup>10</sup> <b>ซินเทเมสก์</b><sup>11</sup> <b>เดรนคروม</b><sup>12</sup> หรือจะเอาอีกอย่าง<b>สองอย่าง</b><sup>13</sup>ที่จะทำเอาพี่เคลิ้มไปสิบห่านที่<b>แจ่ม</b><sup>14</sup> ได้แหกลูกกะตาชื่นชม<b>พระเจ้า</b><sup>15</sup> กับเหล่าเทวดา นักบุญผู้ศักดิ์สิทธิ์ที่รองตีนข้างซ้าย มีแสงสว่างระเบิด<b>ทั่วบาล</b><sup>16</sup> หรือจะ<b>ซด</b><sup>17</sup>นมผสม<b>ยาปลุกพลัง</b><sup>18</sup> อย่างที่พวกผมเคยเรียกด้วยก็ได้ ไอ้เนี่ยแหละที่จะ<b>ลับ</b>พี่ให้คมพร้อมออก<b>สะบิมส์ให้สะเต่า</b><sup>19</sup>ได้ทันที ไอ้นั้นแหละที่กำลัง<b>กระแทกปาก</b><sup>20</sup>พวกผมอยู่คีนนี้ คีนที่ผมเริ่มเล่าเรื่อง</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. droog (friend) ใช้สแลงว่า ก๊วน หมายถึงกลุ่มเพื่อนฝูง</li> <li>2. rassoodocks (mind) ใน making up our rassoodocks แปลว่า แหกกบาลคิด โดยใช้ภาษาปากอย่าง แหกกบาล ขยายหน้ากริยา คิด เพื่อให้ฟังสะดุดหู ให้ความหมายเชิงอารมณ์</li> <li>3. mesto (place) ใน milk-plus mesto แปลตรงตัวว่า ร้านขายนม เพราะไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง</li> <li>4. mesto (place) แปลตามความหมายในบริบทว่า ไอ้ร้านพรรคนี้</li> <li>5. skorry (quick) แปลว่า เร็ว ซดเซยความหมายเชิงสแลงด้วยการใช้ภาษาปากอย่าง โคตร เพื่อเน้นย้ำความหมายและสื่อความหมายเชิงสแลง เช่น สวยโคตรๆ หมายถึง สวยมากๆ</li> <li>6.-7. prod (produce) และ veshch (thing) ใน</li> </ol>

		<p>prodding some of the new veshches แปลรวม ว่า ทำของใหม่ๆ เพื่อความกระชับ</p> <p>8. moloko (milk) แปลตรงตัวว่า นม เพราะไม่มีคำ สแลงที่มีความหมายใกล้เคียงในภาษาไทย</p> <p>9. peet (drink) แปลว่า ล้อ เป็นสแลงที่นำมาใช้โดย ความหมายดั้งเดิมเปลี่ยนแปลงไป หมายความว่า กิน ต้ม บริโภค เช่น ล้อซะเต็มคราบ เป็นต้น</p> <p>10.-12. vellocet (name of drug), synthemesc (name of drug) และ drenchrom (name of drug) ถ่าย เสียงตามการออกเสียงและหลักเกณฑ์การกรทับ ศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานว่า เวลโลเซ็ต ซินเธเมสก์ และเดรนโครม เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะ ของยาเสพติดที่ผู้เขียนคิดขึ้นเอง ผู้วิจัยไม่เต็ม คำอธิบายข้างหน้าเพราะบริบทแวดล้อมช่วยบอก อยู่แล้วว่าเป็นชื่อยาเสพติด</p> <p>13. veshch (thing) ใน one or two other veshches แปลว่า จะเอาอีกอย่างสองอย่าง เพราะไม่มีคำ สแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง</p> <p>14. horrorshow (good) ใน a nice quiet horrorshow fifteen minutes แปลว่า เจ๋งๆ เป็นสแลงที่มี ความหมายว่า ดีเยี่ยม เยี่ยมยอด</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



		<p>15. Bog (God) แปลว่า พระเจ้า เพราะไม่สามารถหาคำเทียบเคียงอื่นได้ในภาษาไทย</p> <p>16. mozg (brain) แปลว่า กบฏ ถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงโดยใช้ภาษาปาก</p> <p>17. peet (drink) ใช้ภาษาปากว่า ซด</p> <p>18. knives (a drug to make one violent) แปลว่า ยาปลุกพลัง ในชั้นแรก ผู้วิจัยพยายามหาชื่อยาเสพติดที่ใกล้เคียงในภาษาไทยแต่พบว่าชื่อยาเสพติดภาษาไทยส่วนใหญ่เป็นการเรียกทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษ เช่น ยาอี ยาเลิฟ ยาไอซ์ ส่วนชื่อยาได้เพิ่มพลังอื่น ๆ ก็มีความหมายแฝงของบริบทสังคมไทยมากเกินไป เช่น โดไม่รู้ล้ม หรือ ม้ากระทืบโรง ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ ดังนั้น จึงเลือกแปลโดยเก็บความหมายที่แสดงลักษณะหรือคุณสมบัติโดยสามัญใจไว้ว่า ยาปลุกพลัง แทน</p> <p>19. twenty-to-one (sexual violence) ใน make you ready for a bit of dirty twenty-to-one แปลว่า ออกไปสะบึ่มสึให้สะเด่า เนื่องจากในต้นฉบับไม่ใช่คำเฉพาะเจาะจงในการกล่าวถึงกิจกรรมทางเพศ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงนำคำว่า สะบึ่มสึ และ สะเด่า มาใช้ร่วมกันเพราะเป็นคำที่ฟังสะดูหู อีกทั้งให้เสียงที่สื่อ</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>อารมณ์ทางลบด้วย</p> <p>20. peet (drink) แปลว่า กระแทกปาก เป็นภาษาปาก หมายความว่า กิน เช่น หาคะไรมากระแทกปาก หน่อยสิ เป็นต้น</p>
<p>Our pockets were full of <b>deng</b><sup>1</sup>, so there was no real need from the point of view of <b>crasting</b><sup>2</sup> any more <b>pretty polly</b><sup>3</sup> to <b>tolchock</b><sup>4</sup> some old <b>veck</b><sup>5</sup> in an alley and <b>viddy</b><sup>6</sup> him swim in his blood while we counted the takings and divided by four, nor to do the <b>ultra-violent</b><sup>7</sup> on some shivering <b>starry</b><sup>8</sup> grey-haired <b>ptitsa</b><sup>9</sup> in a shop and go <b>smecking</b><sup>10</sup> off with the till's guts. But, as they say, money isn't everything.</p>	<p>กระเป๋าคอมพิวเตอร์ยังมี<b>วิตามินเอ็ม</b><sup>1</sup>ตุง เลยยังไม่ต้องออกไป<b>ชิวิ</b><sup>2</sup><b>ตั้งค์</b><sup>3</sup>เพิ่ม ไม่ต้องไป<b>ตี้น</b><sup>4</sup><b>ไฉ้งัก</b><sup>5</sup>ตามชอย <b>ดู</b><sup>6</sup>มันว่ายจมกองเลือดตอนพวกผมนับของหารสี่ ไม่ต้องไป<b>เซี่ยะ</b><sup>7</sup><b>อิเหี้ยวหัวหงอก</b><sup>8</sup>ตัวสั้นริๆตามร้าน แล้ว<b>แหกปากปล่อยฮา</b><sup>9</sup>กับเงินในกะ๊ะ แต่ก็อย่างเค้าว่าเงินไม่ใช่ทุกอย่างวะ</p>	<p>1. deng (money) แปลว่า วิตามินเอ็ม เป็นคำสแลงภาษาไทย หมายถึง เงิน</p> <p>2. crast (steal) แปลว่า ชิวิ เป็นคำสแลง หมายถึง ขโมย ผู้วิจัยใช้คำว่า ชิวิ แทนคำว่า จิ๊ก ซึ่งเป็นสแลงที่มีความหมายอย่างเดียวกัน แต่ ชิวิ ให้น้ำเสียงและความรู้สึกที่รุนแรงกว่า</p> <p>3. แปล pretty polly (money) ใน so there was no real need from the point of view of crasting any more pretty polly ว่า ตั้งค์ เป็นสแลงในภาษาไทย อีกคำที่หมายถึง เงิน</p> <p>4. tolchock (hit/beat) แปลว่า ตี้น เป็นคำสแลง หมายถึง ชก เช่น ตี้นหน้า – ชกหน้า</p> <p>5. veck (person/man) ใน some old veck แปลว่า ไฉ้งัก โดยถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงว่า ไฉ้งัก เพราะความหมายหลักของกลุ่มคำข้างต้นอยู่ที่ old</p> <p>6. viddy (see) แปลว่า ดู เพราะไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงและเหมาะสมกับ</p>

		<p>บริบท</p> <p>7. ultra-violent (ultra violent) แปลว่า เขียว เป็นสีแดงที่มีน้ำเสียงเชิงลบ มีนัยยะเกี่ยวข้องกับเรื่องเพศ นำมาจาก สวายน่าเขียว</p> <p>8.9. starry (old) และ ptitsa (woman) ใน some shivering starry grey-haired ptitsa ใช้ภาษาปากว่า อีเขียวหัวหงอก</p> <p>10. smeck (laugh) แปลว่า แหกปากปล่อยฮา ใช้กลุ่มคำที่ช่วยแสดงภาพพจน์และอารมณ์ของกริยา ทำให้ได้อารมณ์มากกว่าแปลว่า หัวเราะ</p>
<p>The four of us were dressed in the height of fashion, which in those days was a pair of black very tight tights with the old <b>jelly mould</b><sup>1</sup>, as we called it, fitting on the crotch underneath the tights, this being to protect and also a sort of a design you could <b>viddy</b><sup>2</sup> clear enough in a certain light, so that I had one in the shape of a spider, Pete had a <b>rooker</b><sup>3</sup> (a hand, that is). Georgie had a very fancy one of a flower, and poor old Dim had a very <b>hound-and-horny</b><sup>4</sup> one of a clown's <b>litso</b><sup>5</sup> (face, that is). Dim not ever having much of an idea of things and being, beyond all shadow of a doubting Thomas, the dimmest of we four. Then we wore waisty jackets without lapels but with these very big built-</p>	<p>พวกผมสี่คนแต่งตัวกันจ๊าบสุดๆ สมัยนั้นเป็นกางเกงรัดรูปฟิตเปรี๊ยะ สีดำ มี<b>กระจับ</b>อย่างที่พวกผมเรียก ครอบเป้าได้กางเกงรัดรูป นีมีไว้สำหรับป้องกัน แล้วก็มีลวดลายที่พี่จะมอง<b>เห็น</b><sup>2</sup>จะๆตาตอนอยู่กับแสงไฟด้วย ผมก็มีอันหนึ่งเป็นลายแมงมุม ใ้พี่ที่มีลาย<b>มือ</b><sup>3</sup> ใ้จอร์จี่มีลายดอกไม้สวยสะบัด และไ้ดิมีมีลาย<b>หน้า</b><sup>4</sup>ตัวตลก<b>สุดเหี้ยโคตรเซย</b><sup>5</sup> ใ้ดิมีมันไม่เคยรู้เรื่องรู้อะไร ยิ่งกว่ามนุษย์เจ้าปัญหา ใ้ที่ที่สุดในบรรดาพวกผมสี่คน แล้วพวกผมยังสวมแจ๊คเก็ตตัวยาวพอตีเอว ไม่ติดปกเสื้อ แต่ติดที่เสริม<b>ไหล่</b><sup>6</sup>ไซส์บึ๊กแทน ใส่ไว้หลอกๆ เหมือนเป็นไหล่พวกผมจริงๆ ต่อไปนะพี่ พวกผมมีผ้าผูกคอสีขาว นวลเหมือน<b>สีมันฝรั่ง</b><sup>7</sup>บดที่ตกแต่งด้านบนด้วยส้อม พวกผมไ้ผมไม่ยาวเกินไปนัก แล้วก็สวมรองเท้า<b>ที่สุดแหล่</b><sup>8</sup>สำหรับตีบคน</p>	<p>1. jelly mould (codpiece) เป็นเครื่องแต่งกายอย่างหนึ่งของผู้ชายในสมัยโบราณ ใช้ใส่ทับกางเกงบริเวณหว่างขา ถึงแม้ว่าเครื่องแต่งกายดังกล่าวจะไม่ปรากฏในวัฒนธรรมการแต่งกายของไทย แต่ผู้วิจัยเห็นว่า มีลักษณะใกล้เคียงกับกระจับนักมวย จึงแปลว่า กระจับ เพื่อให้ผู้อ่านนึกภาพออก</p> <p>2. viddy (see) แปลว่า เห็น เพราะไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงและเหมาะสมกับบริบท</p> <p>3.-4. และ 6. rooker (hand) / litso (face)/ pletcho (shoulder) สำหรับนัดสีตสแลงที่เป็นชื่ออวัยวะ</p>

<p>up shoulders ('pletchoes'<sup>6</sup> we called them') which were a kind of a mockery of having real shoulders like that. Then, my brothers, we had these off-white cravats which looked like whipped-up kartoffel<sup>7</sup> or spud with a sort of a design made on it with a fork. We wore our hair not too long and we had flip horrorshow<sup>8</sup> boots for kicking.</p>		<p>ผู้วิจัยจะใช้คำเรียกอวัยวะในภาษาไทยโดยตรง เนื่องจากไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่ใช้เรียกอวัยวะเหล่านี้ ทำให้ต้องละทิ้งการอธิบายศัพท์เพิ่มเติมในวงเล็บของต้นฉบับ เช่น rooker (a hand, that is) shoulders ('pletchoes' we called them') ดังนั้นผู้วิจัยจึงขุดความหมายเชิงสแลงในบริเวณใกล้เคียง โดยใช้คำคุณศัพท์ที่มีความโดดเด่นเพื่อให้เกิดภาพพจน์แทน เช่น ลายดอกไม้สวยสะบัด ที่เสริมไหล่ไซส์บิก เป็นต้น</p> <p>7. hound and horny (corny) แปลว่า สุดเหี้ยโคตร เขย ใช้คำว่า เหี้ย ซึ่งเป็นคำสแลงที่ใช้ในหมู่วัยรุ่น</p> <p>8. kartoffel (potato) ใน looked like whipped-up kartoffel or spud แปลว่า เหมือนสีมันฝรั่งบด kartoffel เป็นภาษารัสเซีย หมายถึงมันฝรั่ง ผู้วิจัยไม่ทับศัพท์เพราะเห็นว่าห่างไกลจากความเข้าใจของคนไทย</p> <p>9. horrorshow (good) แปลว่า สุดแหล่ม เป็นคำสแลงมีความหมายว่า ยอดเยี่ยม แผลงมาจากคำว่า แจ่ม ซึ่งเป็นสแลงที่มีความหมายว่า ยอดเยี่ยม เช่นเดียวกัน</p>
<p>'What's it going to be then, eh?'</p>	<p>“แล้วไงต่อ เหรอ?”</p>	

<p>There were three <b>devotchkas</b><sup>1</sup> sitting at the counter all together, but there were four of us <b>malchicks</b><sup>2</sup> and it was usually like one for all and all for one. These <b>sharps</b><sup>3</sup> were dressed in the height of fashion too, with purple and green and orange wigs on their <b>gullivers</b><sup>4</sup>, each one not costing less than three or four weeks of those <b>sharps</b><sup>5</sup> wages, I should reckon, and make-up to match (rainbows round the <b>glazzies</b><sup>6</sup>, that is, and the <b>rot</b><sup>7</sup> painted very wide). Then they had long black very straight dresses, and on the <b>groody</b><sup>8</sup> part of them they had little badges of like silver with different <b>malchicks</b><sup>9</sup> names on them – Joe and Mike and suchlike. These were supposed to be the names of the different <b>malchicks</b><sup>10</sup> they'd <b>spatted</b><sup>11</sup> with before they were fourteen. They kept looking our way and I nearly felt like saying the three of us (out of the corner of my rot, that is) should go off for a bit of <b>pol</b><sup>12</sup> and leave poor old Dim behind, because it would be just a matter of <b>kupetting</b><sup>13</sup> Dim a demi-litre of white but this time with a dollop of <b>synthemesc</b><sup>14</sup> in it, but that wouldn't really have been playing like the game. Dim was very very ugly and like his name, but he was a <b>horrorshow</b><sup>15</sup> filthy fighter and very handy with the boot.</p>	<p>มี<b>สาว</b><sup>1</sup>นั่งตรงเคาน์เตอร์อยู่สามแต่ต้นมี<b>แมนๆ</b><sup>2</sup>อย่างพวกผมอยู่สี่ ก็ธรรมดาที่ต้องมีคนเสียสละเพื่อส่วนรวม <b>สาว</b><sup>3</sup>พวกนี้แต่งตัวจ๊าบสุดๆเหมือนกัน สวมวิกสีม่วง เขียว ส้ม แต่ละอันคงปาเข้าไปไม่น้อยกว่าค่าแรงสามสี่อาทิตย์ของ<b>อีสาว</b><sup>5</sup>พวกนั้น ผมคิดว่านะ บี๊ะหน้าชะเข้ากัน (<b>ลูกกะตา</b><sup>6</sup>ทาสีรุ้ง <b>ปาก</b><sup>7</sup>ทาชะกว้าง) แล้วอีสาวพวกนี้ก็สวมชุดกระโปรงยาวทรงตรงสีดำ ที่<b>นม</b><sup>8</sup>มีแผ่นป้ายเล็กๆสีเงินติดอยู่ เป็นชื่อ<b>ไอ้หนู</b><sup>9</sup>หลายคน ทั้งโจ ไมค์ แล้วก็อะไรทำนองนั้น คงเป็นชื่อของ<b>ไอ้หนู</b><sup>10</sup>ที่เคย<b>เอา</b><sup>11</sup>กันตั้งแต่ยังไม่ถึงสิบสี่ อีสาวพวกนั้นเอาแต่เหล่มาทางพวกผม ผมแทบบอกให้พวกผมสามคน (พูดจากมุมปากเนี่ยแหละ) ออกไป<b>เฟ็ด</b><sup>12</sup>กันข้างนอกชะหน่อย ปล่อยให้<b>ไอ้ติม</b><sup>13</sup>ไว้ที่นี่ ก็แค่<b>ซื้อ</b><sup>13</sup>นมให้มันสักครั้งดิตร คราวนี้ก็ได้<b>ซินเธมสค์</b><sup>14</sup>ให้มันชะ แต่ไม่ค่อยแพร่อะดิ ถึง<b>ไอ้ติม</b>จะหน้าโคตรเงือก แกรมโง่บรล้วย แต่มันก็<b>บู๊แก๊งชิบ</b><sup>15</sup> ใช้นู้ท์ได้คล่องตีนสุดๆ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. และ 3. devotchka (young woman) และ sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า สาว เพื่อถ่ายทอดความหมายเชิงสแลง</li> <li>2. malchick (boy) แปลว่า แมนๆ เพื่อถ่ายทอดความหมายเชิงสแลง</li> <li>4. ไม่แปล gulliver (head) ในประโยค with purple and green and orange wigs on their gullivers เพราะสามารถละได้โดยไม่เสียความหมาย เนื่องจากความหมายของ gulliver รวมอยู่ใน สวมวิก แล้ว</li> <li>5. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>6. glazzy (eye) ใช้สแลงว่า ลูกกะตา โดยแทรกเสียงสระ อะ ตรงกลาง เพื่อให้คำดูมีสีสันมากขึ้น</li> <li>7. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>8. groody (breast) ใช้ภาษาปากว่า นม</li> <li>9.-10. malchick (boy) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หนู</li> <li>11. spat (sleep) ใช้คำสแลงว่า เอา หมายถึง การร่วมหลับนอน</li> <li>12. pol (sex) ใช้คำสแลงว่า เฟ็ด หมายถึง การร่วมหลับนอน</li> <li>13. kupet (buy) แปลตรงตัวว่า ซื้อ เพราะไม่มีสแลงใน</li> </ol>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		ภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง 14. synthemesc (drug) ทับศัพท์ว่า ซินเธเมสก์ 15. horroshow (good) ใน but he was a horroshow filthy fighter แปลตีความว่า แต่มันก็บู๊เก่งซิบ โดยถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงที่ ซิบ
'What's it going to be then, eh?'	“แล้วไงต่อ เหรอ?”	
The chelloveck <sup>1</sup> sitting next to me, there being this long big plushy seat that ran round three walls, was well away with his glazzies <sup>2</sup> glazed and sort of burbling slovos <sup>3</sup> like 'Aristotle wishy washy works outing cyclamen get forficulate smartish.' He was in the land <sup>4</sup> all right, well away, in orbit, and I knew what it was like, having tried it like everybody else had done, but at this time I'd got to thinking it was a cowardly sort of a veshch <sup>5</sup> , O my brothers. You'd lay there after you'd drunk the old moloko <sup>6</sup> and then you got the messel <sup>7</sup> that everything all round you was sort of in the past. You could viddy <sup>8</sup> it all right, all of it, very clear - tables, the stereo, the lights, the sharps <sup>9</sup> and the malchicks <sup>10</sup> - but it was like some veshch <sup>11</sup> that used to be there but was not there not no more. And you were sort of hypnotized by your boot or shoe of a finger-nail as it might be, and at the same time you were sort of picked up by the old scruff and shook like you might be a cat. You	ไอ้กร๊วก <sup>1</sup> ที่นั่งอยู่ข้างผม ตรงเก้าอี้บุวมตัวใหญ่ที่ยาวรอบผนังสามด้าน เมาได้ที่แล้ว ลูกกะตา <sup>2</sup> ลอยเคว้ง มันมึงมำ <sup>3</sup> ว่า “อริสโตเติล งอนแง่นทำงานหาดอกไซคลาเมนแก่งฟอดแพ็ด” มันเมาปลิ้น <sup>4</sup> เรียบร้อยโรงเรียนจีน เมาแะ หลุดโลก ผมรู้ว่ามันเป็นไง ก็เคยลองมาแล้วเหมือนคนอื่น แต่ไอ้คราวนี้แหละที่ผมซัดคิดว่าเป็นเรื่องสุดเผีย <sup>5</sup> โห พี่อะ พี่จะนอนแฉ่งแฉ่งตรงนั้นหลังจากที่กระชกนม <sup>6</sup> เข้าไป แล้วพี่ก็หลอน <sup>7</sup> ว่าของทุกอย่างรอบตัวเป็นเหมือนเรื่องในอดีต ที่ยังเห็น <sup>8</sup> อะไรโอเซเปะเซะเหมือนเดิม ชัดเจนแจ่มแจ๋วทุกอย่าง ทั้งโต๊ะ เครื่องเล่นแผ่นเสียง โคมไฟ อีสาว <sup>9</sup> ไอ้หนุ่ม <sup>10</sup> แต่เหมือนกับไอ้ของบางอย่าง <sup>11</sup> ที่เคยอยู่ตรงนั้น กลับไม่อยู่ตรงนั้นซะแล้ว พี่จะเหมือนโดนสะกดจากภูตหรือรอกดินของเล็บอย่างที่อาจจะเป็น พร้อมกับรู้สึกเหมือนถูกหิ้วคอขึ้นมาแล้วโดนจับเข่าเหมือนตัวที่เป็นแมว ถูกเขย่า แล้วก็เขย่าไปเรื่อยๆจนกว่าจะหมดฤทธิ์ พี่จะล้มช็อคแค่ ร่างกาย ตัวตนหมด ไม่สนอะไรแล้ว พี่ก็รอกไปจนรอกดินหรือเล็บตีนจะเหลืออง แล้วเหลือองขึ้น เหลือองขึ้นตลอด ที่นี้ โคมไฟจะ	1. chelloveck (man) แปลว่า ไอ้กร๊วก เป็นสแลง หมายถึงผู้ชาย ให้น้ำเสียงเชิงลบ 2. glazzy (eye) ใช้ภาษาปากว่า ลูกกะตา 3. ไม่แปล slovo (word) ใน sort of burbling slovos ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่กระทบต่อความหมายโดยรวม และทำให้ประโยคสั้น กระชับ 4. ในการแปล in the land (drunk) ผู้วิจัยหากกลุ่มคำภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงคือ ว่า เมาปลิ้น และถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงด้วย เรียบร้อยโรงเรียนจีน เพื่อเพิ่มสีสัน 5. ไม่แปล veshch (thing) ใน it was a cowardly sort of a veshch เพราะความหมายของ veshch กลืนไปกับประโยค จึงถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงที่คำขยายว่า เป็นเรื่องสุดเผีย แทน 6. moloko (milk) แปลว่า นม เพราะไม่มีสแลงใน

<p>got shook and shook till there was nothing left. You lost your name and your body and your self and you just didn't care, and you waited till your boot or your finger-nail got yellow, then yellower and yellower all the time. Then the lights started cracking like atomics and the boot or finger-nail of, as it might be, a bit of dirt on your trouser-bottom turned into a big big big <b>mesto</b><sup>12</sup>, bigger than the whole world, and you were just going to get introduced to old <b>bog</b><sup>13</sup> or God when it was all over. You came back to here and now whimpering sort of, with your <b>rot</b><sup>14</sup> all squaring up for a boohoo. Now that's very nice but very cowardly. You were not put on this earth just to get in touch with God. That sort of things could sap all the strength and the goodness out of a <b>chelloveck</b><sup>14</sup>.</p>	<p>เริ่มแตกกระจายเหมือนระเบิดปรมาณู บู้ทหรือเล็บตีนของไอ้ที่อาจจะ เป็นเศษของไอ้ใครตรงตูดกางเกงก็จะกลายเป็น<b>สถานที่</b><sup>12</sup>ใหญ่โต มโหฬาร ใหญ่เบิ้มกว่าโลกทั้งใบ แล้วพีกก็แคไปเซย์ฮัลโหลกับ<b>พระเจ้า</b><sup>13</sup> ตอนจบ พีกจะกลับมาที่นี้ นั่งร้องคร่ำครวญ แหก<b>ปาก</b><sup>14</sup>แฉ แฉ ตอนนี้จะเจ็บแต่เฝยโคตร พีกไม่ได้ถูกยัดใส่โลกนี้เพื่อแคไปเซย์ ฮัลโหลกับพระเจ้านี้หว่า ไอ้ของพรรคนั้นมันดูดความแข็งแรงและความดีงามของ<b>คนเรา</b><sup>15</sup>ไปซะหมด</p>	<p>ภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง และชัดเจน ความหมายเชิงสแลงที่สูญหายไปที่ กระซวก แทน</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. messel (thought/fancy) แปลว่า หลอน เพราะเข้ากับ ความหมายในบริบท เนื่องจากเป็นการบรรยาย อาการหลังจากที่ยาเสพติดเริ่มออกฤทธิ์</li> <li>8. viddy (see) แปลว่า เห็น เพราะไม่มีสแลงใน ภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงและเหมาะสมกับ บริบท ชดเชยความหมายเชิงสแลงที่คำขยายว่า พีกก็ ยังเห็นอะไรไอ้เซเป๊ะเซเหมือนเดิม</li> <li>9. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>10. malchick (boy) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หนุ่ม</li> <li>11. veshch (thing) ใน it was like some veshch that used to be there แปลตรงตัวว่า ไอ้ของบางอย่าง</li> <li>12. mesto (place) ในประโยค a bit of dirt on your trouser-bottom turned into a big big big mesto แปลตรงตัวว่า สถานที่</li> <li>13. bog (God) แปลตรงตัวว่า พระเจ้า</li> <li>14. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>15. แปลดีความ chelloveck (man) ใน That sort of things could sap all the strength and the goodness out of a chelloveck. ว่า คนเรา เพราะ</li> </ol>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		พูดถึงคนโดยทั่วไป
'What's it going to be then, eh?'	“แล้วไงต่อ เหรอ?”	
The stereo was on and you got the idea that the singer's <b>goloss</b> <sup>1</sup> was moving from one part of the bar to another, flying up to ceiling and then swooping down again and whizzing from wall to wall. It was Berti Laski rasping a real <b>starry</b> <sup>2</sup> oldie called 'You Blister My Paint'. One of the three <b>ptitsas</b> <sup>3</sup> at the counter, the one with the green wig, kept pushing her belly out and pulling it in time to what they called the music. I could feel the <b>knives</b> <sup>4</sup> in the old <b>moloko</b> <sup>5</sup> starting to prick, and now I was ready for a bit of <b>twenty-to-one</b> <sup>6</sup> . So I yelled: 'Out Out Out Out!' like a doggie, and then I cracked this <b>veck</b> <sup>7</sup> who was sitting next to me and well away and burbling a <b>horrorshow</b> <sup>8</sup> crack on the <b>ooko</b> <sup>9</sup> or ear hole, but he didn't feel it and went on with his 'Telephonic hardware and when the farfarculule gets rubadubdub'. He'd feel it all right when he came to, out of the land.	สตรีโอเล่นเพลงอยู่ รู้สึกได้เลยว่าเสียง <sup>1</sup> นักร้องกำลังเคลื่อนจาก บาร์ด้านหนึ่งไปอีกด้าน ไผขึ้นเพดานแล้วดิ่งลงพื้น พุ่งจากผนังด้านหนึ่งไปอีกด้าน เป็นเสียงของเบอร์ตี แลสกี ครวญเพลงโบราณ <sup>2</sup> ชื่อ “ยู บลิสเตอร์ มาย เพนท์” อีสาว <sup>3</sup> คนหนึ่งตรงเคาน์เตอร์ อีคนที่สวมวิกสีเขียวนั้นเอาแต่ดันท้องเข้าออกตามที่เค้าเรียกว่าเป็นเสียงดนตรี ผมรู้สึกว่ายาปลุกพลัง <sup>4</sup> ในนม <sup>5</sup> เริ่มออกฤทธิ์แล้ว ตอนนั้นผมพร้อม ออกสะบึ่มส์ <sup>6</sup> แล้วจะ เลยแหกปากเห่าว่า “ไป ไป ไป ไป!” แล้วหันไปตื๋นไอ้กร๊วก <sup>7</sup> ข้างผม ที่เมาแฉะและงืมง่าอะไรอยู่ เข้าเต็มบ้องหู <sup>9</sup> จังๆ <sup>8</sup> แต่มันไม่รู้สึกรู้สา พล่ามต่อว่า “เทเลโฟนิก ฮาร์ดแวร์ ฟอบแพ็บก็อบแก็บรับบาดับบาดู๊” เดียวมันก็หายดีเองตอนสร้างเมา	<ol style="list-style-type: none"> <li>goloss (voice) แปลตรงตัวว่า เสียง เพราะไม่มีสแลงภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง</li> <li>starry (old) ใน starry oldie แปลรวมว่า เพลงโบราณ</li> <li>ptitsa (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>knives (a drug that makes one violent) แปลว่า ยาปลุกพลัง</li> <li>moloko (milk) แปลว่า นม</li> <li>twenty-to-one (sexual violence) แปลว่า ออกสะบึ่มส์</li> <li>veck (man) แปลว่า ไอ้กร๊วก</li> <li>แปล horrorshow (good) ใน a horrorshow crack ว่า จังๆ เพื่อเน้นความรุนแรง</li> <li>ooko (ear hole) แปลว่า บ้องหู เพราะไม่มีสแลงในภาษาไทยใช้เรียกอวัยวะดังกล่าว</li> </ol>
'Where out?' said Georgie.	“ไปไหนอะ?” ไอ้จอร์จี้ถาม	
'Oh, just to keep walking.' I said, 'and viddy <sup>1</sup> what turns up, O my little brothers.'	“อ้อ เดินเล่น” ผมบอก “ดู <sup>1</sup> ว่ามีอะไรมั่งเว้ย ใช้น้อง”	<ol style="list-style-type: none"> <li>viddy (see) แปลว่า ดู เพราะไม่มีคำสแลงในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง</li> </ol>
So we scatted out into the big winter <b>nochy</b> <sup>1</sup> and walked	แล้วพวกผมก็ออกตะลุยโลดสู่อิน <sup>1</sup> ฤดูหนาว เดินไปตามถนน	1. และ 5. แปล nochy (night) ใน the big winter nochy



<p>down Marghanita Boulevard and then turned into Boothby Avenue, and there we found what we were pretty well looking for, a malenky<sup>2</sup> jest to start off the evening with. There was a dodderly starry<sup>3</sup> schoolmaster type veck<sup>4</sup>, glasses on and his rot open to the cold nochy<sup>5</sup> air. He had books under his arm and a crappy umbrella and was coming round the corner from the Public Biblio<sup>6</sup>, which not many lewdies<sup>7</sup> used those days. You never really saw many of the older bourgeois type out after nightfall those days, what with the shortage of police and we fine young malchickiwicks<sup>8</sup> about, and this prof type chelloveck<sup>9</sup> was the only one walking in the whole of the street. So we goolied<sup>10</sup> up to him, very polite, and I said: 'Pardon me, brother.'</p>	<p>มารีกันิต้า เลี้ยวเข้าถนนบูธบี แล้วพวกผมก็เจอไอ้ที่กำลังมองหา อยู่พอดิบพอดี ของเล่นหนุกๆ<sup>2</sup> ไว้อุ่นเครื่องคืนนี้ มีไอ้จ๊ก<sup>3-4</sup> สวมแว่น ทำทางเหมือนครูสอนหนังสือ เดินโต๊ะโต๊ะปากรับลมหนาวตอน กลางคืน<sup>5</sup> อยู่ มั่นหนักหนังสือกับร่มซึ่งกะบ๊วยได้จ๊กกะแร้ กำลังเดิน เลี้ยวมาตรงหัวมุมถนนจากห้องสมุดสาธารณะ<sup>6</sup> ที่สมัยนั้นไม่ค่อย มีไอ้หน้าไหน<sup>7</sup> ไปใช้บริการนัก พี่ไม่ค่อยเห็นไอ้แกมีอันจะกินออกมา เดินค้าๆมีตุ่มสมัยนั้นหรอก ก็เล่นไม่มีตำรวจ แกมดันมีไอ้หนุ่ม<sup>8</sup> แสนดีอย่างพวกผมอีก ก็มีแต่ไอ้ครูกร๊วก<sup>9</sup> นี่แหละที่ออกมาเดินหัว โต๊ะอยู่กลางถนน พวกผมเตร<sup>10</sup> เข้าไปหามันเนียนๆ ผมทักขึ้นว่า "โทษชะ พี่"</p>	<p>และ to the cold nochy air ว่า คืนฤดูหนาว และ ตอนกลางคืน ตามลำดับ เพราะไม่มีสแลงที่ใช้เรียก คำดังกล่าวในภาษาไทย</p> <p>2. แปล malenky (little/tiny) ใน a malenky jest ว่า หนุกๆ ขยายคำว่า ของเล่น ใช้ภาษาปากว่า หนุก แทน สุนัข</p> <p>3.-4. starry (old) และ veck (man) ใน a dodderly starry schoolmaster type veck ใช้ภาษาปากว่า ไอ้จ๊ก</p> <p>6. Public Biblio (public library) แปลอธิบายความว่า ห้องสมุดสาธารณะ เพื่อความเข้าใจของผู้อ่าน</p> <p>7. lewdies (people) แปลว่า ไอ้หน้าไหน เพราะ กล่าวถึงคนทั่วไป</p> <p>8. malchickiwicks (boy) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หนุ่ม</p> <p>9. แปลตีความ chelloveck (man) ใน this prof type chelloveck ว่า ไอ้ครูกร๊วก</p> <p>10. gooly (walk) แปลว่า เเตร เพราะเป็นกริยาที่แสดง ภาพได้มากกว่า เดิน</p>
<p>'I see you have books under your arm, brother. It is indeed a rare pleasure these days to come across somebody that still reads, brother.'</p>	<p>"ผมเห็นพี่หนักหนังสืออยู่ สุดจะซึ่งเลยสมัยนี้เวลาเจอคนที่ยังอ่าน หนังสืออยู่ชะพี่"</p>	

<p>'Oh,' he said, all shaky. 'Is it? Oh, I see.' And he kept looking from one to the other of we four, finding himself now like in the middle of a very smiling and polite square.</p>	<p>“อ้อ” มันตอบ เนื้อตัวสั่นงันงก “หรือ? อ้อ” มันเอาแต่เล็กเล็กมองพวกผมสี่คนไปมา เพิ่งจะรู้ว่าโดนสุภาพบุรุษหนุ่มเย้ยยิ้มล้อมอยู่</p>	
<p>'Yes,' I said. 'It would interest me greatly, brother, if you would kindly allow me to see what books those are that you have under your arm. I like nothing better in this world than a good clean book, brother.'</p>	<p>“ครับ” ผมพูด “พี่อะ ผมอยากู้อะมัดเลย พี่พอจะกรุณาให้ผมดูหนังสือที่พี่หนีบจ๊ักกะแร่ออยู่ได้มั้ย ผมชอบที่สุดในโลกเลย หนังสือดี ๆ สะอาด ๆ เนี่ยอะ พี่”</p>	
<p>'Clean,' he said. 'Clean, eh?' And then Pete <b>skvatted</b><sup>1</sup> these three books from him and handed them round real <b>skorry</b><sup>2</sup>. Being three, we all had one each to <b>viddy</b><sup>3</sup> at except for Dim. The one I had was called <i>Elementary Crystallography</i>, so I opened it up and said: 'Excellent, really first-class.' Keeping turning the pages. Then I said in a very shocked type <b>goloss</b><sup>4</sup>: 'But what is this here? What is this filthy <b>slovo</b><sup>5</sup>. I blush to look at this word. You disappoint me, brother, you do really.'</p>	<p>“สะอาด” มันพูด “สะอาดหรือ?” แล้วไอ้พี่ก็กระซาก<sup>1</sup>หนังสือทั้งสามเล่มนั้นมา แล้วส่งต่อไปรอบ ๆ <b>อย่างไร</b><sup>2</sup> พวกผมสามคนถือหนังสือไว้ดู<sup>3</sup>คนละเล่ม ยกเว้นไอ้ดิมี เล่มที่ผมถืออยู่ชื่อ <i>ผลึกศาสตร์พื้นฐาน</i> ผมเปิดดูแล้วบอกว่า “แหล่มไปเลย เจ๋งโคตร” มื่อยังง่วนพลิกหน้ากระดาษ แล้วผมก็พูดเสียง<sup>4</sup>ซ้อคซีนี่มา “แต่ตรงนี้นั้นอะไรวะ? ไอ้คำ<sup>5</sup>โสโครกนี่มันอะไร ผมละอายที่ต้องดูไอ้คำนี้ ทำผมผิดหวังนะพี่ พี่ทำผมผิดหวังจริงๆ”</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. skvat (grab) แปลว่า กระซาก เพราะเป็นกริยาที่แสดงอาการและความรุนแรงมากกว่า ดึง</li> <li>2. skorry (quick) แปลว่า อย่างรวดเร็ว เป็นสำนวนติดปากที่ใช้ในหมู่วัยรุ่น</li> <li>3. viddy (see) แปลว่า ดู</li> <li>4. goloss (voice) แปลตรงตัวว่า เสียง และถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงด้วยคำขยายว่า ซ้อคซีนี่มา</li> <li>5. slovo (word) แปลตรงตัวว่า คำ เพราะไม่มีสแลงไทยที่มีความหมายใกล้เคียง</li> </ol>
<p>'But,' he tried, 'but, but.'</p>	<p>“แต่” มันล่อล่อละลัก “แต่ แต่ว่า”</p>	
<p>'Now,' said Georgie, 'here is what I should call real dirt. There's one <b>slovo</b><sup>1</sup> beginning with an f and another with a c.' He had a book called <i>The Miracle of the Snowflake</i>.</p>	<p>“เนี่ย” ไอ้จอร์จี่เสริม “ขอบอกว่าไอ้เนี่ยโสโครกของแท้ มีตัวยอ ตัวคอค ขึ้นต้นด้วยอะ” มันได้หนังสือเรื่อง <i>ปาฏิหาริย์ผลึกหิมะ</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ไม่แปล slovo (word) ใน There's one slovo beginning with an f and another with a c เพราะความหมายของคำลื่นไปกับประโยคแล้ว</li> </ol>
<p>'Oh,' said poor old Dim, <b>smotting</b><sup>1</sup> over Pete's shoulder</p>	<p>“โห” ไอ้ดิมีร้อง มันมอง<sup>1</sup>ข้ามไหล่ไอ้พี่ท ทำซะเวอร์อย่างที่มีมันชอบ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. smot (look) แปลตรงตัวว่า มอง เพราะไม่มีคำสแลง</li> </ol>

<p>and going too far, like he always did, 'it says here what he done to her, and there's a picture and all.' He said, 'you're nothing but a filthy-minded old skitebird<sup>2</sup>.'</p>	<p>ทำ “ไ้ตรงนี้มีบอกรว่าเขาทำอะไรเธอ ตรงนั้นก็มรูบ เพียบเลยวะ” ไ้ติมบอก “มิ่งนี่มันไ้เฒ่าตั้นหากลับ” ของแท้”</p>	<p>ในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง โดยชดเชยความหมายเชิงสแลงในบริเวณใกล้เคียงที่คำว่า เวอร์</p> <p>2. แปล skitebird (shithead) ใน a filthy-minded old ว่า ไ้เฒ่าตั้นหากลับ ซึ่งเป็นสำนวนที่ใช้เรียกคนสูงอายุลามก</p>
<p>'An old man of your age, brother.' I said, and I started to rip up the book I'd got, and the others did the same with the ones they had, Dim and Pete doing a tug-of-war with <i>The Rhombohedral System</i>. The <b>starry</b><sup>1</sup> prof type began to <b>creech</b><sup>2</sup>: 'But those are not mine, those are the property of the municipality, this is sheer wantonness and vandal work,' or some such <b>slovo</b><sup>3</sup>. And he tried to sort of wrest the books back off of us, which was like pathetic. 'You deserve to be taught a lesson, brother,' I said, 'that you do.' This crystal book I had was very tough-bound and hard to <b>razrez</b><sup>4</sup> to bits, being real <b>starry</b><sup>5</sup> and made in days when things were made to last like, but I managed to rip the pages up and chuck them in handfuls of like snowflakes, though big, all over this <b>creeching</b><sup>6</sup> old <b>veck</b><sup>7</sup>, and then the others did the same with theirs, old Dim just dancing about like the clown he was. 'There you are,' said Pete. 'There's the mackerel of the cornflake for you, you</p>	<p>“อายุก็ปุ่นนี้แล้วนะพี่” ผมพูด แล้วเริ่มฉีกหนังสือที่เพิ่งได้มา คนอื่นๆ ก็ทำแบบเดียวกัน ไ้ติมกับไ้พีทชักกะเย่อแย่งหนังสือชื่อ <i>ระบบรวมโบฮีดรอล</i> กันใหญ่ ไ้อาจารย์วัยเด็ก<sup>1</sup> นี้เริ่มแหกปาก <b>ไวววาย</b><sup>2</sup> “แต่หนังสือพวกนี้ไม่ใช่ของฉัน มันเป็นสมบัติของรัฐ พวกแกทำอย่างนี้ก็เท่ากับทำลายทรัพย์สินส่วนรวม” <b>อะไรประมาณนั้น</b><sup>3</sup> แล้วมันก็พยายามแย่งหนังสือคืนจากพวกผม แต่เปลืองแรงเปล่า “สมควรได้รับบทเรียนวะ พี่” ผมบอก “ไ้ที่พี่ทำเนี่ย” หนังสือผลึกศาสตร์ที่ผมถืออยู่เข้าเล่มอย่างดี แคมแข็งกะดึกจน<b>จิก</b><sup>4</sup> เป็นชิ้นแทบไม่ไหว <b>โบ</b><sup>5</sup>สุดๆ ก็เล่นทำออกมาสมัยที่ผลิตข้าวของออกมาให้อยู่ทนทานนี้ แต่ผมก็ฉีกมันจนได้ แล้วโยนเศษกระดาษเต็มกำมือเหมือนเกล็ดหิมะขนาดยักษ์ไปทั่วตัว<b>ไ้แกที่แหกปากร้อง</b><sup>6-7</sup> อยู่ที่นี่ คนอื่นก็ทำอย่างเดียวกันกับหนังสือที่พวกมันถืออยู่ ไ้ติมแค่เต้นระบำไปมาเหมือนตัวตลกแบบที่มันเป็น “โง่ละมิ่ง” ไ้พีทพูด “เนี่ย ไข่ ปลาติดแหฟิลึกหิมะของมิ่ง ไ้หนอนหนังสือตั้นหากลับเฮ้ย”</p>	<p>1. starry (old) ใช้สแลงว่า วัยเด็ก หมายถึง แก่ สูงอายุ</p> <p>2. creech (shout/scream) แปลว่า แหกปากไวววาย เป็นกริยาที่หมายถึงการร้องตะโกนด้วยความไม่พอใจ ใกล้เคียงกับอาการของตัวละครในเรื่อง</p> <p>3. แปล slovo (word) แปลตีความโดยใช้สำนวนติดปากวัยรุ่นว่า อะไรประมาณนั้น</p> <p>4. razrez (rip) แปลตรงตัวว่า ฉีก</p> <p>5. starry (old/ancient) แปลว่า โบ เป็นสแลงที่ใช้ในหมู่วัยรุ่น หมายถึง เก่า มาจากคำว่า โบราณ</p> <p>6-7 แปล creech (shout/scream) และ veck (man) ใน this creeching old veck ว่า ไ้แกที่แหกปากร้อง อยู่ที่นี่ เพื่อให้สอดคล้องกับการแปลข้างต้น</p>

dirty reader of filth and nastiness.'		
<p>'You naughty old <b>veck</b><sup>1</sup>, you,' I said, and then we began to <b>filly</b><sup>2</sup> about with him. Pete held his <b>rookers</b><sup>3</sup> and Georgie sort of hooked his <b>rot</b><sup>4</sup> wide open for him and Dim yanked out his false <b>zoobies</b><sup>5</sup>, upper and lower. He threw these down on the pavement and then I treated them to the old boot-crush, though they were hard bastards like, being made of some new <b>horrorshow</b><sup>6</sup> plastic stuff. The old <b>veck</b><sup>7</sup> began to make sort of <b>chumbling</b><sup>8</sup> <b>shooms</b><sup>9</sup> - 'wuf waf wof' - so Georgie let go of holding his <b>goobers</b><sup>10</sup> apart and just let him have one in the toothless rot with his ringy fist, and that made the old <b>veck</b><sup>11</sup> start moaning a lot then, then out comes the blood, my brothers, real beautiful. So all we did then was to pull his outer <b>platties</b><sup>12</sup> off, stripping him down to his vest and long underpants (very <b>starry</b><sup>13</sup>; Dim <b>smecked</b><sup>14</sup> his head off near), and then Pete kicks him lovely in his pot, and we let him go. He went sort of staggering off, it not having been too hard of a <b>tolchock</b><sup>15</sup> really, going 'Oh oh oh,' not knowing where or what was what really, and we had a snigger at him and then riffled through his pockets, Dim dancing round with his crappy umbrella meanwhile, but there wasn't much in them. There were a few <b>starry</b><sup>16</sup> letters, some of them dating right back to 1960 with 'My dearest dearest.' in them and all that</p>	<p>“มึง <b>ไอ้หงอกนรก</b><sup>1</sup> มึงเฮ้ย” ผมตำ จากนั้นพวกผมก็เริ่ม<b>รุมกินโต๊ะ</b><sup>2</sup> ไอ้พี่ที่ยึด<b>มือ</b><sup>3</sup> ไอ้จอร์จี่จ้าง<b>ปาก</b><sup>4</sup> ออกจนกว้างแล้วมันกับไอ้ติ่มก็เลาะ<b>ฟัน</b><sup>5</sup> ปลอมบนล่างออกมา มันเขี้ยวฟันพวกนั้นลงพื้นถนนข้างทาง จากนั้นผมก็บรรจงใช้บู้ทตี๋บลงไป แต่ไอ้ฟันปลอมพวกนี้แข็งบรรลัย ก็ทำจากพลาสติกอย่าง<b>เจ๋ง</b><sup>6</sup> แบบใหม่นี้ <b>ไอ้หงอก</b><sup>7</sup> นั้นเริ่ม<b>ส่งเสียงร้องโอดโอย</b><sup>8-9</sup> “ไ้กั แอ้ก อัก” ไอ้จอร์จี่เลยปล่อยมือที่จ้าง<b>ปาก</b><sup>10</sup> ออกแล้วยึดหมัดลุ่นๆที่ใส่แหวนเข้าปากบอแบ่ไร้ฟันแทน ทำเอา<b>ไอ้หงอก</b><sup>11</sup> นั้นแหกปากร้องใหญ่ แล้วเลือดก็ไหลออกมา โห พี่สะแจ่มโคตร จากนั้นพวกผมก็กระซอก<b>ซุด</b><sup>12</sup> ด้านนอกออกมา เปลื้องผ้าจนมันล่อนจ้อนไปถึงเสื้อข้างในกับกางเกงลิง (โคตร<b>เก๋</b><sup>13</sup> ไอ้ติ่ม<b>ขำก๊าก</b><sup>14</sup>เลย) แล้วไอ้พี่ก็เตะบ่าเข้าที่ท้อง เสร็จแล้วพวกผมก็ปล่อยตัวไป มันเดินเซเซตๆ ที่จริงก็ไม่ได้โดน<b>ยำ</b><sup>15</sup> รุนแรงอะไร ร้อง “โอย โอย โอย” ไม่รู้เห็นอะไรได้อะไรแล้ว พวกผมหัวเราะเย้ย แล้วคั่นกระเป๋ามัน ไอ้ติ่มแต่นวนอยู่รอบรั้วชั่งกะบ้วย แต่ไม่ค่อยมีอะไรข้างใน มีจดหมาย<b>เก๋ๆ</b><sup>16</sup> สองสามฉบับ บางฉบับเขียนไว้ตั้งแต่ปี 1960 เขียนว่า “ที่รัก” แล้วก็อะไร<b>บ่าบอคคอตแตก</b><sup>17</sup> มีพวงกุญแจกับปากกา<b>เสียงเครื่องเก๋ๆ</b><sup>18</sup> อีกด้าม ไอ้ติ่มหยุดแต่นรอบๆรุม แหงอยู่แล้วที่มันต้องเริ่มอ่านจดหมายเสียงดังลั่นถนน หยั่งกะจะไซร์ถนงโล่งๆ ให้รู้ว่ามันน่าจะอ่านหนังสือออก “ที่รัก” ไอ้ติ่มอ่าน <b>เก็กลีเสียง</b><sup>19</sup>ใหญ่โต “ฉันจะคิดถึงเธอในยามที่ห่างไกล แล้วอย่าลืมห่มผ้าอุ่นๆก่อนนอน</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. แปล veck (man) ใน You naughty old veck ว่า ไอ้หงอก เป็นภาษาปาก หมายถึง คนแก่ คนสูงอายุ</li> <li>2. แปล filly (play) ใน we began to filly about with him ว่า รุมกินโต๊ะ เป็นสแลง หมายถึง รุมทำร้าย ถึงแม้ว่า filly จะมีความหมายว่า play แต่คำว่า รุมกินโต๊ะ เข้ากับสถานการณ์ในเรื่องมากกว่า</li> <li>3-4 rooker (hand) / rot (mouth) / zobie (tooth) แปล ตรงตัวว่า มือ ปาก ฟัน ตามลำดับ</li> <li>6 horrorshow (good) แปลว่า เจ๋ง เป็นสแลงที่ หมายถึง ดี เยี่ยม ยอด</li> <li>7 แปล veck (man) ใน The old veck ว่า ไอ้หงอก</li> <li>8-9 แปลอธิบายความ chumble (mumble) shoomy (noise) ว่า ส่งเสียงร้องโอดโอย เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพ</li> <li>10. goobers (lips) แปลว่า ปาก เพื่อความกระชับ</li> <li>11. แปล veck (man) ใน The old veck ว่า ไอ้หงอก</li> <li>12. แปล platties (clothes) ตรงตัว ว่า ซุด โดยชดเชย ความหมายเชิงสแลงที่บริเวณใกล้เคียงว่า แจ่มสุดๆ หมายถึง เยี่ยม ยอด</li> <li>13. แปล starry (old) ตรงตัวว่า เก๋ และชดเชย</li> </ol>

<p>chepooka<sup>17</sup>, and a key ring and a starry<sup>18</sup> leaky pen. Old Dim gave up his umbrella dace and of course had to start reading one of the letters out loud, like to show the empty street he could read. 'My darling one,' he recited, in this very high type goloss<sup>19</sup>, 'I shall be thinking while you are away and hope you will remember to wrap up warm when you go out at night.' Then he let out a very shoomny<sup>20</sup> smeck<sup>21</sup> - 'Ho ho ho' - pretending to start wiping his yahma<sup>22</sup> with it. 'All right,' I said. 'Let it go, O my brothers.' In the trousers of this starry<sup>23</sup> veck<sup>24</sup> there was only a malenky<sup>25</sup> bit of cutter<sup>26</sup> (money, that is) - not more than three gollies<sup>27</sup> - so we gave all his messy little coin the scatter treatment, it being hen-korm<sup>28</sup> to the amount of pretty polly<sup>29</sup> we had on us already. Then we smashed the umbrella and razrezzed<sup>30</sup> his platties<sup>31</sup> and gave them to the blowing winds, my brothers, and then we'd finished with the starry<sup>32</sup> teacher type veck<sup>33</sup>. We hadn't done much, I know, but that was only like the start of the evening and I make no appy polly loggies<sup>34</sup> to thee or thine for that. The knives<sup>35</sup> in the milk plus were stabbing away nice and horrorshow<sup>36</sup> now.</p>	<p>นะ” เสรีจแล้วปล่อยฮาลัน<sup>20-21</sup> “ฮ่า ฮ่า ฮ่า” มันแกลิ่งเอาจดหมายนั้นมาเซ็ดตุต<sup>22</sup> “เออละ” ผมตั้ง “ปล่อยมันไป พี่น้อง” ในกระเป๋ากางเกงของไอ้หงอก<sup>23-24</sup> นี่มีวิตามินเอ็ม<sup>26</sup> (ก็เงินอะแหละ) อยู่ต้อย<sup>25</sup> นึง มีอยู่ไม่เกินสามตั้ง<sup>27</sup> พวกผมเลยจัดการเทกระจาดเศษตั้งคืบจ้อยพวกนี้ ของแค้นมันแค้เล็บ<sup>28</sup> เทียบกับตั้งคืบ<sup>29</sup> ที่พวกผมมี พวกผมทิ้งรุ่ม จิก<sup>30</sup> เสื้อผ้า<sup>31</sup> จากนั้นก็ปล่อยมันปลิวไปตามลมเลยชะฟี ถือเป็นอันเสรีจพิริสังสอนไอ้ครูหองอม<sup>32-33</sup> นี่ พวกผมลงมือไปไม่เท่าไร ผมรู้ว่า แต่นี่มันแค่เพิ่มเริ่มคืนนี้เอง แล้วผมก็ไม่ต้องขอท่งขอโทษ<sup>34</sup> หน้าอินทร์หน้าพรหมที่เห็นเรื่องนี้ด้วย ยาปลุกพลัง<sup>35</sup> ในนมชั๊กเริ่มออกกลาย<sup>36</sup> แล้วลี</p>	<p>ความหมายเชิงสแลงในบริเวณใกล้เคียงว่า กุงเกงลิง</p> <p>14. smeck (laugh) ใช้ภาษาปากว่า ซำก้าก</p> <p>15. tolchock (hit/beat) แปลตีความว่า ยำ โดยใช้แสดงว่า ยำ ซึ่งหมายถึง ทำร้าย</p> <p>16. starry (old) ใน a few starry letters แปลตรงตัวว่า เก่า</p> <p>17. chepooka (nonsense) แปลตีความว่า บ้าบอคอแตก</p> <p>18. starry (old) แปลตรงตัวว่า เก่า</p> <p>19. goloss (voice) แปลตรงตัวว่า เสียง</p> <p>20.-21. แปล shoomy (shoom - noise) smeck (laugh) ว่า ปล่อยฮาลัน เพราะแสดงอาการได้ชัดเจนมากกว่า หัวเราะ</p> <p>22. yahma (asshole) ใช้ภาษาปากว่า ตุต แทน ก้น</p> <p>23.-24. starry (old) และ veck (man) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หงอก</p> <p>25. แปล malenky (little) ว่า ต้อยนึ่ง เป็นสแลงที่แผลงเสียงมาจาก หน้อยหนึ่ง</p> <p>26. cutter (money) แปลว่า วิตามินเอ็ม เป็นสแลงที่ใช้เรียก เงิน</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>27. แปล golly (unit of money) ว่า ตีง เนื่องจากบริบทในเรื่องไม่ได้บอกว่าเงินที่ใช้เป็นเงินสกุลอะไร ดังนั้นในบทแปลจึงไม่แจกแจงถึงหน่วยเงินและใช้ ตีง เป็นหน่วยจำนวนนับเพื่อให้คล้องกับการใช้คำก่อนหน้านี้ว่า มีวิตามินเอ็มอยู่ต่อยนี้ง</p> <p>28. hen-korm (chickenfeed) แปลตีความว่า ชี้เล็บ เพื่อเน้นย้ำความหมายว่ามีอยู่น้อยมาก</p> <p>29. pretty polly (money) ใช้สแลงว่า ตังค์ เป็นสแลงที่แผลงเสียงมาจาก สตางค์</p> <p>30.-31. razrez (rip) และ platties (clothes) แปลตามความหมายในบริบทว่า ฉีกเสื้อผ้า</p> <p>32.-33. stary (old) และ veck (man) the stary teacher type veck ใช้ภาษาปากว่า ใต้ครูห่อม</p> <p>34. appy polly loggies (apologize) แปลว่า ขอโทษขอโทษ ตามลักษณะการสร้างคำในต้นฉบับ ทั้งนี้ appy polly loggies แผลงมาจากการออกเสียงคำว่า apologize ของเด็กเล็ก ผู้วิจัยจึงสร้างคำด้วยการแผลงเสียงคำว่า ขอโทษ เป็น ขอโทษขอโทษ</p> <p>35. knives (a drug to make one violent) แปลว่า ยาปลุกพลัง</p> <p>36. แปลตีความ horrorshow (good) ใน The knives in</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>the milk plus were stabbing away nice and horrorshow now. ว่า ออกกลาย หมายความว่า ยาเริ่มออกฤทธิ์</p>
<p>The next thing was to do the <b>sammy</b><sup>1</sup> act, which was one way to unload some of our <b>cutter</b><sup>2</sup> so we'd have more of an incentive like for some shop – <b>crasting</b><sup>3</sup>, as well as it being a way of buying an alibi in advance, so we went into the Duke of New York on Amis Avenue and sure enough in the snug there were three or four old <b>baboochkas</b><sup>4</sup> <b>peeting</b><sup>5</sup> their black and suds on SA (State Aid). Now we were the very good <b>malchicks</b><sup>6</sup>, smiling good evensong to one and all, though these wrinkled old <b>lighters</b><sup>7</sup> started to get all shook, their veiny old <b>rookers</b><sup>8</sup> all trembling round their glasses, and making the suds spill on the table. 'Leave us be, lads,' said one of them, her face all <b>mappy</b><sup>9</sup> with being a thousand years old, 'we're only poor old women.' But we just made with the <b>zoobies</b><sup>10</sup>, flash flash flash, sat down, rang the bell, and waited for the boy to come. When he came, all nervous and rubbing his <b>rookers</b><sup>11</sup> on his <b>grazzy</b><sup>12</sup> apron, we ordered us four veterans - a veteran being rum and cherry brandy mixed, which was popular just then, some liking a dash of lime in it, that being the Canadian variation. Then I said to the boy:</p>	<p>ต่อไปก็ทำงานการกุศล<sup>1</sup> เป็นวิธีหนึ่งที่ช่วยระบายนั่งคั่ง<sup>2</sup>ออกไปบ้าง จะได้มีข้ออ้างออกไปซื้อ<sup>3</sup>ตามร้านมากขึ้น แล้วก็ป็นวิธีหาพยานแก้ต่างล่วงหน้าด้วย พวกผมไปกันที่ร้านดยุคคอปนิวยอร์คตรงถนนอามิส เชื่อกันว่าที่ร้านต้องมีนั่งห่อม<sup>4</sup>สามสี่คนนั่งละเลียด<sup>5</sup>เหล้าแบล็กแอนด்சัดที่เอาง.อ. (เงินอุดหนุนจากรัฐ) ซื้อมาอยู่แน่ ที่นี้พวกผมก็ทำตัวเป็นใจหนุ่ม<sup>6</sup>แสนดี แจกยิ้มให้หนึ่งพวกนั้นจนทั่ว นั่งแก<sup>7</sup>หนังเหี่ยวพวกนั้นเริ่มตัวสั้น มีอ<sup>8</sup>ที่เส้นเลือดปูดโปนรอบแก้วสั้นระรัวจนเหล่ากระฉอกรดโต๊ะ “อย่าทำอะไรพวกเราเลยจ๊ะ พ่อหนุ่ม” ยัยแก่คนหนึ่งพูดขึ้น หน้ายายแกยัยบ่น<sup>9</sup>ไปหมดเหมือนอยู่มาพันปีได้ “พวกเรานั้นแค่ยายแก่น่าสงสาร” แต่พวกผมก็แค่ยัยฟัน<sup>10</sup> ปิ้ง ปิ้ง ปิ้งใส่ หย่อนตุตลงนั่ง สั้นกระดิ่ง แล้วรอบอัย พอมันออกมา ก็ทำท่าทางลนลาน เช็ดมือ<sup>11</sup>กับผ้ากันเปื้อนโสโครก<sup>12</sup>ใหญ่ พวกผมสี่คนสั่งเหล้าเวเทอร์น ไวน์เทอร์นนี่ก็คือรัมผสมบรันดีเซอร์วี ซึ่งฮ็อตสุดๆ ตอนนั้น บางคนก็ชอบแบบปีมะนาวลงไปนิดนึง สไตล์แคนาดา ผมสั่งไอบ้อยนั้นว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. sammy (generous) แปลดีความว่า งานการกุศล</li> <li>2. cutter (money) ใช้สแลงว่า ตั้งคั่ง ที่แปลมาจากสตางค์</li> <li>3. crast (steal) แปลว่า ซื้อ เป็นสแลงที่มีความหมายว่า ขโมย</li> <li>4. baboochkas (old woman) แปลว่า นั่งห่อม</li> <li>5. peet (drink) แปลว่า ละเลียด เพราะเป็นกริยาที่แสดงภาพมากกว่า ดื่ม</li> <li>6. malchick (boy) ใช้สแลงว่า ใจหนุ่ม หมายถึง วัยรุ่นชาย</li> <li>7. lighter (crone) ใช้ภาษาปากว่า นั่งแก่</li> <li>8. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</li> <li>9. mappy (lined) แปลเอาความว่า หน้ายายแกยัยบ่นไปหมด</li> <li>10. zoobies (teeth) แปลตรงตัวว่า ฟัน</li> <li>11. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</li> <li>12. grazzy (dirty) ใช้คำว่า โสโครก เพราะให้ความรู้สึกที่แรงกว่า สกปรก</li> </ol>

<p>'Give these poor old <b>baboochkas</b><sup>1</sup> over there a nourishing something. Large scotchmen all round and something to take away.' And I poured my pocket of <b>deng</b><sup>2</sup> all over the table, and the other three did likewise, O my brothers. So double <b>firegolds</b><sup>3</sup> were brought in for the scared <b>starry</b><sup>4</sup> <b>lighters</b><sup>5</sup>, and they knew not what to do or say. One of them got out 'Thanks, lads,' but you could see they thought there was something dirty like coming. Anyway, they were each given a bottle of Yank General, cognac that is, to take away, and I gave money for them to be delivered each a dozen of black and suds that following morning, they to leave their stinking old <b>cheenas</b><sup>6</sup> addresses at the counter. Then with the <b>cutter</b><sup>7</sup> that was left over we did purchase, my brothers, all the meat pies, pretzels, cheese-snacks, crisps and chocbars in that <b>mesto</b><sup>8</sup>, and those too were for the old <b>sharps</b><sup>9</sup>. Then we said: 'Back in a <b>minoota</b><sup>10</sup>,' and the old <b>ptitsas</b><sup>11</sup> were still staying: 'Thanks, lads,' and 'God bless you, boys,' and we were going out without one cent of <b>cutter</b><sup>12</sup> in our <b>carmans</b><sup>13</sup>.</p>	<p>“หาอะไรมาบำรุง<b>อีแก่</b><sup>1</sup> น่าสังเวชตรงโน้นหน่อยเดะ เอาสก็อตซ์เป๊กใหญ่แจกให้ทั่ว แล้วก็อย่างอื่นให้ติดกลับบ้านด้วยนะไว้ย” แล้วผมก็เทกระเป่าที่เต็มไปด้วย<b>วิตามินเอ็ม</b><sup>2</sup> ลงทั่วโต๊ะ ใส้สามคนนั้นทำอย่างเดียวกัน โห พี่สะ แล้ว<b>น้ำสีอำพัน</b><sup>3</sup> ก็ถูกยกไปเสิร์ฟ<b>อีแก่ปอดแหก</b><sup>4-5</sup> พวกนั้น นั่งพวกนั้นรู้ดีว่าไม่ควรกระโดดกระตาคอะไรไป คนหนึ่งพูดว่า “ขอบใจจ๊ะ พ่อหนุ่ม” แต่เห็นๆเลยว้าอีแก่พวกนี้เริ่มตะหงิดแล้วว่าต้องมีเรื่องเลวร้ายตามมาแน่ เขาเป็นว้า อีแก่แต่ละคนก็ได้เหล่าแยงค์ เจอเนอร์ด นั่นก็คือคอนนัค กลับบ้านคนละขวด และผมยังให้เงินซื้อเหล่าแบล็กแอนด์ซัดไว้ส่งตามไปที่บ้านอีแก่พวกนั้น ตอนเช้าพรุ่งนี้อีกคนละโหลด้วย <b>อีแก่</b><sup>6</sup> ตัวเหม็นพวกนี้ทิ้งเลขที่บ้านไว้ที่เคาน์เตอร์ พวกผมเอา<b>วิตามินเอ็ม</b><sup>7</sup> ที่เหลืออยู่ซื้อ พี่สะ พายเนื้อ เพรทเซล ซีสสเน็ก มันฝรั่งแผ่น แล้วก็ช็อคบาร์ ที่อยู่ใน<b>ร้าน</b><sup>8</sup> ของพวกนี้ก็สำหรับให้พวก<b>อีแก่</b><sup>9</sup> ด้วย แล้วพวกผมก็บอกว่า “<b>เดี๋ยวมานะ</b><sup>10</sup>” <b>อีแก่</b><sup>11</sup> พวกนั้นยังเอาแต่พูด “ขอบคุณจ้า พ่อหนุ่ม” สลับกับ “คุณพระคุณเจ้าอวยพรนะ หนุ่มๆ” พวกผมออกจากร้านโดยที่ไม่มี<b>วิตามินเอ็ม</b><sup>12</sup> สักเม็ดติดกระเป่า<sup>13</sup></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. baboochka (old woman) ใช้ภาษาปากว่า อีแก่</li> <li>2. deng (money) ใช้สแลงว่า วิตามินเอ็ม</li> <li>3. firegolds (drink: invented slang) แปลตีความว่า น้ำสีอำพัน ซึ่งเป็นคำเรียกเครื่องดื่มแอลกอฮอล์</li> <li>4.-5. starry (old) และ lighter (crone) ใน the scared starry lighters ใช้ภาษาปากว่า อีแก่ปอดแหก</li> <li>6. cheena (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีแก่</li> <li>7. cutter (money) ใช้สแลงว่า วิตามินเอ็ม</li> <li>8. mesto (place) แปลตรงตัวว่า ร้าน</li> <li>9. sharps (woman) ใน the old sharps ใช้ภาษาปากว่า อีแก่</li> <li>10. ไม่น่าแปล minoota (minute) ใน 'Back in a minoota' เพราะความหมายของคำถูกรวมอยู่ใน เดี๋ยวมานะ แล้ว</li> <li>11. ptitsa (woman) ใน the old ptitsas ใช้ภาษาปากว่า อีแก่</li> <li>12. cutter (money) ใช้สแลงว่า วิตามินเอ็ม</li> <li>13. carmen (pocket) แปลตรงตัวว่า กระเป่า เพราะไม่มีสแลงอื่นในภาษาไทย</li> </ol>
<p>'Makes you feel real <b>dobby</b><sup>1</sup>, that does,' said Pete. You</p>	<p>“จะได้<b>ฮึดโคตร</b><sup>1</sup>เลยเดะ แบบเนี่ยะ” ใส้พี่พูด พี่จะเห็น<sup>2</sup>ว่าใส้</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. แปลตีความ doobby (good) ว่า ฮึดโคตร เป็นสแลง</li> </ol>



<p>could <b>viddy</b><sup>2</sup> that poor old Dim the dim didn't quite <b>pony</b><sup>3</sup> all that, but he said nothing for fear of being called <b>gloopy</b><sup>4</sup> and a <b>domeless</b><sup>5</sup> <b>wonderboy</b><sup>6</sup>. Well, we went off now round the corner to Attlee Avenue, and there was this sweets and <b>cancers</b><sup>7</sup> shop still open. We'd left them alone near three months now and the whole district had been very quiet on the whole, so the armed <b>millicents</b><sup>8</sup> or <b>rozz</b><sup>9</sup> patrols weren't round there much, being more north of the river these days. We put our <b>maskies</b><sup>10</sup> on - new jobs these were, real <b>horrorshow</b><sup>11</sup>, wonder fully done really; they were like faces of historical personalities (they gave you the names when you bought) and I had Disraeli, Pete had Elvis Presley, Georgie had Henry VIII and poor old Dim had a poet <b>veck</b><sup>12</sup> called peebee shelley; they were a real like disguise, hair and all, and they were some very special plastic <b>veshch</b><sup>13</sup> so you could roll it up when you'd done with it and hide it in your boot - then three of us went in. Pete keeping <b>chasso</b><sup>14</sup> without, not that there was anything to worry about out there. As soon as we launched on the shop we went for Slouse who ran it, a big port wine jelly of a <b>veck</b><sup>15</sup> who <b>viddied</b><sup>16</sup> at once what was coming and made straight for the inside where the telephone was and perhaps his well-oiled <b>pooshka</b><sup>17</sup>, complete with six dirty rounds. Dim was round that counter <b>skorry</b><sup>18</sup> as a</p>	<p>ปัญญาอ่อนดิมนี่ไม่ค่อย<b>เข้าใจ</b><sup>3</sup> แต่มันก็ไม่พูดอะไรเพราะกลัวโดน<b>ด่าว่าควาย</b><sup>4</sup>หรือ<b>ไ้กักริวกสมองกลง</b><sup>5-6</sup> เออ พวกผมเดินออกมาแล้วก็เลี้ยวไปถนนแอตลี ที่นั่นยังมีร้านขายขนมกับ<b>มะเร็งอัดมวน</b><sup>7</sup>เปิดอยู่ พวกผมไม่ได้มายุ่มยามแถวนี้เกือบสามเดือนได้แล้ว แถวนี้เลยสงบเงียบสุดๆ <b>พวกหมาตา</b><sup>8</sup>ติดอาวุธหรือ<b>พวกหมาตา</b><sup>9</sup>ลาดตระเวนเลยไม่ค่อยมาบ้านเบี่ยนแถวนี้ ไปอยู่ทางเหนือของแม่น้ำซะหมด พวกผมลงมือสวม<b>หน้ากาก</b><sup>10</sup> ใ้หน้ากากพวกนี้เป็นสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ทำออกมาได้<b>โคตรอภิมหาเยี่ยม</b><sup>11</sup> เป็นหน้าของผู้โด่งดังในประวัติศาสตร์ (เขาแถมชื่อให้ด้วยตอนซื้อ) ของผมได้ติสราเอลี ของไ้พีพีได้เอลวิส เพรสลีย์ ไ้จอร์จได้พระเจ้าเฮนรี่ที่แปด ส่วนไ้ดิมได้<b>กวี</b><sup>12</sup>ชื่อพีบี เซลลี่ ไ้หน้ากากพวกเนี่ยะมันซ่อนหน้าเราไว้ได้หมด ทั้งเส้นผมและทุกๆส่วนบนหน้า ทำจากพลาสติกแบบพิเศษ ม้วนเก็บได้หลังใช้เสร็จ แล้วค่อยซ่อนในรองเท้าบูท จากนั้นพวกผมสามคนก็บุกเข้าไป ไ้พีพีทคอย<b>ดูลาดเลา</b><sup>14</sup> อยู่ข้างนอก ถึงไม่มีอะไรน่าห่วงก็เหอะ ทันทีที่เข้าไปในร้าน พวกผมก็ดึงไ้สลุขเจ้าของร้าน ไ้<b>ถังไวน์บิกเบ้ม</b><sup>15</sup> <b>มันรู้</b><sup>16</sup>ทันทีว่าจะเกิดอะไรขึ้น มันรีบตรงเข้าด้านในร้านที่มีโทรศัพท์อยู่ บางที่อาจจะ<b>มีปืน</b><sup>17</sup>ที่ขจัดดูดูแลล้างอย่างดีพร้อมกระสุนเต็มลูกไม่ด้วยก็ได้ ไ้ดิมซ่อนอยู่แถวเคาน์เตอร์ ใจบอยอย่าง<b>เร็ว</b><sup>18</sup> เหมือนนก มันโยนซอง<b>ยาสูบ</b><sup>19</sup> ขึ้นฟ้า <b>หัก</b><sup>20</sup> แผ่นป้ายอันเบ้มโฆษณา<b>มะเร็งอัดมวน</b><sup>24</sup> ยี่ห้อใหม่ เป็นรูป<b>อิสาว</b><sup>21</sup> ยี่มยิง<b>ฟัน</b><sup>22</sup> ให้ลูก<b>ค้า นม</b><sup>23</sup> แทบจะหกออกมา แล้วที่พีจะ<b>ได้</b></p>	<p>หมายความว่าภูมิใจ ตีใจเวลาถูกชม  2. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น  3. pony (understand) แปลตรงตัวว่า เข้าใจ  4. gloopy (stupid) ใช้สแลงว่า ควาย  5.-6. domeless (brainless) wonderboy (wonder) ใช้ภาษาปากว่า ไ้กักริวกสมองกลง  7. cancer (cigarette) แปลว่า มะเร็งอัดมวน ใช้คำว่า มะเร็งเช่นเดียวกับต้นฉบับ และเพิ่มส่วนขยาย อัดมวน ลงไปเพื่อบอกลักษณะของนูหี่  8.-9. millicent (policeman) และ rozz (policeman) แปลว่า หมาตา เป็นสแลงที่ใช้เรียกตำรวจ โดยเติมคำอธิบายเพิ่มเติมลงไปว่า หมาตาติดอาวุธ และหมาตาลาดตระเวน  10. maskies (masks) แปลตรงตัวว่า หน้ากาก  11. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า เยี่ยม โดยเน้นความหมายที่ส่วนขยาย โคตร และ อภิมหา  12. ไม่แปล veck (man) ใน a poet veck เพราะความหมายรวมอยู่ในคำว่า กวี แล้ว  13. ไม่แปล veshch (thing) ใน very special plastic veshch เพราะไม่ใช่คำที่เป็นความหมายหลัก และความหมายของคำรวมอยู่ใน พลาสติก แล้ว</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bird, sending packets of <b>snoutie</b><sup>19</sup> flying and <b>cracking</b><sup>20</sup> over a big cut-out showing a <b>sharp</b><sup>21</sup> with all her <b>zoobies</b><sup>22</sup> going flash at the customers and her <b>groodies</b><sup>23</sup> near hanging out to advertise some new brand of <b>cancers</b><sup>24</sup>. What you could <b>viddy</b><sup>25</sup> then was a sort of a big ball rolling into the inside of the shop behind the curtain, this being old Dim and Slouse sort of locked in a death struggle. Then you could <b>slooshy</b><sup>26</sup> panting and snoring and kicking behind the curtain and <b>veshches</b><sup>27</sup> falling over and swearing and then glass going smash smash smash. Mother Slouse, the wife, was sort of froze behind the counter. We could tell she would <b>creech</b><sup>28</sup>, so I was round that counter very <b>skorry</b><sup>29</sup> and had a hold of her, and a <b>horrorshow</b><sup>30</sup> big lump she was too, all <b>nuking</b><sup>31</sup> of scent and with flipflop big bobbing <b>groodies</b><sup>32</sup> on her. I'd got my <b>rooker</b><sup>33</sup> round her rot to stop her belting out death and destruction to the four winds of heaven, but this lady doggie gave me a large foul big bite on it and it was me that did the <b>creeching</b><sup>34</sup> and then she opened up beautiful with a flip yell for the <b>millicents</b><sup>35</sup>. Well, then she had to be <b>tolchocked</b><sup>36</sup> proper with one of the weights for the scales, and then a fair tap with a crowbar they had for opening cases, and that brought the red out like an old friend. So we had her down on the floor and a rip of her <b>platties</b><sup>37</sup> for</p>	<p><b>เห็น</b><sup>25</sup>ต่อไปก็คือก้อนกลมขนาดใหญ่กลิ้งเข้าไปข้างในร้านด้านหลัง ม่าน ไอ้ก้อนกลมนั้นเป็นไอ้คิมที่กำลังปล้ำเอาเป็นเอาตายกับไอ้สลูชต่อไปที่จะ<b>ไต่ยีน</b><sup>26</sup>เสียงหอบ เสียงหายใจดังครืดคราด เสียงเตะต่อย กันหลังม่าน เสียง<b>ข้าวของ</b><sup>27</sup>กระจัดกระจาย เสียงสบถ แล้วก็เสียง แก้วแตกดัง เพ้ง เพ้ง เพ้ง นั่งมาเธอร์สลูช เมียมัน ยืนแข็งที่อยู่ออยู่หลังเคาน์เตอร์รู้เลยว่าเดี๋ยวนี้ต้อง<b>แหกปาก</b><sup>28</sup>แน่ ผมเลยอ้อม เคาน์เตอร์ไป<b>อย่างรวดเร็ว</b><sup>29</sup>จับตัวมันไว้ อีนั่งนี้ก็<b>อ้วนเฟล</b><sup>30</sup>ด้วยอีกคน <b>เนื้อตัวหอมฟุ้ง</b><sup>31</sup> <b>นม</b><sup>32</sup>เต่งเต่งเต่ง ผม<b>เอามือ</b><sup>33</sup>ปิดปากมันไว้ จะได้แหกปากไววายหาสวรรค์วิมานไม่ได้ แต่ไอ้เวรนี้ดันเสือกจับมือผม เลยกกลายเป็นผมซะเองที่ต้อง<b>แหกปาก</b><sup>34</sup>แล้วไอ้เวรนี้ก็ร้องหาไอ้พวก<b>หมาตา</b><sup>35</sup>ใหญ่ เอวอะ อีเวรนี้ต้องโดน<b>ฟาด</b><sup>36</sup>ด้วยตาข้างสักคู่บ ดิอีก บ้าบด้วยชะแลงเปิดฝาลัง แล้วไอ้ น้ำสีแดงเพื่อนยากก็ไหลออกมา พวกผมวางตัวไอ้เวรนี้บนพื้น <b>ฉีกผ้าผ่อน</b><sup>37</sup>เล่นเอามันส์ บรรจงเอารองเท้าบูทตีบให้หยุดร้อง พอ<b>เห็น</b><sup>38</sup>อีนั่งนั้นอนโชวันม<sup>39</sup>อล่างฉ่าง อย่างนั้น ผมก็คิดว่าชะหน่อยดีมี๊ย แต่ไว้ดีก็ดีกว่า พวกผมกวาดเอาเงินในกระเป๋ามาเห็น <b>คืน</b><sup>41</sup>นั้นมีแต่ของ<b>แจ่ง ๆ</b><sup>40</sup>วะ พวกผมได้ <b>มะเร็งอัถมวน</b><sup>42</sup>ระดับเทพมาอีกสองสามซอง จากนั้นพวกผมก็แผ่น ลีซะพี</p>	<p>14. chasso (guard) แปลว่า ดูแลดเลา เพราะเหมาะกับบริบทมากกว่า เฝ้า</p> <p>15. ไม่แปล veck (man) ใน a big port wine jelly of a veck เพราะไม่ใช่คำที่เป็นความหมายหลักของประโยค ความหมายกลืนอยู่ใน ไอ้ถึงไวน์บึกเบ้ม</p> <p>16. vidy (see) แปลว่า รู้ ตามความหมายในบริบท</p> <p>17. pooshka (gun) แปลตรงตัวว่า ปืน</p> <p>18. skorry (quick) ใน Dim was round that counter skorry as a bird แปลตรงตัวว่า เร็ว</p> <p>19. snoutie (tobacco) แปลตรงตัวว่า ยาสูบ</p> <p>20. crack (break up/ bust) แปลตรงตัวว่า หัก</p> <p>21. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</p> <p>22. zoobies (teeth) แปลตรงตัวว่า ฟัน</p> <p>23. groodies (breast) ใช้ภาษาปากว่า นม</p> <p>24. cancer (cigarette) แปลว่า มะเร็งอัถมวน ตามคำอธิบายข้างต้น</p> <p>25. vidy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p> <p>26. slooshy (hear) แปลตรงตัวว่า ไต่ยีน</p> <p>27. veshch (thing) ใน veshches falling over แปลว่า ข้าวของ</p> <p>28. creech (shout/scream) แปลว่า แหกปาก เป็น</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>fun and a gentle bit of the boot to stop her moaning. And, <b>viddying</b><sup>38</sup> her lying there with her <b>goodies</b><sup>39</sup> on show, I wondered should I or not, that was for later on in the evening. Then we cleaned the till, and there was flip <b>horrorshow</b><sup>40</sup> takings that <b>nochy</b><sup>41</sup>. And we had a few packs of the very best top <b>cancers</b><sup>42</sup> apiece, then off we went, my brothers.</p>		<p>ภาษาปาก และเป็นกริยาที่แสดงอาการชัดเจนกว่า ตะโกนหรือกรีดร้อง</p> <p>29. skorry (quick) แปลตรงตัวว่า อย่างเร็ว</p> <p>30. ไม่แปล horrorshow (good) ใน a horrorshow big lump she was too แต่ใช้ส่วนขยายเพื่อเน้นย้ำว่า ช้วนผละ</p> <p>31. nuke (smell) แปลตีความตามบริบทว่า หอมฟุ้ง</p> <p>32. goodies (breast) ใช้ภาษาปากว่า นม</p> <p>33. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</p> <p>34. creech (scream) ใช้กริยาที่แสดงภาพอย่าง แหกปาก</p> <p>35. millicent (policeman) ใช้สแลงว่า หมาต่า</p> <p>36. tolchock (hit/beat) ใช้ภาษาปากว่า ฟาด</p> <p>37. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า ผ้าผอน</p> <p>38. vidy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p> <p>39. goodies (breast) ใช้ภาษาปากว่า นม</p> <p>40. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า เจ๋ง</p> <p>41. nochy (night) แปลตรงตัวว่า คีน</p> <p>42. cancer (cigarette) แปลว่า มะเร็งอัดมวน และเติม คำขยายที่เป็นสแลงว่า ระดับเทพ ลงไป</p>
<p>'A real big heavy great bastard he was,' Dim kept saying. I</p>	<p>“ไอ้เวรนั่นแม่งตัวหนักชิบเป๋ง” ดิมเอาแต่บ่น ผมไม่ชอบसरูปมัน</p>	<p>1. veck (man) แปลว่า คน ไม่ใช่คำเรียกขานหรือสรรพนาม</p>

<p>didn't like the look of Dim; he looked dirty and untidy, like a <b>veck</b><sup>1</sup> who'd been in a fight, which he had been. His cravat was like someone had trampled on it, his <b>maskie</b><sup>2</sup> had been pulled off and he had floor-dirt on his <b>litso</b><sup>3</sup>, so we got him in an alleyway and tidied him up a <b>malenky</b><sup>4</sup> bit, soaking our <b>tashtooks</b><sup>5</sup> in spit to chest the dirt off. The things we did for old Dim. We were back in the Duke of New York very <b>skorry</b><sup>6</sup> and I reckoned by my watch we hadn't been more than ten minutes away. The <b>starry</b><sup>7</sup> old <b>baboochkas</b><sup>8</sup> were still there on the black and suds and Scotchmen we'd bought them, and we said: 'Hallo there, girlies, what's it going to be?' They started on the old 'Very kind, lads, God bless you, boys,' and so we rang the <b>collocoll</b><sup>9</sup> and brought a different waiter in this time and we ordered beers with rum in, being sore athirst, my brothers, and whatever the old <b>ptitsas</b><sup>10</sup> wanted. Then I said to the old <b>baboochkas</b><sup>11</sup>: 'We haven't been out of here, have we? Been here all the time, haven't we?' They all caught on real <b>skorry</b><sup>12</sup> and said:</p>	<p>ตอนนี้เลย สกปรกยับเยิน เหมือนคน<sup>1</sup> เพิ่งตะบันหน้ากันมา มันก็เพิ่ง ตะบันหน้ามาจริงๆอะแหละ ผ้าพันคอเหมือนเพิ่งโดนกระที่บ <b>หน้ากาก</b><sup>2</sup> ถูกดึงออกไปแล้ว ชีฝุ่นติดเต็มหน้า<sup>3</sup> พวกผมเลยแวะที่ ตรอกแล้วช่วยทำความสะอาดให้ Dim ให้ดูเป็นผู้เป็นคนขึ้นหน้า<sup>4</sup> ถูยน้ำลายใส่ผ้าเช็ดหน้า<sup>5</sup> พอเปียกแล้วก็เช็ดความโสโครกออกจาก หน้าชะ เรื่องพรรคนี้พวกผมทำให้ Dim ประจํา พวกผมกลับมาที่ ร้านดยุคออฟนิวยอร์กอย่างไว<sup>6</sup> เติ้งจากนาฬิกาแล้ว ผมว่าไปกันไม่ เกินสิบนาทีด้วยซ้ำ <b>นั่งหง่อม</b><sup>7</sup> พวกนั้นยังนั่งกึ่งแบล็กแอนด์ซัดกับส ก๊อตซีที่พวกผมซื้อให้อยู่เลย พวกผมทักขึ้นว่า “หวัดดีสาวๆ เป็นไ ม่?” พวกนั้นก็ตอบแบบเดิมๆ “ดีจ้า หนูม่ๆ ขอพระเจ้าอวยพรนะ” ผมสั่ง<b>กระดิ่ง</b><sup>8</sup> มีบอยคนใหม่ออกมา พวกผมสั่งเบียร์ผสมรัมมาดื่ม ก็คนมันคอแห่งนี้ะที่ จากนั้นก็สั่งของที่<b>นั่งแก</b><sup>9</sup> พวกนี้อยากได้ด้วย ผมถาม<b>นั่งแก</b><sup>10</sup> พวกนี้ว่า “พวกเราไม่ได้ออกไปไหนใช่ไหม อยู่ที่นี่กัน ตลอดทั้งคืนเลยใช่ไหม” พวกหล่อนรับมุ<b>อย่างไว</b><sup>11</sup> ตอบกลับมาว่า</p>	<p>นามอื่นเพราะเห็นว่าเป็นการกล่าวถึงคนโดยทั่วไป  2. maskie (mask) แปลตรงตัวว่า หน้ากาก เพราะไม่มี คำสแลงในภาษาไทยใช้เรียกคำดังกล่าว  3. litso (face) แปลว่า หน้า เพราะไม่มีคำสแลงใน ภาษาไทยใช้เรียกคำดังกล่าว  4. malenky (little) แปลว่า หน่อย ทำหน้าที่เป็นคำ ขยายในประโยค  5. tashtook (handkerchief) แปลว่า ผ้าเช็ดหน้า เพราะไม่มีคำสแลงในภาษาไทยใช้เรียกคำดังกล่าว  6. skorry (quick) ใช้สำนวนติดปากในหมู่วัยรุ่นว่า อย่างไร  7-8. starry (old) และ baboochka (old woman) ใน The starry old baboochkas ใช้ภาษาปากว่า นั่ง หง่อม  9. collocoll (bell) แปลตรงตัวว่า กระดิ่ง  10. แปล ptitsa (woman) และ baboochka (old woman) ว่า นั่งแก  11. แปล skorry (quick) ใน They all caught on real skorry ว่า อย่างไร และใช้สำนวน รับมุข ซึ่งเป็น สำนวนติดปากของวัยรุ่น</p>
<p>'That's right, lads. Not been out of our sight, you haven't</p>	<p>“ใช่เลยจ้า พ่อหนุ่ม ไม่คลาดสายตาเราเลย ไม่เลย ขอคุณพระคุณ</p>	

God bless you, boys,' drinking.	เจ้าคุ่มครองพวกเธอนะ” พลังดื่ม	
Not that it mattered much, really. About half an hour went by before there was any sign of life among the <b>millicents</b> <sup>1</sup> , and then it was only two very young <b>rozzes</b> <sup>2</sup> that came in, very pink under their big copper <b>shlemmies</b> <sup>3</sup> . One said:	ที่จริงมันก็ได้อะไรนักหนา ผ่านไปสักครึ่งชั่วโมงได้กว่าจะมีแว <b>หมาต่า</b> <sup>1</sup> เป็นแค่ <b>ไอ้หมาต่า</b> <sup>2</sup> ลาดตระเวนหนุ่มสองตัวที่เดินเข้ามาใน ร้าน หน้าที่อยู่ <b>ได้หมวกกันน็อก</b> <sup>3</sup> ของแดงอันใหญ่เป็นสีชมพูแปร้น คนหนึ่งถามขึ้นว่า	1.-2. millicent (policeman) และ rozz (policeman) ใช้ สแลงว่า หมาต่า 3. shlemmy (helmet) แปลตรงตัวว่า หมวกกันน็อก เพราะไม่มีคำเรียกอื่นในภาษาไทย
'You lot know anything about the happenings at Slouse's shop this night?	“พวกแกรู้รึเปล่าว่าเกิดเรื่องอะไรที่ร้านของสลูซคืนนี้?”	
'Us?' I said, innocent. 'Why, what happened?'	“พวกผมหรือ?” ผมถาม น้ำเสียงใสซื่อ “ไมอะ มีไรหรือ?”	
'Stealing and roughing. Two hospitalizations. Where've you lot been this evening?'	“ลักทรัพย์และทำร้ายร่างกาย เข้าโรงพยาบาลไปสอง พวกแกอยู่ไหนเมื่อ เย็นนี้?”	
'I don't go for that nasty tone,' I said. 'I don't care much for these nasty insinuations. A very suspicious nature all this betokeneth, my little brothers.'	“พูดจาไม่เข้าหูเลยวะ” ผมตอบ “ผมไม่สนไอ้คำกล่าวหาพล่อยๆ พวกนี้หรือ พูดจาแบบนี้มันดูไม่เชื่อใจกันโคตรๆเลยนะ พี่น้อง”	
'They've been in here all night, lads,' the old <b>sharps</b> <sup>1</sup> started to <b>creech</b> <sup>2</sup> out. 'God bless them. There's no better lot of boys living for kindness and generosity. Been here all the time they have. Not seen them move we haven't.'	“หนุ่มๆพวกนี้อยู่ที่นี้ทั้งคืนแหละ” <b>ยัยแก่</b> <sup>1</sup> พวกนั้นเริ่ม <b>แหกปาก โวยวาย</b> <sup>2</sup> “คุณพระคุณเจ้าคุ่มครองพวกหนุ่มๆเถอะ ไม่มีใครจะดีไป กว่าหนุ่มๆผู้โอบอ้อมอารีพวกนี้อีกแล้ว พวกเขาอยู่ที่นี่กันตลอด ไม่ เห็นหายไปไหนเลย”	1. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า ยัยแก่ 2. creech (scream) แปลว่า แหกปากโวยวาย เนื่องจากเป็นกริยาที่แสดงภาพ มากกว่า ร้อง เพียง อย่างเดียว
'We're only asking,' said the other young <b>millicent</b> <sup>1</sup> . 'We've got our job to do like anyone else.' But they gave us the nasty warning look before they went out. As they were going out we handed them a bit of lip-music: brrrrzzzzrrrr. But. Myself, I couldn't help a bit of disappointment at	“ก็แค่ถามดู” <b>หมาต่า</b> <sup>1</sup> หนุ่มอีกคนบอก “เราก็อำหน้าที่ของเรา เหมือนกับคนอื่น” แต่มันส่งสายตาเขม่นเตือนพวกผมก่อนจะเดิน ออกไป ตอนที่มันเดินออกไป พวกผมก็เป่าปากเสียงดัง “บู๊ตตตต” ตามหลัง แต่ผมเองเนี่ย อึดผิดหวังกับอะไรๆสมัยนั้นไม่ได้	1. millicent (policeman) แปลว่า หมาต่า 2. การแปล sharries (testicles) ในประโยค Everything as easy as kiss-my-sharries คำว่า sharries ในวลีนี้ไม่ได้มีความหมายถึงอวัยวะเพศ

<p>things as they were those days. Nothing to fight against really. Everything as easy as kiss-my-sharries<sup>2</sup>. Still, the night was still very young.</p>	<p>‘ไม่มีอะไรให้สู้ด้วย ทุกอย่าง<u>แม่งง่ายโคตรๆ</u><sup>2</sup> แต่ยังไงชะ คีนี่แค่ เพิ่งเริ่มต้นเอง</p>	<p>ชายจริงๆ แต่ใช้ในความหมายเปรียบเทียบเพื่อแสดง อารมณ์ของผู้พูด คล้ายกับเวลาที่พูดว่า I don't give a fuck what they're saying คำว่า fuck ในที่นี้ก็เป็น ความหมายเปรียบเทียบเช่นเดียวกัน ดังนั้นจึง แปลว่า <u>แม่งง่ายโคตรๆ</u> โดยเพิ่มเติมคำขยายที่เป็นคำ สบถ อย่าง <u>แม่ง</u> และ <u>โคตร</u> ลงไป เพื่อขดเซยความ รุนแรงของ sharries</p>
<p>2.</p> <p>When we got outside of the Duke of New York we viddied<sup>1</sup> by the main bar's long lighted window, a burbling<sup>2</sup> old pyahnitsa<sup>3</sup> of drunkie, howling away at the filthy songs of his fathers and going blerp blerp in between as though it might be a filthy old orchestra in his stinking rotten guts. One veshch<sup>4</sup> I could never stand was that. I could never stand to see a moodge<sup>5</sup> all filthy and rolling and burping and drunk, whatever his age might be, but more especially when he was real starry<sup>6</sup> like this one was. He was sort of flattened to the wall and his platties<sup>7</sup> were a disgrace, all creased and untidy and covered in cal<sup>8</sup> and mud and filth and stuff. So we got hold of him and cracked him with a few good horrorshow<sup>9</sup> tolchocks<sup>10</sup>, but he still went on singing. The song went:</p>	<p>2.</p> <p>พอพวกผมออกมานอกร้านดยุคออฟนิวยอร์ก ก็<u>เห็น</u><sup>1</sup>จากหน้าต่าง บาร์บานยาวที่ไฟเปิดอยู่ <u>ไอ้แกขี่เมา</u><sup>3</sup>คนหนึ่งที่กำลัง<u>บ่นบ่าบอ</u><sup>2</sup> หอน เพลงสั้นๆของโคตรเหง้า แล้วเรอ เอ๊ก เอ๊ก ไปด้วย อย่างกับอาจมีวง ออเคสตร้าห่วยๆเล่นอยู่ในท้องเนาเหม็นโช <u>อย่างนี้</u><sup>4</sup>ที่ผมทนไม่ได้ ก็คือไอ้เนี้ยแหละ ผมทนเห็น<u>ไอ้กร๊วก</u><sup>5</sup>เนื้อตัวโสโครก นอนกลิ้ง เกลือก บ่นบ่าบอ เมาปลิ้นไม่ได้เลยวะ ไม่ว่ามันจะอายุเท่าไรหรือ ยิ่ง ทนไม่ได้ถ้า<u>แกหง่อม</u><sup>6</sup>อย่างไอ้หมอนี่ มันนอนพิงกำแพงอยู่ <u>เสื้อผ้า</u><sup>7</sup> โคตรทุเรศ ทั้งซอมซ่อ ยับเยิน มีแต่<u>ซี่</u><sup>8</sup> โคลน ของสกปรก เลอะเทอะ ไปหมด พวกผมจับตัวมันไว้แล้ว<u>แจกหมัดเจ๋งๆ</u><sup>9-10</sup>สองสามที แต่ มันยังหอนเพลงต่อ เนื้อเพลงว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. viddy (see) แปลตรงตัวว่า มองเห็น</li> <li>2. burble (speak nonsense) แปลตีความว่า บ่น บ่าบอบอ</li> <li>3. pyahnitsa (drunk) ใน old pyahnitsa of drunkie ใช้ภาษาปากว่า ไอ้แกขี่เมา</li> <li>4. veshch (thing) ใน one veshch แปลตีความว่า อย่างนี้ แผลงเสียงจาก หนึ่ง เป็น หนึ่ง</li> <li>5. moodge (man) แปลว่า ไอ้กร๊วก ซึ่งเป็นภาษาปาก</li> <li>6. starry (old) แปลตรงตัวว่า แก่ และเน้นด้วยส่วน ขยายว่า หง่อม</li> <li>7. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า เสื้อผ้า</li> <li>8. cal (shit) ใช้ภาษาปากว่า ซี้</li> </ol>

		9.-10. แปล horrorshow (good) และ tolchock (hit/beat) ใน cracked him with a few good horrorshow tolchocks ว่า แจกหมัดเจ๋งๆ
And I will go back to my darling, my darling, When you, my darling, are gone.	แล้วข้าจะกลับไปหาแม่ยอดรัก แม่ยอดรัก เมื่อเจ้า แม่ยอดรัก จากไป	
But when Dim <b>fisted</b> <sup>1</sup> him a few times on his filthy drunkard's <b>rot</b> <sup>2</sup> he shut up singing and started to <b>creech</b> <sup>3</sup> : 'Go on, do me in, you bastard cowards, I don't want to live anyway, not in a stinking world like this one.' I told Dim to lay off a bit then, because it used to interest me sometimes to <b>slooshy</b> <sup>4</sup> what some of these <b>starry</b> <sup>5</sup> <b>decreps</b> <sup>6</sup> had to say about life and the world. I said: 'Oh. And what's stinking about it?'	แต่พอไอ้ติม <b>ตั้นปาก</b> <sup>1</sup> ไอ้ซีเมาสกปรกไปได้สองสามที มันทักหยุดร้อง เพลงแล้วเริ่ม <b>แหกปากโวยวาย</b> <sup>3</sup> “เอาสิโว้ย อัดกูเลย มึงไอ้หน้าตัว เมีย กูไม่ยอมอยู่แล้วโว้ย ไอ้โลกซังกะบิวยอย่างนี้” ผมบอกไอ้ติม ให้หยุดชกแป๊บหนึ่ง เพราะบางทีผมก็สนใจอยาก <b>ฟัง</b> <sup>4</sup> เหมือนกันว่าไอ้ <b>ไดโนเสาร์เฒ่า</b> <sup>5-6</sup> พวกนี้จะว่ายังไถกันมั้งเรื่องชีวิตกับโลก ผมพูดว่า “อ้อ แล้วมันซังกะบิวยยังไงวะ?”	1. fist (punch) ใช้ภาษาปากว่า ตั้น 2. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก 3. creech (shout/scream) ใช้ภาษาปากว่า แหกปาก โวยวาย 4. slooshy (hear) แปลตรงตัวว่า ฟัง 5-6 starry (old) และ decrep (old people) ใน these starry decreps ใช้สแลงว่า ไดโนเสาร์เฒ่า หมายถึง คนแก่หรือพวกคร่ำครึ
He cried out: 'It's a stinking world because it lets the young get on to the old like you done, and there's no law nor order no more.' He was <b>creeching</b> <sup>1</sup> out loud and waving his <b>rookers</b> <sup>2</sup> and making real <b>horrorshow</b> <sup>3</sup> with the <b>slovos</b> <sup>4</sup> , only the old blurb blurb coming from his <b>keeshkas</b> <sup>5</sup> , like something was orbiting within, or like some very rude interrupting sort of a <b>moodge</b> <sup>6</sup> making a <b>shoom</b> <sup>7</sup> , so that this old <b>veck</b> <sup>8</sup> kept sort of threatening it with his fists, shouting: 'It's no world for any old man any longer,	มันตะโกนตอบ “โลกมันซังกะบิวยเพราะมีไอ้เด็กเวรอกออกมา รุมสกรัม คนแก่เหมือนที่พวกมึงทำไปโว้ย ไม่มีกฎหมาย ไม่มีระเบียบ กฎเกณฑ์อะไรแล้ว” มันตะเบ็งเสียง <sup>1</sup> โบกมือ <sup>2</sup> ไปมา <b>พูดได้ เจ๋งเบ๊</b> <sup>3-4</sup> ถ้าไม่นับเสียง เอ๊ก เอ๊ก จาก <b>พุง</b> <sup>5</sup> เหมือนมืออะไรหมุนอยู่ ข้างใน เหมือน <b>ไอ้พวก</b> <sup>6</sup> ไร้มารยาท <b>ทำเสียงดัง</b> <sup>7</sup> รบกวน <b>ไอ้เฒ่า</b> <sup>8</sup> นี่ยัง เง้อหมัดขู่ออก ตะโกนว่า “โลกนี้ไม่มีที่ให้คนแก่อยู่แล้วโว้ย เพราะงั้น นะ กูไม่กลัวพวกมึงสักนิด <b>ไอ้ไก่อ่อน</b> <sup>8</sup> กูเมาแค้นไม่รู้สึกอะไรแล้ว ถ้าพวกมึงจะชกกู แล้วถ้าพวกมึงจะฆ่ากูให้ตายซะ กูก็จะยินดีมาก”	1. creech (shout/scream) ใช้กริยา ตะเบ็งเสียง เพราะแสดงอาการได้ชัดเจน 2. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ 3-4 horrorshow (good) และ slovo (word) ใน making real horrorshow with the slovos ใช้สแลง ว่า เจ๋งเบ๊ หมายความว่า ดี เยี่ยม ยอด ไม่แปล slovo เพราะความหมายรวมอยู่ใน พูดได้เจ๋งเบ๊ 5 keeshkas (guts) ใช้ภาษาปากว่า พุง

<p>and that means that I'm not one bit scared of you, my <b>boyos</b><sup>9</sup>, because I'm too drunk to feel the pain if you hit me, and if you kill me I'll be glad to be dead.' We <b>smecked</b><sup>10</sup> and then grinned but said nothing, and then he said: 'What sort of a world is it at all? Men on the moon and men spinning round the earth like it might be midges round a lamp, and there's not no attention paid to earthly law nor order no more. So your worst you may do, you filthy cowardly hooligans.' Then he gave us some lip-music- 'Prrrrzzzzrrrr' - like we'd done to those young <b>millicents</b><sup>11</sup>, and then he started singing again:</p>	<p>พวกผม<b>ฮาก้าก</b><sup>9</sup>แล้วยิ้ม แต่ไม่ได้พูดอะไร มันพล่ามต่อ “นี่มันโลกอะไรวะ คนขึ้นไปอยู่บนดวงจันทร์ คนหมุนรอบโลก เหมือนไอ้พวกแมงหวี่หมุนรอบตะเกียง ไม่มีใครสนใจกฎหมายบ้านเมืองแล้วโว้ย งั้นพวกมึงก็ทำเรื่องระยำบัดซบซะให้พอ มึงไอ้ก๊วยปอดแหกสารเลว” แล้วมันก็ทำเสียง บู้ดดดด ใส่พวกผม อย่างที่พวกผมเพิ่งทำใส่ไอ้<b>หมาต๋า</b><sup>11</sup>หนุ่มพวกนั้น แล้วมันก็เริ่มร้องเพลงอีก</p>	<p>6-7 moodge (man) และ shoom (noise) ใน some very rude interrupting sort of a moodge making a shoom แปลตรงตัวว่า ไอ้พวก กับ ทำเสียงดัง ตามลำดับ</p> <p>8 veck (man) ใน this old veck ใช้ภาษาปากว่า ไอ้เฒ่า</p> <p>9 boyos (boy) แปลตีความว่า ไอ้ไก่อ่อน</p> <p>10 smeck (laugh) ใช้ภาษาปากว่า ฮาก้าก</p> <p>11 millicent (police) ใช้สแลงในภาษาไทยว่า หมาต๋า</p>
<p>Oh dear dear land, I fought for thee And brought thee peace and victory -</p>	<p>ไอ้ แผ่นดินที่รักยิ่ง ข้าจะสู้เพื่อเจ้า และจักนำสันติและชัยชนะคืนเจ้า</p>	
<p>So we cracked into him lovely, grinning all over our <b>litsos</b><sup>1</sup>, but he still went on singing. Then we tripped him so he laid down flat and heavy and a bucketload of beer-vomit came whooshing out. That was disgusting so we gave him the boot, one go each, and then it was blood, not song nor vomit, that came out of his filthy old <b>rot</b><sup>2</sup>. Then we went on our way.</p>	<p>พวกผมเลยอัดมันเข้าเต็มรัก แหกปากยิ้ม<b>ทั่วหน้า</b><sup>1</sup> แต่มันยังร้องเพลงต่อ แล้วพวกผมก็กระชากจนมันล้มไปนอนแบนพื้น อ้วกแตก อ้วกแตนเปียร์ทะเล็กออกมา อี้โคตร พวกผมเลยเอาบู๊ทกระที่บมันอีกคนละที เล่นเอาเลือด ไม่ใช่อ้วก ไม่ใช่เพลง ทะลักจาก<b>ปาก</b><sup>2</sup> โสโครก แล้วพวกผมก็เดินต่อไป</p>	<p>1. litso (face) แปลตรงตัวว่า หน้า</p> <p>2. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</p>
<p>It was round by the Municipal Power Plant that we came across Billyboy and his five <b>droogs</b><sup>1</sup>. Now in those days, my brothers, the teaming up was mostly by fours or fives,</p>	<p>ตรงแถวโรงไฟฟ้าของรัฐบาล พวกผมเจอ<b>ไอ้บิลลี่</b>บอยกับ<b>ก๊วน</b><sup>1</sup>มันอีกห้า สมัยนั้นอะ พี่เค้าตั้งแก๊งกันส่วนมากก็สี่หรือห้าคน เป็นเหมือนแก๊งรถยนต์ สีคนมันกำลังดีเวลานั่งในรถ หกคนมันเยะไปวะ</p>	<p>1. droog (friend) แปลว่า ก๊วน</p> <p>2. malenky (little) ใน malenky armies แปลว่า ย่อยๆ เป็นคำขยายแสดงขนาดของกองทัพ</p>



<p>these being like auto-teams, four being a comfy number for an auto, and six being the outside limit for gang-size. Sometimes gangs would gang up so as to make like malenky<sup>2</sup> armies for big night-war, but mostly it was best to roam in these like small numbers. Billyboy was something that made me want to sick just to viddy<sup>3</sup> his fat grinning litso<sup>4</sup>, and he always had this von<sup>5</sup> of very stale oil that's been used for frying over and over, even when he was dressed in his best platties<sup>6</sup>, like now. They viddied<sup>7</sup> us just as we viddied<sup>8</sup> them, and there was like a very quiet kind of watching each other now. This would be real, this would be proper, this would be the nozh<sup>9</sup>, the oozy<sup>10</sup>, the britva<sup>11</sup> not just fisties<sup>12</sup> and boots. Billyboy and his droogs<sup>13</sup> stopped what they were doing, which was just getting ready to perform something on a weepy young devotchka<sup>14</sup> they had there, not more than ten, she creeching<sup>15</sup> away but with her platties<sup>16</sup> still on, Billyboy holding her by one rooker<sup>17</sup> and his number-one, Leo, holding the other. They'd probably just been doing the dirty slovo<sup>18</sup> part of the act before getting down to a malenky<sup>19</sup> bit of ultra-violence. When they viddied<sup>20</sup> us a coming they let go of his boo-hooing little ptitsa<sup>21</sup>, there being plenty more where she came from, and she ran with her thin white legs flashing through the dark, still going 'Oh</p>	<p>บางที่แก๊งต่างๆก็รวมกลุ่มเป็นกองทัพย่อยๆแล้วออกตะลุมบอนตอนดึก แต่ส่วนใหญ่ออกตระเวนน้อยๆแบบนี้จะเวิร์คสุด ใสบิลลี่บอยเป็นอะไรที่ทำผมคลื่นไส้แค่ได้เห็นหน้า<sup>4</sup> อ้วนใหญ่แสะยะยี้ม ตัวมันมีกลิ่น<sup>5</sup>เหม็นหื่นของน้ำมันที่ใช้ทอดข้าวๆคลุ้งไปหมด ขนาดมันแต่งชุด<sup>6</sup>หล่อสุดๆ แบบตอนนี้ พวกมันเห็น<sup>7</sup>พวกผมพอดีกับที่พวกผมเห็น<sup>8</sup>พวกมัน เจียบจี้ไปเลยตอนจ้องกันอยู่ นี่ต้องเยี่ยมสุดๆ ต้องได้ใช้มีด<sup>9</sup> โช<sup>10</sup> ดาบสั้น<sup>11</sup> แน่ ไม่ใช่แค่แลกหมัด<sup>12</sup> แลกบู๊ท ใสบิลลี่บอยกับก๊วน<sup>13</sup>หยุดสิ่งที่พวกมันทำง่วนอยู่ มันเตรียมจะทำอะไรบางอย่างกับเด็กผู้หญิง<sup>14</sup>ที่พวกมันจับตัวอยู่ตรงนั้น ไม่เกินสิบขวบ มันกรีดร้อง<sup>15</sup>แต่ยังสวมเสื้อผ้า<sup>16</sup>อยู่ ใสบิลลี่บอยจับมือข้างหนึ่งของเด็กนั้นไว้ ส่วนใสลีโอ ลูกสมุนหมายเลขหนึ่ง จับมือ<sup>17</sup>อีกข้าง พวกมันน่าจะทำไ้ออย่างว่า<sup>18</sup>กันอยู่ก่อนที่จะลงมือข่มขืนชนิดๆ หน่อยๆ<sup>19</sup> พอพวกมันเห็น<sup>20</sup>พวกผมเดินเข้ามาก็ปล่อยตัวสาวน้อย<sup>21</sup>ที่แหกปากร้องไห้อยู่ ยังมีอีกแยะจากที่ที่เด็กนี้มา เธอวิ่งหนีไป ขาเล็กบางขาวๆลอยเด่นอยู่กลางความมืด ยังร้อง "โอย โอย โอย" อยู่เลย ผมพุดขึ้น พร้อมกับยี้ม ท่าทางเป็นมิตร<sup>22</sup> "เฮ้ย นั่นมันใ้อ้วนโหลยโไทย บิลลี่บอย เด็กบรรลัย ตัวเป็นๆ<sup>23</sup>ไม่ใช่เหรอวะ เจ้าเป็นอย่างไรบ้าง เจ้าดังน้ำมันเหม็นใจ ังคของดี<sup>24</sup>มาโชว์หน่อย ถ้ามีมึง มีงใ้อหน้าตัวเมีย" แล้วพวกเราก็เริ่ม</p>	<p>3. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น  4. litso (face) แปลตรงตัวว่า หน้า  5. von (smell) แปลตรงตัวว่า กลิ่น  6. platties (clothes) ใน his best platties แปลตีความว่า ชุดหล่อ  7-8 viddy (see) ใน They viddied us just as we viddied them แปลตรงตัวว่า เห็น  9-10 ชื่ออาวุธ ได้แก่ nozh (knife), oozy (chain) และ britva (dagger) แปลตรงตัวว่า มีด โช และดาบสั้น ตามลำดับ เพราะไม่มีคำเรียกอื่นในภาษาไทย  12. fisty (fist: punch) แปลว่า แลกหมัด เพราะให้ภาพพจน์มากกว่า ชก  13. droog แปลว่า ก๊วน  14. devotchka (woman) แปลตรงตัวว่า เด็กผู้หญิง  15. creech (scream) แปลว่า กรีดร้อง ให้เข้ากับบริบท  16. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า เสื้อผ้า  17. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ  18. slovo (word) ใน the dirty slovo part of the act แปลตีความว่า ไ้ออย่างว่า  19. malenky (little) ใน a malenky bit of ultra-violence แปลว่า ชนิดๆ หน่อยๆ ทำหน้าที่เป็นส่วน</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>oh oh'. I said, smiling very wide and droogie<sup>22</sup>: 'Well, if it isn't fat stinking billygoat Billyboy in poison<sup>23</sup>. How art thou, thou globby bottle of cheap stinking chip-oil? Come and get one in the yarbles<sup>24</sup>, if you have yarbles<sup>25</sup>, you eunuch jelly, thou.' And then we started.</p>		<p>ขยายของกริยา ultra-violence ในบริบทนี้ หมายถึง การข่มขืน</p> <p>20. vidy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p> <p>21. ptitsa (woman) ใน little ptitsa แปลรวมว่า สาวน้อย</p> <p>22. droogie (friendly) แปลว่า ทำทางเป็นมิตร</p> <p>23. in poison (in person) ใช้สำนวนสแลงที่ใช้ในหมู่วัยรุ่นว่า ตัวเป็นๆ</p> <p>24-25 yarble (testicle) ใน "Come and get one in the yarbles, if you have yarbles" ในบริบทนี้ อเล็กซ์ กำลังพูดทำท่าขบถขบถขบถ จึงใช้คำอย่าง yarble และ eunuch เพื่อข่มขู่ให้อีกฝ่ายโกรธ yarble ในที่นี้ นอกจากจะมีความหมายประจำคำว่า อวัยวะเพศชาย แล้ว ยังมีความหมายแฝงเป็นการกล่าวทำทนายว่าหากขบถขบถขบถขบถหรือเป็นลูกผู้ชายพอ ก็ให้ออกมาสู้กัน ผู้วิจัยจึงแปล yarble ว่า ของดี ซึ่งสื่อได้ทั้งความหมายประจำคำและความหมายแฝง และแปล you eunuch jelly ว่า ใสน้ำตัวเมีย ซึ่งเป็นคำที่ใช้ดูถูกผู้ชายที่ไม่สมเป็นชาย และมีความหมายใกล้เคียงกับ eunuch ในต้นฉบับ</p>
<p>There were four of us to six of them, like I have already</p>	<p>มีพวกผมสี่คนต่อพวกมันหกคน ก็อย่างที่ผมบอกพี่ไป แต่เอดิมที่น่า</p>	<p>1. horrorshow (good) ใช้ภาษาปากว่า โคตร</p>

<p>indicated, but poor old Dim, for all his dimness, was worth three of the others in sheer madness and dirty fighting. Dim had a real <b>horrorshow</b><sup>1</sup> length of <b>oozy</b><sup>2</sup> or chain round his waist, twice wound round, and he unwound this and began to swing it beautiful in the eyes of <b>glazzies</b><sup>3</sup>. Pete and Georgie had good sharp <b>nozhes</b><sup>4</sup>, but I for my own part had a fine <b>starry</b><sup>5</sup> <b>horrorshow</b><sup>6</sup> cut-throat <b>britva</b><sup>7</sup> which, at that time, I could flash and shine artistic. So there we were <b>drating</b><sup>8</sup> away in the dark, the old <b>Luna</b><sup>9</sup> with men on it just coming up, the stars stabbing away as it might be knives anxious to join in the <b>drating</b><sup>10</sup>. With my <b>britva</b><sup>11</sup> I managed to slit right down the front of one of Billyboy's suddenly found himself all opened up like a peapod, with his belly bare and his poor old <b>yarbles</b><sup>12</sup> showing, and then he got very very <b>razdraz</b><sup>13</sup>, waving and screaming and losing his guard and letting in old Dim with his chain snaking whissessshhhhhhhh, so that old Dim chained him right in the <b>glazzies</b><sup>14</sup>, and this <b>droog</b><sup>15</sup> of Billyboy's went tottering off and howling his heart out. We were doing very <b>horroshow</b><sup>16</sup>, and soon we had Billyboy's number-one down underfoot, blinded with old Dim's chain and crawling and howling about like an animal, but with one fair boot on the <b>Gulliver</b><sup>17</sup> he was out and out and out.</p>	<p>สมเพช ธิั้งจะโง่แต่ก็มีแรงเท่ากับอีกฝ่ายสามคนตอนที่มันบ้ำระห่ำ บู้บรลลัย ใฮ้ติมมีใไซ่เส้นโคตร<sup>1</sup>ยาวพันอยู่รอบเอว พันได้สองรอบ มันแก๊ไซ่ออกมาแล้วเริ่มเหวี่ยงไซ่วลวดลายให้ชมเป็นขวัญตา<sup>3</sup> ใฮ้พีทกะใฮ้จอร์จี่มีมิด<sup>4</sup>คมกริบ ส่วนผมมีดาบสั้น<sup>7</sup>ปาดคอเล่มเก่า<sup>5</sup> <b>โคตรเจ้ง</b><sup>6</sup> สมัยนั้นผมใช้ไ้ได้พีร์วิสุดๆ ที่นั่นละที่พวกเรากำลังบู้กัน กลางความมืด ดวงจันทร์<sup>9</sup>ที่มีคนบนนั้นเพ็งเผลอขึ้นฟ้า ดวงดาวกริดลำแสงลงมา อาจเป็นใบมีดที่อยากร่วมวงบู้<sup>10</sup>ด้วยก็ได้ ผมบรจจใช้ดาบสั้น<sup>11</sup>กริดชุดด้านหน้าของใฮ้บิลลี่บอยเป็นทางยาวลงมา ชุดมันขาดฝั่งเหมือนผักกั้วที่ปริแตก ไซ่วพุ่งเปล่าเปลือยและของดี<sup>12</sup>ของมันเต็มๆ มันโกรธหัวพัดหัวเหวี่ยง<sup>13</sup> โบกมือไปมา ร้องโวยวาย แล้วลดการ์ด เปิดทางใ้ใฮ้ติมซัดไซ่ใส่ พี้ววววว ใฮ้ติมซัดเข้าลูกกะตา<sup>14</sup>จิงเบอร์ ส่วนก๊วน<sup>15</sup>ของใฮ้บิลลี่บอยกำลังเดินสะโหลสะเหล หอนโหยหวน พวกผมทำได้เจ้งเป้ง<sup>16</sup>ไปเลย อีกเป็บ พวกผมก็เล่นงานลูกสมุนหมายเลขหนึ่งของใฮ้บิลลี่บอยจนหมอบคาตีน โดนไซ่ของใฮ้ติมพันจนมองไม่เห็น มันลงคลานสี่ตีนแล้วหอนเหมือนสัตว์ มีบู้ททาบบนกบาล<sup>17</sup> แล้วมันก็หัวซุกหัวซุนหนีไป</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. oozy (chain) แปลตรงตัวว่า ไซ่</li> <li>3. glazzies (eyes) แปลตรงตัวว่า ตา</li> <li>4. nozh (knife) แปลตรงตัวว่า มีด</li> <li>5. starry (old) ใช้สแลงว่า เก้า</li> <li>6. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า เจ้ง และใส่ โคตรไว้ข้างหน้า เพื่อเน้นความ</li> <li>7. britva (dagger) แปลตรงตัวว่า ดาบสั้น และใส่ส่วนขยายว่า ปาดคอ จาก cut-throat</li> <li>8. และ 10. drat (fight) ใช้สแลงว่า บู้</li> <li>9. luna (moon) แปลตรงตัวว่า พระจันทร์</li> <li>11. britva (knife) แปลตรงตัวว่า ดาบสั้น</li> <li>12. yarble (testicle) แปลว่า ของดี ตามคำอธิบายข้างต้น</li> <li>13. razdaz (upset) ใน very very razdaz แปลใ้เข้ากับอารมณ์ของตัวละครว่า โกรธหัวพัดหัวเหวี่ยง</li> <li>14. glazzies (eyes) แปลว่า ลูกกะตา โดยแทรกเสียงสระ อะ ตรงกลาง เพื่อให้คำดูมีสีสันมากขึ้น</li> <li>15. droog (friend) ใช้สแลงว่า ก๊วน</li> <li>16. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า เจ้งเป้ง</li> <li>17. gulliver (head) ใช้ภาษาปากว่า กบาล</li> </ol>
<p>Of the four of us Dim, as usual, came out the worst in point</p>	<p>ในบรรดาพวกผมสี่คน ใฮ้ติม ก็อย่างเคย สารรูปละเทะที่สุด ใ้ให้พูด</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. และ 4. litso (face) ใน his litso was all bloodied และ</li> </ol>

<p>of looks, that is to say his <b>litso</b><sup>1</sup> was all bloodied and his <b>platties</b><sup>2</sup> a dirty mess, but the others of us were still cool and whole. It was stinking fatty Billyboy I wanted now, and there I was dancing about with my <b>britva</b><sup>3</sup> like I might be a barber on board a ship on a very rough sea, trying to get in at him with a few fair slashes on his unclean oily <b>litso</b><sup>4</sup>. Billyboy had a <b>nozh</b><sup>5</sup>, a long flick-type, but he was a <b>malenky</b><sup>6</sup> bit too slow and heavy in his movements to <b>vred</b><sup>7</sup> anyone really bad. And, my brothers, it was real satisfaction to me to waltz - left two three, right two three - and carve left cheeky and right cheeky, so that like two curtains of blood seemed to pour out at the same time, one on either side of his fat filthy oily snout in the winter starlight. Down this blood poured in like red curtains, but you could <b>viddy</b><sup>8</sup> Billyboy felt nothing, and he went lumbering on like a filthy fatty bear, poking at me with his <b>nozh</b><sup>9</sup>.</p>	<p>ก็คือ <b>หน้า</b> ้ใช้สกเลือด <b>ชุด</b> ้สกปรกเลอะเทอะ แต่พวกผมคนอื่นๆยังหล่อเนียบอยู่ ้ไอ้อ้วนโหลยไทยีบิลลี่บอยนี่แหละที่ผมอยากคว้าตอนนี้ ผมร่อน<b>ดาบสั้น</b> ้ไปมาอย่างกับช่างตัดผมบนเรือที่ลอยอยู่กลางทะเลคลื่นลมแรง ผมเล็งจะกรีด<b>หน้า</b> ้มันแล็บซกมกมันสักสองสามที่ ้ไอ้อิลลี่บอยมี<b>มีด</b> ้แบบพับได้อันยาว แต่มันดันซกซ้างุ่มง่ามจน<b>ทำร้าย</b> ้ใครไม่ไหว ้พีสะ ผมโคตรมันส์เลย ้ได้แดนซ์จังหวะวอลซ์อย่างนี้ - ก้าวซ้าย สอง สาม ก้าวขวา สอง สาม - เชือนแก้มซ้าย เชือนแก้มขวา ้ิ้วเลือดสองสายเหมือนจะไหลออกมาพร้อมๆกัน ้ิ้วหนึ่งไหลออกจากรูจมูกมันเยิ้มสุดโตโครกกลางคืนดูหนาวได้แสงดาว เลือดไหลอาบเหมือนริ้วมันสีแดง แต่<b>เห็น</b> ้ๆเลย ว่าไอ้อิลลี่บอยไม่รู้สิกรู้สาวอะไร มันเดินตัวมเตี้ยมต่อไปเหมือนหมีอ้วนโคโนกรก จะเอา<b>มีด</b> ้จ้วงผม</p>	<p>his unclean oil litso แปลตรงตัวว่า หน้า</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>platties (clothes) แปลตรงตัวว่า ชุด</li> <li>britva (dagger) แปลตรงตัวว่า ดาบ</li> <li>nozh (knife) แปลตรงตัวว่า มีด</li> <li>ไม่แปล malenky (little) ในประโยค he was a malenky bit too slow and heavy in his movements to vred anyone really bad เพื่อให้ประโยคฟังกระชับ ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่กระทบความหมายโดยรวมในบทแปล</li> <li>vred (harm or damage) แปลตรงตัวว่า ทำร้าย</li> <li>viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</li> <li>nozh (knife) แปลตรงตัวว่า มีด</li> </ol>
<p>Then we <b>slooshied</b><sup>1</sup> the sirens and knew the <b>millicents</b><sup>2</sup> were coming with <b>pooshkas</b><sup>3</sup> pushing out of the police-auto-windows at the ready. That little weepy <b>devotchka</b><sup>4</sup> had told them, no doubt, there being a box for calling the <b>rozzes</b><sup>5</sup> not too far behind the Muni Power Plant. 'Get you soon, fear not,' I called, 'stinking billygoat. I'll have your <b>yarbles</b><sup>6</sup> off lovely.' Then off they ran, slow and panting,</p>	<p>แล้วพวกผมก็<b>ได้ยิน</b> ้เสียงไซเรน รู้เลยว่าไอ้พวก<b>หมาตา</b> ้กำลังแห่มาทางนี้ <b>จ่อปืน</b> ้รออยู่นอกหน้าต่างรถแล้ว <b>นางสาวน้อย</b> ้ซีแชนันต้องฟ้องพวกมันชั่วร้าย ้มีตู้ไว้โทรเรียก<b>หมาตา</b> ้ไม่ไกลจากด้านหลังโรงไฟฟ้าของรัฐบาล "เดี่ยวกูเล่นมึงแน่ ้ไม่ต้องห่วงไวย้" ผมบอก "ไ้เด็กบรรลั้ยโหลยไทยีบ กูไปกระชอก<b>เจ้าโลก</b> ้มึงละนะ" แล้วพวกมันก็วิ่งหนีไป ซ้าๆ หอบๆ ยกเว้นไอ้ลิโอ สมุนหมายเลขหนึ่ง ที่นอนครอก</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>slooshy (hear, listen) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน</li> <li>millicent (policeman) ใช้สแลงว่า หมาตา</li> <li>pooshka (gun, canon) แปลตรงตัวว่า ปืน</li> <li>devotchka (woman) เดิม นาง ช่างหน้าเพื่อให้ฟังเป็นภาษาปาก</li> <li>rozz (policeman) ใช้สแลงว่า หมาตา</li> </ol>

<p>except for Number One Leo out snoring on the ground, away north towards the river, and we went the other way. Just round the next turning was an alley, dark and empty and open at both ends, and we rested there, panting fast then slower, then breathing like normal. It was like resting between the feet of two terrific and very enormous mountains, these being the flatblocks, and in the windows of all of the flats you could <b>viddy</b><sup>7</sup> like blue dancing light. This would be the telly. Tonight was what they called a worldcast, meaning that the same programme was being <b>viddied</b><sup>8</sup> by everybody in the world that wanted to, that being mostly the middle-aged middle-class <b>lewdies</b><sup>9</sup>. There would be some big famous stupid comic <b>chelloveck</b><sup>10</sup> of black singer, and it was all being bounced off the special telly satellites in outer space, my brothers. We waited panting, and we could <b>slooshy</b><sup>11</sup> the sirening <b>millicents</b><sup>12</sup> going east, so we knew we were all right now. But poor old Dim kept looking up at the stars and planets and the <b>luna</b><sup>13</sup> with his rot wide open like a kid who'd never <b>viddied</b><sup>14</sup> any such things before, and he said:</p>	<p>พื่ออยู่ที่พื้น พวกมันหันขึ้นเหนือไปทางแม่น้ำ ส่วนพวกผมหนีไปอีกทาง ถัดมาอีกเล็กน้อยก็เจอซอยหนึ่งเข้า มีด โลง ต้นซอยปลายซอยเปิดตลอด พวกผมหยุดพักที่นั่น จากที่หอบแฮ่กก็ค่อยช้าลง จนหายใจเป็นจังหวะปกติ เหมือนนั่งพักอยู่ระหว่างตีนเขาเยี่ยมยอดใหญ่เบิ้มสองลูกเลย มันคือแฟล็ตที่ปัก ที่หน้าต่างแฟล็ตทุกหลัง พี่จะเห็น<sup>7</sup> แสงไฟสีฟ้าเด่นอยู่ เป็นแสงไฟจากทีวี คินนี้มีไฮร่ายการที่เค้าเรียกว่า ร่ายการสตรอบโลก หมายความว่า ร่ายการที่คนทั่วโลกกำลังดู<sup>8</sup> ไฮที่อยากดูนี่อยู่ ส่วนใหญ่ก็ไฮพวกสกุลชั้นกลาง<sup>9</sup> วัยกลางคน จะมีนักร้องดาวตลก<sup>10</sup> ผิวหมีกึ่งๆ โด่งดังมาออกรายการแล้วคลื่นสัญญาณก็ส่งไปดาวเทียมทีวีพิเศษนอกโลกโน่น พี่สะ พวกผมนั่งหอบแฮ่กรอ พอไต่ยีน<sup>11</sup> เสียงไซเรนของพวกหมาต่า<sup>12</sup> ไปทางตะวันออก ก็รู้ว่ารอดตัวแล้ว แต่ไต่ยีนเขาแต่แขนมองดวงดาว ดวงจันทร์<sup>13</sup> อ้าปากหวิวเหมือนเด็กที่ไม่เคยเห็น<sup>14</sup> ของพรรคนี้อีกก่อนในชีวิต มันบอกว่า</p>	<p>6. yarble (testicle) ใช้สแลงว่า เจ้าโลก เพราะ yarble ในบริบทนี้หมายถึงอวัยวะเพศชาย 7.-8. viddy (see) ใน you could viddy like blue dancing light และ the same programme was being viddied by everybody in the world that wanted to แปลว่า เห็น และ ดู ตามลำดับ เพราะแสดงอาการต่างกัน 9. lewdies (people) ใน middle-class lewdies แปลตีความว่า ไฮพวกสกุลชั้นกลาง 10. chelloveck (person) ใน comic chelloveck of black singer แปลรวมว่า นักร้องดาวตลก 11. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ไต่ยีน 12. millicent (policeman) ใช้สแลงว่า หมาต่า 13. luna (moon) แปลตรงตัวว่า พระจันทร์ 14. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p>
<p>'What's on them, I wonder. What would be up there on things like that?'</p>	<p>"บนโน้นมีไรวะ กูสงสัย ไรวะที่ขึ้นไปอยู่บนไอ้ของหยิ่งนั้น"</p>	
<p>I nudged him hard, saying: 'Come, <b>gloopy</b><sup>1</sup> bastard as</p>	<p>ผมถองมันปลักใหญ่ บอกว่า "เฮ้ย โง่! ดักดานอย่างเจ้านะ ไม่ต้อง</p>	<p>1. gloopy (stupid) แปลตรงตัวว่า โง่</p>

<p>thou art. Think thou not on them. There'll be life like down here most likely, with some getting knifed and others doing the knifing. And now, with the <b>nochy</b><sup>2</sup> still <b>molodoy</b><sup>3</sup>, let us be on our way, O my brothers.' The others <b>smecked</b><sup>4</sup> at this, but poor old Dim looked at me serious, then up again at the stars and the <b>luna</b><sup>5</sup>. So we went on our way down the alley, with the worldcast blueing on on either side. What we needed now was an auto, so we turned left coming out of the alley, knowing right away we were in Priestly Place as soon as we <b>viddied</b><sup>6</sup> the big bronze statue of some <b>starry</b><sup>7</sup> Priestly Place poet with an upper lip and a pipe stuck in a droopy old <b>rot</b><sup>8</sup>. Going north we came to the filthy old Filmdrome, peeling and dropping to bits through nobody going there much except <b>malchicks</b><sup>9</sup> like me and my <b>droogs</b><sup>10</sup>, and then only for a yell or a <b>razrez</b><sup>11</sup> or a bit of <b>in-out-in-out</b><sup>12</sup> in the dark. We could <b>viddy</b><sup>13</sup> from the poster on the Filmdrome's face, a couple of fly-dirtied spots trained on it, that there was the usual cowboy riot, with the archangels on the side of the US marshal six-shooting at the rustlers out of hell's fighting legions, the kind of <b>hound-and-horny</b><sup>14</sup> <b>veshch</b><sup>15</sup> put out by Statefilm in those days. The autos parked by the <b>sinny</b><sup>16</sup> weren't all that <b>horrorshow</b><sup>17</sup>, crappy <b>starry</b><sup>18</sup> <b>veshches</b><sup>19</sup> most of them, but there was a <b>newish</b><sup>20</sup> Durango 95 that I thought</p>	<p>โพลไปคิดถึงเรื่องบนโน้น มันก็มีคนเหมือนกับที่นั่นแหละวะ ตีรันฟันแทงกัน เอาละ ตอนนี้อย่างไม่ดึกมาก<sup>2-3</sup> ไปต่อกันดีกว่า พี่น้อง" คนอื่น <b>ขำกลิ้ง</b><sup>4</sup> แต่ได้ดมมอมดมเหม็ง แล้วแหงนดูดวงดาวกับ<b>ดวงจันทร์</b><sup>5</sup> อีกครั้ง พวกผมเดินต่อไปตามซอย รายการสตรอบโลกกำลังฉายอยู่สองข้างทาง ที่พวกผมอยากได้ตอนนี้ก็คือรถสักคัน ก็เลยเลี้ยวซ้ายออกจากซอย รู้เลยว่าพวกผมอยู่ในโบสถ์ทันทีที่<b>เห็น</b><sup>6</sup> รูปปั้นทองแดงขนาดใหญ่ของ<b>ไอ้กีวี่รุ่นเดอะ</b><sup>7</sup> ที่มีริมฝีปากบนและไปป์ยัดอยู่ใน<b>ปาก</b><sup>8</sup> ห้อยๆ พอเดินไปทางเหนือ พวกผมก็เจอโรงหนังฟิล์มโดรมเก่าหอมซ้อ หลุดเป็นชิ้นๆ ไม่ค่อยมีใครเข้าไป นอกจาก<b>หนุ่มๆ</b>อย่างผมกับ<b>กีวี่</b><sup>10</sup> เข้าไปโหวกเหวกโวยวาย <b>ถล่มทำลาย</b><sup>11</sup> <b>เต้าเข้าเต้าออก</b><sup>12</sup> กันกลางความมืด พวกผม<b>เห็น</b><sup>13</sup> ใบปิดหนังตรงหน้าโรงหนังฟิล์มโดรม มีรอยกระดำกระด่างกระจุกเป็นแนวคู่พาดอยู่บนนั้น ไอ้ใบปิดหนังนั้นเป็นภาพการควลที่เห็นทั่วไปของควาบอย มีอักษรเทวทูตอยู่ปากเดียวกับตำรวจยูเอส มาร์แชลที่กำลังรัวกระสุนใส่พวกหัวขโมยให้ออกไปจากฝูงกำลังรบ <b>ไอ้ของเสี้ยวๆ พรรคนี้</b><sup>14-15</sup> แปะตามโรงหนังรัฐบาลสมัยโน้น รถที่จอดอยู่แถว<b>โรงหนัง</b><sup>16</sup> ไม่ได้<b>เจ๋ง</b><sup>17</sup> ไปซะหมด <b>เฮงซวยห่วยแตก</b><sup>18-19</sup> เป็นส่วนใหญ่ แต่มีรถดูแรงโก้ 95 <b>ใหม่เอี่ยม</b><sup>20</sup> อยู่คันที่ผมว่าเข้าท่า <b>ไอ้จอร์จี่มีบุญแจ๊</b><sup>21</sup> อย่างที่เค้าเรียกกัน คล้องอยู่ในพวกบุญแจ๊ แป็บเดียวพวกผมก็ขึ้นรถ <b>ไอ้ดิมกับไอ้พี่หนึ่ง</b>ด้านหลัง กำลังพ่นควันจาก<b>มะเร็งอัดมวน</b><sup>22</sup> กันป๊ายๆ ผมสตาร์ทรถ ติดเครื่อง เจ้าหล่อนส่งเสียงคำราม<b>สนั่น</b><sup>23</sup></p>	<p>2-3 nochy (night) และ molodoy (young) ใน with the nochy still molodoy แปลรวมว่า ตอนนี้อย่างไม่ดึกมาก  4. smeck (laugh) ใช้ภาษาปากว่า ขำกลิ้ง  5. luna (moon) แปลตัวว่า ดวงจันทร์ เพื่อให้เข้ากับดวงดาว ข้างหน้า  6. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น  7. starry (old) ใช้สแลงว่า รุ่นเดอะ  8. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก  9. malchick (boy) ใช้ภาษาปากว่า หนุ่มๆ  10. droog (friend) ใช้สแลงว่า กีวี่  11. razrez (rip) แปลตีความว่า ถล่มทำลาย  12. in-out-in-out (sexual intercourse/rape) ใช้คำที่แสดงภาพอย่างเดียวกับต้นฉบับ  13. viddy (see) แปลว่า เห็น  14.-15. hound-and-horny (corny) และ veshch (thing) ใน the kind of hound-and-horny veshch แปลรวมว่า ไอ้ของเสี้ยวๆ พรรคนี้ ใช้สแลงว่า เสี้ยว แทน hound-and-horny  16. sinny (movies) แจกแจงให้ชัดเจนว่า โรงหนัง  17. horrorshow (good, well) ใช้สแลงว่า เจ๋ง</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>might do. Georgie had one of these <b>polyclefs</b><sup>21</sup>, as they called them, on his keyring, so we were soon aboard - Dim and Pete at the back, puffing away lordly at their <b>cancers</b><sup>22</sup> - and I turned on the ignition and started her up and she grumbled away real <b>horrorshow</b><sup>23</sup>, a nice warm vibraty feeling grumbling all through your <b>guttiwuts</b><sup>24</sup>. Then I made with the <b>noga</b><sup>25</sup>, and we backed out lovely, and nobody <b>viddied</b><sup>26</sup> us take off.</p>	<p>ความรู้สึกชอบผู้ชายซ่าแฉ่ซ่าทั่ว<b>ฟุง</b><sup>24</sup> แล้วผมก็ใช้<b>ตีน</b><sup>25</sup>เหยียบคันเร่งถอยรถออกมา ไม่มีใคร<b>เห็น</b><sup>26</sup>ตอนพวกผมขับออกไป</p>	<p>18.-19. stary (old) และ veshch (thing) ใน crappy stary veshches แปลรวมว่า เฮงขวยห่วยแตก 20. newish (new) แปลว่า ใหม่เอี่ยม 21. polyclef (skeleton key) แปลตรงตัวว่า กุญแจผี 22. cancer (cigarette) แปลตีความว่า มะเร็งอัดมวน 23. horrorshow (good) ใน she grumbled away real horrorshow แปลรวมว่า ส่งเสียงคำรามสนั่น 24. guttiwut (guts) ใช้ภาษาปากว่า ฟุง 25. noga (foot) ใช้ภาษาปากว่า ตีน 26. vidy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p>
<p>We <b>filled</b><sup>1</sup> round what was called the backtown for a bit, scaring <b>vecks</b><sup>2</sup> and <b>cheenas</b><sup>3</sup> that were crossing the roads and zigzagging after cats and that. Then we took the road west. There wasn't much traffic about, so I kept pushing the old <b>noga</b><sup>4</sup> through the floorboards near, and the Durango 95 ate up the road like spaghetti. Soon it was winter trees and dark, my brothers, with a country dark, and at one place I ran over something big with a snarling toothy <b>rot</b><sup>5</sup> in the head lamps, then it screamed and squelched under and old Dim at the back near laughed his <b>Gulliver</b><sup>6</sup> off - 'Ho ho ho' - at that. Then we saw one young <b>malchick</b><sup>7</sup> with his <b>sharp</b><sup>8</sup>, <b>lubbilubbing</b><sup>9</sup> under a tree,</p>	<p>พวกผม<b>ขับรถเล่น</b><sup>1</sup>อยู่แถวที่เรียกว่าย่านนอกเมืองแป็บึง แก่ง<b>ไอ้หนู่ม</b><sup>2</sup><b>อีสาว</b><sup>3</sup>ที่ข้ามถนนอยู่ ขับซ้ายปายขวาไล่กวัดแมวกับอะไรนั่น แล้วพวกผมก็ออกถนนเส้นตะวันตก แถวนั้นไม่ค่อยมีรถออกมาวิ่ง ผมเลยเอา<b>ตีน</b><sup>4</sup>เหยียบจนมืด ไอ้ดูแรงโก้ 95 คันนี้วิ่งฉิวเหมือนโซ่ที่ย่านนอกเมืองมีดสนิท ระหว่างทางผมขับทับตัวอะไรใหญ่ๆ <b>ปาก</b><sup>5</sup>ที่แยกเขี้ยวชูชนไฟหน้ารถ มันร้องโหยหวนและมีเสียงดังแผดและด้านล่าง ไอ้ดมที่นั่งอยู่เบาะหลัง<b>ข้าหัวสั้นหัว</b><sup>6</sup>คลอน "ซ่า ซ่า ซ่า" ยกใหญ่ แล้วพวกผมก็เห็น<b>ไอ้หนู่ม</b><sup>7</sup>กับ<b>สาว</b><sup>8</sup>ของมันกำลัง<b>เอากัน</b><sup>9</sup>อยู่ใต้ต้นไม้ พวกผมเลยหยุดรถช่วยเชียร์ แล้วเข้าไป<b>ซัด</b><sup>10</sup>ไอ้คุณ้แบบแกนๆสองที่ เล่นเอาพวกมันร้องระงม แล้วพวกผมก็ไปต่อ ไอ้ที่พวก</p>	<p>1. filly (play) แจกแจงให้ชัดเจนว่า ขับรถเล่น 2-3 veck (man) และ cheena (woman) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หนู่มอีสาว 4. noga (foot) ใช้ภาษาปากว่า ตีน 5. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก 6. gulliver (head) ใน laughed his Gulliver off แปลตีความโดยหาสำนวนเปรียบเทียบที่มีความหมายใกล้เคียงในภาษาไทยว่า ข้าหัวสั้นหัวคลอน โดยยังคงคำว่า หัว หรือ Gulliver ในต้นฉบับไว้ 7. malchick (boy) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้หนู่ม 8. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า สาว</p>

<p>so we stopped and cheered at them, then we bashed into them both with a couple of half-hearted <b>tolchocks</b><sup>10</sup>, making them cry, and on we went. What we were after now was the old surprise visit. That was a real kick and good for <b>smecks</b><sup>11</sup> and lashings of the <b>ultra-violent</b><sup>12</sup>. We came at last to a sort of a village, and just outside this village was a small sort of a cottage on its own with a bit of a garden. The <b>luna</b><sup>13</sup> was well up now, and we could <b>viddy</b><sup>14</sup> this cottage fine and clear as I eased up and put the brake on, the other three giggling like <b>bezoomny</b><sup>15</sup>, and we could <b>viddy</b><sup>16</sup> the name on the gate of this cottage <b>veshch</b><sup>17</sup> was HOME, a gloomy sort of a name. I got out of the auto, ordering my <b>droogs</b><sup>18</sup> to shush their giggles and act like serious, and I opened this <b>malenky</b><sup>19</sup> gate and walked up to the front door. I knocked nice and gentle and nobody came, so I knocked a bit more and this time I could <b>slooshy</b><sup>20</sup> some body coming, then a bolt drawn, then the door inched open an inch or so, then I could <b>viddy</b><sup>21</sup> this one <b>glazz</b><sup>22</sup> looking out at me and the door was on a chain. 'Yes? Who is it?' It was a <b>sharp's</b><sup>23</sup> <b>goloss</b><sup>24</sup>, a youngish <b>devotchka</b><sup>25</sup> by her sound, so I said in a very refined manner of speech, a real gentleman's <b>goloss</b><sup>26</sup>:</p>	<p>ผมจะทำหลังจากนี้คือบุกเข้าบ้านคนแบบไม่ให้ตั้งตัว เป็นเรื่องโคตรสะเด๋า <b>กระตุ้นต่อมฮา</b><sup>11</sup> <b>ได้เอา</b><sup>12</sup>จนหน้าใจ พวกผมมาถึงสถานที่ที่คล้ายๆหมู่บ้าน ตรงด้านนอกหมู่บ้าน มีคล้ายๆกระท่อมหลังเล็กตั้งแยกออกมาพร้อมสวนขนาดย่อม <b>พระจันทร์</b><sup>13</sup>ขึ้นเต็มที่แล้วตอนนี้พวกผม<b>เห็น</b><sup>14</sup>กระท่อมหลังนี้ชัดแจ๋ตอนที่ผมลดความเร็วลงแล้วใส่เบรก ใ้สามคนนั้นหัวเราะเอิ๊กอ๊ากเหมือน<b>เป็นบ้า</b><sup>15</sup> พวกผม<b>เห็น</b><sup>16</sup>ชื่อติดตรงรั้ว<b>กระท่อมหลังนี้</b><sup>17</sup>ว่า บ้าน ชื่อชวนสลดวะ ผมลงจากรถ <b>สั่งบรรดาก๊วน</b><sup>18</sup>ให้หยุดหัวเราะ แล้วเอาจริงกันได้ ผมเปิดประตูรั้ว<b>เล็กๆ</b><sup>19</sup>นั้น แล้วเดินตรงไปยังประตูหน้า เคาะประตูเบาๆ แต่ไม่มีใครออกมา เลยเคาะนานขึ้นอีกหน่อย คราวนี้<b>ได้ยิน</b><sup>20</sup>เสียงคนเดินมา เสียงลูกบิดหมุน แล้วประตูก็แจ่มออก ผมมอง<b>เห็น</b><sup>21</sup><b>ลูกกะตา</b><sup>22</sup>จ้องอยู่ ประตูยังคล้องโซ่ไว้ “คะ ใครคะ” เป็น<b>เสียงผู้หญิง</b><sup>23-24</sup> ฟังจากเสียงแล้วน่าจะยังสาว ผมเลยตอบซะเรียบร้อยสุดๆ <b>เก๊กเสียง</b><sup>26</sup>แบบพวกสุภาพบุรุษว่า</p>	<p>9. lubbilubbing (making love) ใช้สแลงว่า เอา  10. tolchock (hit/beat) ใช้ภาษาปากว่า ชัด  11. smeck (laugh) ใน good for smecksแปลตีความโดยหาสำนวนเปรียบเทียบที่มีความหมายใกล้เคียงในภาษาไทยว่า กระตุ้นต่อมฮา โดยเลือกใช้ภาษาปากที่เป็นสำนวนติดหู  12. ultra-violent (sexual intercourse/rape) ใน lashings of the ultra-violent แปลโดยตีความหมายของคำว่า lashings ว่า หน้าใจ และใช้สแลงว่า เอา แทน ultra-violent  13. luna (moon) แปลตรงตัวว่า พระจันทร์  14. และ 16. viddy (see) ใน we could viddy this cottage fine และ we could viddy the name on the gate แปลตรงตัวว่า เห็น  15. bezoomny (mad) แปลตรงตัวว่า เป็นบ้า  17. ไม่แปล veshch (thing) เพื่อความกระชับ และไม่กระทบความหมายโดยรวม  18. droog (friend) ใช้สแลงว่า ก๊วน  19. malenky (little) ใน this malenky gate แปลว่า เล็กๆ  20. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



		<p>21. vidy (see) แปลว่า เห็น</p> <p>22. glazz (eye) ใช้สแลงว่า ลูกกะตา โดยแทรกเสียงสระ อะ ตรงกลาง เพื่อให้คำดูมีสีสันมากขึ้น</p> <p>23.-24. goloss (voice) และ sharp (woman) ใน It was a sharp's goloss แปลตรงตัวว่า เป็นเสียงผู้หญิง</p> <p>25. ไม่แปล devotchka (woman) ใน a youngish devotchka by her sound เพราะคำว่า สาว สื่อถึง youngish devotchka อยู่แล้ว</p> <p>26. goloss (voice) ใน gentlemen's goloss แปลตรงตัวว่า เสียง</p>
<p>'Pardon, madam, most sorry to disturb you, but my friend and me were out for a walk, and my friend has taken bad all of a sudden with a very troublesome turn, and he is out there on the road dead out and groaning. Would you have the goodness to let me use your telephone to telephone for an ambulance?'</p>	<p>“ขอประทานโทษครับ คุณผู้หญิง ขอภัยอย่างสุดซึ้งที่ต้องรบกวน แต่ผมกับเพื่อนออกมาเดินเล่น แล้วเพื่อนของผมจู่ๆเกิดบาดเจ็บจากอุบัติเหตุ นอนแน่นิ่งอยู่ตรงถนน ร้องโอดโอยอยู่ คุณผู้หญิงพอจะกรุณาให้ผมยืมใช้โทรศัพท์โทรเรียกรถพยาบาลสักหน่อยได้ไหมครับ”</p>	
<p>'We haven't a telephone,' said this devotchka<sup>1</sup>. 'I'm sorry, but we haven't. You'll have to go somewhere else.' From inside this malenky<sup>2</sup> cottage I could slooshy<sup>3</sup> the clack clack clack clack clackity clackcalck of some veck<sup>4</sup> typing away, and then the typing stopped and there was</p>	<p>“เราไม่มีโทรศัพท์” อีสาว<sup>1</sup> คนนั้นตอบ “โทษที่ แต่เราไม่มีโทรศัพท์หรอก เธอไปหาที่อื่นเถอะ” จากด้านในกระท่อมหลังน้อย<sup>2</sup> นี้ ผมได้ยิน<sup>3</sup> เสียงตึก ตึก ตึก ตึก ตึกที่ใครบางคน<sup>4</sup> กำลังพิมพ์ดีดอยู่ไกลๆ แล้วเสียงพิมพ์ดีดก็หยุดลง มีเสียงผู้ชาย<sup>5</sup> งามขึ้นว่า “อะไรหรือจ๊ะ ที่รัก”</p>	<p>1. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</p> <p>2. malenky (little) ใน this malenky cottage แปลว่า จ้อย เป็นคำคุณศัพท์ใช้บอกขนาด</p> <p>3. slooshy (hear) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน</p> <p>4. veck (man) ใน some veck typing away แปลรวม</p>

<p>this chelloveck's<sup>5</sup> goloss<sup>6</sup> calling: 'What is it, dear?'</p>		<p>ว่า ใครบางคน 5-6 chelloveck (man) และ goloss (voice) ใน this chelloveck's goloss calling แปลตรงตัวว่า เสียงผู้ชาย</p>
<p>"Well,' I said, 'could you of your goodness please let him have a cup of water? It's like a faint, you see. It seems as though he's passed out in assort of a fainting fit.'</p>	<p>"เอ่อ" ผมพูด "คุณผู้หญิงพอจะกรุณาหาน้ำให้เพื่อนผมดื่มสักแก้วได้ไหมครับ หน้ามันซีดเหลือเกิน เหมือนจะเป็นลมหมดสติไปอย่างนั้นแหละ"</p>	
<p>The devotchka<sup>1</sup> sort of hesitated and then said: 'Wait.' Then she went off, and my three droogs<sup>2</sup> had got out of the auto quiet and crept up horrorshow<sup>3</sup> stealthy, putting their maskies<sup>4</sup> on now, then I put mine on, then it was only a matter of me putting in the old rooker<sup>5</sup> and undoing the chain, me having softened up this devotchka<sup>6</sup> with my gent's goloss<sup>7</sup>, so that she hadn't shut the door like she should have done, us being strangers of the night. The four of us then went roaring in, old Dim playing the shoot as usual with his jumping up and down and singing out dirty slovos<sup>8</sup>, and it was a nice malenky<sup>9</sup> cottage, I'll say that. We all went smecking<sup>10</sup> into the room with a light on, and there was this devotchka<sup>11</sup> sort of cowering, a young pretty bit of sharp<sup>12</sup> with real horrorshow<sup>13</sup> groodies<sup>14</sup> on her, and with her was this chelloveck<sup>15</sup> who was her moodge<sup>16</sup>, youngish too with horn-rimmed otchkies<sup>17</sup> on</p>	<p><b>อีสาว</b><sup>1</sup>คนนั้นท่าทางลังเล แล้วตอบว่า "เดี๋ยวนะ" แล้วเดินออกไป <b>ไอ้ก๊วน</b><sup>2</sup>สามคนของผมลงจากรถเงียบๆ แล้ว <b>ค้อย ๆ ย่อง</b><sup>3</sup>เข้ามา กำลังสวม <b>หน้ากาก</b><sup>4</sup>กันอยู่ ผมเลยสวมบ้าง ขึ้นต่อไปก็เพียงแค่ว่า <b>เอามือ</b><sup>5</sup>ดึงโซ่ที่คล้องประตูออก ผมที่ <b>พูดสำเนียง</b><sup>7</sup>ผู้ดีหว่านล้อม <b>อีสาว</b><sup>6</sup>นี้แล้ว มันจะได้ไม่ปิดประตูอย่างที่ควรทำกับพวกผมที่เป็นคนแปลกหน้ายามวิกาล พวกผมสี่คนเฮละโลเข้าไป <b>ไอ้ดิมนะ</b> แต่เล่นเหมือนเคย มันโดดขึ้นลง ร้องตะโกน <b>ถ้อยคำ</b><sup>8</sup>หยาบคาย เป็นกระท่อมหลัง <b>จ้อย</b><sup>9</sup>ที่สวยงามดี ผมว่านะ พวกผมเดิน <b>ซ่า</b><sup>10</sup>เข้าไปยังห้องที่เปิดไฟไว้ มี <b>อีสาว</b><sup>11</sup>ยืนก้มหัวขอยู่ เป็น <b>อีสาว</b><sup>12</sup>หน้าตาดี <b>นม</b><sup>14</sup> <b>สวยโคตรแจ่ม</b><sup>13</sup> ข้างๆมันเป็น <b>ผู้ชาย</b><sup>15</sup>คนหนึ่ง <b>ผัว</b><sup>16</sup>ของมันอะแหละ ยังหนุ่มแน่น มันใส่ <b>แว่น</b> กรอบพลาสติก บนโต๊ะมี <b>เครื่องพิมพ์ดีด</b> กับกระดาษวางกระจัดกระจายเต็มไปหมด แต่มีตั้งกระดาษเล็กๆตั้งนิ่งวางอยู่ด้วย เหมือนไอ้หมอนี่เพิ่งพิมพ์เสร็จเมื่อกี้ <b>งั้นนี่ก็เป็นไอ้</b> พวกคงแก่เรียนหัวแหลมอีกคน เหมือนไอ้ที่พวกผมเพิ่ง <b>เล่นงาน</b><sup>17</sup>ไป</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>2. droog (friend) ใช้สแลงว่า ก๊วน</li> <li>3. horrorshow (good, well) ใน crept up horrorshow stealthy แปลรวมว่า ค้อย ๆ ย่อง</li> <li>4. maskies (mask) แปลตรงตัวว่า หน้ากาก</li> <li>5. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</li> <li>6. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>7. goloss (voice) ใช้ สำเนียง แทน เสียง เพราะเหมาะกับบริบทมากกว่า</li> <li>8. slovo (word) ใน dirty slovos แปลว่า ถ้อยคำหยาบคาย</li> <li>9. malenky (little) แปลว่า จ้อย เป็นคำคุณศัพท์ที่ใช้บอกขนาด</li> <li>10. smeck (laugh) แปลตรงตัวว่า ซ้ำ</li> </ol>

<p>him, and on a table was a typewriter and all papers scattered everywhere, but there was one little pile of paper like that must have been what he'd already typed, so here was another intelligent type bookman type like that we'd <b>filled</b><sup>18</sup> with some hours back, but this one was a writer not a reader. Anyway, he said:</p>	<p>เมื่อหลายชั่วโมงก่อน แต่ให้หมอนี่เป็นนักเขียน ไม่ใช่ผู้อ่าน แล้วมันก็พูดว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>11. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>12. sharp (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>13. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า สวยแจ่ม</li> <li>14. groodies (breasts) ใช้ภาษาปากว่า นม</li> <li>15. chelloveck (man) แปลตรงตัวว่า ผู้ชาย</li> <li>16. moodge (man) ใช้ภาษาปากว่า ผัว</li> <li>17. otchkies (eyeglasses) แปลตรงตัวว่า แว่น</li> <li>18. filly (play) แปลตีความว่า เล่นงาน</li> </ol>
<p>'What is this? Who are you? How dare you enter my house without permission.' And all the time his <b>goloss</b><sup>1</sup> was trembling and his <b>rookers</b><sup>2</sup> too. So I said:</p>	<p>"อะไรกัน พวกแกเป็นใคร กล้าดียังไงบุกเข้ามาในบ้านโดยพลการ" ตลอดเวลาที่พูด <b>เสียง</b>มันสั่นใหญ่ <b>มือ</b>ก็สั่นด้วย ผมเลยบอกว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. goloss (voice) แปลตรงตัวว่า เสียง</li> <li>2. rooker (hand) แปลตรงตัวว่ามือ</li> </ol>
<p>'Never fear. If fear thou hast in thy heart, O brother, pray banish it forthwith.' Then Georgie and Pete went out to find the kitchen, while old Dim waited for orders, standing next to me with his rot wide open. 'What is this, then?' I said, picking up the pile like of typing from off of the table, and the horn-rimmed <b>moodge</b><sup>1</sup> said, dithering:</p>	<p>"อย่ากลัวไป หากเจ้ารู้สึกกลัว พี่น้องเอ๋ย จงสวดขับไล่ความกลัวนั้นซะ" ใจจอร์จก็กับใจพีทออกเดินหาห้องครัว ส่วนไอ้ติมรอคำสั่ง อยู่ข้างผม อ้าปากหวน 'นี่อะไรเหอ' ผมถาม พลงยับยั้งกระดาษที่เหมือนเพิงพิมพ์เสร็จขึ้นจากโต๊ะ <b>ไอ้แว่น</b>พูดท่าทางหวาดๆว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. moodge (man) ใน the horn-rimmed moodge แปลรวมว่า ไอ้แว่น</li> </ol>
<p>'That's just what I want to know. What is this? What do you want? Get out at once before I throw you out.' So poor old Dim, masked like Peebee Shelley, had a good loud <b>smeck</b><sup>1</sup> at that, roaring like some animal.</p>	<p>"ฉันแค่อยากรู้ นี่มันเรื่องอะไร พวกแกต้องการอะไร รีบไสหัวไปซะก่อนฉันจะโยนพวกแกออกไป" ทำเอาไอ้ติมที่สวมหน้ากากพีบี เซลลี <b>ปล่อยก๊าก</b> ลั่น เหมือนสัตว์</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. smeck (laugh) ใช้ภาษาปากว่า ปล่อยก๊าก</li> </ol>
<p>'It's a book,' I said. 'It's a book what you are writing.' I</p>	<p>"หนังสือนี้" ผมพูด "หนังสือนี้ที่มึงเขียนอยู่" ผมพูด<b>เสียง</b>เหี้ยม "กู</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. goloss (voice) แปลตรงตัวว่า เสียง</li> </ol>

<p>made the old <b>goloss</b><sup>1</sup> very coarse. 'I have always had the strongest admiration for them as can write books.' Then I looked at its top sheet, and there was the name – A CLOCKWORK ORANGE- and I said: 'That's a fair <b>gloopy</b><sup>2</sup> title. Who ever heard of a clockwork orange?' Then I read a <b>malenky</b><sup>3</sup> bit out loud in a sort of very high type preaching <b>goloss</b><sup>4</sup>: 'The attempt to impose upon man, a creature of growth and capable of sweetness, to ooze juicily at the last round the bearded lips of God, to attempt to impose, I say, laws and conditions appropriate to a mechanical creation, against this I raise my sword-pen-' Dim made the old lip-music at that and I had to <b>smeck</b><sup>5</sup> myself. Then I started to tear up the sheets and scatter the bits over the floor, and this writer <b>moodge</b><sup>6</sup> went sort of <b>bezoomny</b><sup>7</sup> and made for me with his <b>zoobies</b><sup>8</sup> clenched and showing yellow and his nails ready for me like claws. So that was old Dim's cue and he went grinning and going er er and a a a for this <b>veck</b><sup>9</sup>'s dithering rot, crack crack, first left fistie then right, so that our dear old <b>droog</b><sup>10</sup> the red-red <b>vino</b><sup>11</sup> on tap and the same in all places, like it's put out by the same big firm - started to pour and spot the nice clean carpet and the bits of this book that I was still ripping away at, <b>razrez razrez</b><sup>12</sup>. All this time this <b>devotchka</b><sup>13</sup>, his loving and faithful wife, just stood like</p>	<p>ละโคตรชื่นชมไอ้พวกที่เขียนหนังสือได้เลยวะ” ผมมองกระดาษแผ่นบนสุด มีชื่อว่า คนไขลาน ผมพูดว่า “ชื่อไหลยไทยวะ ใครเคยได้ยินชื่อ คนไขลาน มั่งวะ?” แล้วผมก็อ่านเสียงดัง สำเนียงเคร่งขรึมเหมือนเทศน์อยู่ “ความพยายามในการวางกฎเกณฑ์อยู่เหนือมนุษย์ สิ่งมีชีวิตที่มีพัฒนาการ มีรสชาติหวานหอม ให้หยาดหยดสู่ไอษฐ์ที่มีมีสสุของพระเจ้านั้น ข้าพเจ้าขอกล่าวว่าความพยายามในการวางกฎเกณฑ์และเงื่อนไขเช่นนั้นเหมาะสมก็แต่กับหุ่นยนต์ ข้าพเจ้าจรตดาบปลายปากกาเพื่อคัดค้าน” ไอ้ติมเป่าปากใส่ ส่วนผมข้าก้าก<sup>5</sup> แล้วผมก็ลงมือฉีกกระดาษพวกนั้น ไปรษเศษที่ฉีกไปทั่วพื้นห้อง ไอ้หนักเขียน<sup>6</sup>แทบคลั่ง<sup>7</sup> มันกัดฟัน<sup>8</sup>กรอด แล้วเง้อเล็บขึ้นมาเตรียมขย้ำผม ถึงคิวไอ้ติมแล้ว ไอ้ติมเดินยิ้ม ร้องอือ อือ อา ใส่อือหมอ<sup>9</sup>นี้ทีกล้วจนปากคอสั่น พลั๊ก พลั๊ก เริ่มด้วยหมัดซ้าย แล้วตามด้วยหมัดขวา แล้วไอ้เลือดสีแดงสดเจ้าเก่า<sup>10-11</sup>ก็ไหลโจ๊กทั่วตัวเหมือนเปิดก๊อก เลือดเริ่มไหลแล้วหยุดเป็นดวงบนผืนพรมสวยสะอาดนี้ แล้วยังมีเศษหนังสือที่ผมฉีกเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อยนี้อีก ล้างผลาญ ทำลาย<sup>12</sup>มันซะ ระหว่างนั้น อีสาว<sup>13</sup> เมียรักผู้ซื่อสัตย์ของมัน ได้แต่ยืนแข็งที่อออยู่ข้างเตาผิง แล้วมันก็แหกปากกรีด<sup>14-15</sup>ประสานเสียงดนตรีรัวหมัดของไอ้ติม แล้วไอ้จอร์จก็กับไอ้พีทก็เดินมาจากครัว มันสองตัวเคียงกันตุ้ยๆทั้งที่ยังสวมหน้ากากอยู่ พิกินได้ทั้งที่มีหน้ากากสวมอยู่เลย ไม่มีปัญหา มือ<sup>16</sup>ข้างหนึ่งของไอ้จอร์จถือขาเย็นชืดของอะไรสักอย่าง อีกข้างถือขนมปัง<sup>17</sup>ครึ่งก้อนที่มีเนย<sup>18</sup></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. gloopy (stupid) ใช้สแลงว่า ไหลยไทย</li> <li>3. malenky (little) ใน a malenky bit out loud แปลรวมว่า อ่านเสียงดัง</li> <li>4. goloss (voice) แปลว่า สำเนียง เพื่อให้เข้ากับบริบท</li> <li>5. smeck (laugh) ใช้ภาษาปากว่า ข้าก้าก</li> <li>6. moodge (man) ใน this writer moodge แปลรวมว่า ไอ้หนักเขียน</li> <li>7. bezoomny (mad) แปลตีความว่า แทบคลั่ง</li> <li>8. zoobies (teeth) แปลตรงตัวว่า ฟัน</li> <li>9. veck (man) ใน this veck แปลรวมว่า ไอ้หมอนี้</li> <li>10-11 droog (friend) และ red-red vino ใน our dear old droog the red-red vino แปลตีความว่า ไอ้เลือดสีแดงสดเจ้าเก่า</li> <li>12. razrez (rip) ใน razrez razrez ใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาใช้ ว่า ล้างผลาญ ทำลาย</li> <li>13. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>14-15 malenky (little) และ creech (scream) ใน she started letting out little malenky crèches แปลตีความว่า แหกปากกรีด</li> <li>16. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</li> </ol>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>froze by the fireplace, and then she started letting out little <b>malenky</b><sup>14</sup> <b>creeches</b><sup>15</sup>, like in time to the like music of old Dim's fisty work. Then Georgie and Pete came in from the kitchen, both munching away though with their maskies on, you could do that with them on and no trouble, Georgie with like a cold leg of something in one <b>rooker</b><sup>16</sup> and half a loaf of <b>kleb</b><sup>17</sup> with a big dollop of <b>maslo</b><sup>18</sup> on it in the other, and Pete with a bottle of beer frothing its <b>Gulliver</b><sup>19</sup> off and a <b>horrorshow</b><sup>20</sup> <b>rookerful</b><sup>21</sup> of like plum cake. They went haw haw haw, <b>viddying</b><sup>22</sup> old Dim dancing round and <b>fisting</b><sup>23</sup> the writer <b>veck</b><sup>24</sup> so that the writer <b>veck</b><sup>25</sup> started to <b>platch</b><sup>26</sup> like his life's work was ruined, going boo hoo hoo with a very square bloody rot, but it was haw haw haw in a muffled eater's way and you could see bits of what they were eating I didn't like that, it being dirty and slobbery, so I said:</p>	<p>ก่อนใหญ่โปะอยู่ ใต้ไฟที่ถือเปียร์ขวดใหญ่ที่มีฟองฟืดตรงปากขวด<sup>19</sup> มีเค้กกลมๆอยู่เต็มมือ<sup>20-21</sup>อีกข้าง พวกมันแหกปากซ่า ซ่า ซ่า พอเห็น<sup>22</sup> ใต้ดิมนำลึงเดินรอบห้องแล้วรั้วหมัด<sup>23</sup> ใต้ไอนักเขียน<sup>24</sup> จนไอนักเขียน<sup>25</sup> เริ่มแหกปากร้อง<sup>26</sup> เหมือนตอนงานเขียนที่ท่วมท้นทั้งชีวิตของมันถูกทำลายป่นปี้ มันร้อง โฮ โฮ โฮ เลือดตกปาก แต่เป็นเสียง ซ่า ซ่า ซ่า ที่ดังคู่อี้เพราะมีของกินยัดอยู่เต็มปาก พี่จะเห็นเลยว่ามันแตกอะไรอยู่ ผมไม่ชอบเลยว่ะ อุบาทว์ โสโครกสิ้นดี ผมเลยสั่งพวกมันว่า</p>	<p>17. kleb (bread) แปลตรงตัวว่า ขนมปัง เพราะไม่มีคำเรียกอื่นในภาษาไทย 18. maslo (butter) แปลตรงตัวว่า เนย เพราะไม่มีคำเรียกอื่นในภาษาไทย 19. gulliver (head) ใน a bottle of beer frothing its Gulliver off แปลว่า ปากขวด ให้เข้ากับบริบท 20-21 horrorshow (good) และ rookerful (handful) ใน a horrorshow rookerful of like plum cake แปลตีความว่า เต็มมือ 22. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น 23. fist (punch) แปลตีความว่า รั้วหมัด 24-25 veck (man) ใน the writer veck แปลรวมว่า ไอนักเขียน 26. platch (cry) ใช้กริยาที่แสดงอาการชัดเจนว่า แหกปากร้อง</p>
<p>'Drop that <b>mounch</b><sup>1</sup>. I gave no permission. Grab hold of this <b>veck</b><sup>2</sup> here so he can <b>viddy</b><sup>3</sup> all and not get away.' So they put down their fatty <b>pishcha</b><sup>4</sup> on the table among all the flying paper and they <b>clopped</b><sup>5</sup> over to the writer <b>veck</b><sup>6</sup> whose horn-rimmed <b>otchkies</b><sup>7</sup> were cracked but still hanging on, with old Dim still dancing round and making ornaments shake on the mantelpiece (I swept them all off</p>	<p>"วางขนม<sup>1</sup>ไว้ กูสั่งให้หยุด จับไอเวร<sup>2</sup> นั้นมาตงนี้ มันจะได้เห็น<sup>3</sup> ถนัดๆ หนีไปไหนไม่ได้" พวกมันถึงค่อยวางอาหาร<sup>4</sup> อ้วนๆลงบนโต๊ะกลางเศษกระดาษปลิวว่อน แล้วค่อยอัด<sup>5</sup> ไอนักเขียน<sup>6</sup> ซึ่งมีแว่น<sup>7</sup> พลาสติกที่หักไปแล้วห้อยต่อแต่งอยู่ ใต้ดิมนั่งอยู่รอบๆ ทำเอาของแต่งห้องบนชั้นเหนือเตาผิงสั่นสะเทือน (ผมเลยกวาดจนเหี้ยน จะได้ไม่ต้องสั่นอีกไง พี่) ส่วนไอดิมนั่ง<sup>8</sup> ไอนักเขียนเรื่อง คนไขลาน อยู่</p>	<p>1. mounch (snack) แปลตรงตัวว่า ขนม 2. veck (man, person) ใช้ภาษาปากว่า ไอเวร 3. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น 4. pishcha (food) แปลตรงตัวว่า อาหาร 5. clop (bang) แปลตีความว่า อัด 6. veck (man) ใช้ภาษาปากว่า ไอนักเขียน</p>

<p>then and they couldn't shake no more, little brothers) while he <b>fillied</b><sup>8</sup> with the author of A Clockwork Orange, making his <b>litso</b><sup>9</sup> all purple and dripping away like some very special sort of a juicy fruit. 'All right, Dim,' I said. 'Now for the other <b>veshch</b><sup>10</sup>, Bog help us all.' So he did the strong-man on the <b>devotchka</b><sup>11</sup>, who was still <b>creech creech creeching</b><sup>12</sup> away in very <b>horrorshow</b><sup>13</sup> four-in-a-bar, locking her <b>rookers</b><sup>14</sup> from the back, while I ripped away at this and that and the other, the others going haw haw haw still, and real good <b>horrorshow</b><sup>15</sup> <b>groodies</b><sup>16</sup> they were that then exhibited their pink <b>glazzies</b><sup>17</sup>, O my brothers, while I untrussed and got ready for the plunge. I could <b>slooshy</b><sup>18</sup> cries of agony and this writer bleeding <b>veck</b><sup>19</sup> that Georgie and Pete held on to nearly got loose howling <b>bezoomny</b><sup>20</sup> with the filthiest of <b>slovos</b><sup>21</sup> that I already knew and others he was making up. Then after me it was right old Dim should have his turn, which he did in a beastly snortly howly sort of a way with his Peebee Shelley maskie taking no notice, while I held on to her. Then there was a changeover, Dim and me grabbing the slobbering writer <b>veck</b><sup>22</sup> who was past struggling really, only just coming out with slack sort of <b>slovos</b><sup>23</sup> like he was <b>in the land</b><sup>24</sup> in a milk plus bar, and Pete and Georgie had theirs. Then there was like quiet and we were full of like hate, so smashed what</p>	<p><b>หน้า</b><sup>1</sup>มันม่วงเลย เลือดหยดตึงเหมือนน้ำผลไม้ชนิดพิเศษ “พอแล้ว ดิม” ผมสั่ง “ทีนี้ไปทำ<b>ไอ้อย่างอื่น</b><sup>10</sup>ชะ ขอพระเจ้าคุ้มครองพวกเราทุกคน” แล้วมันก็หันไปทำระยำกับ<b>อีสาว</b><sup>11</sup>ที่ยังร้อง <b>กรี๊ด กรี๊ด กรี๊ด</b><sup>12</sup> เป็นจังหวะดนตรี <b>ลือคมือ</b><sup>13</sup>มันไว้จากด้านหลัง ส่วนผมฉีกนุ่น นี่ นั่น ไอ้คนอื่น ๆ หัวเราะ ฮ่า ฮ่า ฮ่า แล้วก็ถึงนม<b>สวยบรรลัย</b><sup>15</sup><b>ยอด</b><sup>17</sup>สีชมพูโชว์ออกมา โห พี่สะ ผมปลดเข็มขัดพร้อมเสียบ ผม<b>ได้ยีน</b><sup>18</sup>เสียงร้องด้วยความเจ็บปวด <b>ไอนักเขียน</b><sup>19</sup>เลือดไหลโชกที่<b>ไอ้จอร์จ</b>กับ<b>ไอ้พีท</b>จับไว้ใกล้จะดิ้นหลุด กำลังร้องโหยหวนเจียน<b>บ้า</b><sup>20</sup>กัน ต่ำด้วย<b>ถ้อยคำ</b><sup>21</sup>สุดบัดซบที่ผมรู้จักดีแล้วก็คำที่มันคิดขึ้นเอง ถัดจากผม ก็มี<b>ไอ้ดิม</b>เป็นคนต่อไป มันเอาสะดือเคียดเลือดพล่าน รุนแรงระเบิดระเบือ หน้ากากพีบีเซลลี่ของมันทำหน้าเฉยไร้อารมณ์ ตอนผมจับตัวมันนั่นไว้ แล้วก็ผลัดกัน <b>ไอ้ดิม</b>กับผมเป็นคนจับ<b>ไอ้ นักเขียน</b><sup>22</sup>น้ำลายยืดที่หยุดดิ้นรนชัดขึ้นแล้ว <b>แคมีคำพูด</b><sup>23</sup>กระท่อนกระแท่นหลุดออกมา เหมือนมัน<b>เมา</b><sup>24</sup>อยู่ที่บาร์ขายนม แล้วก็ตา<b>ไอ้พีท</b>กับ<b>ไอ้จอร์จ</b> แล้วทุกอย่างก็สงบเงียบ พวกผมยังเสียนอยู่อะ เลยทำลายข้าวของที่เหลือให้ทำลาย เครื่องพิมพ์ดีด โคมไฟ แก้วนี้ ส่วน<b>ไอ้ดิม</b> ก็ตามสไตล<b>ไอ้ดิม</b>อะ เยี้ยวรดคองไฟ แล้วตั้งทำอะไรลงพรมที่เกลื่อนไปด้วยเศษกระดาษ แต่ผมสั่งห้าม “ไป ไป ไป ไป” ผมตะโกนสั่ง <b>ไอนักเขียน</b><sup>25</sup>กับ<b>นังเมีย</b><sup>26</sup>ของมันเหมือนแทบไม่อยู่ตรงนั้นแล้ว เลือดท่วม ถลอกปอกเปิก ส่งเสียงดัง แต่พวกมันคงรอด</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>7. otchkies (eyeglasses) แปลตรงตัวว่า แว่น</li> <li>8. filly (play) แปลตีความว่า ล้อ</li> <li>9. litso (face) แปลตรงตัวว่า หน้า</li> <li>10. veshch (thing) ใน the other veshch แปลรวมว่า ไอ้อย่างอื่น</li> <li>11. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</li> <li>12. creech (scream) ใน who was still creech creech creeching แปลตีความว่า กรี๊ด กรี๊ด กรี๊ด</li> <li>13. ไม่แปล horrorshow (good) เพื่อความกระชับ และไม่กระทบความหมายโดยรวม</li> <li>14. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ</li> <li>15. horrorshow (good) ใช้ภาษาปากว่า สวยบรรลัย</li> <li>16. groodies (breast) ใช้ภาษาปากว่า นม</li> <li>17. glazzies (eyes) ใน exhibited their pink glazzies แปลตีความว่า ยอด</li> <li>18. slooshy (listen/hear) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน</li> <li>19. veck (man) แปลรวมว่า ไอนักเขียน</li> <li>20. bezoomny (mad) แปลตรงตัวว่า บ้า</li> <li>21. slovo (word) แปลตรงตัวว่า ถ้อยคำ</li> <li>22. veck (man) แปลรวมว่า ไอนักเขียน</li> <li>23. slovo (word) แปลตรงตัวว่า ถ้อยคำ</li> </ol>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>was left to be smashed - typewriter, lamp, chairs - and Dim, it was typical of old Dim, watered the fire out and was going to dung on the carpet, there being plenty of paper, but I said no, 'Out out out out,' I howled. The writer <b>veck</b><sup>25</sup> and his <b>zheena</b><sup>26</sup> were not really there, bloody and torn and making noises. But they'd live.</p>		<p>24. in the land (drunk) แปลตีความว่า เมา 25. veck (man) แปลรวมว่า ใช้นักเขียน 26. zheena (wife) แปลตีความและใช้ภาษาปากว่าเมีย</p>
<p>So we got into the waiting auto and I left it to Gerogie to take the wheel, me feeling that <b>malenky</b><sup>1</sup> bit shagged, and we went back to town, running over odd squealing things on the way.</p>	<p>แล้วพวกผมก็ขึ้นรถที่จอดรออยู่ ผมให้อัจฉริยะเป็นคนถือพวงมาลัย ผมชักจะเริ่มเหนื่อยขึ้นมาหน่อยๆ<sup>1</sup> แล้วพวกผมก็ขับรถกลับเข้าเมือง ขับทับตัวอะไรก็ไม่รู้อึ่งเสียงแหลมแปลกๆ ระหว่างทางกลับ</p>	<p>1. malenky (little) แปลว่า น้อยๆ</p>
<p>3.  We <b>yeckated</b><sup>1</sup> back townwards, my brothers, but just outside, not far from what they called the Industrial Canal, we <b>viddied</b><sup>2</sup> the fuel needle had like collapsed, like our own ha ha ha needles had, and the auto was coughing kashl kashl kashl. Not to worry overmuch, though, because a rail station kept flashing blue - on off on off – just near. The point was whether to leave the auto to be <b>sobiratted</b><sup>3</sup> by the <b>rozzes</b><sup>4</sup> or, us feeling like in a hate and murder mood, to give it a fair <b>tolchock</b><sup>5</sup> into the <b>starry</b><sup>6</sup> waters for a nice heavy loud <b>plesk</b><sup>7</sup> before the death of the evening. This latter we decided on, so we got out and, the</p>	<p>3.  พวกผม<b>บึ่ง</b><sup>1</sup>รถกลับเข้าเมือง พี่อะ แคตรงแถวนอกตัวเมือง ไม่ไกลจากไอ้ที่เค้าเรียกว่าคลองส่งน้ำเขตอุตสาหกรรมเท่าไร พวกผมก็<b>เห็น</b><sup>2</sup>ว่าเข็มน้ำมันร่วงไปแล้ว เหมือนเข็ม ฮ่า ฮ่า ฮ่า ของพวกผมเลยวะ รถไอ้ แคก แคก แคก แต่ไม่ต้องห่วงหรอกเพราะมีสถานีรถไฟที่กระพริบไฟ ติดๆ ดับๆ อยู่ใกล้ๆนี่เอง ปัญหาคือจะทิ้งไอ้รถคันนี้ไว้ให้<b>หมาตา</b><sup>3</sup><b>มารับ</b><sup>3</sup> หรือพวกผมที่ยังเสี้ยนอยู่จะเอามันไป<b>กระแทก</b><sup>4</sup>แม่น้ำสายเก่า<sup>5</sup>ให้<b>สาดกระจาย</b><sup>5</sup>ดังๆ แรงๆ ก่อนจะจับคืนนี้ดี ไ้อ้อย่างหลังนี้แหละที่โดนใจ พวกผมเลยลงจากรถ เอาเบรคออก แล้วพวกผมทั้งสี่คน<b>ถีบ</b><sup>6</sup>จนถึงริมแม่น้ำใสโครกที่เหมือน</p>	<p>1. yeckat (drive) ใช้ภาษาปากว่า บึ่ง 2. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น 3. sobirat (pick up) แปลตรงตัวว่า รับ 4. rozz (policeman) ใช้สแลงว่า หมาตา 5. tolchock (hit/beat) ใช้กริยาว่า กระแทก เพื่อให้เข้ากับบริบท 6. starry (old) แปลตรงตัวว่า เก่า 7. plesk (splash) ใช้กริยาว่า สาดกระจาย เพื่อให้เห็นภาพ</p>

<p>brakes off, all four <b>tolchocked</b><sup>8</sup> it to the edge of the filthy water that was like treacle mixed with human hole products, then one good <b>horrorshow</b><sup>9</sup> <b>tolchock</b><sup>10</sup> and in she went. We had to dash back for fear of the filth splashing on our <b>platties</b><sup>11</sup>, but splusssshhhh and glolp she went, down and lovely. 'Farewell, old <b>droog</b><sup>12</sup>,' called Georgie, and Dim obliged with a clowny great <b>guff</b><sup>13</sup> - 'Huh huh huh huh.' Then we made for the station to ride the one stop to Center, as the middle of the town was called. We paid our fares nice and polite and waited gentlemanly and quiet on the platform, old Dim <b>fillying</b><sup>14</sup> with the slot machines, his <b>carmans</b><sup>15</sup> being full of small <b>malenky</b><sup>16</sup> coin, and ready if need be to distribute chocbars to the poor and starving, though there was none such about, and then the old espresso rapido came lumbering in and we climbed aboard, the train looking to be near empty. To pass the tree-minute ride we <b>fillied</b><sup>17</sup> about with what they called the upholstery, doing some nice <b>horrorshow</b><sup>18</sup> tearing-out of the seats' guts and old Dim chaining the <b>okno</b><sup>19</sup> till the glass cracked and sparkled in the winter air, but we were all feeling that big shagged and fagged and <b>fashed</b><sup>20</sup>, it having been an evening of some small energy expenditure, my brothers, only Dim, like the clowny animal he was, full of the joys-of, but looking all dirtied over and</p>	<p>น้ำเชื่อมข้นๆ ผสมขี้เยี่ยวจากคน แล้วถีบอีก<b>بابแรงๆ</b><sup>9-10</sup> เจ้า หล่อนก็ไหลไป พวกผมต้องถอยออกมาเพราะกลัวว่าน้ำโสโครกจะ กระเด็นมาโดน<b>ซุด</b><sup>11</sup> ตุ่มมมมม และ ตุ่ม เจ้าหล่อนไปแล้ว จมได้สวย “บ้ายบายไว้ย <b>พวก</b><sup>12</sup>” ใ้จอร์จี่พูด ใ้ติมเอาแต่<b>หัวเราะ</b><sup>13</sup>ให้ฮา “เหอ เหอ เหอ เหอ” ยกใหญ่ แล้วพวกผมก็ไปสถานีรถไฟเพื่อต่อรถ ไปเซ็นเตอร์ คำเรียกย่านกลางเมืองกันอยู่นั่น พวกผมจ่ายค่าตั๋ว อย่างสุภาพเรียบร้อย แล้วรอแบบสุภาพจนเจี๊ยบๆตรงชานชาลา ใ้ติมกำลังโยกสล๊อต<b>เล่น</b><sup>14</sup> <b>กระเป๋</b><sup>15</sup><b>มีเหรียญเล็กเหรียญน้อย</b><sup>16</sup> อยู่เต็ม พร้อมถ้าต้องไปแจกช็อคบาร์ให้คนยากคนจน หิวได้แห้ง แต่ ดันไม่มีใ้พวกนั้นซะงั้น แล้วรถไฟก็แล่นเนิบนาบเข้ามา พวกผมป็น ขึ้นไปนั่ง รถไฟแทบจะว่างสนิท พวกผมกะฆ่าเวลาระหว่างที่นั่งอยู่ สามนาที่ ก็<b>เลยเล่น</b><sup>17</sup>ใ้ที่คำเรียกว่าเบาะรองนั่งไปพลางๆ กระซวก เอาใ้เบาะออกมาได้<b>แจ่ม</b><sup>18</sup>ไปเลย ส่วนใ้ติมเหวียงโซใ้<b>ใส่หน้าต่าง</b><sup>19</sup> ซะจนกระจกแตกกระจุยกระจาย ส่องประกายกลางลมหนาว แต่ ตอนนี้พวกผม<b>เหนื่อย</b><sup>20</sup> แอ็ก แอ็ก แอ็ก เป็นคืนที่ออกแรงกันไปพอ ตัว ี่มีแต่ใ้ติมนี้แหละที่แรงเยอะสัตว์ๆ ยังเล่นเพลินอยู่เลย แต่เนื้อ ตัวเลอะเทอะ <b>กลิ่น</b><sup>21</sup>เหม็นอึคูล้งไปหมด นี้ก็อีกอย่างที่ผมไม่ชอบ ใ้ติม</p>	<p>8. tolchock (hit/beat) ใช้กริยา ถีบ เพื่อให้เข้ากับ บริบท 9-10 horrorshow (good) และ tolchock (hit/beat) แปล ดีความตามบริบทว่า ถีบอีกبابแรงๆ 11. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า ซุด 12. droop (friend) ใช้สแลงว่า พวก 13. guff (laugh) แปลตรงตัวว่า หัวเราะ 14. filly (play around) แปลตรงตัวว่า เล่น 15. carman (pocket) แปลตรงตัวว่า กระเป๋ 16. malenky (little) ไน full of small malenky coin แปลดีความว่า เหรียญเล็กเหรียญน้อย 17. filly (play around) แปลตรงตัวว่า เล่น 18. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า แจ่ม หมายถึง เยี่ยม 19. okno (window) แปลตรงตัวว่า หน้าต่าง 20. fashed (exhausted) แปลตรงตัวว่า เหนื่อย 21. von (smell) แปลตรงตัวว่า กลิ่น</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>too much <b>von</b><sup>21</sup> of sweat on him, which was one thing I had against old Dim.</p>		
<p>We got out at Center and walked slow back to the Korova Milkbar, all going yawwwww a <b>malenky</b><sup>1</sup> bit and exhibiting to moon and star and lamplight our back fillings, because we were still only growing <b>malchicks</b><sup>2</sup> and had school in the daytime, and when we got into the Korova we found it fuller than when we'd left earlier on. But the <b>chelloveck</b><sup>3</sup> that had been burbling away, <b>in the land</b><sup>4</sup>, on white and <b>synthemesc</b><sup>5</sup> or whatever, was still on at it, going: 'Urchins of deadcast in the way-ho-hay glill platonic time weatherborn.' It was probable that this was his third or fourth lot that evening, for he had that pale inhuman look, like he'd become a thing, and like his <b>litso</b><sup>6</sup> was really a piece of chalk carved. Really, if he wanted to spend so long in the land, he should have gone into one of the private <b>cubies</b><sup>7</sup> at the back and not stayed in the big <b>mesto</b><sup>8</sup>, because here some of the <b>malchickies</b><sup>9</sup> would <b>filly</b><sup>10</sup> about with him a <b>malenky</b><sup>11</sup> bit, though not too much because there were powerful <b>bruiseboys</b><sup>12</sup> hidden away in the old Korova who could stop any riot. Anyway, Dim squeezed in next to this <b>veck</b><sup>13</sup> and, with his big clown's <b>yawp</b><sup>14</sup> that showed his hanging grape, he stabbed this <b>veck</b><sup>15</sup>'s foot with his own large filthy <b>sabog</b><sup>16</sup>. But the</p>	<p>พวกผมลงรถตรงเซ็นเตอร์ แล้วเดินช้าๆกลับไปที่ร้านโคโรวามิลค์บาร์ ทุกคน<b>หาววรววหวอด</b><sup>1</sup> เดินโชว์แผ่นหลังอยู่ท่ามกลางแสงจันทร์ แสงดาวและแสงจากหลอดไฟ ก็พวกผมเป็นแค่<b>เด็ก</b><sup>2</sup>กำลังโต ยังต้องไปโรงเรียนช่วงกลางวันอยู่ พอพวกผมเข้าไปในร้านโคโรวา ก็เห็นว่าคนแน่นกว่าตอนออกมาที่แรก แต่<b>ไอ้กร๊วก</b><sup>3</sup>ที่ยังเอาแต่พูดเพื่อจ้อ <b>เมาแเอ</b><sup>4</sup>จะนมผสม<b>ซินเธเมสค์</b><sup>5</sup> หรืออะไรก็หะ ยังก๊งอยู่เลย พ่ล่ำมาว่า "อ้ายเด็กเวรสมัยรักบริสุทธิ์ ว้าก ฮ่า ฮ่า" คงเป็นแก้วที่สามหรือสี่ของคืนนี้ ก็หน้ามันซีดจนไม่เป็นผู้เป็นคน มันกลายเป็นสิ่งของไร้ชีวิตไปแล้ว <b>หน้า</b><sup>6</sup>ก็กลายเป็นแท่งชอล์กแกะสลักไปแล้วจริงๆ ว่าก็ว่าหะ ถ้ามันอยากเมาให้นาน ก็ควรหลบไป<b>ห้อง</b><sup>7</sup>ส่วนตัวหลังร้าน ไม่น่ามานั่งที่<b>โล่ง</b><sup>8</sup> เพราะตรงนี้จะม<b>ไอ้พวกเด็กหนุ่ม</b><sup>9</sup>มา<b>หยอกมันเล่น</b><sup>10-11</sup> ถึงจะมีไม่เยอะเพราะมี<b>ขาใหญ่</b> <b>คุมร้าน</b><sup>12</sup>คุมในโคโรวาคอยแยกเวลามีเรื่องก็หะ <b>ไอ้ติม</b>เบียดเข้าไปนั่งข้าง<b>ไอ้กร๊วก</b><sup>13</sup>นั้น <b>ปาก</b><sup>14</sup>ยังมีงุ่นห้อยคาอยู่เลย <b>ไอ้ติม</b>เอา<b>รองตีน</b><sup>16</sup>ใส่โคโรวใหญ่เบิ้มแทงใส่<b>ตีนไอ้กร๊วก</b><sup>15</sup>นั้น แต่<b>ไอ้กร๊วก</b><sup>17</sup>นั้นนะ พี่ หูดับ ไม่รับรู้อะไรแล้ว</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. malenky (little) ใน all going yawwwwww a malenky bit แปลรวมว่า หาววรววหวอด</li> <li>2. malchick (boy) แปลตีความว่า เด็ก</li> <li>3. chelloveck (man) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้กร๊วก</li> <li>4. in the land (drunk) ใช้ภาษาปากว่า เมาแเอ</li> <li>5. synthemesc (drug) ทับศัพท์ว่า ซินเธเมสค์</li> <li>6. litso (face) แปลตรงตัวว่า หน้า</li> <li>7. cubie (room) แปลตรงตัวว่า หน้า</li> <li>8. mesto (place) ใน the big mesto แปลตีความว่า ที่โล่ง</li> <li>9. malchick (boy) แปลตีความว่า เด็กหนุ่ม</li> <li>10.-11. filly (play) และ malenky (little) ใน would filly about with him a malenky bit แปลรวมว่า หยอกเล่น</li> <li>12. bruiseboys (Bouncers/bodyguards) แปลตีความว่า ขาใหญ่คุมร้าน</li> <li>13., 15. และ 17. veck (man) ใช้ภาษาปากว่า ไอ้กร๊วก</li> <li>14. yawp (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>16. sabog (shoe) ใช้ภาษาปากว่า รองตีน</li> </ol>

<p>veck<sup>17</sup>, my brothers, heard nought, being now all above the body.</p>		
<p>It was nadsats<sup>1</sup> milking and coking and fillying<sup>2</sup> around (nadsats<sup>3</sup> were what we used to call the teens), but there were a few of the more starry<sup>4</sup> ones, vecks<sup>5</sup> and cheenas<sup>6</sup> alike (but not of the bourgeois, never them) laughing and govoreeting<sup>7</sup> at the bar. You could tell from their barberings<sup>8</sup> and loose platties<sup>9</sup> (big stringy sweaters mostly) that they'd been on rehearsals at the TV studios round the corner. The devotchkas<sup>10</sup> among them had these very lively litsos<sup>11</sup> and wide big rots<sup>12</sup>, very red, showing a lot of teeth, and smecking<sup>13</sup> away and not caring about the wicked world one whit. And then the disc on the stereo twanged off and out (it was Johnny Zhivago, a Russky koshka<sup>14</sup>, singing 'Only Every Other Day'), and in the like interval, the short silence before the next one came on, one of these devotchkas<sup>15</sup> - very fair and with a big smiling red rot<sup>16</sup> and in her late thirties I'd say - suddenly came with a burst or singing, only a bar and a half and as though she was like giving an example of something they'd all been govoreeting<sup>17</sup> about, and it was like for a moment, O my brothers, some great bird had flown into the Milkbar, and I felt all the little malenky<sup>18</sup> hairs on my plot standing endwise and the shivers crawling up</p>	<p>มีพวกวัยใจ<sup>1</sup>กำลังตีนม ล่อโค้ก เล่น<sup>2</sup>กันอยู่แถวนั้น (วัยใจ<sup>3</sup>เป็นคำที่พวกผมใช้เรียกพวกวัยรุ่น) แต่มีพวกแก่ๆ<sup>4</sup>ด้วยเหมือนกัน ทั้งผู้ชาย<sup>5</sup> ผู้หญิง<sup>6</sup> (ไม่ใช่พวกมีอันจะกินหรอก ไม่ใช่แหงๆ) หัวเราะและคุย<sup>7</sup>กันอยู่ตรงบาร์ ที่บอกจากทรงผม<sup>8</sup>และเสื้อผ้า<sup>9</sup>หลวมโคร่งของพวกมัน (เสื้อสเวตเตอร์ก็เป็นเส้นตัวใหญ่ๆส่วนมาก) ได้เลย ว่าพวกมันเพิ่งฝึกซ้อมที่สตูดิโอทีวีตรงหัวมุมถนนมา พวกผู้หญิง<sup>10</sup>ที่นั่นอยู่ด้วยหน้า<sup>11</sup>โคตรขึ้นมีน ปาก<sup>12</sup>ยิ้มกว้าง สีโคตรแดง โชว์ฟันหว่า หัวเราะ<sup>13</sup>กันกระจาย ไม่สนใจไอ้โลกสุดบัดซบใบนี้สักนิด แล้วแผ่นเสียงบนเครื่องก็เริ่มบรรเลง (เป็นแผ่นของจอห์นนี่ ชิวาโก ไอ้ นักร้องเสียงหง่าว<sup>14</sup>ชาวรัสเซียที่ร้องเพลงชื่อ 'โอนด์ เอฟวีร์ อาเธอร์ เดย์') ในช่วงอินเทอร์วัล ซึ่งเป็นช่วงเงียบสั้นๆก่อนจะมีเพลงใหม่ขึ้นมา ผู้หญิง<sup>15</sup>คนนึง สวยโคตร ปาก<sup>16</sup>สีแดงยิ้มกว้าง อายุราวสามสิบปลายๆ นะผมว่า จู่ๆก็ระเบิดเสียงร้องออกมา หนึ่งห้องครึ่งเท่านั้น เหมือนลองร้องเป็นตัวอย่างของอะไรสักอย่างที่พวกมันคุย<sup>17</sup>กันอยู่ ครู่หนึ่งนะพี่ เหมือนมีโคตรนกบินเข้ามาในร้านมิลค์บาร์เลย ผมรู้สึกว่ามันน้อยๆ<sup>18</sup>ตามตัวลูกเกรียว ความรู้สึกซาบซ่านคืบคลานไปทั่ว เหมือนมีจิ้งจกตัวเล็ก ๆ<sup>19</sup>กำลังไต่ขึ้นไต่ลงเลย ก็ผมรู้จะคิดว่าผู้หญิงคนนั้นร้องเพลงอะไร เป็นเพลงโอเปร่าของฟรีดริช กิตเตอร์ เพนเชเตอร์ ที่ชื่อว่า ดาส บิตต์ชอยก์ เป็นท่อนที่ตัวละครสาวในเรื่อง</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. และ 3. nadsat (teens) ใช้สแลงว่า วัยใจ หมายถึงวัยรุ่น</li> <li>2. filly around (play around) แปลตรงตัวว่า เล่น</li> <li>4. starry (old) แปลตรงตัวว่า แก่</li> <li>5-6 veck (man) และ cheena (woman) แปลตรงตัวว่าผู้ชาย ผู้หญิง ไม่ใช่ ไอ้หนุ่ม อีสาว เหมือนที่แปลก่อนหน้า เพราะ veck และ cheena ในบริบทนี้ หมายถึงคนมีอายุ จึงไม่ใช่คำว่า หนุ่ม สาว</li> <li>7. govoreet (speak/talk) แปลตรงตัวว่า คุย</li> <li>8. barbering (haircut) แปลตรงตัวว่า ทรงผม</li> <li>9. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า เสื้อผ้า</li> <li>10. devotchka (woman) แปลตรงตัวว่า ผู้หญิง</li> <li>11. litso (face) แปลตรงตัวว่า หน้า</li> <li>12. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>13. smeck (laugh) แปลตรงตัวว่า หัวเราะ</li> <li>14. koshka (cat) แปลตีความว่า ไอ้ นักร้องเสียงหง่าว เพราะเสียงร้องเพลงเหมือนเสียงแมว และใช้ หง่าว แทน แมว เพื่อแสดงลักษณะของเสียง</li> <li>15. devotchka (woman) แปลตรงตัวว่า ผู้หญิง</li> </ol>

<p>like slow <b>malenky</b><sup>19</sup> lizards and then down again. Because I knew what she sang. It was from an opera by Friedrich Gitterfenster called Das Bettzeug, and it was the bit where she's snuffing it with her throat cut, and the <b>slovos</b><sup>20</sup> are 'Better like this maybe'. Anyway, I shivered.</p>	<p>ปาดคอตาย <b>เนื้อร้อง</b><sup>20</sup>ว่า "เป็นเช่นนี้อาจดีเสียกว่า" ผมตัวสั่น สะท้าน</p>	<p>16. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก 17. govereet (speak/talk) แปลตรงตัวว่า คอย 18. malenky (little) ใน little malenky hairs แปลตีความว่า ขนน้อยๆ 19. malenky (little) แปลว่า ตัวเล็กๆ บอกขนาดของจิ้งจก 20. slovo (word) แปลตีความว่า เนื้อร้อง</p>
<p>But old Dim, as soon as he'd <b>slooshied</b><sup>1</sup> this dollop of song like a <b>lomtick</b><sup>2</sup> of red hot meat plonked on your plate, let off one of his vulgarities, which in this case was a lip-trump followed by a dog-howl followed by two fingers pronging twice at the air followed by a clowny <b>guffaw</b><sup>3</sup>. I felt myself all of a fever and like drowning in red hot blood, <b>slooshying</b><sup>4</sup> and <b>viddying</b><sup>5</sup> Dim's vulgarity, and I said: 'Bastard. Filthy drooling mannerless bastard.' Then I leaned across Georgie, who was between me and horrible Dim, and <b>fisted</b><sup>6</sup> Dim <b>skorry</b><sup>7</sup> on the <b>rot</b><sup>8</sup>. Dim looked very surprised, his <b>rot</b><sup>9</sup> open, wiping the <b>krovvy</b><sup>10</sup> off of his <b>goober</b><sup>11</sup> with his <b>rooker</b><sup>12</sup> and in turn looking surprised at the red flowing <b>krovvy</b><sup>13</sup> and at me. 'What for did you do that for?' he said in his ignorant way. Not many <b>viddied</b><sup>14</sup></p>	<p>แต่ใช้ติม พอมัน<b>ได้ยิน</b><sup>11</sup>เสียงเพลงเพราะๆที่เหมือนกับ<b>เนื้อเด็ก ร้อนกรุ่น</b><sup>2</sup>วางเสิร์ฟบนจานหยั่งจิ้ง มันกลับทำท่าสลุสลุคอุบาทว์ ซึ่งในที่นี้ มันดันเป่าปากล้อเลียน หอนเหมือนหมา ชูนิ้วขึ้นกลางอากาศสองครั้ง แล้ว<b>หัวเราะให้ฮา</b><sup>3</sup>ตาม เล่นเอาผมจืด เหมือนจมอยู่ในเลือดสีแดงร้อนระอุ ตอนที่<b>ได้ยิน</b><sup>4</sup><b>ได้เห็น</b><sup>5</sup>ความอุบาทว์ของใช้ติม ผมดำมันว่า 'ห่าเอ๊ย ใช้ระยำต่ำสลุสลุ' ผมโน้มข้ามไอ้จอร์จี่ที่นั่งระหว่างผมกับไอ้ห่วยติม แล้ว<b>ตั้น</b><sup>6</sup><b>ปาก</b><sup>8</sup>ใช้ติม<b>อย่างรวดเร็ว</b><sup>7</sup> ใช้ติมอึ้งแตกไปเลย <b>อ้าปาก</b><sup>9</sup>หวอ <b>เอามือ</b><sup>12</sup><b>ขีดเลือด</b><sup>10</sup><b>ที่ริมฝีปาก</b><sup>11</sup>ออกมองท่าทางงงๆ<b>เลือด</b><sup>13</sup>ที่กำลังไหลสลับกับผมผม "ชกกูโมอะ" มันถามเงิงๆตามสไตล์มัน ไม่ค่อยมีคน<b>เห็น</b><sup>14</sup>ว่าผมเพิ่งทำอะไรไป ส่วนไอ้พวกที่<b>เห็น</b><sup>15</sup>ก็ไม่ใส่ใจ สตรีโอบรรเพลงต่ออีกครั้ง เป็น<b>เพลง</b><sup>16</sup>กีตาร์ไฟฟ้าห่วยๆ ผมบอกว่า</p>	<p>1. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน 2. lomtick (piece, bit) ใน like a lomtick of red hot meat เพื่อให้กระชับ ทั้งนี้ ไม่กระทบความหมายของประโยคโดยรวม 3. guffaw (guff - laugh) แปลตีความว่า หัวเราะให้ฮา 4-5. slooshy (hear/listen) และ viddy (see) แปลตรงตัวว่า ได้ยินได้เห็น 6. fist (punch) ใช้ภาษาปากว่า ตั้น 7. skorry (quick) แปลตรงตัวว่า อย่างเร็ว 8-9. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก 10. และ 13. krovvy (blood) แปลตรงตัวว่า เลือด 11. goober (lip) แปลตรงตัวว่า ริมฝีปาก 12. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ 14.-15. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</p>

<p>what I'd done, and those that <b>viddied</b><sup>15</sup> cared not. The stereo was on again and was playing a very sick electronic guitar <b>veshch</b><sup>16</sup>. I said:</p>		<p>16. veshch (thing) แจกแจงให้ชัดเจนว่า เพลง</p>
<p>'For being a bastard with no manners and not the <b>dook</b><sup>1</sup> of an idea how to comport yourself <b>publicwise</b><sup>2</sup>, O my brother.'</p>	<p>“ก็เลือกทำตัวระยำต่ำสุด <b>ไม่รู้จัก</b><sup>1</sup>สำรวมมารยาทเวลาอยู่ในที่ <b>สาธารณะ</b><sup>2</sup>นี่หว่า ใ้่น้อง”</p>	<p>1. dook (trace/ghost) ใน not the dook of an idea how to comport yourself publicwise แปลตีความว่า <b>ไม่รู้จัก</b>สำรวมมารยาท 2. publicwise (public) แปลตรงตัวว่า <b>ที่สาธารณะ</b></p>
<p>Dim put on a <b>hound-and-horny</b><sup>1</sup> look of evil, saying: 'I don't like you should do what you done then. And I'm not your brother no more and wouldn't want to be.' He'd taken a big snotty <b>tashtook</b><sup>2</sup> from his pocket and was mopping the red flow puzzled, keeping on looking at it frowning as if he thought that blood was for other <b>vecks</b><sup>3</sup> and not for him. It was like he was singing blood to make up for his vulgarity when that <b>devotchka</b><sup>4</sup> was singing music. But that <b>devotchka</b><sup>5</sup> was <b>smecking</b><sup>6</sup> away ha ha ha now with her <b>droogs</b><sup>7</sup> at the bar, her red <b>rot</b><sup>8</sup> working and her <b>zoobies</b><sup>9</sup> ashine, not having noticed Dim's filthy vulgarity. It was me really Dim had done wrong to. I said:</p>	<p>“ไ้ติมส่งสายตาร้ายแบบ <b>เหี้ยๆ</b><sup>1</sup> บอกว่า “กูไม่ชอบที่มึงทำไปเมื่อ กี่นะเว้ย แล้วกูก็ไม่ไช่พวกมึงอีกต่อไป กูไม่อยากเป็นแล้วโว้ย” มันหยิบ <b>ผ้าเช็ดหน้า</b><sup>2</sup>ผืนใหญ่ที่เป็นน้ำมูกออกจากกระเป๋า แล้วเช็ดเลือดที่ไหลอยู่ท่าทางงงๆ มันเอาแต่ขมวดคิ้วจ้องผ้าเช็ดหน้า หยั่งกับคิดอยู่ว่าไ้เลือดนั้นเป็นของ <b>คนอื่น</b><sup>3</sup> ไม่ใช่ของมัน ก็เหมือนมันร้องเพลงออกมาเป็นเลือดชดเชยกับที่มันทำสกุดอน <b>นั่งผู้หญิง</b><sup>4</sup> คนนั้นร้องเพลงไ้ แต่ตอนนี้ <b>นั่งผู้หญิง</b><sup>5</sup> คนนั้น <b>หัวเราะ</b><sup>6</sup> ฮ่า ฮ่า ฮ่า อยู่กับ <b>พรรคพวก</b><sup>7</sup> ที่บาร์ <b>ปาก</b><sup>8</sup> สีแดงขยับ <b>ฟัน</b><sup>9</sup> สองประกาย ไม่ได้สังเกตเห็นความสกุดูบาทว์ของไ้ติมสักนิด จริงๆแล้วผมนี่แหละที่ไ้ติมทำสกุดไ้ ผมบอกว่า</p>	<p>1. hound-and-horny (corny) แปลตีความว่าและใช้สแลงว่า <b>เหี้ยๆ</b> 2. tashtook (handkerchief) แปลตรงตัวว่า <b>ผ้าเช็ดหน้า</b> 3. veck (man) แปลตรงตัวว่า <b>คนอื่น</b> 4-5. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า <b>นั่งผู้หญิง</b> 6. smeck (laugh) แปลตรงตัวว่า <b>หัวเราะ</b> 7. droog (friend) แปลตีความว่า <b>พรรคพวก</b> 8. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า <b>ปาก</b> 9. zoobies (teeth) แปลตรงตัวว่า <b>ฟัน</b></p>
<p>'If you don't like this and you wouldn't want that, then you know what to do, little brother.' Georgie said, in a sharp</p>	<p>“ถ้ามึงไม่ชอบแล้วไม่อยากโดนหยั่งอีก มึงก็รู้แล้วนะว่าต้องทำไ้ <b>ใ้่น้อง</b>” <b>ไ้จอร์จ</b>พูด น้ำเสียงเด็ดขาดจนผมต้องหันไปมอง</p>	

way that made me look.		
'All right. Let's not be starting.'	“เฮาน่า อย่าทะเลาะกันเลยว้ย”	
'That's clean up to Dim,' I said. 'Dim can't go on all his jeezny <sup>1</sup> being as a little child.' And I looked sharp at Georgie. Dim said, and the red krovvy <sup>2</sup> was easing its flow now:	“นี่จะช่วยขัดเกล่าไฉ่ติมนะเว้ย” ผมบอก “ไฉ่ติมทำตัวเป็นเด็กๆไปตลอดชีวิต <sup>1</sup> ไม่ได้หรอกวะ” แล้วผมก็จ้องไฉ่จอร์จี่เข้มมึง ไฉ่ติมพุดขึ้นบ้าง ตอนนี่เลือด <sup>2</sup> สีแดงเริ่มหยุดไหลแล้ว	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jeezny (life) แปลตรงตัวว่า ชีวิต</li> <li>2. krovvy (blood) แปลตรงตัวว่า เลือด</li> </ol>
'What natural right does he have to think he can give the orders and tolchock <sup>1</sup> me whenever he likes? Yarbles <sup>2</sup> is what I say to him, and I'd chain his glazzies <sup>3</sup> out soon as look.'	“มันคิดว่าตัวเองมีสิทธิไรวะ ถึงได้เที่ยวมาออกคำสั่งแล้วชก <sup>1</sup> ตามใจชอบหยิ่งจี้? ไฉ่เหี้ยเอ๊ย <sup>2</sup> กูจะด่ามันหยิ่งจี้ กูจะเอาโซ่กระชกลูกกะตา <sup>3</sup> มันออกมา”	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. tolchock (hit/beat) แปลตรงตัวว่า ชก</li> <li>2. yarble (testicle) แปลตีความว่า ไฉ่เหี้ย เพราะเมื่อพิจารณาสถานการณ์การสื่อสารแล้ว yarble นำมาใช้เป็นคำด่า ไม่ได้หมายถึง อวัยวะเพศชาย</li> <li>3. glazzies (eyes) ใช้ภาษาปากว่า ลูกกะตา</li> </ol>
'Watch that,' I said, as quiet as I could with the stereo bouncing all over the walls and ceiling and the in-the-land <sup>1</sup> veck <sup>2</sup> beyond Dim getting loud now with his 'Spark nearer, ultoptimate', I said: 'Do watch that, O Dim, if to continue to be on live thou dost wish.'	“ระวังหน่อย” ผมพยายามพุดให้เบาเท่าที่จะทำได้ สเตอริโอส่งเสียงกระทบทั่วผนังห้องและเพดาน ไฉ่กร๊วก <sup>1</sup> ที่เมาแอ้อยู่ข้างไฉ่ติมเริ่มส่งเสียงดัง คราวนี้ว่า “สปาร์กใกล้เข้ามา สุดยอดเด็ดสะระตี่” ผมพุดว่า “ระวังหน่อย เจ้าติม ถ้าเจ้ายังอยากมีชีวิตอยู่”	1-2 in the land (drunk) และ veck (man) ใน the in-the-land veck ใช้ภาษาปากว่า ไฉ่กร๊วกที่กำลังเมาแอ้อย
'Yarbles <sup>1</sup> ,' said Dim, sneering, 'great bolshy <sup>2</sup> yarblockos <sup>3</sup> to you. What you done then you had no right. I'll meet you with chain or nozh <sup>4</sup> or britva <sup>5</sup> any time, not having you aiming tolchocks <sup>6</sup> at me reasonless, it stands to reason I won't have it.'	“ไฉ่เหี้ย <sup>1</sup> ” ไฉ่ติมด่าเหย้ย “มึงแม่งเหี้ยบรรลั้ย <sup>2-3</sup> มึงไม่มีสิทธิทำหยิ่งจี้กะกู กูจะดวลโซ่ มีด <sup>4</sup> หรือดาบสั้น <sup>5</sup> กะมึงเมื่อไหร่ก็ได้ จะได้ไม่ต้องมีมึงมาชก <sup>6</sup> กูซุ่มๆ ทำจี้กูไม่เข้าใจเว้ย”	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 yarble (testicle) แปลตีความว่า ไฉ่เหี้ย</li> <li>2-3 bolshy (big, great) และ yarblockos (yarble - testicle) ใน great bolshy yarblockos to you แปลตีความว่า มึงแห่งเหี้ยบรรลั้ย</li> <li>4-5 nozh (knife) britva (dagger) แปลตรงตัวว่า มีด</li> </ol>

		ดาบสั้น 6. tolchock (hit/beat) แปลตรงตัวว่า ชก
'A nozh <sup>1</sup> scrap any time you say,' I snarled back. Pete said:	"ดวลมีด <sup>1</sup> ได้ทุกเมื่อที่มีงอยาก" ผมคำรามใส่ ไอ้พีทพูดว่า	1. nozh (knife) แปลตรงตัวว่า มีด
'Oh now, don't, both of you malchicks <sup>1</sup> . Droogs <sup>2</sup> , aren't we? It isn't right droogs <sup>3</sup> should behave thiswise. See, there are some loose-lipped malchicks <sup>4</sup> over there smecking <sup>5</sup> at us, leering like. We mustn't let ourselves down.'	"เอาน่า พวกมึงสองคนอะ <sup>1</sup> เพื่อน <sup>2</sup> กันนะเว้ย เพื่อนฝูง <sup>3</sup> กันเค้าไม่ทำงี้หรอกเว้ย มึงดูเดะ ไอ้พวก <sup>4</sup> ปากพล่อยตรงโน้นหัวเราะเยาะ <sup>5</sup> พวกเราใหญ่แล้ว ส่งสายตาดูเย้ยอยู่ พวกเราอย่าทำตัวให้น่าผิดหวังงี้วะ"	1. malchick (boy) ใน both of you malchicks แปลตีความว่า พวกมึงสองคน 2. droog (friend) แปลตีความว่า เพื่อนกันนะเว้ย 3. droog (friend) แปลว่า เพื่อนฝูง เพื่อนั้น ความหมาย 4. malchick (boy) some loose-lipped malchicks แปลตีความว่า ไอ้พวก 5. smeck (laugh) แปลตีความว่า หัวเราะเยาะ
'Dim,' I said, 'has got to learn his place. Right?'	"ไอ้ติม" ผมพูด "ต้องเรียนรู้เรื่องสถานะตัวเองบ้าง ไซ้มียะวะ"	
'Wait,' said Georgie 'What's all this about place? This is the first I ever hear about lewdies <sup>1</sup> learning their place.'	"เดี๋ยวดะ" ไอ้จอร์จิสวน "สถานะเฮียไรวะ กูเพิ่งเคยได้ยินไอ้ที่คนเรา <sup>1</sup> ต้องเรียนรู้เรื่องสถานะตัวเองเนี่ย"	1. lewdies (people) แปลตีความว่า คนเรา
Pete said: 'If the truth is known, Alex, you shouldn't have given old Dim that uncalled-for tolchock <sup>1</sup> . I'll say it once and no more. I say it with all respect, but if it had been me you'd given it to you'd have to answer. I say no more.' And he drowned his litso <sup>2</sup> in his milk-glass.	"ไอ้พีทพูด "ถ้าเป็นเรื่องที่รู้ๆกันนะเว้ย อเล็กซ์ มึงก็ไม่ควรตะบันหน้า <sup>1</sup> ไอ้ติมสักๆหยั่งงั้น กูจะบอกแค่ครั้งนี่ครั้งเดียวนะเว้ย บอกด้วยความเคารพเลย แต่ถ้ากูเป็นคนไหนโดนมึงตะบันหน้า มึงต้องเตรียมคำตอบไว้ให้กู แค่นี้อะ" แล้วมันก็ก้มหน้าก้มตา <sup>2</sup> ต้มนมต่อ"	1. tolchock (hit/beat) แปลตีความว่า ตะบันหน้า 2. litso (face) ใน And he drowned his litso in his milk-glass แปลตีความว่า ก้มหน้าก้มตา

<p>I could feel myself getting all <b>razdraz</b><sup>1</sup> inside, but I tried to cover it, saying calm: 'There has to be a leader. Discipline there has to be. Right?' None of them <b>skazatted</b><sup>2</sup> a word or nodded even. I got more <b>razdraz</b><sup>3</sup> inside, calmer out. 'I,' I said, 'have been in charge long now. We are all <b>droogs</b><sup>4</sup>, but somebody has to be in charge. Right?' They all like nodded, wary like. Dim was <b>osooshing</b><sup>5</sup> the last of the <b>krovvy</b><sup>6</sup> off. It was Dim who said now:</p>	<p>ลึกๆแล้วผมโคตร<b>โมโห</b><sup>1</sup> แต่ก็พยายามกลบเกลื่อน พูดขี้นๆว่า "มันต้องมีหัวหน้า มีกฎระเบียบ ไช้มัยวะ" "ไม่มีใคร<b>พูด</b><sup>2</sup>อะไรออกมาสักและ ไม่พยักหน้ารับด้วยซ้ำ ลึกๆแล้วผมยิ่ง<b>โมโห</b><sup>3</sup> แต่พูดฟอร์มขี้นกว่าเดิมว่า "กูอะ" ผมพูด "เป็นหัวหน้ามานานโขแล้ว ถึงพวกเราจะเป็น<b>เพื่อนร่วมก๊วน</b><sup>4</sup> แต่ก็ต้องมีคนเป็นหัวหน้ากลุ่ม ไช้มัยวะ?" พวกนั้นพยักหน้ารับท่าทางหวาดๆ ใจดีม<b>เช็ด</b><sup>5</sup><b>เลือด</b><sup>6</sup>หยดสุดท้ายออก คราวนี้เป็นใจดีมที่<b>พูด</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. razdraz (upset) แปลตีความว่า โมโห</li> <li>2. skazat (say) แปลตรงตัวว่า พูด</li> <li>3. droog (friend) ใน We are all droogs แปลตีความว่า เพื่อนร่วมก๊วน เพื่อนความหมาย เพิ่มความหนักแน่น</li> <li>4. osoosh (wipe/dry) แปลตรงตัวว่า เช็ด</li> <li>5. krovvy (blood) แปลตรงตัวว่า เลือด</li> </ol>
<p>'Right, right. <b>Doobidoob</b><sup>1</sup>. A bit tired, maybe, everybody is. Best not to say more.' I was surprised and just that <b>malenky</b><sup>2</sup> bit <b>poogly</b><sup>3</sup> to <b>slooshy</b><sup>4</sup> Dim <b>govoreeting</b><sup>5</sup> that wise. Dim said: 'Bedways is rightways now, so best we go homeways. Right?' I was very surprised. The other two nodded, going right right right I said:</p>	<p>"ไช้ ไช้ <b>โป๊ะเซะ</b><sup>1</sup> ทุกคนคงเหนื่อยกันแล้ว เลิกพูดเหอะวะ" ผมซึ่งออกจะ<b>ตกใจ</b><sup>3</sup><b>นิดๆ</b><sup>2</sup>ที่<b>ได้ยิน</b><sup>4</sup>ใจดีม<b>พูด</b><sup>5</sup>อะไรฉลาดๆแบบนั้น ใจดีมพูดว่า "ตอนนี้ได้เวลาอนแล้ว รีบแจวกกลับบ้านเหอะ ไช้มัยวะ" ผมแม่งอึ้งแตก ใจสองตัวที่เหลือพยักหน้า บอก ไช้ ไช้ ไช้ กันใหญ่ ผมบอกว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Doobidoob (do) ใช้สแลงว่า โป๊ะเซะ</li> <li>2. malenky (little) และ poogly (frightened) แปลตรงตัวว่า ตกใจนิดๆ</li> <li>3. slooshy (hear) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน</li> <li>4. govoreet (speak/talk) แปลตรงตัวว่า พูด</li> </ol>
<p>'You understand about that <b>tolchock</b><sup>1</sup> on the <b>rot</b><sup>2</sup>, Dim. It was the music, see. I get all <b>bezoomny</b><sup>3</sup> when any <b>veck</b><sup>4</sup> interferes with a <b>ptitsa</b><sup>5</sup> singing, as it might be. Like that then.'</p>	<p>"มึงต้องเข้าใจที่<b>กู</b><sup>1</sup><b>ปาก</b><sup>2</sup>มึงนะเว้ย ดิม ดนตรีอะ เข้าใจปะ กูแม่ง<b>โมโห</b><sup>3</sup>ทุกครั้งที่เวลามี<b>คน</b><sup>4</sup>ซัดจังหวะ<b>สาว</b><sup>5</sup>ร้องเพลง ก็สมควระ เรื่องก็หยิ่งจ้"</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. tolchock (hi/beat) ใช้ภาษาปากว่า ตัน</li> <li>2. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>3. bezoomny (mad) แปลตีความว่า หงุดหงิด</li> <li>4. veck (man) แปลตรงตัวว่า คน</li> <li>5. ptitsa (woman) ใช้ภาษาปากว่า สาว</li> </ol>
<p>'Best we go off homeways and get a bit of <b>spatchka</b><sup>1</sup>,' said Dim. 'A long night for growing <b>malchicks</b><sup>2</sup>. Right?' Right right nodded the other two. I said:</p>	<p>"รีบกลับบ้านไป<b>งีบ</b><sup>1</sup>เหอะ" ใจดีมบอก "เด็ก<sup>2</sup>วัยกำลังโตต้องนอนเยอะๆ ไช้ปะ" ไช้ ไช้ ใจสองคนที่เหลือพยักหน้ารับ ผมพูดว่า</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spatchka (sleep) ใช้ภาษาปากว่า งีบ</li> <li>2. malchick (boy) ใน growing malchicks แปลตีความว่า เด็กวัยกำลังโต</li> </ol>

<p>'I think it best we go home now. Dim has made a real <b>horrorshow</b><sup>1</sup> suggestion. If we don't meet day-wise, O my brothers, well the-same time same place tomorrow?'</p>	<p>“กูว่าตอนนี้นี้รีบกลับบ้านเหอะ ดิมแนะนำได้<b>เจ๋งเป้ง</b><sup>1</sup> ถ้าไม่เจอช่วงกลางวันนะ พี่น้อง ก็ไว้เจอกันที่เดิมเวลาเดิมพรุ่งนี้เว้ย”</p>	<p>1. horrorshow (good) ใช้สแลงว่า เจ๋งเป้ง</p>
<p>'Oh yes.' Said Georgie. 'I think that can be arranged.'</p>	<p>“ได้เลย” ไช้จอร์จตอบ “กูก็ว่าหยิ่งงั้น”</p>	
<p>'I might,' said Dim, 'be just that <b>malenky</b><sup>1</sup> bit late, But same place and near same time tomorrow surely.' He was still wiping at his <b>goober</b><sup>2</sup>, though no <b>krovvy</b><sup>3</sup> flowed any longer now. 'And,' he said, 'it's to be hoped there won't be no more of them singing <b>ptitsas</b><sup>4</sup> in here.' Then he gave his old Dim <b>guff</b><sup>5</sup>, a clowny big hohohohoho. It seemed like he was too dim to take much offence.</p>	<p>“กูอาจมาช้า<b>น้อย</b><sup>1</sup>นะ” ดิมพูด “แต่ที่เดิมเวลาเกือบเดิมพรุ่งนี้แน่นอนนะ” มันยังเห็น<b>ริมฝีปาก</b><sup>2</sup>ง่วน ถึง<b>เลือด</b><sup>3</sup>จะหยุดไหลแล้ว “แล้วก็” ไช้ดิมพูด “หวังว่าจะไม่มี<b>สาว</b><sup>4</sup>มาร้องเพลงที่นี้อีกนะเว้ย” แล้วมันก็<b>หัวเราะ</b><sup>5</sup>แบบตลกๆ ไช้ ไช้ ไช้ ไช้ โคตรเสือก เหมือนมันเง่าชะจนใครใครไม่เป็น</p>	<p>1. malenky (little) แปลตีความว่า น้อย 2. goober (lip) แปลตรงตัวว่า ริมฝีปาก 3. krovvy (blood) แปลตรงตัวว่า เลือด 4. ptitsas (woman) ใช้ภาษาปากว่า สาว 5. guff (laugh) แปลตรงตัวว่า หัวเราะ</p>
<p>So off we went our several ways, me belching arrrrgh on the cold coke I'd <b>peeted</b><sup>1</sup>. I had my cut-throat <b>britva</b><sup>2</sup> handy in case any of Billyboy's <b>droogs</b><sup>3</sup> should be around near the flat block waiting, or for that matter and of the other <b>bandas</b><sup>4</sup> or <b>gruppas</b><sup>5</sup> or <b>shaikas</b><sup>6</sup> that from time to time were at war with one. Where I lived was with my dada and mum in the flats of Municipal Flatblock 18 A, between Kingsley Avenue and Wilsonsway. I got to the big main door with no trouble, though I did pass one young <b>malchick</b><sup>7</sup> sprawling and <b>creeching</b><sup>8</sup> and moaning in the gutter, all cut about lovely, and saw in the lamplight also</p>	<p>แล้วพวกผมก็แยกย้ายไปตามทาง ผม<b>ดื่ม</b><sup>1</sup>ไค้กเย็นเจี๊ยบ แล้วเรอเอ๊กกกก ผมพก<b>ดาบสั้น</b><sup>2</sup>ปาดคออันเล็กไว้ เผื่อมี<b>ก๊วน</b><sup>3</sup>ของไช้บิลลี่บอยชุ่มรอกอยู่แถวรอบตึก หรือเผื่อเรื่องนั้น หรือเผื่อ<b>ไช้แก๊งอื่น</b><sup>4</sup><b>ก๊วนอื่น</b><sup>5</sup> หรือ<b>ก๊ากอื่น</b><sup>6</sup>ที่บางทีก็ทะเลาะบอตนเอง ผมอยู่กับพ่อแม่ที่แฟลต 18เอ ของรัฐ ตรงระหว่างถนนคิงส์ลีย์กับถนนวิลสันส์เวย์ ผมเดินมาถึงประตูทางเข้าใหญ่ได้สบายๆ ไม่มีปัญหา แต่ผมเดินผ่าน<b>เด็กหนุ่ม</b><sup>7</sup>คนหนึ่ง นอนแผ่หรา <b>ร้องโอดโอย</b>อยู่ตรงที่ระบายน้ำข้างถนน ถูกพื้นและ มองจากแสงไฟเห็นรอยเลือดไหลเป็นทางทั่วตัว เหมือนลายเซ็น พี่สะ ของ<b>พวกท่องราตรี</b><sup>8</sup>เลย แล้วที่ข้างแฟลต 18เอ ผมยังเห็น<b>กอก กอ นอ</b><sup>11</sup>ของ<b>อิสาว</b><sup>10</sup>คู่นึงด้วย ชั่วรัสสะ ต้องโดนกระชากออกมาตอนถึงพริกถึงขิงแน่ๆ ทุ พี่สะ แล้วผมก็เดินเข้าข้าง</p>	<p>1. peet (drink) แปลตรงตัวว่า ดื่ม 2. britva (dagger) แปลตรงตัวว่า ดาบสั้น 3. droog (friend) ใช้ภาษาปากว่า ก๊วน 4-6. banda (band) gruppas (group) shaika (gang) เลือกใช้คำในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกัน อย่าง แก๊ง ก๊วน ก๊ก 7. malchick (boy) แปลตรงตัวว่า เด็กหนุ่ม 8. creech (scream) แปลตีความว่า ร้องโอดโอย 9. filly (play) ใน night's fillying แปลตีความว่า พวกท่องราตรี เป็นสแลงในภาษาไทยสำหรับพวกที่ชอบออกมาเที่ยวยามกลางคืน</p>



<p>streaks of blood here and there like signatures, my brothers, of the night's <b>fillying</b><sup>9</sup>. And too I saw just by 18A a pair of <b>devotchka</b><sup>10</sup>'s <b>neezhnies</b><sup>11</sup> doubtless rudely wrenched off in the heat of the moment, O my brothers. And so in. In the hallway was the good old municipal painting on the walls – <b>vecks</b><sup>12</sup> and <b>ptitsas</b><sup>13</sup> very well developed, stern in the dignity of labour, at workbench and machine with not one stitch of <b>platties</b><sup>14</sup> on their well-developed plots. But of course some of the <b>malchicks</b><sup>15</sup> living in 18A had, as was to be expected, embellished and decorated the said big painting with handy pencil and ballpoint, adding hair and stiff rods and dirty ballooning <b>slovos</b><sup>16</sup> out of the dignified rots of these <b>nagoy</b><sup>17</sup> (bare, that is) <b>cheenas</b><sup>18</sup> and <b>vecks</b><sup>19</sup>. I went to the lift, but there was no need to press the electric <b>khopka</b><sup>20</sup> to see if it was working of not, because it had been <b>tolchoked</b><sup>21</sup> real <b>horrorshow</b><sup>22</sup> this night, the metal doors all buckled, some feat of rare strength indeed, so I had to walk the ten floors up. I cursed and panted climbing, being tired in plot if not so much in brain. I wanted music very bad this evening, that singing <b>devotchka</b><sup>23</sup> in the Korova having perhaps</p>	<p>ใน ตามทางเดินมีรูปภาพเก่าแก่ของรัฐติดบนผนัง เป็นรูปของ<b>ชาย</b><sup>12</sup> <b>หญิง</b><sup>13</sup>ที่ร่างกายเติบโตเต็มที่ ท่าทางซึ่งขึงหยิ่งทะนงกับแรงงานของตนเอง อยู่ตามม้านั่งทำงานและเครื่องจักร ไม่มี<b>เสื้อผ้า</b><sup>14</sup>สักชิ้นบนร่างกายที่เติบโตเต็มที่นั้น แต่ก็แห้งอยู่แล้ว ต้องมี<b>ไอ้พวกเด็กผู้ชาย</b><sup>15</sup>ในแฟลต 18 เอ ก็ตามคาด เขาเดินสอกกับปากกาลูกกลิ้งไปตกเติมเสริมแต่ง วาดเติมখনกะไอ้จ๋อนลงไป แล้วเติมกล่อง<b>คำพูด</b><sup>16</sup>สุดอุบาทว์ออกจากปากอันหยิ่งทะนงของ<b>หญิง</b><sup>18</sup><b>ชาย</b><sup>19</sup>ที่ยืนกัน<b>อล้างฉ่าง</b><sup>17</sup> (ไปอะแหละ) ผมเดินเข้าไปในลิฟท์ไม่ต้องเสียเวลากด<b>สวิตช์</b><sup>20</sup>ไฟดูว่าลิฟท์ใช้งานได้รึเปล่า ก็โดน<b>กระแทกชะกระจุย</b><sup>21-22</sup> คึนนี้เอง บานประตูเหล็กพังยับเยิน ท่างี้ได้ต้องใช้แรงเยอะโคตรๆ ผมเลยต้องเดินขึ้นไปอีกสิบชั้น ผมดำไป หอบไปตอนที่ปีนบันได เนื้อตัวปวดเมื่อยแต่สมองยังไหวอยู่ คึนนี้ผมโคตรอยากฟังเพลงเลยสงสัยว่า<b>อีสาว</b><sup>23</sup>ที่ร้องเพลงในบาร์โคโรวาจะกระตุ้นอารมณ์ผมขึ้นมา ผมอยากฟังเพลงชุดใหญ่ ก่อนจะเอาหนังสือเดินทางไปประทับตราละพี ตรงชายแดนของแดนนิทรา แล้ว<b>ไม้กั้นแดน</b><sup>24</sup>ก็จะยกให้ผมผ่านเข้าไป</p>	<p>10. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว 11. neezhnies (underpants) ใช้สแลงว่า กอ กอ นอ 12.-13. veck (man) และ ptitsa (woman) แปลตรงตัวว่า หญิงชาย 14. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า เสื้อผ้า 15. malchick (boy) แปลตรงตัวว่า พวกเด็กผู้ชาย 16. slovos (word) แปลตรงตัวว่า คำพูด 17. nagoy (bare) ใช้ภาษาปากว่า เป๋ 18.-19. cheena (woman) และ veck (man) แปลตรงตัวว่า หญิงชาย 20. khopka (button) ใน to press the electric khopka แปลรวมว่า กดสวิตช์ 21.-22. tolchok (hit/beat) และ horrorshow (good) ใน it had been tolchoked real horrorshow แปลตีความว่า กระแทกชะกระจุย 23. devotchka (woman) ใช้ภาษาปากว่า อีสาว 24. shest (pole) แปลแจกแจงเพื่อความชัดเจนว่า ไม้ที่กั้นเขตแดน</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>started me off. I wanted like a big feast of it before getting my passport stamped, my brothers, at sleep's frontier and the stripy <b>shest</b><sup>24</sup> lifted to let me through.</p>		
<p>I opened the door of 10-8 with my own little <b>klootch</b><sup>1</sup>, and inside our <b>malenky</b><sup>2</sup> quarters all was quiet, the <b>pee and em</b><sup>3</sup> both being in sleepland, and mum had laid out on the table on <b>malenky</b><sup>4</sup> bit of supper - a couple of <b>lomticks</b><sup>5</sup> of tinned spongemeat with a <b>shive</b><sup>6</sup> or so of <b>kleb</b><sup>7</sup> and butter, a glass of the old cold <b>moloko</b><sup>8</sup>. Hohoho, the old <b>moloko</b><sup>9</sup>, with no <b>knives</b><sup>10</sup> or <b>synthemesc</b><sup>11</sup> or <b>drencrom</b><sup>12</sup> in it, How wicked, my brothers, innocent milk must always seem to me now. Still, I drank and ate growling, being more hungry that I thought at first, and I got fruit-pie from the larder and tore chunks off it to stuff into my greedy <b>rot</b><sup>13</sup>. Then I tooth-cleaned and clicked, cleaning out the old <b>rot</b><sup>14</sup> with my <b>yahzick</b><sup>15</sup> or tongue, then I went into my own little room, easing off my <b>platties</b><sup>16</sup> as I did so. Here was my bed and my stereo, pride of my <b>jeezny</b><sup>17</sup>, and my discs in their cupboard, and banners and flags on the wall these being like remembrances of my corrective school life since I was eleven, O my brothers, each on shining and blazoned with</p>	<p>ผมเอา<b>กุญแจ</b><sup>1</sup>ดอกเล็กไขเปิดประตูห้องหมายเลข 10-8 ด้านในห้อง<b>เล็กๆ</b><sup>2</sup>เงียบเชียบ <b>พ่อกับแม่</b><sup>3</sup>กำลังอยู่ในแดนนิทรา แม่วางอาหารมือเย็นไว้ให้บนโต๊ะ<b>นิดหน่อย</b><sup>4</sup> มีเนื้อกระป๋องสองชิ้น แล้วก็มี<b>ขนมปัง</b><sup>7</sup>หนึ่ง<b>แผ่น</b><sup>5</sup>กับ<b>เนย</b><sup>6</sup> <b>นม</b><sup>8</sup>เย็นชืดหนึ่งแก้ว ฮ่า ฮ่า ฮ่า <b>นม</b><sup>9</sup>เพียวๆ ไม่ใช่<b>ยาปลุกพลัง</b><sup>10</sup> <b>ซินเธเมสก์</b><sup>11</sup> หรือ<b>เดรนโครม</b><sup>12</sup> ห่วยชะมัดเลย พี่ นมเพียวๆแบบนี้ แต่ผมดื่มยัดๆเข้าไป ชักจะเริ่มหิวกว่าที่คิดไว้ ผมเลยหยิบพายผลไม้้ออกมาจากตู้ จิกเอาพายชิ้นใหญ่ออกมาแล้วยัดเข้า<b>ปาก</b><sup>13</sup>สุดตะกละตะกลาม แล้วผมก็ไปทำความสะอาดฟัน เอา<b>ลิ้น</b><sup>15</sup>เลียทำความสะอาดรอบ<b>ปาก</b><sup>14</sup> แล้วผมก็เดินเข้าห้องเล็กๆของผม ถอด<b>เสื้อผ้า</b><sup>16</sup>อย่างที่ผมเคยทำเดียวกับสตรีโอของผมหั่งอยู่ตรงนี้ พวกมันเป็นความภาคภูมิใจสูงสุดใน<b>ชีวิต</b><sup>17</sup>ผม แผ่นเสียงเก็บอยู่ในตู้ ผืนผ้ากับธงแปะบนผนังห้อง เป็นเหมือนเครื่องเตือนความทรงจำเมื่อตอนที่ผมอยู่ในโรงเรียนดัดสันดานตอนอายุสิบเอ็ด โห พี่ๆอะ แต่ละอันมีชื่อและหมายเลขติดอยู่ว่า เซาร์ท ไฟร์, เมโทร คอร์สโคด บลู ดิวชั่น และ เดอะบอยส์ ออฟ อัลฟา</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. klootch (key) แปลตรงตัวว่า กุญแจ</li> <li>2. malenky (little) แปลตีความว่า เล็กๆ</li> <li>3. pee and em (parents) แปลตรงตัวว่า พ่อกับแม่</li> <li>4. malenky (little) แปลตีความว่า นิดหน่อย</li> <li>5. lomtick (piece) แปลตรงตัวว่า ชิ้น</li> <li>6-7. shive (slice) และ kleb (bread) แปลรวมว่าขนมปังหนึ่งแผ่น</li> <li>8-9. moloko (milk) แปลตรงตัวว่า นม</li> <li>10. knives (a drug to make one violent) แปลว่า ยาปลุกพลัง</li> <li>11-12. synthemesc (name of drug) และ drenchrom (name of drug)rot (mouth) ทับศัพท์ว่า ซินเธเมสก์ เดรนโครม</li> <li>13-14. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก</li> <li>15. yahzick (tongue) แปลตรงตัวว่า ลิ้น</li> <li>16. platties (clothes) แปลตรงตัวว่า เสื้อผ้า</li> <li>17. jeezny (life) แปลตรงตัวว่า ชีวิต</li> </ol>

<p>name or number: SOUTH 4; METRO CORSKOL BLUE DIVISION; THE BOYS OF ALPHA.</p>		
<p>The little speakers of my stereo were all arranged round the room, on ceiling, walls floor, so, lying on my bed <b>slooshying</b><sup>1</sup> the music, I was like netted and meshed in the orchestra. Now what I fancied first tonight was this new violin concerto by the American Geoffrey Plautus, played by Odysseus Choerilos with the Macon (Georgia) Philharmonic, so I slid it from where it was neatly filed and switched on and waited.</p>	<p>ลำโพงสเตอริโอขนาดเล็กติดตั้งไว้รอบห้อง ทั้งบนเพดานและผนังห้อง ผมลุ่มตัวนอน<b>ฟัง</b><sup>1</sup>เพลงคนเดียว รู้สึกเหมือนอยู่กลางวง ออเคสตราเลย ตอนนี่ที่ผมอยากฟังเป็นอันดับแรกในคืนนี้คือ ไวโอลินคอนแชร์โต ชิ้นใหม่ แต่งโดยคนอเมริกันชื่อ เจฟฟรี เฟลาตุส เล่นโดย โอดิสซุส โคเออร์ริลอส กับ มาคอน (จอร์เจีย) ฟิลาฮาร์โมนิค ผมหยิบแผ่นที่เก็บไว้อย่างประณีตออกมา กดสวิทช์เปิดแล้วรอ</p>	<p>1. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ฟัง</p>
<p>Then, brothers it came. Oh, bliss and heaven. I lay all <b>nagoy</b><sup>1</sup> to the ceiling, my <b>gulliver</b><sup>2</sup> on my <b>rookers</b><sup>3</sup> on the pillow, <b>glazzies</b><sup>4</sup> closed, <b>rot</b><sup>5</sup> open in bliss, <b>slooshying</b><sup>6</sup> the sluice of lovely sounds. Oh, it was gorgeoxity and gorgeoxity made flesh. The trombones crunched redgold under my bed, and behind my <b>Gulliver</b><sup>7</sup> the trumpets three-wise silverflamed, and there by the door the timsps rolling through my guts and out again crunched like candy thunder. Oh, It was wonder of wonders. And then, a bird of like rarest spun heavenmetal, or like silvery wine flowing in</p>	<p>แล้ว พี่สะ มันก็ออกมา ใ้ว ความสุขหฤหรรษ์ ผมนอนหงายเนื้อตัว <b>ล่อนจ้อน</b><sup>1</sup> เอา<b>มือ</b><sup>2</sup>หนุน<b>หัว</b><sup>3</sup>รองบนหมอน <b>หลับตา</b><sup>4</sup><b>พริ้มปาก</b><sup>5</sup> ผยองด้วยความหรรษา <b>ได้ยิน</b><sup>6</sup>เสียงเพราะเสนาะหูไหลรินเข้ามา ใ้ว ช่างไพเราะเพราะเพราะพริ้งอะไรอย่างนี้ เสียงทรมอบนดั่ง กระแทกกระทั้นเป็นสีแดงอมทองดังอยู่ได้เดียว ทางด้านหลัง<b>หัว</b><sup>7</sup> เป็นเสียงทรัมเป็ตที่เปล่งลำแสงสีเงินยวงเป็นประกายสามแฉก จากข้างประตูเป็นเสียงกลองทิมปานีกลิ้งรัวทั่วห้อง เหมือนเสียงฟ้าร้องอบตเคี้ยวลูกกวาด ใ้ว ช่างน่าอัศจรรย์เหลือเกิน รวากับนกที่ถักทอด้วยเส้นโลหะจากสวรรค์ หรือไวน์สีเงินยวงที่ไหลทะลักเข้าสู่ยานอวกาศ แรงโน้มถ่วงมันเรื่องซี้ปะต้ว เสียงไซโลของไวโอลินดังนำ</p>	<p>1. nagoy (naked) ใช้ภาษาปากว่า ล่อนจ้อน 2. gulliver (head) แปลตรงตัวว่า หัว 3. rooker (hand) แปลตรงตัวว่า มือ 4. glazzies (eyes) แปลตรงตัวว่า ตา 5. rot (mouth) แปลตรงตัวว่า ปาก 6. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน 7. Gulliver (head) แปลตรงตัวว่า หัว 8. Pee and em (parents) แปลตรงตัวว่า พ่อแม่ 9. slooshy (hear/listen) แปลตรงตัวว่า ได้ยิน 10. glazzies (eyes) แปลตรงตัวว่า ดวงตา</p>

<p>a spaceship, gravity all nonsense now, came the violin solo above all the other strings, and those strings were like a cage of silk round my bed. Then flute and oboe bored, like worms of like platinum, into the thick thick toffee gold and silver. I was in such bliss, my brothers. <b>Pee and em</b><sup>8</sup> in their bedroom next door had learnt now not to knock on the wall with complaints of what they called noise. I had taught them. Now they would take sleep-pills. Perhaps, knowing the joy I had in my night music, they had already taken them. As I <b>slooshied</b><sup>9</sup>, my <b>glazzies</b><sup>10</sup> tight shut to shut in the bliss that was better than any <b>synthemesc</b><sup>11</sup> <b>Bog</b><sup>12</sup> or God, I knew such lovely pictures. There were <b>vecks</b><sup>13</sup> and <b>ptitsas</b><sup>14</sup>, both young and <b>starry</b><sup>15</sup>, lying on the ground screaming for mercy, and I was <b>smecking</b><sup>16</sup> all over my <b>rot</b><sup>17</sup> and grinding my boot on their <b>litsos</b><sup>18</sup>. And there were <b>devotchkas</b><sup>19</sup> ripped and <b>creeching</b><sup>20</sup> against walls and I plunging like a <b>shlaga</b><sup>21</sup> into them, and indeed when the music, which was one movement only, rose to the top of its big highest tower, then, lying there on my bed with <b>glazzies</b><sup>22</sup> tight shut and <b>rookers</b><sup>23</sup> behind my <b>Gulliver</b><sup>24</sup>, I broke and spattered and cried aaaaaaah with the bliss of</p>	<p>เสียงจากดนตรีเครื่องสายอื่น เสียงของเครื่องสายราวกับกรงเส้นไหมที่ซึ่งล้อมอยู่รอบเตียง เสียงฟลูตและเสียงโอโบเหมือนตัวหนอนของคำขวาค่อยๆ ซอนไซเข้าลูกกวาดก้อนยักษ์สีเงินสีทองอร่าม ผมสุดจะเปรมเลยฮะ ที่ <b>พ่อแม่</b><sup>8</sup> ที่นอนอยู่ห้องข้างๆ รู้ดีว่าไม่ควรมาเคาะประตู บ่นเรื่องผมเปิดเพลงเสียงดัง ผมเคยส่งสอนไปแล้ว ที่นี้พ่อแม่ก็จะกินยานอนหลับเข้าไป บางที คงจะรู้ว่าผมโคตรสุขเวลาได้นอนฟังเพลงตอนกลางคืนหนึ่งจี้ พ่อแม่ถึงกินเข้าไปเรียบร้อยทันทีที่ผม <b>ได้ยิน</b><sup>9</sup> เสียงดนตรี <b>ดวงตา</b><sup>10</sup> ผมก็หลับพร้อมปิดสนิทด้วยความรื่นรมย์ที่ยอดเยี่ยมยิ่งกว่า <b>ซินเธเมสค์</b><sup>11</sup> หรือ <b>พระเจ้า</b><sup>12</sup> เป็นไหนๆ ผมรู้จักภาพนิมิตพวกนี้เป็นอย่างดี เป็นภาพ <b>พชาย</b><sup>13</sup> <b>หญิง</b><sup>14</sup> ทั้งเด็กและ <b>แก่</b><sup>15</sup> นอนเกลือกกิ้ง ร้องอ้อนวอนขอความเมตตาบนพื้นผม <b>แหกปากหัวเราะ</b><sup>16-17</sup> เอรอองเท้าบดขยี้ <b>หน้า</b><sup>18</sup> พวกมัน แล้วก็ <b>มีอิพวกสาว</b><sup>19</sup> เสื้อผ้าขาดวินพังก่าแกง <b>กรีดร้อง</b><sup>20</sup> มีผมยืนเอา <b>ดุ้น</b><sup>21</sup> จ้วงพวกมัน แล้วพอดนตรี แค่ก่อนเดียวเท่านั้น กรีดเสียงสูงชันสูยอดหอคอยสูงตระหง่าน ที่นี้ละ ตอนที่กำลังนอนหลับ <b>ตา</b><sup>22</sup> พร้มบนเตียง <b>มือ</b><sup>23</sup> ประสานใต้ <b>หัว</b><sup>24</sup> ผมก็น้ำแตกกระจาย คราง อาาาาา ออกมาด้วยความสุขสุดยอด แล้วเสียงเพลงสุดไพเราะก็ค่อยๆ บรรเลงเข้าสู่ก่อนจบอันเรื่องรอง</p>	<p>11. synthemesc (name of drug) <b>ทับศัพท์ว่า ซินเธเมสค์</b>  12. Bog (God) <b>แปลตรงตัวว่า พระเจ้า</b>  13.-14. veck (man) และ ptitsa (woman) <b>แปลตรงตัวว่า หญิงชาย</b>  15. starry (old) <b>แปลตรงตัวว่า เก่า</b>  16.-17. smeck (laugh) และ rot (mouth) <b>ใน I was smecking all over my rot แปลตีความว่า แหกปากหัวเราะ</b>  18. litsos (face) <b>แปลตรงตัวว่า หน้า</b>  19. devotchka (woman) <b>ใช้ภาษาปากว่า อีสาว</b>  20. creech (scream) <b>แปลตรงตัวว่า กรีดร้อง</b>  21. shlaga (club) <b>แปลตีความว่า ดุ้น shlaga สู้ถึงอวัยวะเพศชายเนื่องจากฉากที่อเล็กซ์กำลังจินตนาการอยู่เป็นฉากที่เขากำลังข่มขืนผู้หญิงอยู่ จึงใช้คำว่า ดุ้น ซึ่งเป็นคำแสลงในภาษาไทยที่ใช้เรียกอวัยวะเพศชาย และกริยารว่า จ้วง เพื่อให้ใกล้เคียงกับคำว่า plunge ในต้นฉบับ</b>  22. glazzies (eyes) <b>แปลตรงตัวว่า ตา</b>  23. rooker (hand) <b>แปลตรงตัวว่า มือ</b>  24. gulliver (head) <b>แปลตรงตัวว่า หัว</b></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>it. And so the lovely music glided to its glowing close.</p>		
<p>After that I had lovely Mozart, the Jupiter, and there were new pictures of different <b>litsos</b><sup>1</sup> to be ground and splashed, and it was after this that I thought I would have just one last disc only before crossing the border, and I wanted something <b>starry</b><sup>2</sup> and strong and very firm, so it was J.S.Bach I had, the Brandenburg Concerto just for middle and lower strings. And, <b>slooshying</b><sup>3</sup> with different bliss than before, I <b>viddied</b><sup>4</sup> again this name on the paper I'd <b>razrezzed</b><sup>5</sup> that night, a long time ago it seemed, in that cottage called HOME. The name was about a clockwork orange. Listening to the J.S. Bach, I began to <b>pony</b><sup>6</sup> better what that meant now, and I thought, <b>slooshying</b><sup>7</sup> away to the gorgeousness of the <b>starry</b><sup>8</sup> German master, that I would like to have <b>tolchocked</b><sup>9</sup> them both harder and ripped them to ribbons on their own floor.</p>	<p>จากนั้นผมก็ฟังโมซาร์ทผู้เก่งกาจ เพลงจูปีเตอร์ แล้วก็มีภาพ <b>ใบหน้า</b><sup>1</sup>ใหม่มากมายให้ผมได้ตีบแล้วน้ำแตกอีกรอบ เสร็จจากนั้นผมก็นึกอยากฟังเพลงอีกแผ่นสุดท้าย ก่อนข้ามเขตสู่แดนนิทรา ผมอยากฟังอะไร<b>เก่าๆ</b><sup>2</sup> มีพลัง เดียวขาด เจ เอส บาค เนี่ยเหมาะ ผมเลือกแผ่นคอนแชร์โต บรานเดนเบิร์ก ตอนที่บรรเลงด้วยเครื่องสายเสียงกลางกับเครื่องสายเสียงต่ำ ผม<b>ฟัง</b><sup>3</sup>เพลงอย่างเพลิดเพลินต่างจากที่ฟังตอนแรก ผม<b>เห็น</b><sup>4</sup>ชื่อหนังสือที่ผม<b>ฉีก</b><sup>5</sup>คืนนั้นอีกครั้ง รวากับเกิดขึ้นเมื่อนานมาแล้ว ในกระท่อมที่ชื่อว่า บ้าน หนังสือเล่มนั้นชื่อคนไขลาน ระหว่างฟังเพลงของเจ เอส บาค ผมก็เริ่ม<b>เข้าใจ</b><sup>6</sup>ว่ามันหมายถึงอะไร ตอนที่<b>ฟัง</b><sup>7</sup>เพลงสุดท้ายเพราะของบรมครูชาวเยอรมัน<b>รุ่นเก่า</b><sup>8</sup>ผู้นี้ ผมคิดว่าผมน่าจะ<b>ซัด</b><sup>9</sup>มันให้แรงกว่านั้น ฉีกเป็นสายทั่วพื้นบ้านมันเลย</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. litsos (face) แปลตรงตัวว่า หน้า</li> <li>2. starry (old) ใช้สแลงว่า เก่า เพราะให้ความหมายเชิงบวก โดยหมายความได้ทั้ง ความเก่าแก่ และความแจ่ม</li> <li>3. slooshy (listen) แปลตรงตัวว่า ฟัง</li> <li>4. viddy (see) แปลตรงตัวว่า เห็น</li> <li>5. razrezz (rib) แปลตรงตัวว่า ฉีก</li> <li>6. pony (understand) แปลตรงตัวว่า เข้าใจ</li> <li>7. slooshy (listen) แปลตรงตัวว่า ฟัง</li> <li>8. starry (old) ใช้สแลงว่า รุ่นเก่า</li> <li>9. tolchock (hit/beat) ใช้ภาษาปากว่า ซัด</li> </ol>

## บทที่ 6 บทสรุป

### 6.1 ทบทวนสมมติฐานและสรุปผลการศึกษา

ในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมุ่งหารูปแบบการถ่ายทอดภาษาย่อยของตัวละครในเรื่อง หรือ นวัตกรรมที่แปลกซึ่งเป็นภาษาที่มีความแปลกเฉพาะตัว โดยบทแปลที่ได้สามารถรักษาสารและอรรถรสของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วน กรอบทฤษฎีที่นำมาศึกษาคือ ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics) และทฤษฎีสโคปอส (Skopos Theory) โดยนำมาประยุกต์ใช้ร่วมกับทฤษฎีการแปลพื้นฐานและแนวคิดอื่นๆที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยพบว่ากรอบทฤษฎีข้างต้น รวมถึงทฤษฎีการแปลพื้นฐานและแนวคิดทางการแปลที่เกี่ยวข้อง ล้วนเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการแปลนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* เริ่มตั้งแต่ขั้นตอนการตีความและทำความเข้าใจต้นฉบับตามเกณฑ์การวิเคราะห์ตัวบทของทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทอย่างถ่องแท้และสังเกตเห็นปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปล จากนั้นในขั้นตอนการตัดสินใจเลือกรูปแบบการแปล ผู้วิจัยได้นำทฤษฎีสโคปอสและแนวคิดเรื่อง “เสรีภาพในการแปล” มาใช้เป็นแนวทางในการปรับเปลี่ยนรูปแบบตัวบทเพื่อให้สอดคล้องและเหมาะสมต่อพื้นความรู้ของผู้อ่านปลายทาง สุดท้าย ในการขั้นตอนการถ่ายทอดสู่บทแปล ซึ่งเกี่ยวข้องกับกระบวนการนำรูปแบบภาษาปลายทางที่เหมาะสมมาใช้ ทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมและแนวคิดเรื่องการแปลคำสแลง ช่วยให้ผู้วิจัยเลือกสรรลีลาและระดับภาษาที่เหมาะสมมาใช้ถ่ายทอดบุคลิกลักษณะของตัวละคร ตลอดจนลักษณะภาษาย่อยในเรื่อง นอกจากนี้ ทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายยังช่วยผู้วิจัยในการถ่ายทอดภาษาในบทแปลให้ออกมาเป็นธรรมชาติ โดยยังสามารถรักษาเนื้อหาไว้ได้ครบถ้วน

จากข้อสรุปข้างต้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้บรรลุวัตถุประสงค์ที่ผู้วิจัยกำหนดและสามารถพิสูจน์สมมติฐานที่ตั้งไว้ในเบื้องต้นได้เป็นอย่างดี

## 6.2 ปัญหาอื่นๆที่พบ

นอกเหนือจากปัญหาที่ได้กล่าวถึงในบทที่ 4 ผู้วิจัยได้พบประเด็นปัญหาปลีกย่อยเพิ่มเติม คือ คำสแลงที่มีอยู่ในภาษาไทยไม่สามารถถ่ายทอดนัยสแลงได้ทั้งหมดเนื่องจากข้อจำกัดต่อไปนี้

1. ความเก่า-ใหม่ของคำ คำสแลงในภาษาไทยบางคำอาจเป็นคำที่มีมานานแล้วจนเมื่อนำมาใช้อีกครั้งอาจฟังดูเขยและล้าสมัย ในขณะที่บางคำอาจเพิ่งคิดขึ้นใหม่และใช้เฉพาะในวงแคบ ไม่แพร่หลาย เช่น การใช้ภาษาในอินเทอร์เน็ตที่ใช้คำว่า “โหด” แทน “โคตร” ซึ่งเป็นคำที่จำกัดอยู่ในวงแคบเท่านั้น ผู้อ่านในสังคมอาจไม่รู้จักรักและไม่เข้าใจความหมาย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “โคตร” ในบทแปลแทนเพื่อให้ผู้อ่านในวงกว้างเข้าใจ

ตัวอย่างเช่น

a young pretty bit of sharp with real horrorshow goodies on her	เป็นอีสาวหน้าตาดี นมสวยโคตรแจ่ม
-----------------------------------------------------------------	---------------------------------

2. ความหมายแฝงในบริบทของสังคมไทยที่ไม่ปรากฏในสังคมของตัวบทต้นฉบับ เช่น “ขาสั้นคอกซอง” ที่ใช้เรียกวัยรุ่น เป็นต้น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้สแลงที่รู้จักทั่วไปอย่าง “วัยโจ๋” ในบทแปลแทน ดังนี้

It was nadsats milking and coking and fillying around (nadsats were what we used to call the teens)	มีพวกวัยโจ๋กำลังตีมนม ล่อค็อก เล่นกันอยู่แถวนั้น (วัยโจ๋เป็นคำที่พวกผมใช้เรียกวัยรุ่น)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

3. ความเหมาะสมกับผู้พูด คำสแลงบางคำใช้เฉพาะในกลุ่มผู้พูดเพศที่สามหรือกลุ่มผู้พูดเพศหญิง เช่น โก๊ะ กีบเก้ เก้กูด เป็นต้น ซึ่งขัดกับลักษณะของตัวละครในเรื่องซึ่งเป็นวัยรุ่นอันธพาลชาย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้สแลงที่เหมาะสมกับผู้พูดชาย เช่น แจ่ม แหล่ม เจ๋ง เป็นต้น ในบทแปลแทน

ตัวอย่างเช่น

We wore our hair not too long and we had flip horrorshow boots for kicking.	พวกผมไว้ผมไม่ยาวเกินไป แล้วก็สวมรองเท้าบูทสุดแหล่มสำหรับตีคน
-----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

4. ความเหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสาร คำสแลงบางคำให้น้ำเสียงขบขันซึ่งอาจขัดกับสถานการณ์การสื่อสารในตัวบทได้ ดังตัวอย่างที่ยกมา วลี “ขนแขนสแตนอัฟ” ถึงแม้จะให้ความหมายเชิงสแลงมากกว่า “ขนลุกเกรียว” แต่ก็แฝงน้ำเสียงขบขัน ไม่จริงจัง ดังนั้น จึงต้องพิจารณาว่าคำที่จะนำไปใช้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารนั้นๆ

I felt all the little <b>malenky</b> hairs on my plot standing endwise and the shivers crawling up like slow <b>malenky</b> lizards and then down again.	ผมรู้สึกว่ขนน้อยๆตามตัวลุกเกรียว ความรู้สึกซาบซ่านคืบคลานไปทั่ว เหมือนมีจิ้งจกตัวเล็ก ๆ กำลังไต่ขึ้นไต่ลงเลย
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

จากข้อจำกัดที่กล่าวข้างต้น ผู้แปลจึงต้องเพิ่มความระมัดระวังในการเลือกสรรคำสแลงที่มีอยู่ในภาษาไทยมาใช้ โดยต้องคำนึงความเหมาะสมกับตัวละคร ความเข้าใจของผู้อ่าน และความเหมาะสมกับตัวบท ทั้งยุคสมัยและสถานการณ์การสื่อสาร เป็นสำคัญ

อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยได้นำคำภาษาปากมาร่วมถ่ายทอดความหมายเชิงสแลงของนักสืบตลกลงด้วย เนื่องจากเห็นว่าภาษาปากเป็นอีกรูปแบบภาษาหนึ่งที่ช่วยสร้างสีสัน เสริมอารมณ์ แสดงภาพหรืออาการที่เด่นชัด อีกทั้งยังช่วยเพิ่มความหลากหลายของคำที่ใช้ในเรื่อง และลดความซ้ำซากจำเจอีกด้วย ตัวอย่างเช่น **tolchock** (hit/beat) อาจแปลว่า ตะบัน ตัน ตีบ ฟาด ชัด ตูย เป็นต้น คำกริยาที่เป็นภาษาปากเหล่านี้ช่วยทำให้ภาษามีชีวิตชีวามากขึ้น อีกทั้งยังช่วยแสดงภาพของการกระทำได้อย่างชัดเจนด้วย ดังเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

there was no real need from the point of view of crasting any more pretty polly to <b>tolchock</b> some old veck in an alley	เลยยังไม่จำเป็นต้องออกไปชิวตั้งค์เพิ่ม ไม่ต้องไป <b>ตัน</b> ไถ่กัตามชอย
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

... then we bashed into them both with a couple of half-hearted <b>tolchocks</b> <sup>10</sup>	พวกผมเลยหยุดรถช่วยเชียร์ แล้วเข้าไป <b>ชัด</b> ไถ่คูนี่แบบแกนๆสองที
------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

Alex, you shouldn't have given old Dim that uncalled-for <b>tolchock</b> .	อเล็กซ์ มึงก็ไม่ควร <b>ตะบันหน้า</b> ไถ่ติมลั่วๆหยั่งจั้น
----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------



อนึ่ง แม้ว่าการถ่ายทอดนิตยสารสู่ภาษาไทยจะเป็นไปได้ยากเนื่องจากความแตกต่างระหว่างรูปคำและเสียงดังที่ผู้วิจัยได้ชี้ให้เห็นความแตกต่างไปแล้วนั้น แต่เมื่อยึดหลักทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมายของเซเลสโกวิทซ์ ที่กล่าวว่า “เราย่อมสามารถแปลทุกอย่างจากภาษาใดสู่ภาษาใดก็ได้” โดยมุ่งการถ่ายทอดความหมาย มิใช่การสับภาษา การแปลนิตยสารจึงมิใช่เรื่องที่เป็นไปไม่ได้อีกต่อไป

สารนิพนธ์ฉบับนี้ถือเป็นการทดลองของผู้วิจัยในการหารูปแบบการแปลที่เหมาะสม โดยนำทฤษฎีที่ได้ศึกษามาปรับใช้ แนวทางที่นำมาใช้อาจไม่ใช่ทางเลือกที่ดีที่สุดเนื่องจากข้อจำกัดของตัวผู้วิจัยที่ไม่มีความรู้ความเข้าใจในภาษารัสเซียเพียงพอจึงเป็นปัญหาในการทำความเข้าใจบริบท อย่างไรก็ตาม แนวทางที่เลือกมานี้ก็เป็นแนวทางที่ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถแก้ไขปัญหาและบรรลุมติประสงค์ที่ตั้งไว้

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจการแปลตัวบทที่ใช้ภาษาที่มีลักษณะเฉพาะและผู้ที่ชอบนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* ของแอนโทนี่ เบอร์กอส เพื่อนำไปศึกษาและสร้างสรรค์งานแปลที่มีคุณภาพต่อไป

## ภาคผนวก

คำศัพท์น้ดส์ตสแลงในนวนิยายเรื่อง *A Clockwork Orange* นำมาจากหนังสือ  
*Stanley Kubrick's A Clockwork Orange*<sup>1</sup> ที่ผู้เขียนคัดลอกมาจากศัพท์พจนานุกรมท้ายนวนิยาย  
ฉบับตีพิมพ์ปี ค.ศ. 1963

Nadsat	English	Word Origin
A		
appy polly loggy	apology	Childhood slang
B		
baboochka	old woman	Russian: babushka / grandmother
baddiwad	bad	Childhood slang
banda	band	Russian: banda / band, gang
barry places	prison	invented slang
barbering	haircut	Invented slang: from barber
bellpush	door bell	invented slang
biblio	library	Russian: biblioteka/ library
bezoomny	mad	Russian: bezumnyi / mad, insane
bitva	battle	Russian: bitva / battle
Bog	God	Russian: Bog / God
bolshy	big/great	Russian: bol'shoy / big
brat, bratty	brother	Russian: brat / brother
bratchny	bastard	Russian: vnebrachnyi / illegitimate
bruiseboys	bouncers / bodyguards	invented slang
britva	razor / dagger	Russian: britva / razor
brookko	belly	Russian: bryukho / belly
brosat	to throw	Russian: brosat' / to throw
bugatty	rich	Russian: bogatyi / wealthy

<sup>1</sup> McDougal, Stuart Y. "A Glossary of Nadsat Slang" in *Stanley Kubrick's A Clockwork Orange*, (Cambridge University Press, 2003), p. 141-149.

burble	to speak nonsense	Burp + Babble
C		
cables	arteries	Russian: kabel / electric cables
cal	feces	Russian: kal / excrement, feces
cancer	cigarette	invented slang
cantora	office	Russian: kontora / office
carman	pocket	Russian: karman / pocket
chai	tea	Russian: chai / tea
charles, charlie	chaplain	invented slang [backformation from Charlie Chaplin]
chasha	cup	Russian: chashka / cup
chasso	guard	Russian: chasovoi / sentry
cheena	woman	Russian: zhenshchina / woman
cheest	to wash	Russian: chistit' / to clean
chelloveck	person / man / fellow	Russian: chelovek / person, man
chepooka	nonsense	Russian: chepukha /nonsense
choodessny	wonderful	Russian: chudesnyi / miraculous
chumble	to mumble	invented slang: chatter + mumble
clop	to bang	Russian: khlopat' / flap, slam, bang and khlop / bang! lit. "clap"
cluve	beak	Russian: kliuv / beak
collocol	bell	Russian: kolokol / bell
crack	to break up or "bust"	invented slang
crast	to steal or rob; robbery	Russian: krast' / steal
creech	to shout or scream	Russian: krichat' / scream
cubie	cubicle, room	Russian: cub / cube; rooms are often measured in cubic metres in Russia
cutter	money	invented slang
D		
dama	lady	Russian: dama / lady

decreps	old people	invented slang from "decrepit"
ded	old man	Russian: ded / grande father
deng	money	Russian: den'gi / money
devotchka	young woman	Russian: devochka, girl
dobby	good	Russian: dobryi / good
domeless	brainless	Invented slang: dome = head
domy	house	Russian: dom / house
doobidoob	goodie/good	invented slang
dook	trace / ghost	Russian: dukh / spirit
dorogoy	dear / valuable	Russian: dorogoi / expensive, dear
drat	fight	Russian: drat'sia / to fight; drat' / to tear, to flog, to fleece
drencrom	drug	invented slang
droog	friend	Russian: drug / friend
dung	to defecate	Invented slang
dva	two	Russian: dva / two
E		
eegra	game	Russian: igra / game
eemya	name	Russian: imia / game
eggiweg	egg	Childhood slang
F		
fashed	exhausted	invented slang
filly	to play or fool around with	invented slang
firegold	drink	invented slang
fist	to punch	invented slang
flip	wild	unidentified
forella	trout	Russian: forel / trout
gazetta	newspaper	Russian: gazeta / newspaper
G		
gets	a term of insults	Invented slang

glazz	eye	Russian: glaz / eye
gloopy	stupid	Russian: glupy / foolish, stupid
godman	priest	invented slang
golly	unit of money	invented slang: related to lolly / money
goloss	voice	Russian: golos / voice
goober	lip	Russian: guba / lip
gooly	to walk	Russian: guliat' / to walk, stroll
gorlo	throat	Russian: gorla / throat
govoreet	to speak or talk	Russian: govorit / to speak
grahzny	dirty	Russian: griaznyi / dirty
grazzy	soiled	Russian: griaznyi / dirty
gromky	loud	Russian: gromkii / loud
groody	breast	Russian: grud' / breast
gruppa	group	Russian: gruppa / group
guff	laugh	Invented Slang
gulliver	head	Russian: golova / head
guttiwuts	guts	Childhood slang
H		
hen-korm	chickenfeed	Russian: kormit / to feed; korm/ feed, fodder
horn	to cry out / yell	invented slang: sound a horn
horrorshow	good/well	Russian: khorosho / end
hound and horny	Corny	Rhyming slang
I		
In poison	in person	invented slang
in-out in-out	sexual intercourse / rape	invented slang
interessovat	to interest	Russian: interesovat' / to interest
itty	to go	Russian: idti / to go
J		
jammiwam	jam	childhood slang

jeezny	life	Russian: zhizn / life
K		
kartoffel	potato	Russian: kartofel / potatoes
keeshkas	guts	Russian: kishka / intestines
kleb	bread	Russian: khleb / bread
klootch	key	Russian: kliuch / key
knives	a drug to make one violent	invented slang
knopka	button	Russian: knopka / push*button
kopat	to 'dig'	1960s slang / Russian: kopat' / to dig a hole, etc.
koshka	cat	Russian: koshka / cat
kot	tomcat	Russian: kot, kat
krovvy	blood	Russian: krov' / blood
kupet	to buy	Russian: kupit' / to buy
L		
land	"in the land" high, intoxicated "out of the land" sobering up	Invented slang
lapa	paw	Russian: lapa / paw
lewdies	people	Russian: liudi / people
lighter	crone	Invented slang
litso	face	Russian: litso / face
lomtick	Piece/bit	Russian: lomtik / slice (of bread)
lovet	catch	Russian: lovit' / to catch
lubbilubbing	making love	Russian: liubit' / to love; liubov' love
luscious glory	hair	invented slang
luna	moon	Russian: luna / moon
M		
malchick	boy	Russian: mal'chick / boy
malenky	Little/tiny	Russian: malen'kii / small
mappy	lined / creased	slang

maslo	butter	Russian: maslo / butter
merzky	filthy	Russian: merzkii / loathsome, vile
messel	thought / fancy	Russian: mysl' / thought
mesto	place	Russian: mesto / place
millicents	policeman	Russian: militsiia / militia, police; militsioner / militia man
minoota	minute	Russian: minuta / minute
molodoy	young	Russian: molodoi / young
moloko	milk	Russian: moloko / milk
moodge	man	Russian: muzhchina / man
morder	nose/snout	Russian: morda /snout
mounch	snack	Invented slang (from "munch")
mozg	brain	Russian: mozg / brain
N		
nachinat	to begin	Russian: nachinat' / to begin
nadmenny	arrogant	Russian: nadmennyi / arrogant
nadsat	teenage	Russian ending of numbers 11-19
nagoy	naked	Russian: nagoi / naked
nazz	fool	Russian: nazad / literally backwards, ago
neezhnies	underpants	Russian: nizhneye / lower
nochy	night	Russian: noch' / night
noga	leg/foot	Russian: noga / foot
nozh	knife	Russian: nosh / knife
nuke	smell	Russian: nyukhat' / to smell
O		
oddy knocky	lonesome	Russian: odinokii / lonesome
odin	one	Russian: odin / one
okno	window	Russian: okno / window
oobivat	to kill	Russian: ubivat' / to kill

ookadeet	to leave	Russian: ukhodit' / to leave
ooko	ear	Russian: ukho / ear
oomny	clever	Russian: umnyi / clever
oozhassny	terrible	Russian: uzhasnyi / terrible
oozy	chain	Russian: uzh / snake
osoosh	to wipe / dry	Russian: osushat' / to dry
otchkies	eyeglasses	Russian: ochki / glasse
P		
pan-handle	erection	invented slang
pantalones	pants	Russian: pantolony / pants, trousers
pee and em	parents	invented slang, from papa and mum
peet	to drink	Russian: pit' / to drink
pishcha	food	Russian: pishcha / food
platch	to cry	Russian: plakat' / to cry
platties	clothes	Russian: plat'e / clothes
plenny	prisoner	Russian: plenni / prisoner
plesk	splash	Russian: pleskat' / to splash
pletcho	shoulder	Russian: plecho / shouldet
plott	body	Russian: plot / flesh
podooshka	pillow	Russian: podushka / pillow
pol	sex	Russian: pol / sex, gender
polezny	useful	Russian: polezny / useful
polyclef	skeleton key	invented slang: poly/many = clef / key
pony	to understand	Russian: ponimat / to understand
poogly	frightened	Russian: pugat' / to frighten
pooshka	gun / cannon	Russian: pushka / canon
prestoopnik	criminal	Russian: prestupnik / criminal
pretty polly	money	slang derived from "lolly" / money
privodeet	to lead somewhere	Russian: privodit' / to bring, to lead
prod	to produce	invented slang



ptitsa	bird / woman	1960s slang for girl, Russian: ptitsa / bird
pyahnitsa	drunk	Russian: pianitsa / drunkard
R		
rabbit	work / job	Russian: rabota / work
radosty	joy	Russian: radost / joy
raskazz	story	Russian: rasskaz / story
rassoodock	mind	Russian: rassudok / sanity
raz	time	Russian: raz / occasion, time
razdraz	upset	Russian: razdrazhat' / to irritate
razrez	to rip / ripping	Russian: razrezat' / to cut, to rip; razrez / cut, section
rook, rookers	arms / hands	Russian: ruka / hand
rot	mouth	Russian: rot / mouth
rozz	cop / policeman	Russian: rozha / ugly face, mug
Rozz-shop	police station	invented slang
S		
sabog	shoe	Russian: sapog / boot, tall shoe
sakar	sugar	Russian: sakhar / sugar
sammy	generous	invented from Good Samaritan (Bible Story)
sarky	sarcastic	invented slang
scoteena	beast	Russian: skotina / brute , beast
shaika	gang	Russian: shaika / gang, of thieves
sharp	woman	invented slang
sharries	testicles	Russian: shar / ball, sphere; shariki / marbles
shest	pole	Russian: pole / staff
sick up	to vomit	invented slang
sidlers	those who sidle up	invented slang

shilamy	concern	invented slang
shive	slice	invented slang
shiyah	neck	Russian: sheia / neck
shlaga	club	German: Schläger / club, bat
shlapa	hat	Russian: shliapa / hat
shlem	helmet	Russian: shlem / helmet
shoom	noise	Russian: shum / noise
shoot	fool	Russian: shut/ fool, jester
sinny	movies	invented slang from cinema
skazat	to say	Russian: skazat' / to say
skitebird	shithead	Invented slang (insult)
skolliwoll	school	childhood slang
skorry	quick / quickly	Russian: skorii / quick
skrike	scratch	invented slang from strike + scratch
skvat	to grab	Russian: khavatat' / to grab, snatch
sladky	sweet	Russian: sladkii / sweet
sloochat	to happen	Russian: sluchat'sia / to happen
sloosh, slooshy	to hear / to listen	Russian: sluchat' / to hear
slovo	word	Russian: slovo / word
smeck	laugh	Russian: smekh / laughter, laugh
smot	to look	Russian: smotret' / to look
sneety	dream	Russian: snit'sia / to dream
snoutie	tobacco (snuff)	invented slang
snuff it	to die	slang ("to snuff" is "to die")
sobirat	to pick up	Russian: sobirat' / to gather
sod	to fornicate / fornicator	slang from sodomy / sodomite
soomka	"bag"	1960s slang for old woman , Russian: sumka / bag
soviet	advice / order	Russian: sovet / advice, council
spat, spatchka	to sleep	Russian: spat / to sleep

split	to gossip	Russian: spletnichat / to gossip, talk scandal
splodge, splosh	splash	invented slang
spoogy	terrified	Russian: spugivat' / to frighten
Staja	State Jail	invented slang
starry	ancient	Russian: stary / old
strack	horror	Russian: strakh / fear
synthemesc	drug	invented slang
T		
tally	waist	Russian: taliya / waist
tashtook	handkerchief	German: taschentuch / handkerchief
tass	cup	French: tasse / cup
ticklewickle	to tickle	invented slang
tolchock	to hit or push / blow / beating	Russian: tolchock / push, shove
toofles	slippers	Russian: tufliya / shoe, slipper
tree	three	Russian: tri / three
twenty-to-one	sexual violence	invented slang
twitters	Bird sounds	invented slang
U		
unplatty	to undress	Russian: plat'e' (noun), dress, clothes, clothing
Up-ypur-piping	up yours (vulgar gesture)	invented slang
V		
vareet	to cook up / plan	Russian: varit / to cook up
vaysay	washroom	invented slang from French pronunciation of W.C. (water closet)
veck	person/man/fellow	-
vellocet	drug	invented slang
veshch	thing	Russian: vishch' / thing
viddy	to see or look	Russian: videt' / to see

voloss	hair	Russian: volos / hair
von	smell	Russian: von / stench
vred	to harm or damage	Russian: vred / to harm
W		
warbles	songs	invented slang
wonderboy	wonder	Play on words
Y		
yahma	asshole	Russian: iama / hole, pit
yahoodies	Jews	invented slang
yahzick	tongue	Russian: iazik / tongue
yarbles	testicles	Invented slang
yawp	mouth	slang
yeckate	to drive	Russian: ekhat / to go
Z		
zammechat	remarkable	Russian: amechatelnyi / remarkable
zasnoot	sleep	Russian: zasnut / to fall asleep
zheena	wife	Russian: zhena / wife
zoobies	teeth	Russian: zubi / teeth
zvonock	doorbell	Russian: zvonok / doorbell
zvook	sound	Russian: zvuk / sound

## บรรณานุกรม

### ภาษาไทย

กระทรวงศึกษาธิการ. พจนานุกรมคำคะนอง. กรุงเทพมหานคร: กระทรวงศึกษาธิการ, 2543.

จินตนา พุทธเมตตะ. คำสแลง. กรุงเทพมหานคร: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2546.

ถนอมนวล โอเจริญ. การแปลนวนิยายเรื่อง “แวร์เธอร์ธัม” เป็นไทย: กรณีศึกษากระบวนการแปลและปัญหาในการแปลงานร้อยแก้วเยอรมันเป็นไทย. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

นอวรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์อมรินทร์, 2544.

แน่นน้อย บุญยเนตร. คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2521 – 2525.

วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพมหานคร: ราชบัณฑิตยสถาน, 2535.

เลเดแรร์, มารีอา และคณะ. ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิระพงษ์ บุญยเกียรติ และคณะ, กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2547.

ศูนย์การล่ามและการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พจนานุกรมออกซฟอร์ด ริเวอร์ บู้คส์ อังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร: ริเวอร์ บู้คส์, 2547.

สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

สุชาติ เทวะผลิน. คำสแลงในภาษาไทยจากหนังสือพิมพ์รายวัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.

## ภาษาอังกฤษ

Baker, M., ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

Hatim, Basil and Mason, Ian. Discourse and the Translator. London and New York: Longman, 1990.

Lefevere, André. Translating Literature. New York: The Modern Language Association of America, 1992.

McDougal, Stuart Y. Stanley Kubrick's A Clockwork Orange. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

Rundell, Michael. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Bloomsbury Publishing, 2002.

## เว็บไซต์

A Clockwork Orange. Available from [http://en.wikipedia.org/wiki/A\\_Clockwork\\_Orange](http://en.wikipedia.org/wiki/A_Clockwork_Orange)  
[2007, December 2]

A Guide to Nadsat Talk in Anthony Burgess' A Clockwork Orange. Available from  
<http://www.helium.com/tm/94715/nadsat-teens-burgess-clockwork>  
[2007, August 27]

Anthony Burgess on A Clockwork Orange an Excerpt from You've Had Your Time.  
Available: <http://www.visual-memory.co.uk/amk/doc/burgess.html>  
[2007, July 8]

Biography. Available: <http://www.anthonyburgess.org> [2007, May 25]

## ประวัติผู้วิจัย

นางสาวหทัยภัทร พูนผลกุล สำเร็จการศึกษาชั้นมัธยมปลายจากโรงเรียน  
เซมะสิริอนุสรณ์ ในปี พ.ศ. 2543 และระดับปริญญาตรีจากภาควิชาภาษาอังกฤษ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี พ.ศ. 2547 จากนั้นจึงเข้าศึกษาในหลักสูตร  
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิม  
พระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปัจจุบันทำงานอยู่ที่บริษัทเฟรนคอม  
เอเซีย